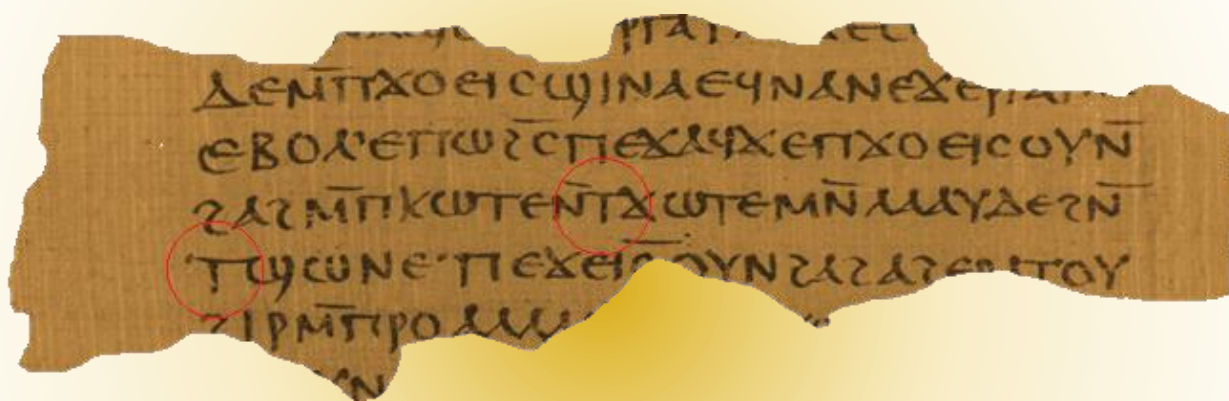


The true words of Thomas

Interactive Coptic-English translation



The hidden layers
linguistically revealed

Version 2

Contents

Introduction	1
English translation	3
Translation explanation	18
Translation principles	19
...and their trade-off in the Interactive version.....	21
On understanding the text and reading the dictionary.....	23
Declension and conjugation – and most importantly, Coptic dialects that form the basis beneath Thomas’ hidden layer	24
Figure 1 ϣⲙⲡⲓ, Stative of ϣⲱⲡ	24
Figure 2 Crum 695a, ϣⲱⲡ	25
A word on ancient texts, segmenting them, and presenting them.....	27
Figure 3 Codex II, opened at page 50-51.....	27
Version management	28
Interactive Coptic-English translation of Thomas.....	29
Logion 0	29
Logion 1.....	29
Logion 2	29
Logion 3	30
Logion 4.....	31
Logion 5	31
Logion 6.....	32
Logion 7	33
Logion 8.....	33
Logion 9.....	34
Logion 10.....	35
Logion 11.....	36
Logion 12	37
Logion 13.....	37
Logion 14.....	39
Logion 15	40
Logion 16.....	41
Logion 17	42
Logion 18.....	42
Logion 19.....	43
Logion 20	44
Logion 21	45
Logion 22	47
Logion 23	49
Logion 24	49
Logion 25	50
Logion 26	50
Logion 27	51
Logion 28	51
Logion 29	52
Logion 30	53
Logion 31	53
Logion 32	53

Logion 33.....	54
Logion 34	54
Logion 35.....	55
Logion 36	55
Logion 37	56
Logion 38	56
Logion 39	57
Logion 40.....	58
Logion 41.....	58
Logion 42	58
Logion 43	59
Logion 44.....	59
Logion 45	60
Logion 46.....	61
Logion 47	61
Logion 48.....	63
Logion 49.....	63
Logion 50	63
Logion 51.....	65
Logion 52	65
Logion 53.....	66
Logion 54	66
Logion 55	66
Logion 56.....	67
Logion 57	67
Logion 58.....	68
Logion 59.....	68
Logion 60.....	69
Logion 61.....	70
Logion 62	71
Logion 63	71
Logion 64.....	72
Logion 65.....	75
Logion 66.....	77
Logion 67	77
Logion 68.....	78
Logion 69.....	78
Logion 70	79
Logion 71.....	79
Logion 72	79
Logion 73	80
Logion 74.....	80
Logion 75	81
Logion 76.....	81
Logion 77	82
Logion 78.....	82
Logion 79	83
Logion 80.....	84
Logion 81.....	84
Logion 82	85
Logion 83	85

Logion 84.....	86
Logion 85.....	86
Logion 86.....	87
Logion 87.....	87
Logion 88.....	88
Logion 89.....	88
Logion 90.....	89
Logion 91.....	89
Logion 92.....	90
Logion 93.....	90
Logion 94.....	91
Logion 95.....	91
Logion 96.....	91
Logion 97.....	92
Logion 98.....	93
Logion 99.....	94
Logion 100.....	94
Logion 101.....	95
Logion 102.....	95
Logion 103.....	96
Logion 104.....	96
Logion 105.....	97
Logion 106.....	97
Logion 107.....	98
Logion 108.....	98
Logion 109.....	99
Logion 110.....	100
Logion 111.....	100
Logion 112.....	100
Logion 113.....	101
Logion 114.....	101
English-Coptic concordance.....	103
Coptic-English concordance.....	139
English-Coptic index.....	175
Coptic-English index.....	209

Introduction

Almost 75 years ago, the Gospel of Thomas (Thomas) was discovered among the Nag Hammadi manuscripts unearthed in 1945. The first photographic edition appeared in 1956, and the first critical analysis followed in 1958 with Johannes Leipoldt's *Das Evangelium nach Thomas*. Since then, thousands of attempts have been made to interpret Thomas, situating it variously in biblical, Gnostic, and even Buddhist or Zen contexts.

Thomas opens with the words:

these are the words which are hiding; IS who is living has said them, and Didymos Judas Thomas wrote them - and he said: he who will fall onto the
Interpretation of these words will not taste the death

The phrase *taste the death* raises a question: should it not read *taste death*? Interestingly, only Logia 18 and 19 contain that exact phrase, and it is a key to unlocking Thomas' hidden layer. The omission of the definite article in Coptic introduces deliberate ambivalence, exploiting homonyms: the masculine ⲙⲟϥ means *death*, while the feminine ⲙⲟϥ means *mother*; anarthrous use of the noun allows for the possibility of both.

The reader is explicitly invited to seek the interpretation of "these words" because Thomas contains a hidden layer, intentionally inserted and retrievable only through precise textual analysis. This hidden meaning is constructed through several mechanisms:

1. **Homonyms and the definite article:** Many Coptic nouns are differentiated only by the article, allowing Thomas to embed ambivalence. In Logion 1, *tasting the death* appears with the masculine definite article, whereas Logion 18 refers to *tasting death* anarthrously, thereby permitting the alternative rendering *tasting mother*;
2. **Dialectal and variant forms:** Single words appear in multiple dialects or forms, creating homonymic ambivalence. For example, in Logion 4, ⲭⲛⲉ- can mean either *to cease* or *to question*;
3. **Scriptio continua:** The continuous string of letters in the text, *scriptio continua*, is manipulated via the above mechanisms so that word segmentation becomes ambivalent. Logion 66 for example can be read in two ways, either as ⲡⲣⲟⲩ ⲛⲉ ⲛ ⲱⲱⲛⲉ (*the stone*) ⲛ ⲕⲱⲗ or as ⲡⲣⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲱⲱⲛⲉ (*turn-around*) ⲛ ⲕⲱⲗ. Moreover, the last word is homonymous, meaning either *corner* or *envy*;
4. **Greek-Coptic twin words:** Thomas also exploits subtle nuances between Greek and Coptic words with identical meaning, where the Greek term carries a higher metaphysical connotation.

These mechanisms are deliberate, exemplifying the principle of “making the two one.”

Existing translations frequently introduce words incompatible with major Coptic lexicons and unattested in any known semantic range. Given most editors’ extensive Coptic philological expertise, these renderings cannot plausibly be considered mere lexical errors. Examples include among others the *colostrum* in Logion 96, *separation* and *sickness* in Logion 74, the *strangers* of Logion 64, and the *sows* of Logion 93. Very often, harmonization with the canonical Gospels is given precedence over Thomas’ actual text.

While many readers are familiar with those superficial translations, only this translation reveals Thomas’ hidden layers—layers deliberately concealed, hidden for nearly two millennia, yet now visible and verifiable word by word with a simple click.

English translation

The guiding principle of this translation is to be “as absent as possible,” providing a direct transliteration of the Coptic into English. As a result, some archaic phrases appear, and certain constructions may seem unconventional—for example, “to taste death” versus “to taste the death,” which however illustrates how the hidden layers operate. This is not an interpretation but a translation: nothing absent in the Coptic is conjectured into English. The aim is solely to remove the language barrier, preserving Thomas’ idiomatic and stylistic peculiarities, including deliberate dialect variants and the use of Greek words alongside their Coptic twins, which are employed to support the text’s hidden layer.

The transcription of the papyrus is exact, and every letter in Thomas is deliberate. The text reflects the work of a perfectly literate author—likely a highly educated individual, thoroughly familiar with the Tanakh, Coptic, and Greek, and well-versed in classical Greek literature, such as Homer’s *Odyssey* (Logion 104) and Plato’s *Timaeus* (Logion 47).

Word order is preserved strictly, except where literal adherence would render English unintelligible. Lacunae (gaps in the papyrus) determine the phrasing within affected sections: any reconstructed words are maintained in their precise form and order. Greek loanwords are capitalized, as they often convey higher metaphysical significance than their Coptic equivalents. To avoid confusion, sentence-initial words are decapitalized. Archaic English pronouns—thou, thee, thy, thine—are used exclusively for singular second person, distinguishing them from plural forms. Words enclosed in <> are interpolations for legibility and do not exist in the original text.

Words ending with a plus-sign (+) indicate homonyms, though this is a simplification. In Thomas, certain verbs and nouns can correspond to multiple forms, as seen in Logia 3 and 4, significantly altering the meaning. Most other translations present only the superficial choice, whereas this translation exposes the alternative, deeper meanings. At first glance, these may seem less coherent than the conventional rendering, but careful consideration reveals the implications of both possibilities. For each English word ending with a +, click the corresponding Coptic to view the possible alternatives.

The dictionary governs the choice of words in all cases, except in rare instances where full normalization required a slightly different term. On even fewer occasions, a different word has been chosen by the translator; these instances are marked with #. When no such marking appears, the word fully complies with the dictionary.

- o. these ones are the words which <are> hiding; IS who <is> alive has said them, and Didymos Judas Thomas wrote them
1. and he said: he who will fall onto the Interpretation of these words will not take taste of the death
2. IS said there is no way to make him cease, viz. he who seeks; he seeks until he finds, and Whenever he should find, he will be disturbed: and if he should be disturbed, he will wonder - and he will make king upon the all
3. IS said: if they should say it to you, they who persuade+ you: 'lo behold, the kingdom <is> in the heaven', well then the birds will make it earlier than you, of the heaven; if they should say it to you: 'she <is> in the Sea', well then the fishes will make it earlier than you; Rather, the kingdom <is> of your inside, and of your eye+. Whenever you should know you, Then they will know you, and you will understand: yourselves is the children of the father who is alive. if it befalls However you will not know you, well then you <are> existing in a poverty and yourselves is the poverty
4. IS said he will not delay, viz. the human, old person in his days, to make cease+ a little# young child, he in seven days, because of the Place of the life; and he will live: there are many first <who> will become last, and they come to be one single
5. IS said know him who <is> within the presence of thy face, and he who <is> hiding to thee will uncover to thee. there is not anyone Indeed hiding who will not reveal forth
6. they questioned him, his Disciples, they said to him: does thou desire that we Fast, and what is the manner <we> will pray, give Alms and Observe what within food? IS said: do not say+ lies, and that which you hate do not do it: they <are> all uncovering within the presence of the heaven. there is not anyone Indeed hiding who will not reveal forth, and there is not anyone covering who will continue without being uncovered
7. IS said a Fortunate is the lion, this one who the human will eat, and the lion being becomes man; and he befouled, the human, this one who the lion will eat, and the lion will come to be human
8. And he said: the human is comparable to a fisher, become man of heart/mind; this one has cast his dragnet to the Sea. he drew her up from the Sea, she being full of fish; little within upper part of heart/mind. he fell onto a great good fish; the fisher, become man of heart/mind, cast all the little fishes outw[ard], do[wnw]ard to the Sea. he chose the great fish Separate from toil. he whom there are ears within him to hear, let him hear

9. IS said: lo behold he came forth, he who throw sows; he filled his hands, he cast: Whilst some fell upon the path, the birds came, they gathered them. some others fell upon the Rock, and they did not send forth root downward to the earth, and they did not put forth heads of grain upward to the heaven. and some others fell upon the acacias nilotica; they choked the seed, and the worm ate them. and some others fell upon the good earth, and he gave Fruit upward to the heaven, good. he came of sixty per arrow+, and hundred twenty per arrow+
10. IS said: I cast a fire upon the World, and lo behold, I guard him until he blazes
11. IS said: this heaven will Lead astray, and you above her will Lead astray; and they who <are> dead <are> not alive, and they who <are> alive they will not die. the days you ate him who <is> dead, you made him into he who <is> alive; Whenever you should come to be in the light, who will you make him <into>? in the day* you been made one, you made the two; Whenever However you should come to be two, who will you make him <into>?
12. the Disciples said to IS: we know that thou will go from the hand of us; who is <it> who will become great upward upon us? IS said to them: the place you have come inthere, you will go toward Jacob the Righteous: this one has the heaven with the earth come to be because of him
13. IS said to his Disciples: compare me, and you say it to me: I resemble whom? Simon Peter said to him: thou resembles a Righteous Me[sse]nger; Matthew said to him: thou resembles a human Philosopher, man of heart/mind; Thomas said to him: oh writer, Wholly, my mouth will not receive it that says whom thou resembles. IHS said: myself not thy writer: Since thou drank, thou became drunk, from the Fount which boils - this one, I myself, have balanced# her. and he took him, he Withdrew; he said to him three words. after that Thomas However came to his friends, they questioned him: what has IS said to thee? Thomas said to them: if I should say to you one in the words he has said to me, you will carry stone, and you cast to me; and a fire comes from the stones, and she* burns you
14. IS said to them: if you should Fast, you will beget to you a sin; and if you should pray, they will Condemn you; and if you should give Alms, you will make an Evil one of your Spirits. and if you should go inward to a certain earth, and you walk in the Spaces: if they should Admit you, that which they will place under your mouth - eat it; they who are sick of their heart/mind - Heal them. That which will go Indeed inward in your mouth will not defile you; Rather, that which is coming from your mouth, that is which will defile you

15. IS said: Whenever you should behold him who they did not beget from the woman, bend you self upon your face, and you worship him: he who inthere is your father
16. IS said: Perhaps the humans think: I have come to cast a Peace upon the World, and they know not: I have come to cast some divisions# upon the earth; a fire, a reed+, a War. there are Indeed five <who> will come to be in a house; there are three <who> will come to be upon two, and two upon three: the father upon the child, and the child upon the father - and they will stand to their feet, in case they been made Single One
17. IS said: I will give to you <him> who no eye beheld, and who no ear heard, and who no hand touched, and who did not come up on the heart/mind of human
18. the Disciples said to IS: say it to us; our end, she will come to be in what manner? IS said did you uncover Indeed the Beginning, in order that you will seek after the end? in the place which the Beginning inthere, the end will come to be inthere. a Fortunate, he who will stand to his feet in the Beginning, and he will know the end; and he will not take taste of mother+
19. IS said: a Fortunate, he who has come to be at the beginning, prior <to that> he comes to be. if you should come to be Disciple* to me, and you listen to my words, these stones will Serve to you. you Indeed have inthere the five trees in Paradise; they move not, within summer, within winter, and not usually their leaves fall outward. he who will know them, will not take taste of mother+
20. the Disciples said to IS: say it to us; the kingdom of the heavens is comparable to what? he said to them: she is comparable to a grain of mustard, being few, More than all the seeds. Whenever However she should fall upon the earth which they do work <on>, habitually he puts forth a great branch; and he comes to be Protection of birds of the heaven
21. Mariham said to IS: thy Disci[ple]s resemble whom? he said: they resemble some young children; they <are> [vi]siting a field, <that> theirs not is; Whenever the slaveowners# of the field should come, they will say it: dismiss our field to us. they themselves make naked of their presence, to cause them <to> dismiss her to them, and they give their field to them. Therefore I say it: if the slaveowner# in house should understand <that> the man who steals is coming, he will be awake prior <to that> he comes, and not permit him to excavate# inward to his house of his kingdom, that he carries his House gear. yourselves However be awake at the beginning of the World; bind you upon your loins in a great Power, So that the Robbers will not fall onto path+ to come toward you. Since there is Need,

you look outward toward her: they will fall onto her. let a human of Understanding come to be in your middle; after that the Fruit split+, he came immediately, his sickle in his hand; he covered+ him up. he whom there are ears within him to hear, let him hear

22. IS beheld some little# persons take milk. he said to his Disciples: these little# persons who take milk are comparable to they who are going inward to the kingdom. they said to him: well then, we been made little# persons, we will go inward to the kingdom? IHS said to them: Whenever you should make the two one, and if you should make the inside part in the manner of the outside part, and the outside part in the manner of the inside part, and the part of the heaven in the manner of the part of the ground, So that you will make the male with the woman to this one single, in order that the male will not make male, and the woman make woman. Whenever you should make some eyes to the place of an eye, and a hand to the place of their hands, and feet to the place of feet; an Image to the place of an Image: Then you will go inward [to the kingdom]
23. IS said: I will cho[os]e you, one from thousand, and two from ten thousand; and they will stand to their feet, in case they been made one single
24. his Disciples said: go on, show us the Place where thou are, Since the Necessity causes us to seek after him. he said to them: he whom there are ears within him, let him hear: there is light existing within the inside of a man of light, and he lights all the World. in case he does not make light, a darkness is
25. IS said: love thy brother in the manner of thy Soul, Guard him in the manner of the pupil of thy eye
26. IS said: the chip+ which in the eye of thy brother, thou behold him; the beam However which in thy eye, thou behold him not. Whenever thou should cast the beam from thy eye, Then thou will behold outward to cast the chip+ from the eye of thy brother
27. in case you do not Fast to the World, you will not fall onto the kingdom; in case you do not make the Sabbath into Father's Day (sAB'BATH), you will not behold the father
28. IS said: I stood to feet in the middle of the World, and I revealed forth to them in Flesh. I fell onto them all drunk, I did not fall onto anyone in them thirsting; and my Soul gave pain upon the children of the humans: some blind persons <they> are in their heart/mind, and they do not see: they have come to the World, >they< empty, they also seek to cause them come forth in the World, >they< empty. Except now they <are> being drunk; Whenever they should cast off their wine, Then they will Perceive afterwards

29. IS said if indeed the Flesh has come to be because of Spirit, a wonder is <the flesh>; if indeed Spirit However because of the Body, a wonder [of wonder] is <the Body>. Rather, I myself wonder this one: Ho[w] did [this] great richness dwell in this poverty?
30. IS said: the place <where> there are three gods, some gods are therein; the place <where> there are two Or one; I myself am existing with him
31. IS said there is no Prophet accepted in his village; not usually <a> physician Heals them who know him
32. IS said: a City they edified from upon a mountain, in case he is high, in case she made strong; no strength can make her fall, Nor will she be able to hide
33. IS said that which thou will hear <it> in thy ear, in the other ear proclaim it from upon your* roofs: not usually anyone Indeed ignites a lamp, and places him at <his> ear, Nor does he usually place him in <a> hiding place. Rather, habitually he places him from upon the Lampstand, in order that every one who <is> going inward and who <is> coming forth >they< will behold his light
34. IS said: if a blind person should go before+ a blind person, habitually they fall both together downward to a pit
35. IS said one does not have <the> strength to go inward to the house of the strong and he takes him by forearm+ Unless he binds his hands - Then he will move out of his house
36. IS said there is no carrying concern, starting from morning toward evening, and starting from evening toward morning; who is <it> who will clothe you
37. his Disciples said: what day will thou reveal forth to us, and what day will behold thee. IS said: Whenever you should make you naked of your shame, and you carry your garments and you place them at the bottom of your feet in the manner of the little# young children and you tread them: The[n you will beh]old the child of he who <is> alive, and you will not fear
38. IS said: many occasions you Desired <to> listen to these words, these ones I say them to you - and you do not have other one to hear them from his hand. there are some days <that> will come to be, and you seek after me - you will not fall onto me

39. IS said: the Pharisees with the Scribes, they took the keys of the Knowledge; they hid them. Neither do they go inward, and they do not permit them who desire to go inward. yourselves However come to be Sagacious in the manner of the serpents, and Unmixed in the manner of the doves
40. IS said a vine of grape, they planted her within the outside part of the father, and she <is> not made strong - they will tear her out at her root and she is lost
41. IS said: he who has in his hand, they will give to him - and he who does not have, the other young thing that he has they will carry him from his hand
42. IS said: come to be in case you Lead astray
43. they said to him, viz. his Disciples: who thou? thou say these ones to us. in these: I say them to you, and you do not understand who myself <is>. Rather, you yourselves came to be in the manner of the Judeans: they love the tree, they hate his Fruit; and they love the Fruit, they hate the tree
44. IS said: he who will say+ one to the father, they will dismiss him, and he who will say+ one to the child, they will dismiss him; he who will say+ one However to the Spirit who <is> pure, they will not dismiss him; Neither in the earth Nor in the heaven
45. IS said not usually they collect+ grape from acacias nilotica, Nor usually they gather fig from caltrop; not usually they give Fruit [Indeed. a Go]od human habitually resembles a Good one fro[m] his treasure; a B[ad] human habitually resembles some Wicked things from his treasure, which wicked, which in his heart/mind: and he sends forth some Wicked things. Indeed in the greater part of the heart/mind habitually he brings out some Wicked things
46. IS said: starting from Adam toward Johannes the Immerser, in the begettings of the women there is not he who is high to Johannes the Immerser So that his eyes will break. I said it However: he who will come to be in you, been made little# person, he will know the kingdom, and he will be high to Johannes
47. IS said: a human does not have <the> strength <to> be mounted on two horses and stretch two bows. and a slave does not have <the> strength to serve two slaveowners# Or he will Honour the one and the other one he will Hubrize; not usually <a> human drinks old wine and within the hour Desires to drink new wine; and not usually they cast new wine to old Skin, in order that they will not split; and not

usually they cast old wine to new Skin So that he will not destroy him; not usually they sew old rag to fresh garment, Since Certainly a split will come to be

48. IS said: should two make Peace with each other in this single house, they will say it to the mountain: move out - and he will turn
49. IS said: some Fortunate are the Single Ones and who have chosen: you will fall onto the kingdom: yourselves <are> from her, Once more you will go to the place there
50. IS said: if they should say it to you, 'whence have you come to be?' say it to them: 'we have come from the light, the place where the light has come to be outward by its own hand. he st[ood to his feet a]nd he reve[aled-for]th [i]n their Image'. if they should say it to you: 'yourselves are?', say it: 'we <are> his children, and the chosen of the father who is alive.' if they should question you: 'what is the sign of your father in you?', say it to them: 'a movement is, there is not+ a Repose.'
51. his Disciples said to him: what day will the Repose of they who <are> dead come to be, and what day <is> the new World coming? he said to them: that one that you look outward toward, she came: Rather, you yourselves do not know her
52. his Disciples said to him: twenty four Prophets spoke in Israel, and they all spoke in thee. he said to them: you dismissed him who is alive within your presence, and you spoke concerning them who are dead
53. his Disciples said to him: is the circumcision Useful Or no? he said to them: were he Useful, their father would beget them from their mother circumcised. Rather, the true circumcision in Spirit found all usefulness
54. IS said: some Fortunate are the poor; yours is the kingdom of the heavens
55. IS said: he who will not hate his father with his mother will not be able to become Disciple to me, and he <who> hates his brothers with his sisters and carries his Stiff drunk, he will not come to be made Of Equal Weight to me
56. IS said: he who has known the World, he fell onto a Corpse; and he who has fallen onto One Corpse, the World is not worthy of him
57. IS said: the kingdom of the father is comparable to a human <who> has inthere a [goo]d seed. his enemy came within the night, he threw sow a Zizan[ion upo]n the good se[ed]. the human did not permit them to pluck the Zizanion, he said to them: Lest perhaps you

go to pluck the Zizanion and you pluck the wheat with him. in the day Indeed of the harvest the Zizanions will reveal forth; they pluck them and they burn them

58. IS said: a Fortunate is the human <who> has toiled; he fell onto the life
59. IS said: look after he who <is> alive While you <are> alive, So that you will not die and you seek to behold him, and you will not be able <to> find strength to behold
60. great Samaritan, he carries a lamb, going inward to Judea. he said to his Disciples: that one <is> going round within the lamb. they said to him 'in order that he will kill him and he eat him'. he said to them 'While+ he is alive he will not eat him; Rather, if he should kill him, and he comes to be a Corpse'. they said: 'he will not be able to make it be within other form'. he said to them: 'yourselves, likewise you seek after a Place to you inward, a Repose, in order that you will not come to be <a> Corpse; and they eat you'
61. IS said there are two <who> will relieve from sickness inthere on a bed; the one will die, the one will live. said Salome 'thou who? oh human, While+ from one did thou raise upon my bed, and did thou eat from my Table'. IS said to her: 'myself is he who <is> existing from him who has scattered+ them; I will come forth in those of my father'. 'myself thy Disciple because of this one, I say it: 'Whenever he should come to be deserted, he will be full light; Whenever However he should come to be divided, he will be full of darkness''
62. IS sa[id]: I say my Mysteries to [them who are worthy of my M]ysteries; [that] w[h]ich thy right hand will do, there is no way to make thy left understand what she does
63. IS said: there was a Wealthy human, had he inthere many Needs. he said: I will Need my Needs, in order that I will sow+, and harvest, and plant+, and fill my treasures of Fruit; So that I will not need anyone. these ones are his thoughts to them in his heart/mind; and in the night which inthere, he died. he whom there are ears within him, let him hear
64. IS said: a human was having some strangers, and after that he prepared the Dinner he sent his slave So that he would chase+ the strangers. he went to the first, he said to him: my slaveowner# summons+ thee. he said: I have some coppers to some Travellers, they <are> coming toward me to evening; I will go and lay and place a contract to them - I Beg off the Dinner. he went toward another one, he said to him: my slaveowner# summoned+ thee. he said to him: I bought a house and they Beg me of a Day; I will not be at leisure. he came toward another one, he said to him: my slaveowner# summons+ thee. he said to him: my friend will marry and myself will make

Dinner; I will not balance# - I Beg off the Dinner. he went toward another one, he said to him: my slaveowner# chases+ thee. he said to him: I bought a Village, I <am> going to take taxes; I will not balance# - I Beg off. The slave came, he said it to his slaveowner#: they who thou have chased+ to the Dinner, they Begged off. the slaveowner# said to his slave: go to the outside part, to the paths: they who thou will fall onto, bring them, in order that they will Dine; the men who buy with the trad[ers, they will go inward] not to the Places of my father

65. he said: a human of E[m]ploy]ment was ha[ving] a place of grapes. he gave him to [so]me cultivators So that they would work it and he take his Fruit from their hand. he sent his slave, in order that the cultivators would give to him the Fruit of the place of grapes; they grasped his slave, they struck him: had there been another little# <bit>, and they <would have> killed him. the slave went, said it to his slaveowner#. said his slaveowner#: unknowingly, perhaps he did not know them. he sent <an>other slave, the cultivators struck the other one. Then the slaveowner# sent his child, he said: unknowingly, perhaps they will be ashamed before him, my child. the cultivators inthere, Since they knew him to be the Heir of the place of grapes, seized him, they killed him. he whom there are ears within him, let him hear
66. IS said: go on, show me the stone, this one they who edify have rejected: he is turn-around# of envy+
67. IS said: he who knows the all, he needs himself, he needs all the place
68. IS said: yourselves <are> Fortunate Whenever they should hate you, and they Pursue you, and they will not fall onto Place in the place where they have Pursued you
69. IS said some Fortunes are these ones who have Pursued them, upper part in their heart/mind; they who inthere are have known the father in a truth. some Fortunes, they who <are> hungry, So that they will make satisfied the belly+ of he who desires
70. IS said Whenever you should beget that one in you, this one who you have, he will make you whole. if it befalls you do not have that one in [yo]u, this one who you do not have in you [he will k]ill you
71. IS said: I will over[turn] this house, and there is not anyone <who> will be able <to> edify+ him [undisturbed]
72. [a human said to him]: say it to my brothers So that they wi[ll di]vide the things of my father with me. he said to him: o! oh man who <is> he who has made me <a> divider?! he went round to his Disciples, he said to them: Ain't I existing <a> divider?

73. IS said: Whilst the harvest is much, the Workers However are few: entreat However the slaveowner# So that he will cast forth Workers to the harvest
74. he said: oh slaveowner#, there are many going round within >the< separation, there is not anyone However in >the< sickness
75. IS said Certainly many <are> standing to their feet at door of the door; Rather, the Single Ones <are> they who will go inward to the place of marriage
76. IS said: the kingdom of the father is comparable to a human trader who has inthere a Load; he fell onto a Pearl. the trader who inthere, a wise person, gave away the Load: he bought him this single Pearl. yourselves likewise you seek after his treasure: not usually he perishes in case he <is> remaining outward the place, not usually does <a> moth make to approach inward to the place there to eat, Nor not usually he worm destroys
77. IS said: myself is the light, this one who is from upon them all. myself is the all; the all has come forth of heart/mind, and the all has split toward me. split a wood, myself gives inthere; carry the stone upward, and you will fall onto me inthere
78. IS said: because of what did you come outward to the field, to behold a reed? he moves [outward] by the hand of the wind. and to behold a h[uman? there a]re smooth garments on him, [in the manner of your] kings with your Mighty ones: the [garmen]ts are smooth on these ones, and they [will] despise not <to> know the truth
79. said a woma[n] to him in the multitude: blessed is [she,] the beginning+ that has borne under thee, and the br[eas]ts that have nourished thee. he said to [her]: blessed are they who have listened to the Word of the father, they guarded him in >a< truth. some days Indeed will come to be, when you say it: blessed is she, the beginning+, this one which did not conceive, and the breasts, these ones <that> did not give milk
80. IS said: he who has known the World, fell onto the Body; he who has fallen However onto the Body, the World is not worthy of him
81. IS said: he who has made rich man, let him make king; and he who has a Power, let him Decline
82. IS said: he who is nigh to me, he is nigh to the flame; and he who is distant to me, he is distant to the kingdom

83. IS said: the Images <are> revealing-forth within the human, and the light of their heart/mind <is> hiding in the Image of the light of the father; he will uncover, and his Image is hiding by the hand of his light
84. IS said the days you behold your likeness, habitually you rejoice; Whenever However you should behold your Images that have come to be on your beginning, Neither usually they die Nor usually they reveal-forth: under how much will you bear?
85. IS said: Adam has come to be from a great Power, with a gre[at] richness, and he did not come to be [he is w]orthy of you. Had they been Of Equal Weight Indeed he [would have taken taste] not of the death
86. IS said[: the foxes have] the[ir holes, a]nd the birds have inthere [thei]r brood; the child However of the human does not have [a] place to bend his head and relieve him of sickness
87. he said, viz. IS: a Miserable one [is] the Body which <is> hanging of a Body, and a M[i]serable is the Soul which <is> hanging of these ones both [to]gether
88. IS said: the Messengers <are> coming toward you with the Prophets, and they will give to you them who you have; and yourselves likewise you give them from your hand to them and you say it to you: what day, <on> which they are coming, and they take him who is theirs
89. IS said: because of what do you wash the outside part of the Cup, do you not Perceive: he who has created the inside part, he <is> also he who has created the outside part
90. IHS said: come toward me: a Chrestos* is my yoke, and my reign of slaveowner# is a man of fever, and you will fall onto a Repose* to you
91. they said to him: say it to us; thou who? So that <we> will Believe thee. he said to them: you Tempt the face of the heaven with the earth, and you did not know him who is of your presence, and this Time you do not know to Tempt him
92. IS said: seek, and you will find: Rather, they who you questioned me <about> in those days, I did not say them to you. in the day which is inthere now, I <am> willing to say them - and you do not seek after them
93. do not give him who is pure to the dogs, in order that they will not cast them to the Rubbish heap; do not cast the Pear[ls to the] sows So that they will not make him [to fr]ag[ment]

94. IS [said] he who seeks, he will find; [he who summons+ in]ward, they will open to him
95. [IS said: if i]t befalls you have copper, do not give at interest; Rather, [give him to him] from whose hand you will not take them
96. IS [said]: the kingdom of the father is compar[able to a] woman. she took a little# colostrum, [she hi]d him in a well+; she made him into some g[reat] adulterers+. he whom there are ears within him, le[t him he]ar
97. IS said: the kingdom of the [father] is comparable to a woman, she bears under a ja[r] full of flour. she walks [on a] beginning+, distant. the ear of the ja[r] broke, the flour poured after [her on] the beginning+. was she not knowing? did she not understand to toil? after that she split+ inward to her house, she placed the jar downward: she fell onto him empty
98. IS said the kingdom of the father is comparable to a human, he desires to kill a human, Mighty one. he drew forth the sword+ in his house; he penetrated her, the wall, in order that he will understand his hand to be strong inward. Then he slaughtered# the Mighty one
99. the Disciples said to him: thy brothers with thy mother <are> standing to their feet on the outside part. he said to them: they of these places who do the desire of my father; these ones are my brothers with my mother; themselves will go inward to the kingdom of my father
100. they showed IS a gold, and said to him: they who <are> counting to Caesar demand of us the taxes. he said to them: give those of Caesar to Caesar, give those of the god to the god, and he who mine is you give him to me
101. he who will hate his fa[ther no]t with his mother in my manner will not be able to become Di[sciple to] me, and he who will love hi[s father not with h]is mother in my manner will not be able to become Di[sciple to] me. my mother Indeed has [she brought forth my Body out]ward; [my mother] However true, she gave to me the life
102. IS said[: w]oe to them, the Pharisees! they rese[mble a] dog who sleeps upon the manger of [some] oxen: he Neither eats Nor [permits] the oxen to eat
103. IS said: a Fo[rtu]nate is the human, this one who knows i[n what] Share the Robbers <are> coming inward; So t[hat he wi]ll arise, and assembles# his reign of [king, a]nd he binds him upon his loins [in the] beginning - prior <to that> they come inward

104. they said [to IS]: come, and we pray today, and we Fast. IS said: what Indeed is the sin <that> I have made, Or in what have they become strong to me? Rather, Whenever the Bridegroom should come from the Nymphone#, Then let them Fast and let them pray
105. IS said: he who will know the father with the mother, they will call him: the child of Prostitute
106. IS said: Whenever you should make the two one, you will come to be child of the human, and if you should say it: oh mountain, move out - he will turn
107. IS said: the kingdom is comparable to a human shepherd <who> has inthere <a> hundred sheep. one went astray of their heart/mind, the greatest >is<; he placed <the> ninety nine, he sought after this one until he fell onto him. after that he toiled, he said to the sheep: I desire thee More than <the> ninety nine
108. IS said: he who will drink from my mouth will come to be drunk; I myself likewise will come to be <as> he is, and they who <are> hiding will reveal to him
109. IS said: the kingdom is comparable to a human who has [ther]ein in his field a treasure, h[iding; he] been made without his knowing. and a[fter to c]ause him die, he placed him to his [child. was the] child not knowing, he carried the field which inthere, he gave [her outward; and he who h]as bought her came, he ploughed: [he fell] onto the treasure. he Began to give copper at interest to [them who] he desired
110. IS said: he who has found the World and made rich man, let him Decline the World
111. IS said: the heavens will curl up, and the earth, within your presence; and he who is alive from he who is alive will not behold mother+. not only IS says it: he who will fall onto him self, the World is not worthy of him
112. IS said: woe to the Flesh, this one who is hanging of the Soul! woe to the Soul, this one who is hanging of the Flesh!
113. his Disciples said to him: the kingdom <is> coming within what day? she <is> not coming in a look outward, they will not say it: lo behold this part, Or lo behold that one. Rather, the kingdom of the father is spread outward from upon the earth, and the humans do not behold her

114. Simon Peter said to them: let Mariham come forth of our heart/mind: the women <are> not worthy of the life. IS said: lo behold, I myself will beguile+ her, in order that I will make her male; So that she will come to be, likewise her, a Spirit who is alive - he resembles you males: every woman, in case she will make her male, will go inward to the kingdom of the heavens

Translation explanation

The translation presented here is fully normalized: every Coptic word corresponds to a single English word, and vice versa. It is a literal translation—completely transparent, traceable, and verifiable via hyperlinks to <https://remnqymi.com>, the exceptionally detailed work of Pishou, a native Egyptian fluent in Coptic. Pishou built upon the remarkable efforts of Milan Konvicka, creator of [Marcion](#), who digitized Crum's dictionary and dozens of Coptic, Greek, and Latin texts, including [the entire Nag Hammadi Library](#).

Most other translations of the Gospel of Thomas are problematic. Notable examples—Doresse, Guillaumont, Quispel, Layton, and Lambdin—take numerous liberties, interpreting the text through Christian or “Gnostic” frameworks, favouring superficial readings over careful analysis, and even harmonizing Thomas with preferred canonical texts. This often leads to significant distortions. For instance, the highly meaningful singular forms in Thomas—which indicate repetitive processes—are frequently rendered as plurals. Examples include the singular *seed* and *worm* in Logion 9, the singular *brood* (the actual young, and not their habitat, the nest) in Logion 86, and the singular *Son of Man* in Logion 106. Turning those into plurals is incompatible with all major Coptic lexica and grammar references.

No translation captures the text fully, though those by [Detlev Koepke](#) and [Thomas Paterson Brown](#) approach accuracy. This translation serves as a practical tool to both render and verify Thomas precisely. Any doubts about a word can be resolved with a click: scanned pages are available at the Claremont College Digital Library, where Thomas spans [leaves 32 through 51 of Codex II](#). All Nag Hammadi Library scans are accessible via [a comprehensive list of my making](#) as well. While these scans do not include Logion numbers, Paterson Brown's edition does. For instance, https://www.metalogos.org/files/th_scan.html contains scans 1–20 with Logion pointers per Nag Hammadi Codex II leaf. Both resources, along with an integrated, user-friendly interface, are also available on [my website](#).

I express my sincere and profound admiration for the invaluable website of the late Dr. Thomas Paterson Brown, <https://www.metalogos.org>. His exceptionally detailed translation of the Gospel of Thomas (among other texts) was instrumental in advancing my own work. Without doubt, his remains the most detailed translation available. To it, I add a substantial improvement in ease of use, additional levels of detail, and a more coherent and conceptually rigorous rendering of the text.

Dr. Brown's work stands as the first fully academic translation of Thomas. Despite the limitations imposed by his severely impaired eyesight and a tendency toward unnecessarily ornate English, his methodological innovation was revolutionary: every lemma is linked directly to the dictionary.

This approach fundamentally changed how Thomas can be read and verified. My own work adopts this structure, modernizing it where appropriate.

This translation also served as the foundation for the [Complete Thomas Commentary](#). That work operates at a far greater level of granularity than what is presented here, devoting almost 600 pages to only 56 logia. Each word is examined individually, weighed philologically, and evaluated in its own context alone. The commentary further elaborates on Greek loanwords and their distinctive metaphysical valence, explaining in detail why, in certain cases, secondary or even tertiary meanings have been selected.

Translation principles

The objectives of this translation are twofold: first, to be as non-intrusive as possible; second, to be fully traceable. Every word is accounted for and can be verified by anyone with internet access through a single click. The sole purpose of this translation is to remove the language barrier. It explicitly does not aim to offer an interpretive, stylistically polished, or theologically motivated rendering, as such approaches are inherently unfaithful to the source text.

Every word of this translation can be verified directly against the original Coptic of Thomas. The translation is fully normalized: each Coptic word corresponds to one—and only one—English word, and vice versa. If there is doubt about a translation choice, the reader can click the Coptic term, consult the full dictionary entry, compare cognates, shared roots, and etymology, and independently evaluate the result.

The five translation principles are as follows:

1. One word in – one word out

For each unique Coptic word, a single English equivalent is selected and used consistently throughout the text. For example, Lambdin translates the Coptic word *ⲭⲟⲓϥ* as *master* and *owner* in Logion 65, and as *Lord* in Logia 73 and 74. This is lexically inconsistent. A translation must be exact: once a word has been assigned a meaning, that meaning must not change. A true translation admits no synonyms.

2. One word out – one word in

Each English word corresponds to only one Coptic word. If ⲭⲟⲉⲓϥ is translated as *master*, then no other Coptic word may also be rendered as *master*. Lambdin, for instance, also translates ⲙⲁⲗ as *master* in Logion 13. If Thomas deliberately chose different words, the translation must preserve that distinction. A true translation admits no homonyms.

3. Full normalization as a foundational principle

By enforcing these two constraints bidirectionally, complete normalization is achieved. The text is transliterated from Coptic into English with the smallest possible number of transformations. This is the closest attainable approximation to the original text. Claims to having achieved this without full bidirectional indexing of both source and target vocabularies are methodologically unsound.

4. Emendations must be fully justified

The text says what it says. Thomas is cryptic, enigmatic, and riddling; it is not prose but poetic, heavily reliant on wordplay, ambivalence, and deliberate obscurity. It is a rigorously constructed text intended to test the reader's capacity to transcend. If a passage is not understood, the fault does not lie with the text. Alterations or emendations must never be made without exhaustive argumentation and explicit justification. Silent corrections—such as rendering the unambiguous *colostrum* of Logion 96 as *leaven*—are methodologically indefensible. Many scholars alter the text to conform to their expectations without supplying justification.

5. Content determines context, not the reverse

Thomas is a unique work. No other surviving text resembles it in structure or intent: it appears riddling, mystical, evasive, and intentionally disordered, engaging in a sustained dialectic between I(H)S and the disciples. It lacks linear narrative development and resists harmonization. Consequently, interpreting Thomas through external frameworks—canonical, Gnostic, or otherwise—is only legitimate when there is unambiguous evidence that such a context predates Thomas itself. Without such proof, Thomas must be interpreted strictly on its own terms. Each time, the most neutral translation is chosen, and when a verb and a noun are the same word, they are translated identically. As a result, typical Christian language is avoided, and many Greek loanwords retain their classical meanings rather than New Testament interpretations.

...and their trade-off in the Interactive version

There is, inevitably, a trade-off inherent in the strict application of these principles: legibility. With every word translated literally and fully normalized, the Interactive allows no flexibility for adjusting number or idiom. Coptic itself has virtually no plural nouns in the English sense: *word* equals *words*, *fish* equals *fishes*. Plurality is conveyed by the preceding article or pronoun, not by the noun itself. Accordingly, only those rare cases in which a Coptic noun is explicitly plural are translated as such. Words enclosed in <> are interpolations for legibility and do not exist in the original text, while enclosed in >> do, yet translating them into English serves no purpose.

English presents additional challenges, as it is far less precise than Coptic with respect to number and gender. English articles and several pronouns have only a single form. Where ambiguity arises, number is explicitly marked in parentheses. For example, *you* is inherently ambiguous in English and will be rendered as *you(PL)* when plural. The article *the* is typically singular; when plural, it is marked as *the(PL)*, and it is left to the reader to apply plurality to the associated noun. Gender defaults to masculine; deviations are indicated by (*F*).

Possessive constructions require particular care. Coptic possessives encode gender and number for both the possessor and the possessed. To avoid confusion, I employ the terms Source and Target: the Source is the entity being referred to, and the Target is the entity to which it is linked. Coptic consistently identifies the Source first. Distinctions are made between singular and plural, as well as masculine and feminine. The default is singular, and masculine (note the comma). Only singular forms distinguish gender; plurals do not. These distinctions are essential, as Thomas makes extensive and deliberate use of both number and gender. On rare occasions, a word is suffixed with an asterisk (*) to draw special attention to it.

This approach necessarily results in a somewhat “wooden” translation. In a small number of cases, choices had to be made—always reluctantly—in order to remain faithful to these stringent principles. Certain Coptic words are highly polysemous and occur frequently. A prominent example is ⲉⲣⲉ, which can mean: *act; become, befall; do / make; bear fruit; pass (time); make (total), amount to; make (price), value at*. I must render this word uniformly, and have chosen *make-be*, including for its use as so-called light verb, most often the auxiliary to Greek loan verbs.

The rationale is grammatical rather than semantic. Throughout Thomas, ⲉⲣⲉ is used transitively: either in its absolute verbal form with a direct object (including the direct-object prefix), in pronominal form, or—most commonly—in nominal form. The meanings listed above do not apply uniformly to the verb itself, but depend on whether it is used intransitively (*act; become; befall; do*) or transitively (*make; bear fruit; pass time;*

amount to; value at). The latter two are themselves interpretive renderings of *make total* and *make price*. In its transitive use, the verb is most accurately represented as *make-be* (into).

A closely related verb is ⲱⲛⲉ (become; befall; be; exist), which I translate as *come-to-be*. This verb is strictly intransitive and therefore distinct in function from ⲉⲓⲣⲉ. Finally, ⲫⲏⲣ presents a different challenge altogether. It denotes both *heart* and *mind*. I translate it as heart/mind, as selecting either term alone would eliminate precisely the semantic fusion that makes the word significant.

There are only four exceptions to the principles outlined above. First, no textual distinction is made between ⲕⲱⲭⲧ and ⲕⲁⲣⲉ for *fire*; this is intentional and methodologically justified, as the first one is the common masculine (and destructive) *fire*, whereas the second is the unique (and feminine, creative) *fire*: these words are different while the same. Second, of the 98 occurrences of the suffix ⲛⲥ (*she/her*), 27 are translated as *it*; in 26 of these cases, the pronoun is preceded by the verb ⲭⲱ (say). Third, in four instances the definite article is rendered with the vocative *oh* (Logia 13, 61, 74, and 106). Fourth, in six cases the verb ⲕⲱ is translated as *permit* rather than *place* (Logia 21, 37, 39, 57, 102, and 109).

Crum's Coptic Dictionary—the authoritative and, in practice, foundational lexicon for Coptic—is the sole source for English equivalents. Later dictionaries primarily expand attested forms rather than semantic ranges. On rare occasions, words not immediately present as dictionary headwords have been employed because a more obvious translation was already assigned to another Coptic term. For example, ⲫⲱⲧⲃ is rendered as *slaughter#* rather than *kill*, since ⲙⲟⲩⲟⲩⲧ already occupies that translation slot. Even in such cases, the choice is strictly lexically motivated, deriving from the primary meaning of the noun ⲫⲱⲧⲃ (*slaughter, murder*), not from stylistic preference. As is often the case in Coptic, verb and noun forms are identical—yet another mechanism by which layered meanings are embedded in the text.

For the benefit of the general reader, an English translation of Thomas has been provided since version 1.9.5, placed before the Coptic–English interactive translation. It includes markers for lacunae—necessarily approximate, as it is virtually impossible to indicate missing Coptic letters accurately in English—and offers significantly improved legibility. While more readable, it adheres as closely as possible to Coptic word order and vocabulary. In this reader-facing translation, *new** and *fire** are rendered as *fresh* and *flame*, respectively, in order to present a comment-free English text.

On understanding the text and reading the dictionary

This section briefly introduces the principal dictionaries used and contains information essential for understanding several subtle but significant features of the text of Thomas. The translation includes more than 950 dictionary references, all of them online. Its explicit aim is full verifiability: every element can be checked with a single click, allowing the reader to reach an independent judgment with minimal effort.

The translation is presented in three aligned rows. As an example, the first four words of the Prologue are rendered as follows:

ⲛⲁⲉⲓ	ⲛⲉ	ⲛ̅	ⲡⲁⲗⲉ	- literal transcription, including all punctuation
ⲛⲉⲉⲓ-	ⲛⲉ	ⲛ-	ⲡⲁⲗⲉ	- dictionary entries
these	are	the(PL)	word	- the English translation

The first row contains a precise transcription of the text, verified directly against the papyrus. Superlinear strokes and apostrophes are reproduced as accurately as possible. Lacunae largely follow the reconstructions of Guillaumont and Layton, with Logion 65 constituting a notable exception.

The second row consists exclusively of dictionary headwords, each hyperlinked—typically to Crum’s 1939 Coptic Dictionary, which remains the most authoritative and, in practice, foundational lexicon for Coptic. The dictionary determines the form of each entry; thus, the textual ⲛ̅ appears as [ⲛ-](#) in the dictionary row. Entries lacking hyperlinks are not attested in dictionaries and are therefore most likely proper names.

The third row links internally to this document itself. These links lead to the English–Coptic Concordance, which lists every logion in which the exact form occurs. Selecting a logion number takes the reader directly to the corresponding passage.

For grammatical reference, the site of Thomas Paterson Brown is used, where his [digitized version of Plumley’s grammar](#) is available. All Greek entries link to [Logeion](#), with [Middle Liddell](#)—accessible via the [Perseus Digital Library of Tufts University](#)—serving as the primary Greek lexicon. On three occasions, hyperlinks bypass Crum and instead point to the *Coptic Dictionary Online*.

Declension and conjugation – and most importantly, Coptic dialects that form the basis beneath Thomas' hidden layer

Coptic exhibits minimal nominal declension and verbal conjugation. Whereas languages such as Greek and Latin employ extensive paradigms—multiple cases for nouns and numerous tense, voice, and mood forms for verbs—Coptic operates with far greater economy. Nouns and verbs occur primarily in nominal or pronominal forms, supplemented by a distinct verbal category known as the stative. In addition, Coptic comprises a wide array of dialects, and many lexical and grammatical forms occur in multiple variants, sometimes even within a single dialect. Thomas deliberately exploits—and at times abuses—this variability. By selecting forms that are homonymous or near-homonymous across dialects or grammatical categories, the text introduces systematic ambivalence. This mechanism generates a hidden layer beneath the surface meaning of each logion, accessible only through close philological analysis.

As a demonstration, click the 6th word of the Prologue: it leads straight to the website's detail pane, highlighting the form itself:

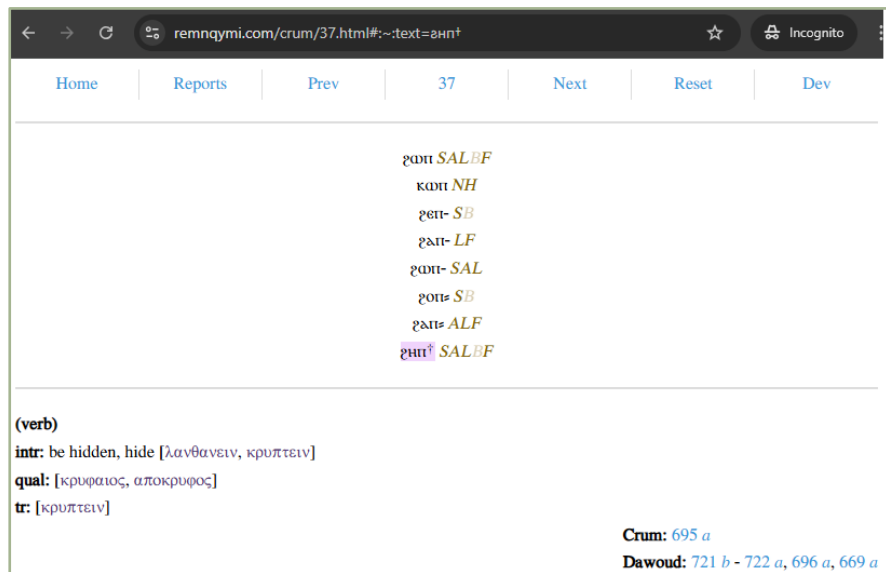


FIGURE 1 ⲁⲛⲏ†, STATIVE OF ⲁⲛⲏ

The uppermost form represents the primary dictionary entry as given in Crum. The capital letters following each form indicate the attested

dialects: **SALBF**, denoting Sahidic, Akhmimic, Lycopolitan, Bohairic, and Fayyumic, respectively. Bohairic has not been selected as a working dialect for this translation, as it is chronologically late (from the 8th century CE onward) and therefore generally irrelevant for Thomas—although in rare instances it is the only attested form for a given word. The meaning of the verb is *be hidden; hide*. As is customary in Crum, the entry begins with the intransitive form unless the verb is exclusively transitive. The label *qual* refers to the Qualitative, the older grammatical designation for what is now commonly termed the Stative. At the bottom right Crum 695a (the left-hand page; 695b being the right) is mentioned, hyperlinked:

ϣωπ **SAA²BF**, ϣεπ- **SB**, ϣαπ- **A²F**, ϣωπ- **SAA²**,
 γωπ- **DM**, ϣοπ- **SB**, ϣαπ- **AA²F**, ϣηπ† **SAA²BF** vb
I intr, *be hidden, hide* (*B* often ϣωπ): Sa 1 8 **SB**, Mk
 7 24 **S**(*B* ωηϣ) λανθάνειν; Mt 5 14 **S**(*B* ϣ.), 1 Tim
 5 25 **SB** κρύπτειν, Ps 55 6 **S**(*B* do) κατακ.; Job 13 8
S(*B* do) ὑποστέλλειν; ShViK 9750 242 **S** περυσιν
 ετεμεϣε., Miss 8 159 **S** David's sin παρ., ManiH 47
A²ρ. opp ογωηρ; qual: Bel 13 **B**, Jo 19 38 **S**(*B*
 ϣ.), Ap 2 17 **SB** κρ., 1 Cor 2 7 **SB** ἀποκρ., AM 267 **B**
 ϣροϣ εϣε. ἐγκ., Deu 15 9 **S**(var ϣωπ)**B**, Lu 8 17 **SB**
 κρυπτός, Pro 9 17 **SAB** κρύφιος, Lam 3 10 **SB** κρυ-

FIGURE 2 CRUM 695A, ϣωπ

Page 695a of Crum lists ϣωπ approximately halfway down the page, immediately followed by the **dialect markers S A A² B F**, where **A²** denotes Subakhmimic, the older designation for what is now termed Lycopolitan. On the second line appears the form used in the example, ϣηπ†. The website presents this information in a much clearer and more accessible format than Crum's compressed layout, which was designed primarily to conserve space. Forms not attested in Crum but present in the Nag Hammadi Library have been added by Marcion / Milan Konvicka and are marked with the "dialect" *NH*.

- **The dagger (†)** following ϣηπ identifies the *Stative verb form* (formerly termed *Qualitative* in Crum). This is a fundamental Coptic verbal category expressing “the result of verbal action, the effect or state produced by an action, the quality which it finally produces”. In contrast to the infinitive of intransitive verbs, the Stative emphasizes the permanent or resultant character of the action.

In this translation, the Stative is rendered as a past perfect when used transitively (e.g., chosen), and as a gerund when used intransitively (e.g.,

choosing). Coptic verbs may be transitive, intransitive, or both. Only rarely does the meaning differ between these uses; when it does, the verb is suffixed with an apostrophe (') in the translation, as in ⲭⲉⲣⲟ' in Logion 10. The objective here is maximal precision and clarity, not an exhaustive grammatical exposition; therefore, intransitive forms are only explicitly marked when their meaning differs from the transitive form and both occur in Thomas.

- A **single hyphen** following a word (e.g., ⲭⲉⲡ-) indicates that it must be followed by a noun, marking the *nominal form*.
- A **double hyphen** (e.g., ⲭⲟⲡⲥ-) indicates that it must be followed by a pronoun, marking the *pronominal form*.

Because the goal of the translation is to account for every letter and morpheme, special attention is given to elements that have no direct English equivalent. Coptic employs a *direct object prefix*, mandatory in certain constructions, typically ⲛ- or ⲉ-, which may also appear in pronominal forms as ⲙⲙⲟⲥ or ⲉⲣⲟⲥ. These cannot be translated meaningfully into English and are therefore marked as **[dop]** (direct object prefix).

Similarly, the *adjective linker*, which connects an adjective to its noun, is marked as **[al]**, and the *predicate linker*, marked as **[pl]**, is used in Thomas primarily with the verb *become* (ⲙⲱⲡⲉ). This construction is essential in passages such as Logion 106, which freely, translated, reads: *when you (PL) make the two one, you(PL) will come-to-be [pl] Son of Man*. Thomas frequently addresses “a plural you” as singular, and this usage is deliberate and internally consistent.

Finally, the text has been systematically checked to ensure that every form is fully attested in one or more of the principal Coptic dictionaries, including its dialectal variant(s).

- J. Černý - “*Coptic Etymological Dictionary*”, Cambridge, 1976
- P. Cherix - “*Lexique copte sahidique*”, V.19.1, 2006-2019
- W. E. Crum - “*A Coptic Dictionary*”, Oxford, 1938
- W. Vychisl - “*Dictionnaire Étymologique de la langue Copte*”, Leuven, 1983
- W. Westendorf - “*Koptisches Handwörterbuch*”, Heidelberg, 1965 / 1977

A word on ancient texts, segmenting them, and presenting them

An important feature of the text is that beginnings and endings of sentences are entirely arbitrary. Like all ancient texts, the Gospel of Thomas is written as one long consecutive string of letters. Papyrus was expensive, and the primary goal was simply to fix the text in writing for posterity.

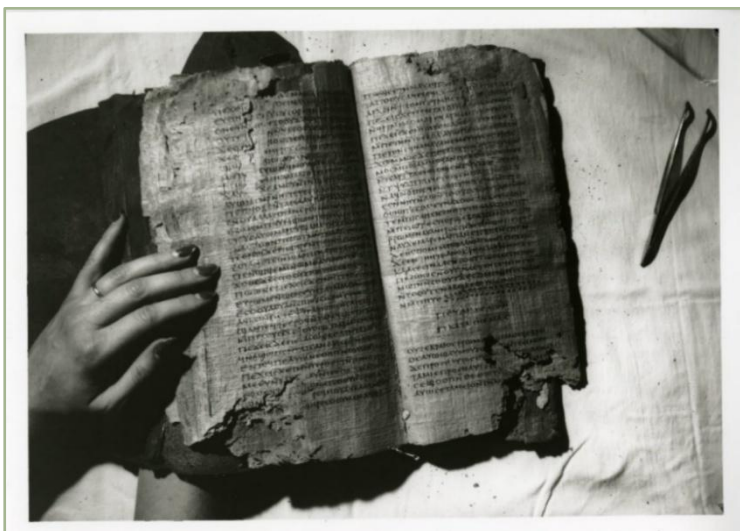


FIGURE 3 CODEX II, OPENED AT PAGE 50-51

The text is not entirely complete; it contains lacunae (“holes”) where the papyrus is missing or the ink illegible. In this translation, a letter is marked as lacunose whenever multiple readings are possible. Lacunae are enclosed in square brackets, [], for example: ⲉ[ⲛⲉ]ⲥⲏⲧ in Logion 8, both in Coptic and in the English rendering.

Scribal corrections are indicated with curly brackets { }. For instance ⲛⲁ{ⲉ} in Logion 18.

A final type of textual anomaly occurs when the last letter of a line is an ⲛ. Occasionally, the scribe drops it and replaces it with a superlinear, which is transcribed here as an underscore _, e.g., ⲉⲟⲩⲱ_ in Logion 3.

Occasionally, there are multiple ways to segment or break up the text. Thomas also appears to exploit this ambiguity. For example, in Logion 66, is the sequence: ⲛⲉ ⲛ ⲱⲱⲛⲉ ⲛ ⲕⲱⲉ (he is stone (unattested!) of corner) or ⲛⲉ ⲛⲱⲱⲛⲉ ⲛ ⲕⲱⲉ (he <is> turn-around of envy)? Credits go to Eddy C for this one.

Similarly, Logion numbering is completely arbitrary. The current numbering was introduced by the first translators and is retained here only for convenience; it carries no intrinsic authority regarding the text itself.

The division of the text in this Translation is ad hoc and opportunistic, intended solely to make the text somewhat legible without introducing commas or periods. Even this constitutes an intrusion and an implicit interpretation of Thomas' intentions.

The text is not entirely complete; it contains lacunae (“holes”) where the papyrus is

Version management

I have verified every single lemma, every single stroke of the pen, and ***I guarantee that this transcription, since version 1.5, is 100% accurate and in perfect compliance with the papyrus*** scans such as can be found at e.g. [Claremont College Digital Library](#) (discussed above), or the website of the late [Dr. Thomas Paterson Brown](#). The last leaf (Logion 109 and further) is barely legible at the top, I have just followed what others “best-guess” there.

Version 1.5 contained the first major revision and also a bit of harmonisation; the first version was broken down too much at some instances, and v1.5 e.g. pulled together ⲃⲟⲕ and ⲉⲣⲟϣⲛ into ⲃⲟⲕ (ⲉⲣⲟϣⲛ) as well as ⲉⲃⲟⲕ and ϣⲛ- into ⲉⲃⲟⲕ ϣⲛ-, to name a few. A first version always leaves some to be desired, and it was with great haste that I published it on February 29th 2020 after only a handful of months of learning Coptic, 163 days after publishing my ‘[Translation versus interpretation in Thomas: the perplexing treatment of Logion 74](#)’ which started all this.

Version 1.7 was validated for proper use of the Stative and introduced the double concordance, and added some visual enhancements such as removing the underlining to hyperlinks.

Version 1.8 was stable and “perfect enough” and came with Part I of the Commentary, and version v1.9 came with Part II of the Commentary; while I planned to complete that and also include the remaining 59 logia, such is something that I have dreaded ever since as it would mean over 1,000 pages of Thomas Commentary purely on its content alone: very few would read it, and hardly anyone ever finish it – and I have now decided to abandon the idea, and start anew in Dutch. Still, going through every single Logion with a fine toothcomb as part of my Commentary in order to lay out its precise interpretation lead to reconsidering a word here and there, and for many logia there is an underlying translation, for example the ‘forearm’ in Logion 35 which finally puts it all in a sensible perspective: not a very intrusive change, to translate ⲭⲛⲁⲗ with its primary meaning instead of its secondary one, yet a tremendously significant one, and a change nonetheless.

Version 1.9.5 contained the first fully legible English translation while preserving the typical Coptic expressions alone.

Version 2 is the last and final version of my Translation. It has taken me 6.5 years, some of which full-time, to study Thomas in-depth – and I consider it done, although there indubitably will be some gems left unrevealed

Leiden, 24 December 2025

Interactive Coptic-English translation of Thomas

LOGION 0

ⲛⲁⲉⲓ ⲛⲉ ⲛ̅ ⲱⲁⲭⲉ ⲉⲑ ⲙⲡ̀ ⲉⲛⲧⲁ ⲓⲉ ⲉⲧ ⲟⲛⲉ ⲭⲟⲟ Ⲯ ⲁⲮⲱ ⲁ ⲛ ⲉⲭⲁⲓⲥ
 ⲛⲁⲓ- ⲛⲉ ⲛ- ⲱⲁⲭⲉ ⲉⲧ- ⲭⲙⲡ̀ⲓ ⲛⲧⲁ- ⲓⲥ ⲉⲧ- ⲟⲛⲉⲭⲓ ⲭⲟⲟⲥ -ⲟⲮ ⲁⲮⲱ ⲁ- -ⲛ ⲉⲭⲁⲓⲥⲥ
 these-ones are the(PL) word who/which hiding have IS who/which alive say they and did he write

ⲟⲮ ⲛ̅ⲉⲓ ⲁⲓⲁⲮⲙⲟⲥ ⲓⲟⲮⲁⲁⲥ ⲑⲱⲙⲁⲥ
 -ⲟⲮ ⲛ̅ⲉⲓ ⲁⲓⲁⲮⲙⲟⲥ ⲓⲟⲮⲁⲁⲥ ⲑⲱⲙⲁⲥ
 they viz. Didymos Judas Thomas

LOGION 1

ⲁⲮⲱ ⲡⲉⲭⲁ ⲛ ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲁ ⲭⲉ ⲉ ⲑ ⲉⲣⲙⲙⲛⲉⲓⲁ ⲛ̅ ⲛⲉⲉⲓ ⲱⲁⲭⲉ ⲛ ⲛⲁ ⲭⲓⲧⲡⲉ ⲁⲛ ⲛ̅ ⲡ ⲙⲟⲮ̀
 ⲁⲮⲱ ⲡⲉⲭⲉ- -ⲛ ⲭⲉ- ⲡⲉⲧⲁ ⲭⲉ ⲉ- ⲧ- ⲭⲉⲣⲙⲙⲛⲉⲓⲁ ⲛ- ⲛⲉⲉⲓ- ⲱⲁⲭⲉ -ⲛ ⲛⲁ- ⲭⲓⲧⲡⲉ ⲁⲛ ⲛ- ⲡ- ⲙⲟⲮ
 and said he : he-who-will fall-onto the(F) Interpretation of these word he will taste not [dop] the death

LOGION 2

ⲡⲉⲭⲉ ⲓⲉ ⲙ̅ⲛ̅ ⲧⲣⲉ ⲛ̀ ⲗⲟ ⲛ̅ⲉⲓ ⲡⲉⲧ̀ ⲱⲛⲉ ⲉ ⲛ̀ ⲱⲛⲉ ⲱⲁⲛⲧⲉ ⲛ̀ ⲥⲓⲛⲉ ⲁⲮⲱ
 ⲡⲉⲭⲉ- ⲓⲥ ⲙⲛ- ⲧⲣⲉ- -ⲛ ⲗⲟ ⲛ̅ⲉⲓ ⲡⲉⲧ- ⲱⲛⲉ ⲉ- -ⲛ ⲱⲛⲉ ⲱⲁⲛⲧⲉ- -ⲛ ⲥⲓⲛⲉ ⲁⲮⲱ
 said IS there-is-not to-cause he cease viz. he-who seek he seek until he find and

ⲭⲟⲧⲁⲛ̀ ⲉ ⲛ ⲱⲁⲛ ⲥⲓⲛⲉ ⲛ ⲛⲁ̀ ⲱⲧⲣⲧⲣ̅ⲧⲣ̅ ⲁⲮⲱ ⲉ ⲛ ⲱⲁⲛ̀ ⲱⲧⲟⲣⲧⲣ̅ ⲛ ⲛⲁ ⲣ̅ ⲱⲡⲛⲣⲉ
 ⲭⲟⲧⲁⲛ ⲉ- -ⲛ ⲉⲣⲱⲁⲛ- ⲥⲓⲛⲉ -ⲛ ⲛⲁ- ⲱⲧⲣⲧⲣ ⲁⲮⲱ ⲉ- -ⲛ ⲉⲣⲱⲁⲛ- ⲱⲧⲟⲣⲧⲣ -ⲛ ⲛⲁ- ⲣ- ⲱⲡⲛⲣⲉ
 Whenever if he "should" find he will be-disturbed and if he "should" be-disturbed he will make-be wonder

ⲁⲕⲱ ⲕ ⲛⲁ ⲡ̅ ⲡ̅ⲣⲟ ⲉⲭⲙ̅ ⲡ ⲧⲏⲣ ⲕ
 ⲁⲕⲱ -ⲕ ⲛⲁ- ⲣ- ⲣⲣⲟ ⲉⲭⲛ- ⲡ- ⲧⲏⲣⲥ -ⲕ
 and he will make-be king upon the all >he<

LOGION 3

ⲡⲉⲭⲉ ⲓⲥ ⲭⲉ ⲉ ⲕ ⲱⲁ ⲭⲟⲟ ⲥ ⲛⲏ ⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲉⲧ̅ ⲥⲱⲕ ⲉⲏⲧ̅ ⲧⲏⲕⲧⲛ̅ ⲭⲉ ⲉⲓⲥ ⲉⲏⲏⲧⲉ
 ⲡⲉⲭⲉ- ⲓⲥ ⲭⲉ- ⲉ- -ⲟⲕ ⲉⲣⲱⲁⲛ- ⲭⲟⲟⲥ -ⲥ ⲛⲁⲥ -ⲧⲏⲕⲧⲛ ⲛ̅ⲉⲧ̅ ⲥⲱⲕ ⲉⲏⲧⲥ -ⲧⲏⲕⲧⲛ ⲭⲉ- ⲉⲓⲥ ⲉⲏⲏⲧⲉ
 said IS : if they "should" say it to you(PL) viz. they-who persuade+ you(PL) : lo-behold

ⲉ ⲧ̅ ⲙⲛ̅ⲧ̅ ⲉⲣⲟ ⲉⲛ̅ ⲧ̅ ⲡⲉ ⲉⲉⲓⲉ ⲛ̅ ⲉⲁⲗⲏⲧ̅ ⲛⲁ ⲡ̅ ⲱⲟⲣⲡ̅ ⲉⲣⲱ ⲧⲛ̅
 ⲉ- ⲧ- ⲙⲛⲧ- ⲉⲣⲟ ⲉⲛ- ⲧ- ⲡⲉ ⲉⲉⲓⲉ ⲛ- ⲉⲁⲗⲏⲧ ⲛⲁ- ⲣ- ⲱⲟⲣⲡ ⲉⲣⲟⲥ -ⲧⲏⲕⲧⲛ
 [dop] the(F) reign-of(F) king in the(F) heaven well-then the(PL) bird will make-be first to you(PL)

ⲛ̅ⲧⲉ ⲧ̅ ⲡⲉ ⲉ ⲕ ⲱⲁⲛ ⲭⲟⲟ ⲥ ⲛⲏ ⲧⲛ̅ ⲭⲉ ⲥ ⲉⲛ̅ ⲉ ⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲉⲉⲓⲉ
 ⲛⲧⲉ- ⲧ- ⲡⲉ ⲉ- -ⲟⲕ ⲉⲣⲱⲁⲛ- ⲭⲟⲟⲥ -ⲥ ⲛⲁⲥ -ⲧⲏⲕⲧⲛ ⲭⲉ- -ⲥ ⲉⲛ- ⲧ- ⲉⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲉⲉⲓⲉ
 of the(F) heaven if they "should" say it to you(PL) : she/r in the(F) Sea well-then

ⲛ̅ ⲧⲃⲧ̅ ⲛⲁ ⲡ̅ ⲱⲟⲣⲡ̅ ⲉⲣⲱ ⲧⲛ̅ ⲁⲗⲗⲁ ⲧ̅ ⲙⲛ̅ⲧ̅ ⲉⲣⲟ ⲥ ⲙ̅ ⲡⲉⲧⲛ̅ ⲉⲟⲕⲛ̅ ⲁⲕⲱ
 ⲛ- ⲧⲃⲧ ⲛⲁ- ⲣ- ⲱⲟⲣⲡ ⲉⲣⲟⲥ -ⲧⲏⲕⲧⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲧ- ⲙⲛⲧ- ⲉⲣⲟ -ⲥ ⲛ- ⲡⲉⲧⲛ- ⲉⲟⲕⲛ ⲁⲕⲱ
 the(PL) fish will make-be first to you(PL) Rather the(F) reign-of(F) king she/r of your(SG.PL) inside and

ⲥ ⲙ̅ ⲡⲉⲧⲛ̅ ⲃⲁⲗ̅ ⲉⲟⲧⲁⲛ ⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅ ⲱⲁⲛ ⲥⲟⲕⲱⲛ ⲧⲏⲕⲧⲛ̅ ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲉ ⲛⲁ ⲥⲟⲕⲱ_ ⲧⲏⲏⲉ ⲁⲕⲱ
 -ⲥ ⲛ- ⲡⲉⲧⲛ- ⲃⲁⲗ ⲉⲟⲧⲁⲛ ⲉ- ⲧⲉⲧⲛ- ⲉⲣⲱⲁⲛ- ⲥⲟⲕⲱⲛ- -ⲧⲏⲕⲧⲛ ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲉ- ⲛⲁ- ⲥⲟⲕⲱⲛ- -ⲧⲏⲕⲧⲛ ⲁⲕⲱ
 she/r of your(SG.PL) eye+ Whenever if you(PL) "should" know you(PL) Then they will know you(PL) and

ⲧⲉⲧ ⲛⲁ ⲉⲓⲙⲉ ⲭⲉ ⲛⲧⲱⲧⲛ ⲛⲉ ⲛ ⲱⲙⲣⲉ ⲙ ⲛ ⲉⲓⲱⲧⲧⲉⲧ ⲟⲛⲉ ⲉⲱⲱⲛⲉ ⲁⲉ
 ⲧⲉⲧⲛ- ⲛⲁ- ⲉⲓⲙⲉ ⲭⲉ- ⲛⲧⲱⲧⲛ ⲛⲉ ⲛ- ⲱⲙⲣⲉ ⲛ- ⲛ- ⲉⲓⲱⲧⲧⲉⲧ- ⲟⲛⲉ† ⲉⲱⲱⲛⲉ ⲁⲉ
 you(PL) will understand : yourselves is the(PL) child of the father who/which alive if-it-befall However

ⲧⲉⲧ ⲛⲁ ⲉⲓⲱⲧⲛ ⲧⲏⲱⲧⲛ ⲁⲛ ⲉⲉⲓⲉ ⲧⲉⲧⲛ ⲱⲟⲟⲛⲧⲉⲛ ⲉⲛ ⲟⲩ ⲙⲏⲧ ⲉⲛⲕⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲱⲧⲛ ⲛⲉ ⲧ ⲙⲏⲧ ⲉⲛⲕⲉ
 ⲧⲉⲧⲛ- ⲛⲁ- ⲉⲓⲱⲧⲛ- ⲧⲏⲱⲧⲛ ⲁⲛ ⲉⲉⲓⲉ ⲧⲉⲧⲛ- ⲱⲟⲟⲛ† ⲉⲛ- ⲟⲩ- ⲙⲏⲧ- ⲉⲛⲕⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲱⲧⲛ ⲛⲉ ⲧ- ⲙⲏⲧ- ⲉⲛⲕⲉ
 you(PL) will know you(PL) not well-then you(PL) existing in a reign-of(F) poor and yourselves is the(F) reign-of(F) poor

LOGION 4

ⲛⲉⲭⲉ ⲓⲥ ⲕ ⲛⲁ ⲭⲛⲁⲩ ⲁⲛ ⲛⲉⲓ ⲛ ⲣⲱⲙⲉ ⲛ ⲉⲗⲗⲟ ⲉⲛ ⲛⲉⲕ ⲉⲟⲟⲩ ⲉ ⲭⲛⲉ ⲟⲩ ⲕⲟⲩⲉⲓ ⲛ ⲱⲙⲣⲉ
 ⲛⲉⲭⲉ- ⲓⲥ -ⲕ ⲛⲁ- ⲭⲛⲁⲩ ⲁⲛ ⲛⲉⲓ ⲛ- ⲣⲱⲙⲉ ⲛ- ⲉⲗⲗⲟ ⲉⲛ- ⲛⲉⲕ- ⲉⲟⲟⲩ ⲉ- ⲭⲛⲉ- ⲟⲩ- ⲕⲟⲩⲉⲓ ⲛ- ⲱⲙⲣⲉ
 said IS he will delay not viz. the human [al] old-person in his(PL) day to make-cease+ a little# [al] child

ⲱⲙⲙ ⲉ ⲕ ⲉⲛ ⲉⲁⲱⲧⲉⲛ ⲛ ⲉⲟⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲛ ⲧⲟⲛⲟⲥ ⲛ ⲛ ⲱⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲕ ⲛⲁ ⲱⲛⲉ ⲭⲉ
 ⲱⲙⲙ ⲉ- -ⲕ ⲉⲛ- ⲉⲁⲱⲧ ⲛ- ⲉⲟⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ- ⲛ- ⲧⲟⲛⲟⲥ ⲛ- ⲛ- ⲱⲛⲉ ⲁⲩⲱ -ⲕ ⲛⲁ- ⲱⲛⲉ ⲭⲉ-
 young he in seven [al] day because-of the Place of the life and he will live :

ⲟⲩⲛ ⲉⲁⲉ ⲛ ⲱⲟⲣⲛⲧⲉⲛ ⲛⲁ ⲣ ⲉⲁⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ ⲉⲉ ⲱⲱⲛⲉ ⲟⲩⲁ ⲟⲩⲱⲧ
 ⲟⲩⲛ- ⲉⲁⲉ ⲛ- ⲱⲟⲣⲛ ⲛⲁ- ⲣ- ⲉⲁⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉ- ⲉⲉ- ⲱⲱⲛⲉ ⲟⲩⲁ ⲟⲩⲱⲧ
 there-be many [al] first will make-be last and and they come-to-be one single

LOGION 5

ⲛⲉⲭⲉ ⲓⲥ ⲉⲓⲱⲧⲛ ⲛⲉⲧ ⲙ ⲛ ⲙⲧⲟ ⲙ ⲛⲉⲕ ⲉⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲱ ⲙⲛⲧⲉⲛ ⲉⲣⲟ ⲕ
 ⲛⲉⲭⲉ- ⲓⲥ ⲉⲓⲱⲧⲛⲉ ⲛⲉⲧ- ⲛ- ⲛ- ⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ- ⲛⲉⲕ- ⲉⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧ- ⲉⲛⲛ† ⲉⲣⲟⲉ -ⲕ
 said IS know he-who within the presence of your(SG.SG) face and he-who hiding to you(SG)

LOGION 6

mñ	λaaγ	Γap	ε	q	ξHΠ`	ε	q	na	oγwnξ eboλ	an	Δγw
mn-	λaaγ	Γap	ε-	-q	ξHΠ†	ε-	-q	na-	oγwnξ eboλ	an	Δγw
there-is-not	anyone	Indeed		he	hiding		he	will	reveal-forth	not	and

mn̄ λααγ ε q ροβ̄c̄ ε γ na σω ογεωn̄ σολπ q`
 mn- λααγ ε- -q ροβc† ε- -ογ na- σω νογεω n- σολπ† -q
 there-is-not anyone he covering they will continue with-lack-of uncovering he

LOGION 7

πεξε ic̄ ογ μακαριος πε π μογει παι ετε π ρωμε na ογομ q
 πεξε- ic ογ- μακαριος πε π- μογει παι- ετ- π- ρωμε na- ογομ≠ -q
 said IS a Fortunate is the lion this-one who/which the human will eat he

αγω n̄τε π μογει ωωπε p̄ρωμε αγω q βητ` n̄ci π ρωμε παι ετε π μογει na ογομ q
 αγω nτε- π- μογει ωωπε pρωμε αγω -q βητ† nci π- ρωμε παι- ετ- π- μογει na- ογομ≠ -q
 and of the lion being become-man and he befouled viz. the human this-one who/which the lion will eat he

αγω π μογει na ωωπε p̄ ρωμε
 αγω π- μογει na- ωωπε n- ρωμε
 and the lion will come-to-be [pl] human

LOGION 8

αγω πεχα q χε ε π ρωμε τn̄τωn α γ ογωρε p̄pm n̄ ρητ`
 αγω πεχε- -q χε- ε- π- ρωμε τn̄των† ε- ογ- ογωρε pρωμε n- ρητ
 and said he : the human is-comparable to a fisher become-man of heart/mind

παι n̄ταρ νογχε n̄ τεq αβω ε θ αλαcca α q cωκ n̄mo c ερpai ρn̄ θ αλαcca ε
 παι- nτα- νογχε n- τεq- αβω ε- τ- θαλαcca α- -q cωκ nmo≠ -c ερpai ρn- τ- θαλαcca ε-
 this-one have cast [dop] his(F) dragnet to the(F) Sea did he draw [dop] she/r up-from the(F) Sea

ⲉⲙⲉⲗ ⲛⲓⲧⲃⲧⲁⲛ ⲛⲓⲕⲟⲩⲉⲓ ⲛⲓⲉⲣⲁⲓ ⲛⲓⲉⲙⲧ ⲟⲩ ⲁ ⲙ ⲉⲃ ⲩ ⲛⲟⲩ ⲛⲓⲧⲃⲧⲁⲛ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩⲩⲁⲛ
 -ⲉⲙⲉⲗⲓ ⲛ- ⲧⲃⲧ ⲛ- ⲕⲟⲩⲉⲓ ⲛ- ⲉⲣⲁⲓ ⲛ- ⲉⲙⲧ -ⲟⲩ ⲁ- ⲙ ⲉⲃ ⲉ- ⲟⲩ- ⲛⲟⲩ ⲛ- ⲧⲃⲧ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩⲩⲁ
 she/r being-full of fish [al] little# within upper-part of heart/mind they did he fall-onto a great [al] fish good

ⲛⲟⲩ ⲡ ⲟⲩⲱⲉⲣ ⲡⲣⲙ ⲛⲓⲉⲙⲧⲁ ⲁ ⲙ ⲛⲟⲩⲩⲉ ⲛⲓⲧⲃⲧⲁⲛ ⲕⲟⲩⲉⲓ ⲧⲙⲣ ⲟⲩ ⲛⲓⲧⲃⲧⲁⲛ
 ⲛⲟⲩ ⲡ- ⲟⲩⲱⲉⲣ ⲡⲣⲙⲉ ⲛ- ⲉⲙⲧ ⲁ- ⲙ ⲛⲟⲩⲩⲉ ⲛ- ⲛ- ⲕⲟⲩⲉⲓ ⲧⲙⲣⲉ -ⲟⲩ ⲛ- ⲧⲃⲧ
 viz. the fisher become-man of heart/mind did he cast [dop] the(PL) little# all >they< [al] fish

ⲉⲃ[ⲟⲗ] ⲉ[ⲡⲉ]ⲉⲙⲧⲁⲛ ⲉ ⲑ ⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲁ ⲙ ⲥⲱⲧⲡⲁⲛ ⲛⲓⲧⲃⲧⲁⲛ ⲛⲓⲧⲃⲧⲁⲛ ⲩⲱⲣⲓⲥ ⲉⲓⲥⲉ
 ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲉⲉⲙⲧⲁⲛ ⲉ- ⲧ- ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲁ- ⲙ ⲥⲱⲧⲡⲁⲛ ⲛ- ⲡ- ⲛⲟⲩ ⲛ- ⲧⲃⲧ ⲩⲱⲣⲓⲥ ⲉⲓⲥⲉ
 outward downward to the(F) Sea did he choose [dop] the great [al] fish Separate-from toil

ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲙⲁⲁⲩⲉ ⲛⲙⲟ ⲙ ⲉ ⲥⲱⲧⲙⲓ ⲙⲁⲣⲉ ⲙ ⲥⲱⲧⲙⲓ
 ⲡⲉⲧ- ⲟⲩⲛ- ⲙⲁⲁⲩⲉ ⲛⲙⲟⲉ -ⲙ ⲉ- ⲥⲱⲧⲙ ⲙⲁⲣⲉ- ⲙ ⲥⲱⲧⲙ
 he-who there-be ear within he to hear let! he hear

LOGION 9

ⲡⲉⲩⲉ ⲓⲥ ⲩⲉ ⲉⲓⲥ ⲉⲙⲧⲉⲁⲛ ⲁ ⲙ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁⲛ ⲥⲓⲧⲉ ⲁ ⲙ ⲙⲉⲗ ⲧⲟⲟⲧ ⲓⲥ ⲁ ⲙ ⲛⲟⲩⲩⲉ
 ⲡⲉⲩⲉ- ⲓⲥ ⲩⲉ- ⲉⲓⲥ ⲉⲙⲧⲉⲁⲛ ⲁ- ⲙ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲟⲩ ⲡⲉⲧ- ⲥⲓⲧⲉ ⲁ- ⲙ ⲙⲉⲗ ⲧⲟⲟⲧ -ⲙ ⲁ- ⲙ ⲛⲟⲩⲩⲉ
 said IS : lo-behold did he come-forth viz. he-who throw-sow did he fill-hands >he< did he cast

ⲁ ⲉⲟⲩⲉⲛⲉ ⲙⲉⲛ ⲉⲃ ⲉⲩⲛⲓ ⲧⲉ ⲉⲙⲧ ⲁ ⲩ ⲉⲓ ⲛⲟⲩ ⲛⲓⲧⲃⲧⲁⲛ ⲁ ⲩ ⲕⲁⲧⲙ ⲟⲩ
 ⲁ- ⲉⲟⲩⲉⲛⲉ ⲙⲉⲛ ⲉⲃ ⲉⲩⲛ- ⲧ- ⲉⲙⲧ ⲁ- -ⲟⲩ ⲉⲓ ⲛⲟⲩ ⲛ- ⲉⲟⲩⲉⲛⲉ ⲁ- -ⲟⲩ ⲕⲁⲧⲙ- -ⲟⲩ
 did some(PL) Whilst fall-upon the(F) path+ did they come viz. the(PL) birds did they gather they

ⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ	ⲁ	ⲩ	ⲉⲗⲁⲛ	ⲧ	ⲡⲉⲧⲣⲁ	ⲁⲩⲱ	ⲙⲡ	ⲟⲩ	ⲭⲉ	ⲛⲟⲩⲛⲉ	ⲉⲡⲉⲥⲏⲧⲧ`	ⲉ	ⲡ	ⲕⲁⲉ		
ⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ	ⲁ-	-ⲟⲩ	ⲉⲗⲁⲛ-	ⲧ-	ⲡⲉⲧⲣⲁ	ⲁⲩⲱ	ⲙⲡⲉ	-ⲟⲩ	ⲭⲉ-	ⲛⲟⲩⲛⲉ	ⲉⲡⲉⲥⲏⲧⲧ	ⲉ-	ⲡ-	ⲕⲁⲉ		
some-others	did	they	fall-upon	the(F)	Rock	and	did-not	they	send-forth	root	downward	to	the	earth		
ⲁⲩⲱ	ⲙⲡ	ⲟⲩ	ⲧⲉⲩⲉ	ⲉⲙⲥ	ⲉⲣⲣⲁⲓ	ⲉ	ⲧ	ⲡⲉ	ⲁⲩⲱ	ⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ	ⲁ	ⲩ	ⲉⲗⲁⲛ	ⲛ	ⲱⲟ_ⲧⲉ	
ⲁⲩⲱ	ⲙⲡⲉ	-ⲟⲩ	ⲧⲉⲩⲉ-	ⲉⲙⲥ	ⲉⲣⲣⲁⲓ	ⲉ-	ⲧ-	ⲡⲉ	ⲁⲩⲱ	ⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ	ⲁ-	-ⲟⲩ	ⲉⲗⲁⲛ-	ⲛ-	ⲱⲟⲛⲧⲉ	
and	did-not	they	put-forth	heads-of-grain	upward	to	the(F)	heaven	and	some-others	did	they	fall-upon	the(PL)	acacia-nilotica	
ⲁ	ⲩ	ⲱⲥⲧ`	ⲛ	ⲡⲉ	ⲥⲣⲟⲥ	ⲁⲩⲱ	ⲁ	ⲡ	ⲕⲏⲧ	ⲟⲩⲟⲙ	ⲟⲩ					
ⲁ-	-ⲟⲩ	ⲱⲥⲧ	ⲛ-	ⲡ-	ⲥⲣⲟⲥ	ⲁⲩⲱ	ⲁ-	ⲡ-	ⲕⲏⲧ	ⲟⲩⲟⲙⲉ	-ⲟⲩ					
did	they	choke	[dop]	the	seed	and	did	the	worm	eat	they					
ⲁⲩⲱ	ⲁ	ⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ	ⲉⲗⲁⲛ	ⲡ	ⲕⲁⲉ	ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲩ`	ⲁⲩⲱ	ⲁ	ⲩ	ⲧ	ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ	ⲉⲣⲣⲁⲓ	ⲉ	ⲧ	ⲡⲉ	ⲉⲛⲁⲛⲟⲩⲩ`
ⲁⲩⲱ	ⲁ-	ⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ	ⲉⲗⲁⲛ-	ⲡ-	ⲕⲁⲉ	ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲩ	ⲁⲩⲱ	ⲁ-	-ⲩ	ⲧ-	ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ	ⲉⲣⲣⲁⲓ	ⲉ-	ⲧ-	ⲡⲉ	ⲉⲛⲁⲛⲟⲩⲩ
and	did	some-others	fall-upon	the	earth	good	and	did	he	give	Fruit	upward	to	the(F)	heaven	good
ⲁ	ⲩ	ⲉⲓ	ⲛ	ⲥⲉ	ⲉ	ⲕⲟⲧⲉ	ⲁⲩⲱ	ⲱⲉ	ⲭⲟⲩⲱⲧ`	ⲉ	ⲕⲟⲧⲉ					
ⲁ-	-ⲩ	ⲉⲓ	ⲛ-	ⲥⲉ	ⲉ-	ⲕⲟⲧⲉ	ⲁⲩⲱ	ⲱⲉ	ⲭⲟⲩⲱⲧ	ⲉ-	ⲕⲟⲧⲉ					
did	he	come	of	sixty	to	arrow+	and	hundred	twenty	to	arrow+					

LOGION 10

ⲡⲉⲭⲉ	ⲓⲥ	ⲭⲉ	ⲁ	ⲉⲓ	ⲛⲟⲩⲭⲉ	ⲛ	ⲟⲩ	ⲕⲱⲉⲧ	ⲉⲗⲁⲛ	ⲡ	ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ	ⲁⲩⲱ	ⲉⲓⲥ	ⲉⲛⲏⲧⲉ	ⲧ	ⲁⲣⲉⲉ	ⲉⲣⲟ	ⲩ	ⲱⲁⲛⲧⲉ	ⲩ	ⲭⲉⲣⲟ
ⲡⲉⲭⲉ-	ⲓⲥ	ⲭⲉ-	ⲁ-	-ⲓ	ⲛⲟⲩⲭⲉ	ⲛ-	ⲟⲩ-	ⲕⲱⲉⲧ	ⲉⲗⲁⲛ-	ⲡ-	ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ	ⲁⲩⲱ	ⲉⲓⲥ	ⲉⲛⲏⲧⲉ	ⲧ	ⲁⲣⲉⲉ	ⲉⲣⲟⲉ	-ⲩ	ⲱⲁⲛⲧⲉ-	-ⲩ	ⲭⲉⲣⲟ'
said	IS	:	did	I	cast	[dop]	a	fire	upon	the	World	and	lo-behold	I	guard	[dop]	he	until	he	blaze	

LOGION 11

ⲡⲉⲕⲉ	ⲓⲥ	ⲭⲉ	ⲧⲉⲉⲓ	ⲡⲉ	ⲛⲁ	ⲡ̄	ⲡⲁⲣⲁⲓⲉ	ⲁⲮⲱ	ⲧⲉⲧⲛ̄	ⲧⲡⲉ	ⲛ̄ⲙⲟ	ⲥ	ⲛⲁ	ⲡ̄	ⲡⲁⲣⲁⲓⲉ
ⲡⲉⲕⲉ-	ⲓⲥ	ⲭⲉ-	ⲧⲉⲉⲓ-	ⲡⲉ	ⲛⲁ-	ⲡ̄-	ⲡⲁⲣⲁⲓⲉ	ⲁⲮⲱ	ⲧⲉⲧⲛ-	ⲛ ⲧⲡⲉ	ⲛ-	-ⲥ	ⲛⲁ-	ⲡ̄-	ⲡⲁⲣⲁⲓⲉ
said	IS	:	this(F)	heaven	will	make-be	Lead-astray	and	you(PL)	above	[al]	she/r	will	make-be	Lead-astray
ⲁⲮⲱ	ⲛⲉⲧ		ⲙⲟⲟⲮⲧ	ⲥⲉ	ⲟⲛⲉ	ⲁⲛ	ⲁⲮⲱ	ⲛⲉⲧ	ⲟⲛⲉ	ⲥⲉ	ⲛⲁ	ⲙⲟⲮ	ⲁⲛ		
ⲁⲮⲱ	ⲛⲉⲧ-		ⲙⲟⲟⲮⲧ†	ⲥⲉ-	ⲟⲛⲉ†	ⲁⲛ	ⲁⲮⲱ	ⲛⲉⲧ-	ⲟⲛⲉ†	ⲥⲉ-	ⲛⲁ-	ⲙⲟⲮ	ⲁⲛ		
and	they-who		dead	they	alive	not	and	they-who	alive	they	will	die	not		
ⲛ̄	ⲉⲟⲟⲮ	ⲛⲉ	ⲧⲉⲧⲛ̄	ⲟⲮⲱⲙ`	ⲛ̄	ⲡⲉⲧ	ⲙⲟⲟⲮⲧ`	ⲛⲉ	ⲧⲉⲧⲛ̄	ⲉⲓⲣⲉ	ⲛ̄ⲙⲟ	ⲙ	ⲛ̄	ⲡⲉⲧ	ⲟⲛⲉ
ⲛ-	ⲉⲟⲟⲮ	ⲛⲉ-	ⲧⲉⲧⲛ-	ⲟⲮⲱⲙ	ⲛ-	ⲡⲉⲧ-	ⲙⲟⲟⲮⲧ†	ⲛⲉ-	ⲧⲉⲧⲛ-	ⲉⲓⲣⲉ	ⲛ̄ⲙⲟⲥ	-ⲙ	ⲛ-	ⲡⲉⲧ-	ⲟⲛⲉ†
the(PL)	day	was/ere	you(PL)	eat	[dop]	he-who	dead	was/ere	you(PL)	make-be	[dop]	he	[al]	he-who	alive
ⲉⲟⲧⲁⲛ	ⲉ	ⲧⲉⲧⲛ̄	ⲱⲁⲛ	ⲱⲱⲡⲉ	ⲉⲛ̄	ⲡ	ⲟⲮⲟⲉⲓⲛ	ⲟⲮ	ⲡⲉ	ⲧⲉⲧ	ⲛ	ⲁⲁ	ⲙ		
ⲉⲟⲧⲁⲛ	ⲉ-	ⲧⲉⲧⲛ-	ⲉⲣⲱⲁⲛ-	ⲱⲱⲡⲉ	ⲉⲛ-	ⲡ-	ⲟⲮⲟⲉⲓⲛ	ⲟⲮ	ⲡⲉ	ⲧⲉⲧⲛ-	ⲛⲁ-	ⲁⲁⲥ	-ⲙ		
Whenever	if	you(PL)	"should"	come-to-be	in	the	light	who/at?	is	you(PL)	will	make-be	he		
ⲉⲛ̄	ⲡ	ⲉⲟⲟⲮ	ⲉ	ⲧⲉⲧⲛ̄	ⲟ	ⲛ̄	ⲟⲮⲁ	ⲁ	ⲧⲉⲧⲛ̄	ⲉⲓⲣⲉ	ⲛ̄	ⲡ	ⲥⲛⲁⲮ		
ⲉⲛ-	ⲡ-	ⲉⲟⲟⲮ	ⲉ-	ⲧⲉⲧⲛ-	ⲟ†	ⲛ-	ⲟⲮⲁ	ⲁ-	ⲧⲉⲧⲛ-	ⲉⲓⲣⲉ	ⲛ-	ⲡ-	ⲥⲛⲁⲮ		
in	the	day		you(PL)	been-made	[al]	one	did	you(PL)	make-be	[dop]	the	two		
ⲉⲟⲧⲁⲛ	ⲁⲉ	ⲉ	ⲧⲉⲧⲛ̄`	ⲱⲁ	ⲱⲱⲡⲉ	ⲛ̄	ⲥⲛⲁⲮ`	ⲟⲮ	ⲡⲉ	ⲉⲧⲉ	ⲧⲛ̄	ⲛ	ⲁⲁ	ⲙ	ⲙ
ⲉⲟⲧⲁⲛ	ⲁⲉ	ⲉ-	ⲧⲉⲧⲛ-	ⲉⲣⲱⲁⲛ-	ⲱⲱⲡⲉ	ⲛ-	ⲥⲛⲁⲮ	ⲟⲮ	ⲡⲉ	ⲉⲧ-	-ⲧⲛⲮⲧⲛ	ⲛⲁ-	ⲁⲁⲥ	-ⲙ	
Whenever	However	if	you(PL)	"should"	come-to-be	[pl]	two	who/at?	is	who/which	you(PL)	will	make-be	he	

LOGION 12

πεξε̅ ἡ̅ μαθητης̅ ἡ̅ ἰς̅ χε̅ τῆ̅ κοογν̅ χε̅ κ̅ να̅ βωκ̅ ἡ̅ τοοτ̅ ἡ̅
 πεξε̅- n- μαθητης̅ n- ic̅ χε̅- τn- κοογν̅ χε̅- -κ̅ να̅- βωκ̅ nτοοτ̅- -n
 said the(PL) Disciple to IS : we know : you(SG) will go from-the-hand-of we

νιμ̅ πε̅ ετ̅ να̅ ῑ̅ νοσ̅ ερραῖ̅ εχω̅ n
 νιμ̅ πε̅ ετ̅- να̅- p- νοσ̅ ερραῖ̅ εχn- -n
 who? is who/which will make-be great upward upon we

πεξε̅ ἰς̅ να̅ γ̅ χε̅ π̅ μα̅ ἡ̅τα̅ τετῆ̅ εἰ̅ ἡ̅μαγ̅ ε̅ τετ̅ να̅ βωκ̅ ω̅α̅ ἰακωβος̅ π̅ δικαιο̅ς̅
 πεξε̅- ic̅ na̅- -oγ̅ χε̅- π̅- μα̅ nτα̅- τετn- εἰ̅ ἡ̅μαγ̅ ε̅- τετn- να̅- βωκ̅ ω̅α̅- ἰακωβος̅ π̅- δικαιο̅ς̅
 said IS to they : the place have you(PL) come therein you(PL) will go toward Jacob the Righteous

παει̅ ἡ̅τα̅ τ̅ πε̅ μῆ̅ π̅ καρ̅ ω̅ωπε̅ ε̅τβητ̅ ῑ̅
 παῖ- nτα̅- τ̅- πε̅ μn- π̅- καρ̅ ω̅ωπε̅ ε̅τβητ̅- -q̅
 this-one have the(F) heaven with the earth come-to-be because-of he

LOGION 13

πεξε̅ ἰς̅ ἡ̅ νεq̅ μαθητης̅ χε̅ τῆ̅των̅ τ̅ ἡ̅ τετῆ̅ χoo̅ c̅ να̅ εἰ̅ χε̅ ε̅ εἰνε̅ ἡ̅ νιμ̅
 πεξε̅- ic̅ na̅- νεq̅- μαθητης̅ χε̅- τnτων̅ -τ̅ nτε̅- τετn- χoo̅- -c̅ na̅- -i̅ χε̅- -i̅ εἰνε̅ n- νιμ̅
 said IS to his(PL) Disciple : compare I and you(PL) say it to I : I resemble who?

πεχα̅ q̅ να̅ q̅ ἡ̅βῑ̅ σιμων̅ πετρος̅ χε̅ ε̅ κ̅ εἰνε̅ ἡ̅ ογ̅ α̅γ̅[γε]λος̅ ἡ̅ δικαιο̅ς̅
 πεξε̅- -q̅ na̅- -q̅ nβῑ̅ σιμων̅ πετρος̅ χε̅- ε̅- -κ̅ εἰνε̅ n- ογ̅- α̅γ̅ε̅λος̅ n- δικαιο̅ς̅
 said he to he viz. Simon Peter : you(SG) resemble a Messenger [al] Righteous

ⲡⲉⲕⲁ	ⲕ	ⲛⲁ	ⲕ	ⲛⲉⲓ	ⲙⲁⲑⲁⲓⲟⲥ	ⲕⲉ	ⲉ	ⲕ	ⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄	ⲟⲩ	ⲣⲱⲙⲉ	ⲙ̄	ⲫⲓⲗⲟⲥⲟⲫⲟⲥ	ⲛ̄	ⲣⲙⲛ̄	ⲉⲛⲧⲁ
ⲡⲉⲕⲉ-	-ⲕ	ⲛⲁⲥ	-ⲕ	ⲛⲉⲓ	ⲙⲁⲑⲁⲓⲟⲥ	ⲕⲉ-	ⲉ-	-ⲕ	ⲉⲓⲛⲉ ⲛ-	ⲟⲩ-	ⲣⲱⲙⲉ	ⲛ-	ⲫⲓⲗⲟⲥⲟⲫⲟⲥ	ⲛ	ⲣⲙ-	ⲉⲛⲧⲁ
said	he	to	he	viz.	Matthew	:		you(SG)	resemble	a	human	[al]	Philosopher		man-of	heart/mind

ⲡⲉⲕⲁ	ⲕ	ⲛⲁ	ⲕ	ⲛⲉⲓ	ⲑⲱⲙⲁⲥ	ⲕⲉ	ⲡ	ⲥⲁⲗ	ⲉⲟⲗⲱⲥ	ⲧⲁ	ⲧⲁⲡⲣⲟ	ⲛⲁ	ⲱⲁⲡ	ⲕⲁ	ⲉⲧⲣⲁ	ⲕⲟⲟ	ⲥ	ⲕⲉ	
ⲡⲉⲕⲉ-	-ⲕ	ⲛⲁⲥ	-ⲕ	ⲛⲉⲓ	ⲑⲱⲙⲁⲥ	ⲕⲉ-	ⲡ-	ⲥⲁⲗ	ⲉⲟⲗⲱⲥ	ⲧⲁ-	ⲧⲁⲡⲣⲟ	ⲛⲁ-	ⲱⲁⲡⲥ	-ⲕ	ⲁⲛ	ⲉⲧⲉⲣⲉ-	ⲕⲟⲟⲥ	-ⲕ	ⲕⲉ-
said	he	to	he	viz.	Thomas	:	oh	writer	Wholly	my(F)	mouth	will	receive	he	not	that	say	it	:

ⲉ	ⲕ		ⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄	ⲛⲓⲙⲁ	ⲡⲉⲕⲉ	ⲓⲛⲥ	ⲕⲉ	ⲁⲛⲟⲕⲁ	ⲡⲉⲕⲁ		ⲥⲁⲗ	ⲁⲛ
	-ⲕ		ⲉⲓⲛⲉ ⲛ-	ⲛⲓⲙ	ⲡⲉⲕⲉ-	ⲓⲛⲥ	ⲕⲉ-	ⲁⲛⲟⲕ	ⲡⲉⲕ-		ⲥⲁⲗ	ⲁⲛ
			you(SG)	resemble	who?	said	IHS	:	myself	your(SG.SG)	writer	not

ⲉⲡⲉⲓ	ⲁ	ⲕ		ⲥⲱ	ⲁ	ⲕ	ⲧⲉⲗⲉ		ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛ̄	ⲧ	ⲡⲓⲛⲉ	ⲉⲧ		ⲃⲣⲃⲣⲉ	ⲧⲁⲉⲓ	ⲁⲛⲟⲕⲁ
ⲉⲡⲉⲓ	ⲁ-	-ⲕ		ⲥⲱ	ⲁ-	-ⲕ	ⲧⲉⲗⲉ		ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛ-	ⲧ-	ⲡⲓⲛⲉ	ⲉⲧ-		ⲃⲣⲃⲣⲉ	ⲧⲁⲓ-	ⲁⲛⲟⲕ
Since	did	you(SG)	drink	did	you(SG)	become-drunk	from	the(F)	Fount	who/which	boil	this-one	myself			

ⲛⲧⲁ	ⲉⲓ	ⲱⲓⲧ		ⲥ̄	ⲁⲕⲱ	ⲁ	ⲕ	ⲕⲓⲧ	ⲕ̄	ⲁ	ⲕ	ⲁⲛⲁⲕⲱⲣⲉⲓ	ⲁ	ⲕ	ⲕⲱ	ⲛⲁ	ⲕ	ⲛ̄	ⲱⲱⲙⲧⲁ	ⲛ̄	ⲱⲁⲕⲉ
ⲛⲧⲁ-	-ⲓ	ⲱⲓⲧⲥ		-ⲕ	ⲁⲕⲱ	ⲁ-	-ⲕ	ⲕⲓⲧⲥ	-ⲕ	ⲁ-	-ⲕ	ⲁⲛⲁⲕⲱⲣⲉⲓ	ⲁ-	-ⲕ	ⲕⲱ	ⲛⲁⲥ	-ⲕ	ⲛ-	ⲱⲱⲙⲧ	ⲛ-	ⲱⲁⲕⲉ
have	I	balance#	she/r	and	did	he	take	he	did	he	Withdraw	did	he	say	to	he	[dop]	three	[al]	word	

ⲛⲧⲁⲣⲉ	ⲑⲱⲙⲁⲥ	ⲕⲉ		ⲉⲓ	ⲱⲁ	ⲛⲉⲕⲁ	ⲱⲃⲉⲣⲉ	ⲁ	ⲕ	ⲕⲛⲟⲩ	ⲕⲁ	ⲕⲉ	ⲛⲧⲁ	ⲓⲕ	ⲕⲟⲟ	ⲥ	ⲕⲉ	ⲟⲩ	ⲛⲁ	ⲕⲁ
ⲛⲧⲁⲣⲉ-	ⲑⲱⲙⲁⲥ	ⲕⲉ		ⲉⲓ	ⲱⲁ-	ⲛⲉⲕ-	ⲱⲃⲉⲣ	ⲁ-	-ⲟⲩ	ⲕⲛⲟⲩⲥ	-ⲕ	ⲕⲉ-	ⲛⲧⲁ-	ⲓⲕ	ⲕⲟⲟⲥ	-ⲕ	ⲕⲉ-	ⲟⲩ	ⲛⲁⲥ	-ⲕ
after-that	Thomas	However	come-to	his(PL)	friends	did	they	question	he	:	have	IS	say	it	:	who/at?	to	you(SG)		

πεχα q` na γ ν̄σι θωμας χε ε ι ρωαν` χω nh τ̄ν ογα ρ̄ν ν̄ ραχε
 πεχε- -q na≒ -ογ ν̄σι θωμας χε- ε- -ι ρρωαν- χω na≒ -τηγτην ογα ρ̄ν- n- ραχε
 said he to they viz. Thomas : if I "should" say to you(PL) one in the(PL) word

ν̄τα q xoo γ na ει τετ na qi ωνε ν̄ τετ̄ν νογχε ερο ει
 ντα- -q xoo≒ -ογ na≒ -ι τετην- na- qi- ωνε ντε- τετην- νογχε ερο≒ -ι
 have he say they to I you(PL) will carry stone and you(PL) cast to I

αγω ν̄τε ογ κωρτ` ει εβολ ρ̄ν ν̄ ωνε ν̄ c ρωρκ` μ̄μω τ̄ν
 αγω ντε- ογ- κωρτ ει εβολ ρ̄ν- n- ωνε ντε- -c ρωρκ μμο≒ -τηγτην
 and and a fire come from the(PL) stone and she* burn [dop] you(PL)

LOGION 14

πεχε ῑc na γ χε ε τετ̄ν ρωαν p̄ nhcteyε τετ na xpo nh τ̄ν ν̄ n ογ nobe
 πεχε- ic na≒ -ογ χε- ε- τετην- ρρωαν- p- nhcteyε τετην- na- xpo- na≒ -τηγτην n- n ογ- nobe
 said IS to they : if you(PL) "should" make-be Fast you(PL) will beget to you(PL) [dop] a sin

αγω ε τετ̄ν ρα_ ρληλ` ce na p̄ κατακρινε μ̄μω τ̄ν
 αγω ε- τετην- ρρωαν- ρληλ ce- na- p- κατακρινε μμο≒ -τηγτην
 and if you(PL) "should" pray they will make-be Condemn [dop] you(PL)

αγω ε τετ̄ν ρωαν † ελεημοσυνη ε τετ na eipe ν̄ ογ κακον ν̄ νετ̄ν π̄να
 αγω ε- τετην- ρρωαν- †- ελεημοσυνη ε- τετην- na- eipe n- ογ- κακον n- νετην- π̄να
 and if you(PL) "should" give Alms you(PL) will make-be [dop] a Evil-one of your(PL.PL) Spirit

ⲁⲩⲱ	ⲉ	ⲧⲉⲧⲛ̅	ⲩⲁⲛ	ⲃⲟⲕ	ⲉⲟⲩⲛ	ⲉ	ⲕⲁⲗ	ⲛⲓⲙ	ⲁⲩⲱ	ⲛ̅	ⲧⲉⲧⲛ̅	ⲙⲟⲟⲩⲉ	ⲗⲛ̅	ⲛ̅	ⲭⲱⲣⲁ		
ⲁⲩⲱ	ⲉ-	ⲧⲉⲧⲛ-	ⲉⲣⲩⲁⲛ-	ⲃⲟⲕ	ⲉⲟⲩⲛ	ⲉ-	ⲕⲁⲗ	ⲛⲓⲙ	ⲁⲩⲱ	ⲛⲧⲉ-	ⲧⲉⲧⲛ-	ⲙⲟⲟⲩⲉ	ⲗⲛ-	ⲛ-	ⲭⲱⲣⲁ		
and	if	you(PL)	"should"	go-inward	to	earth	a-certain	and	and	you(PL)	walk	in	the(PL)	Space			
ⲉ	Ⲯ	ⲩⲁ	ⲡ̅	ⲡⲁⲣⲁⲗⲉⲭⲉ	ⲙⲙⲱ	ⲧⲛ̅	ⲡⲉⲧ	ⲟⲩ	ⲛⲁ	ⲕⲁⲗ	ⲕ	ⲗⲁⲣⲱ		ⲧⲛ̅	ⲟⲩⲟⲙ	ⲕ̅	
ⲉ-	-ⲟⲩ	ⲉⲣⲩⲁⲛ-	ⲣ-	ⲡⲁⲣⲁⲗⲉⲭⲉ	ⲙⲙⲟⲥ	-ⲧⲙⲩⲧⲛ	ⲡⲉⲧ-	-ⲟⲩ	ⲛⲁ-	ⲕⲁⲗⲥ	-ⲕ	ⲗⲁⲣⲱⲥ		-ⲧⲙⲩⲧⲛ	ⲟⲩⲟⲙⲥ	-ⲕ	
if	they	"should"	make-be	Admit	[dop]	you(PL)	he-who	they	will	place	he	under-mouth-of		you(PL)	eat	he	
ⲛⲉⲧ		ⲩⲱⲛⲉ	ⲛ̅	ⲗⲙⲧ	ⲟⲩ	ⲉⲣⲓ	ⲑⲉⲣⲁⲡⲉⲩⲉ	ⲙⲙⲟ	ⲟⲩ	ⲡⲉⲧ	ⲛⲁ	ⲃⲟⲕ	ⲓⲁⲣ`	ⲉⲟⲩⲛ	ⲗⲛ̅	ⲧⲉⲧⲛ̅	ⲧⲁⲡⲣⲟ
ⲛⲉⲧ-		ⲩⲱⲛⲉ	ⲛ-	ⲗⲙⲧ	-ⲟⲩ	ⲉⲣⲓ-	ⲑⲉⲣⲁⲡⲉⲩⲉ	ⲙⲙⲟⲥ	-ⲟⲩ	ⲡⲉⲧ-	ⲛⲁ-	ⲃⲟⲕ	ⲓⲁⲣ	ⲉⲟⲩⲛ	ⲗⲛ-	ⲧⲉⲧⲛ-	ⲧⲁⲡⲣⲟ
they-who		be-sick	of	heart/mind	they	make-be	Heal	[dop]	they	he-who	will	go	Indeed	inward	in	your(F.PL)	mouth
ⲕ	ⲛⲁ	ⲭⲱⲗⲙ̅	ⲧⲙⲩⲧⲛ̅	ⲁⲛ`	ⲁⲗⲗⲁ	ⲡⲉⲧ	ⲛ̅ⲛⲙⲩⲩ	ⲉⲃⲟⲗ`	ⲗⲛ̅	ⲧⲉⲧⲛ̅	ⲧⲁⲡⲣⲟ	ⲛ̅ⲧⲟⲩ	ⲡⲉⲧ	ⲛⲁ	ⲭⲁⲗⲙ̅	ⲧⲙⲩⲧⲛ̅	
-ⲕ	ⲛⲁ-	ⲭⲱⲗⲙⲥ	-ⲧⲙⲩⲧⲛ	ⲁⲛ	ⲁⲗⲗⲁ	ⲡⲉⲧ-	ⲛ̅ⲛⲙⲩⲩ†	ⲉⲃⲟⲗ	ⲗⲛ-	ⲧⲉⲧⲛ-	ⲧⲁⲡⲣⲟ	ⲛ̅ⲧⲟⲩ	ⲡⲉⲧ-	ⲛⲁ-	ⲭⲁⲗⲙⲥ	-ⲧⲙⲩⲧⲛ	
he	will	defile	you(PL)	not	Rather	he-who	coming	from		your(F.PL)	mouth	he	he-who	will	defile	you(PL)	

LOGION 15

ⲡⲉⲭⲉ	ⲓⲥ	ⲭⲉ	ⲗⲟⲧⲁⲛ	ⲉ	ⲧⲉⲧⲛ̅	ⲩⲁⲛ	ⲛⲁⲩ	ⲉ	ⲡⲉⲧⲉ	ⲙⲡ	ⲟⲩ	ⲭⲡⲟ	ⲕⲅ	ⲉⲃⲟⲗ	ⲗⲛ̅	ⲧ	ⲥⲗⲓⲙⲉ
ⲡⲉⲭⲉ-	ⲓⲥ	ⲭⲉ-	ⲗⲟⲧⲁⲛ	ⲉ-	ⲧⲉⲧⲛ-	ⲉⲣⲩⲁⲛ-	ⲛⲁⲩ	ⲉ-	ⲡⲉⲧ-	ⲙⲙ-	-ⲟⲩ	ⲭⲡⲟⲥ	-ⲕ	ⲉⲃⲟⲗ	ⲗⲛ-	ⲧ-	ⲥⲗⲓⲙⲉ
said	IS	:	Whenever	if	you(PL)	"should"	behold	[dop]	he-who	there-is-not	they	beget	he	from		the(F)	woman
ⲡⲉⲗⲧⲅ	ⲧⲙⲩⲧⲛ̅	ⲉⲭⲙ̅	ⲡⲉⲧⲛ̅	ⲗⲟ	ⲛ̅	ⲧⲉⲧⲛ̅	ⲟⲩⲱⲩⲧ	ⲛⲁ	ⲕⲅ	ⲡⲉⲧ	ⲙⲙⲁⲩ	ⲡⲉ	ⲡⲉⲧⲛ̅	ⲉⲓⲱⲧⲅ			
ⲡⲉⲗⲧⲥ	-ⲧⲙⲩⲧⲛ	ⲉⲭⲛ-	ⲡⲉⲧⲛ-	ⲗⲟ	ⲛⲧⲉ-	ⲧⲉⲧⲛ-	ⲟⲩⲱⲩⲧ	ⲛⲁⲥ	-ⲕ	ⲡⲉⲧ-	ⲙⲙⲁⲩ	ⲡⲉ	ⲡⲉⲧⲛ-	ⲉⲓⲱⲧ			
bend-self	you(PL)	upon	your(SG.PL)	face	and	you(PL)	worship	[dop]	he	he-who	therein	is	your(SG.PL)	father			

LOGION 16

ⲡⲉⲗⲉ ⲓⲥ ⲗⲉ ⲧⲁⲭⲁ ⲉ ⲓ ⲙⲉⲉⲓⲉ ⲛⲉⲓ ⲡⲓ ⲣⲱⲙⲉ ⲗⲉ ⲛⲧⲁ ⲉⲓ ⲉⲓ ⲉ ⲛⲟⲩⲗⲉ
 ⲡⲉⲗⲉ- ⲓⲥ ⲗⲉ- ⲧⲁⲭⲁ ⲉ- -ⲟⲩ ⲙⲉⲉⲓⲉ ⲛⲉⲓ ⲛ- ⲣⲱⲙⲉ ⲗⲉ- ⲛⲧⲁ- -ⲓ ⲉⲓ ⲉ- ⲛⲟⲩⲗⲉ
 said IS : Perhaps they think viz. the(PL) human : have I come to cast

ⲛⲟⲩ ⲟⲩ ⲉⲓⲣⲏⲏⲏ ⲉⲗⲛⲓ ⲡⲓ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲓⲱ ⲥⲉ ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲗⲉ ⲛⲧⲁ ⲉⲓ ⲉⲓ ⲁ ⲛⲟⲩⲗⲉ
 ⲛ- ⲟⲩ- ⲉⲓⲣⲏⲏⲏ ⲉⲗⲛ- ⲡ- ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲓⲱ ⲥⲉ- ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲗⲉ- ⲛⲧⲁ- -ⲓ ⲉⲓ ⲉ- ⲛⲟⲩⲗⲉ
 [dop] a Peace upon the World and they know not : have I come to cast

ⲛⲟⲩ ⲗⲉⲛ ⲡⲱⲣⲗⲓ ⲉⲗⲛⲓ ⲡⲓ ⲕⲁⲗ ⲟⲩ ⲕⲱⲗⲧ ⲟⲩ ⲥⲏⲙⲉⲓ ⲟⲩ ⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ
 ⲛ- ⲗⲉⲛ ⲡⲱⲣⲗⲓ ⲉⲗⲛ- ⲡ- ⲕⲁⲗ ⲟⲩ- ⲕⲱⲗⲧ ⲟⲩ- ⲥⲏⲙⲉⲓ ⲟⲩ- ⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ
 [dop] some(PL) division# upon the earth a fire a reed+ a War

ⲟⲩⲛⲓ ⲛⲟⲩ ⲓⲣⲁⲣ ⲛⲁ ⲱⲱⲛⲉⲓ ⲗⲉⲛ ⲟⲩ ⲛⲉⲓ ⲟⲩⲛⲓ ⲱⲱⲛⲧ ⲛⲁ ⲱⲱⲛⲉⲓ ⲉⲗⲛⲓ ⲥⲛⲁⲩ ⲁⲓⲱ ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲗⲛⲓ ⲱⲱⲛⲧⲓ
 ⲟⲩⲛ- ⲛⲟⲩ ⲓⲣⲁⲣ ⲛⲁ- ⲱⲱⲛⲉⲓ ⲗⲉⲛ ⲟⲩ- ⲛⲉⲓ ⲟⲩⲛ- ⲱⲱⲛⲧ ⲛⲁ- ⲱⲱⲛⲉⲓ ⲉⲗⲛ- ⲥⲛⲁⲩ ⲁⲓⲱ ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲗⲛ- ⲱⲱⲛⲧ
 there-be five Indeed will come-to-be in a house there-be three will come-to-be upon two and two upon three

ⲡⲓ ⲉⲓⲱⲧⲓ ⲉⲗⲛⲓ ⲡⲓ ⲱⲛⲣⲉ ⲁⲓⲱ ⲡⲓ ⲱⲛⲣⲉ ⲉⲗⲛⲓ ⲡⲓ ⲉⲓⲱⲧⲓ
 ⲡ- ⲉⲓⲱⲧⲓ ⲉⲗⲛ- ⲡ- ⲱⲛⲣⲉ ⲁⲓⲱ ⲡ- ⲱⲛⲣⲉ ⲉⲗⲛ- ⲡ- ⲉⲓⲱⲧⲓ
 the father upon the child and the child upon the father

ⲁⲓⲱⲧⲓ ⲥⲉ ⲛⲁ ⲱⲗⲉ ⲉⲣⲁⲧ ⲟⲩ ⲉ ⲓ ⲟ ⲛⲓ ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ
 ⲁⲓⲱ ⲥⲉ- ⲛⲁ- ⲱⲗⲉ ⲉⲣⲁⲧⲓ -ⲟⲩ ⲉ- -ⲟⲩ ⲟⲩⲧⲓ ⲛ- ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ
 and they will stand-to-feet they in-case they been-made [dop] Single-One

LOGION 17

ⲡⲉⲕⲉ ⲓⲥ ⲛⲉ ⲛⲁ ⲛⲁ ⲛⲏ ⲧⲛ̅ ⲛ̅ ⲡⲉⲧⲉ ⲛ̅ⲡⲉ ⲃⲁⲗ ⲛⲁⲱ ⲉⲣⲟ ⲕⲁ ⲁⲱⲱ

ⲡⲉⲕⲉ- ⲓⲥ ⲛⲉ- ⲛⲁ- ⲛⲁ ⲛⲁⲣ -ⲧⲏⲱⲧⲏ ⲛ- ⲡⲉⲧ- ⲛ̅ⲡⲉ- ⲃⲁⲗ ⲛⲁⲱ ⲉⲣⲟⲣ -ⲕⲁ ⲁⲱⲱ

said IS : I will give to you(PL) [dop] he-who did-not eye behold [dop] he and

ⲡⲉⲧⲉ ⲛ̅ⲡⲉ ⲙⲁⲁⲛⲉ ⲥⲟⲧⲙ ⲉ ⲕⲁ ⲁⲱⲱ ⲡⲉⲧⲉ ⲛ̅ⲡⲉ ⲥⲓⲕⲁ ⲥⲙⲥⲱⲙ ⲕⲁ

ⲡⲉⲧ- ⲛ̅ⲡⲉ- ⲙⲁⲁⲛⲉ ⲥⲟⲧⲙⲣ ⲉ- ⲕⲁ ⲁⲱⲱ ⲡⲉⲧ- ⲛ̅ⲡⲉ- ⲥⲓⲕⲁ ⲥⲙⲥⲱⲙⲣ -ⲕⲁ

he-who did-not ear hear [dop] he and he-who did-not hand touch he

ⲁⲱⲱ ⲛ̅ⲡⲉ ⲕⲁ ⲉⲓ ⲉⲣⲣⲁⲓ ⲉⲓ ⲡⲉ ⲏⲧⲁ ⲡⲉⲣⲱⲙⲉ

ⲁⲱⲱ ⲙⲡⲣ -ⲕⲁ ⲉⲓ ⲉⲣⲣⲁⲓ ⲉⲓ- ⲡⲉ- ⲉⲏⲧⲁ ⲛ- ⲡⲉⲣⲱⲙⲉ

and did-not he come-up on the heart/mind of human

LOGION 18

ⲡⲉⲕⲉ ⲛ̅ ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̅ ⲓⲥ ⲛⲉ ⲛⲟⲟ ⲥ ⲉⲣⲟ ⲛ ⲛⲉ ⲧⲛ̅ ⲉⲗⲏ ⲉ ⲥ ⲛⲁ ⲱⲱⲡⲉ ⲛ̅ ⲁⲱ ⲛ̅ ⲉⲉ

ⲡⲉⲕⲉ- ⲛ- ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ- ⲓⲥ ⲛⲉ- ⲛⲟⲟⲣ -ⲥ ⲉⲣⲟⲣ -ⲛ ⲛⲉ- ⲧⲉⲛ- ⲉⲗⲏ ⲉ- ⲥ ⲛⲁ- ⲱⲱⲡⲉ ⲛ- ⲁⲱ ⲛ- ⲉⲉ

said the(PL) Disciple to IS : say it to we : our(F.PL) end she/r will come-to-be within what? [al] manner

ⲡⲉⲕⲉ ⲓⲥ ⲁ ⲧⲉⲧⲛ̅ ⲥⲱⲗⲡⲁ ⲓⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ ⲧ ⲁⲣⲭⲏ ⲛⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉ ⲧⲉⲧ ⲛⲁ ⲱⲱⲏⲉ ⲛⲥⲁ ⲑ ⲁⲉⲏ ⲛⲉ

ⲡⲉⲕⲉ- ⲓⲥ ⲁ- ⲧⲉⲧⲛ- ⲥⲱⲗⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲓⲁⲣ ⲛ- ⲧ- ⲁⲣⲭⲏ ⲛⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉ- ⲧⲉⲧⲛ- ⲛⲁ- ⲱⲱⲏⲉ ⲛⲥⲁ- ⲧ- ⲉⲗⲉⲏ ⲛⲉ

said IS did you(PL) uncover Indeed [dop] the(F) Beginning in-order-that you(PL) will seek-after the(F) end :

ⲉⲛ̅ ⲡ ⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲧ ⲁⲣⲭⲏ ⲙⲙⲁⲱ ⲉ ⲑ ⲁⲉⲏ ⲛⲁ ⲱⲱⲡⲉ ⲙⲙⲁⲱ

ⲉⲛ- ⲡ- ⲙⲁ ⲉⲧ- ⲧ- ⲁⲣⲭⲏ ⲙⲙⲁⲱ ⲉ- ⲧ- ⲉⲗⲉⲏ ⲛⲁ- ⲱⲱⲡⲉ ⲙⲙⲁⲱ

in the place who/which the(F) Beginning therein the(F) end will come-to-be therein

OY MAKAPIOC PET NA {2}WZE EPAT q' 2N T APXH AYW q NA COYWN 0 2AH
 OY- MAKAPIOC PET- NA- WZE EPAT= -q 2N- T- APXH AYW -q NA- COYWN- T- 2AH
 a Fortunate he-who will stand-to-feet he in the(F) Beginning and he will know the(F) end

AYW q NA XITPE AN M MOY
 AYW -q NA- XITPE AN N- MOY
 and he will taste not [dop] mother+

LOGION 19

PECE IC XE OY MAKAPIOC PE N'TAZ WWP 2A T EZH E MPATE q WWP
 PECE- IC XE- OY- MAKAPIOC PET- NTA- WWP 2A- T- EZH E- MPATE- -q WWP
 said IS : a Fortunate he-who have come-to-be at the(F) beginning "prior" he come-to-be

E TETN WAN WWP NA EI M MAETHC N TETN CWTM A NA WAXE
 E- TETN- EPWAN- WWP NA= -I N- MAETHC NTE- TETN- CWTM E- NA- WAXE
 if you(PL) "should" come-to-be to I [pl] Disciple and you(PL) listen-to my(PL) word

NEEI WNE NA P DIAKONEI NH TN OYNTI TN GAP MAM N TOY N WNH 2M PARADICOC E
 NEEI- WNE NA- P- DIAKONEI NA= -THYTN OYNTI= -THYTN GAP MAM N- TOY N- WNH 2N- PARADICOC E-
 these stone will make-be Serve to you(PL) has/ve you(PL) Indeed therein the(PL) five [al] tree in Paradise

CE KIM AN N WWM M PPO AYW MARE NOY COWE ZE EBOL PET NA COYWN OY
 CE- KIM AN N- WWM N- PPO AYW MARE- NEY- COWE ZE EBOL PET- NA- COYWN= -OY
 they move not within summer within winter and not-usually their(PL) leaf fall outward he-who will know they

q na xɪtpe an' m̄ moy
 -q na- xɪtpe an n- moy
 he will taste not [dop] mother+

LOGION 20

πεξε m̄ μαθητης n̄ ic̄ xe xoo c epo n xe t mnt̄ epo n m̄ πηγε ε
 πεξε- n- μαθητης nā ic̄ xe- xoo- -c epo- -n xe- t- mnt̄- epo n- n- πηγε ε-
 said the(PL) Disciple to IS : say it to we : the(F) reign-of(F) king of the(PL) heavens

c t̄ntwn̄ ε nim πεχα q na γ xe ε c t̄ntwn̄ α γ βλβιλε n̄ ωλταμ
 -c t̄ntwn̄† ε- nim πεξε- -q na- -oy xe- ε- -c t̄ntwn̄† ε- oy- βλβιλε n- ωλταμ
 she/r is-comparable to who? said he to they : she/r is-comparable to a grain of mustard

cōb̄k̄ παρα n̄ σροσ τηρ oȳ zotan̄ δε ε c ωα_ ze exm̄ π καρ
 cōb̄k̄† παρα n- σροσ τηρ- -oȳ zotan̄ δε ε- -c ep̄ωan- ze exn- π- καρ
 being-few More-than the(PL) seed all >they< Whenever However if she/r "should" fall-upon the earth

ετ oȳ p̄zwb̄ epo q ωα q teγo ebol̄ n̄ n oȳ nos̄ n̄ tap̄
 ετ- -oȳ p̄zwb̄ epo- -q ωα- -q teγo- ebol̄ n- n oȳ- nos̄ n- tap̄
 who/which they do-work [dop] he habitually he put-forth outward [dop] a great [al] branch

n q ωωπε n̄ σκεπη n̄ zallate n̄ t̄ πε
 nte- -q ωωπε n- σκεπη n- zallate n- t̄ πε
 and he come-to-be [pl] Protection of birds of the(F) heaven

LOGION 21

πεξε	μαριζαμ	ḡ	ἰϥ	ⲭⲉ	ⲉ	ⲛⲉⲕ	μαϥⲛ[ⲧⲏ]ϥ	ⲉⲓⲛⲉ ḡ	ⲛⲓⲙ`	πεⲭⲁ	ϣ`	ⲭⲉ	ⲉ	γ	ⲉⲓⲛⲉ ḡ	ⲉḡ	ϣⲏⲣⲉ	ϣⲏⲙ`
πεⲭⲉ-	μαριζαμ	ⲛⲁⲥ	ⲓϥ	ⲭⲉ-	ⲉ-	ⲛⲉⲕ-	μαϥⲛⲧⲏϥ	ⲉⲓⲛⲉ ⲛ-	ⲛⲓⲙ	πεⲭⲉ-	-ϣ	ⲭⲉ-	ⲉ-	-ⲟγ	ⲉⲓⲛⲉ ⲛ-	ⲉḡ	ϣⲏⲣⲉ	ϣⲏⲙ
said	Mariham	to	IS	:		your(PL.SG)	Disciple	resemble	who?	said	he	:		they	resemble	some(PL)	child	young
ⲉ	γ	[ϥ]ⲉⲗⲓⲧ`	ⲁ	γ	ϥⲱⲱⲉ	ⲉ	ⲧⲱⲟγ	ⲁⲛ	ⲧⲉ	ⲉⲟⲧⲁⲛ	ⲉ	γ	ϣⲁ	ⲉⲓ				
ⲉ-	-ⲟγ	ⲉⲗⲓⲧⲧ`	ⲉ-	ⲉ-	ⲟγ-	ϥⲱⲱⲉ	ⲉ-	ⲧⲱⲟγ	ⲁⲛ	ⲧⲉ	ⲉⲟⲧⲁⲛ	ⲉ-	-ⲟγ	ⲉⲣⲱⲁⲛ-	ⲉⲓ			
	they	visiting	[dop]	a	field		theirs(F.PL)	not	is(F)	Whenever	if	they	"should"	come				
ḡⲉⲓ	ḡ	ⲭⲟⲉⲓϥ		ḡ	ⲧ	ϥⲱⲱⲉ	ϥⲉ	ⲛⲁ	ⲭⲟⲟ	ϥ	ⲭⲉ	ⲕⲉ	ⲧḡ	ϥⲱⲱⲉ	ⲉⲃⲟⲗ	ⲛⲁ	ⲛ	
ḡⲉⲓ	ḡ-	ⲭⲟⲉⲓϥ		ḡ-	ⲧ-	ϥⲱⲱⲉ	ϥⲉ-	ⲛⲁ-	ⲭⲟⲟⲥ	-ϥ	ⲭⲉ-	ⲕⲉ-	ⲉⲃⲟⲗ	ⲧⲉⲛ-	ϥⲱⲱⲉ	ⲛⲁⲥ	-ⲛ	
viz.	the(PL)	slaveowner#		of	the(F)	field	they	will	say	it	:	dismiss	our(F.PL)	field		to	we	
ḡⲧⲟⲟγ	ϥⲉ	ⲕⲁⲕ ⲁⲉⲛγ	ḡ	ⲡⲟγ	ḡⲧⲟ	ⲉⲃⲟⲗ	ⲉ	ⲧⲣ	ⲟγ	ⲕⲁⲁ	ϥ	ⲉⲃⲟⲗ	ⲛⲁ	γ				
ḡⲧⲟⲟγ	ϥⲉ-	ⲕⲁⲕ- ⲁⲉⲛγ	ḡ-	ⲡⲉγ-	ḡⲧⲟ	ⲉⲃⲟⲗ	ⲉ-	ⲧⲣⲉ-	-ⲟγ	ⲕⲁⲁⲥ	ⲉⲃⲟⲗ	-ϥ		ⲛⲁⲥ	-ⲟγ			
themselves	they	make-naked	of	their	presence		to-cause	they	dismiss	she/r		to	they					
ḡ	ϥⲉ	ⲧ	ⲧⲟγ	ϥⲱⲱⲉ	ⲛⲁ	γ	ⲁⲓⲁ ⲧⲟγⲧⲟ	ⲧ	ⲭⲱ	ḡⲙⲟ	ϥ	ⲭⲉ	ⲉ	ϣ`	ϣⲁ	ⲉⲓⲙⲉ		
ḡⲧⲉ-	ϥⲉ-	ⲧ-	ⲧⲉγ-	ϥⲱⲱⲉ	ⲛⲁⲥ	-ⲟγ	ⲁⲓⲁ ⲧⲟγⲧⲟ	ⲧ	ⲭⲱ	ḡⲙⲟⲥ	-ϥ	ⲭⲉ-	ⲉ-	-ϣ	ⲉⲣⲱⲁⲛ-	ⲉⲓⲙⲉ		
and	they	give	their(F)	field	to	they	Therefore	I	say	[dop]	it	:	if	he	"should"	understand		
ḡⲉⲓ	ⲡ	ⲭⲉϥ	ⲉḡ	ⲙⲉⲓ	ⲭⲉ	ϣ	ⲛⲏγ	ḡⲉⲓ	ⲡ	ⲣⲉϣ	ⲭⲓⲟγⲉ	ϣ	ⲛⲁ	ⲣⲟⲉⲓϥ	ⲉ			
ḡⲉⲓ	ⲡ-	ⲭⲉϥ	ⲉḡ-	ⲙⲉⲓ	ⲭⲉ-	-ϣ	ⲛⲏγⲧ	ḡⲉⲓ	ⲡ-	ⲣⲉϣ-	ⲭⲓⲟγⲉ	-ϣ	ⲛⲁ-	ⲣⲟⲉⲓϥ	ⲉ-			
viz.	the	slaveowner#	in	house	:	he	coming	viz.	the	man-who	steal	he	will	be-awake				

ἔταρε	π	καρπος	πωρ	α	q	ει	ἐν τῷ ὄρει	ε	τῆς	ἀσλ	ἐν	τῆς	ἐλ	α	q	ἐὰν	q
ἔταρε-	π-	καρπος	πωρ	α-	-q	ει	ἐν ὄρει	ε-	τῆς-	ἀσλ	ἐν-	τῆς-	ἐλ	α-	-q	ἐὰν=	-q
after-that	the	Fruit	split	did	he	come	immediately		his	sickle	in	his(F)	hand	did	he	cover-up+	he

πετε ουν μααχε νομο q` ε σωτη μαρε q σωτη
 πετ- ουν- μααχε νομο- -q ε- σωτη μαρε- -q σωτη
 he-who there-be ear within he to hear let! he hear

LOGION 22

α ις ναγ α ρη κοιει ε γ χι ερωτε πεχα q ν neq μαθητης χε
 α- ις ναγ ε- ρην κοιει ε- -ογ χι- ερωτε πεχε- -q να- neq- μαθητης χε-
 did IS behold [dop] some(PL) little-person# they take milk said he to his(PL) Disciple :

neeι κοιει ετ χι ερωτε ε γ τνητων α net bhc` ερογν α τ mnt epo
 neei- κοιει ετ- χι- ερωτε ε- -ογ τνητων† ε- net- bhc† ερογν ε- τ- mnt- epo
 these little-person# who/which take milk they is-comparable to they-who going-inward to the(F) reign-of(F) king

πεχα γ να q` χε εειε n o ν κοιει τν να βοκ` ερογν ε τ mnt epo
 πεχε- -ογ να- -q χε- εειε -n ο† n- κοιει τν- να- βοκ ερογν ε- τ- mnt- epo
 said they to he : well-then we been-made [dop] little-person# we will go-inward to the(F) reign-of(F) king

πεχε ιης να γ χε ροταν ε τετην θα ρ π cnaγ ογα αγω ε τετην θα ρ
 πεχε- ιης να- -ογ χε- ροταν ε- τετην- ερωαν- p- π- cnaγ ογα αγω ε- τετην- ερωαν- p-
 said IHS to they : Whenever if you(PL) "should" make-be the two one and if you(PL) "should" make-be

π ca nroγn noe m π ca nboλ αγω π ca nboλ noe m π ca nroγn
 π- ca nroγn n.T.ze n- π- ca nboλ αγω π- ca nboλ n.T.ze n- π- ca nroγn
 the part of-inside in.the.manner of the part of-outside and the part of-outside in.the.manner of the part of-inside

ⲁⲮⲱ ⲡ ⲥⲁ ⲉ ⲧ ⲡⲉ ⲛⲟⲉ ⲛ ⲡ ⲥⲁ ⲙ ⲡ ⲓⲧⲛ
 ⲁⲮⲱ ⲡ- ⲥⲁ ⲛ- ⲧ- ⲡⲉ ⲛ.ⲧ.ⲉ ⲛ- ⲡ- ⲥⲁ ⲛ- ⲡ- ⲓⲧⲛ
 and the part of the(F) heaven in.the.manner of the part of the ground

ⲁⲮⲱ ⲱⲓⲛⲁ ⲉ ⲧⲉⲧ ⲛⲁ ⲉⲓⲣⲉ ⲛ ⲫ ⲟⲩⲱⲧⲧⲓ ⲙⲛ ⲧ ⲥⲉⲓⲙⲉ ⲛ ⲡ ⲟⲮⲁ ⲟⲮⲱⲧⲧⲓ
 ⲁⲮⲱ ⲱⲓⲛⲁ ⲉ- ⲧⲉⲧⲛ- ⲛⲁ- ⲉⲓⲣⲉ ⲛ- ⲡ- ⲉⲟⲩⲱⲧ ⲙⲛ- ⲧ- ⲥⲉⲓⲙⲉ ⲛⲁⲥ ⲡ- ⲟⲮⲁ ⲟⲮⲱⲧⲧⲓ
 and So-that you(PL) will make-be [dop] the male with the(F) woman to this one single

ⲭⲉⲕⲁⲁⲥ ⲛⲉ ⲫ ⲟⲩⲱⲧⲧⲓ ⲡ ⲉⲟⲩⲱⲧⲧⲓ ⲛⲧⲉ ⲧ ⲥⲉⲓⲙⲉ ⲡ ⲥⲉⲓⲙⲉ
 ⲭⲉⲕⲁⲁⲥ ⲛⲛⲉ- ⲡ- ⲉⲟⲩⲱⲧ ⲡ- ⲉⲟⲩⲱⲧ ⲛⲧⲉ- ⲧ- ⲥⲉⲓⲙⲉ ⲡ- ⲥⲉⲓⲙⲉ
 in-order-that will-not the male make-be male and the(F) woman make-be woman

ⲉⲟⲧⲁⲛ ⲉ ⲧⲉⲧⲛ ⲱⲁ ⲉⲓⲣⲉ ⲛ ⲉⲛ ⲃⲁⲗ ⲉ ⲡ ⲙⲁ ⲛ ⲟⲮ ⲃⲁⲗⲧⲓ
 ⲉⲟⲧⲁⲛ ⲉ- ⲧⲉⲧⲛ- ⲉⲣⲱⲁⲛ- ⲉⲓⲣⲉ ⲛ- ⲉⲛ ⲃⲁⲗ ⲉ- ⲡ- ⲙⲁ ⲛ- ⲟⲮ- ⲃⲁⲗ
 Whenever if you(PL) "should" make-be [dop] some(PL) eye to the place of a eye

ⲁⲮⲱ ⲟⲮ ⲉⲓⲭⲧⲓ ⲉ ⲡ ⲙⲁ ⲛ ⲛⲟⲮ ⲉⲓⲭⲧⲓ ⲁⲮⲱ ⲟⲮⲉⲣⲙⲧⲉ ⲉ ⲡ ⲙⲁ ⲛ ⲟⲮⲉⲣⲙⲧⲉ
 ⲁⲮⲱ ⲟⲮ- ⲉⲓⲭ ⲉ- ⲡ- ⲙⲁ ⲛ- ⲛⲉⲮ- ⲉⲓⲭ ⲁⲮⲱ ⲟⲮⲉⲣⲙⲧⲉ ⲉ- ⲡ- ⲙⲁ ⲛ- ⲟⲮⲉⲣⲙⲧⲉ
 and a hand to the place of their(PL) hand and feet to the place of feet

ⲟⲮ ⲉⲓⲕⲱⲛⲧⲓ ⲉ ⲡ ⲙⲁ ⲛ ⲟⲮ ⲉⲓⲕⲱⲛⲧⲓ ⲧⲟⲧⲉ ⲧⲉⲧ ⲛⲁ ⲃⲟⲕⲧⲓ ⲉⲉⲟⲩⲛ [ⲉ ⲧ ⲙⲛⲧⲓ ⲉⲣⲟⲧⲓ]
 ⲟⲮ- ⲉⲓⲕⲱⲛ ⲉ- ⲡ- ⲙⲁ ⲛ- ⲟⲮ- ⲉⲓⲕⲱⲛ ⲧⲟⲧⲉ ⲧⲉⲧⲛ- ⲛⲁ- ⲃⲟⲕ ⲉⲉⲟⲩⲛ ⲉ- ⲧ- ⲙⲛⲧ- ⲉⲣⲟ
 a Image to the place of a Image Then you(PL) will go-inward to the(F) reign-of(F) king

LOGION 23

πεξε ιϥ χε † να σε[τ]π τηνε ογα εβολ ρ̅ν̅ ωο αγω συναγ εβολ ρ̅ν̅ τβα
 πεξε- ιϥ χε- † να- σετπ- -τηγτην ογα εβολ ρ̅ν̅- ωο αγω συναγ εβολ ρ̅ν̅- τβα
 said IS : I will choose you(PL) one from thousand and two from ten-thousand

αγω σε να ωρε ερατ ογ ε γ ο ογα ογωτ`
 αγω σε- να- ωρε ερατϑ -ογ ε- -ογ ο† ογα ογωτ
 and they will stand-to-feet they in-case they been-made one single

LOGION 24

πεξε νεϥ μαθητης χε μα τσεβο ν̅ ε π τοπος ετ κ̅ η̅μαγ̅ επει τ̅ αναγκη
 πεξε- νεϥ- μαθητης χε- μα- τσεβο- -ν̅ ε- π- τοπος ετ- -κ̅ η̅μαγ̅ επει τ̅- αναγκη
 said his(PL) Disciple : give! show we [dop] the Place who/which you(SG) therein Since the(F) Necessity

ερο ν̅ τε ε̅ τρ̅ ν̅ ω̅ινε̅ ν̅σω̅ ϣ̅ πεχα ϣ̅ να γ̅ χε̅ πετ̅ εγ̅ν̅ μααχε̅ ν̅μο̅ ϣ̅ μαρε̅ ϣ̅̅ σω̅τ̅ν̅
 εροϑ̅ -ν̅ τε̅ ε̅- τρε̅- -ν̅ ω̅ινε̅ ν̅σα̅- -ϣ̅ πεξε̅- -ϣ̅ ναϑ̅ -ογ̅ χε̅- πετ̅- ογ̅ν̅- μααχε̅ ν̅μοϑ̅̅ -ϣ̅ μαρε̅- -ϣ̅ σω̅τ̅ν̅
 to we is(F) to-cause we seek-after he said he to they : he-who there-be ear within he let! he hear

ογ̅ν̅ ογοειν̅̅ ωοοπ̅̅ ν̅ φ̅ ογ̅ν̅ ν̅ ν̅ ογ̅ ρ̅ν̅ ογοειν̅
 ογ̅ν̅- ογοειν̅ ωοοπ̅† ν̅- π̅ ρ̅ογ̅ν̅ ν̅- ν̅ ογ̅- ρ̅ν̅- ογοειν̅
 there-be light existing within the inside of a man-of light

αγω ϣ̅̅ ρ̅̅ ογοειν̅ ε̅ π̅ κοσμος̅ τηρ̅ ϣ̅̅
 αγω̅ -ϣ̅̅ ρ̅- ογοειν̅ ε̅- π̅- κοσμος̅ τηρ̅ϑ̅̅ -ϣ̅̅
 and he make-be light [dop] the World all >he<

ε ϣ τ̄ϣ ρ̄ ογοειν` ογ κακε πε
 ε- -ϣ τϣ- ρ- ογοειν ογ- κακε πε
 in-case he ...not... make-be light a darkness is

LOGION 25

πεχε ιϭ χε μερε πεκ con ρ̄θε ρ̄ τεκ` ψυχη
 πεχε- ιϭ χε- μερε- πεκ- con η.τ.ζε η- τεκ- ψυχη
 said IS : love your(SG.SG) brother in.the.manner of your(F.SG) Soul

επι τηρει ϣ̄μο ϣ ρ̄θε ρ̄ τ ελογ ϣ̄ πεκ` βαλ`
 επι- τηρει ϣ̄μοϣ -ϣ η.τ.ζε η- τ- ελογ η- πεκ- βαλ
 make-be Guard [dop] he in.the.manner of the(F) pupil of your(SG.SG) eye

LOGION 26

πεχε ιϭ χε π χη ετ ζ̄ϣ̄ π βαλ ϣ̄ πεκ` con κ ναγ ερο ϣ`
 πεχε- ιϭ χε- π- χη ετ- ζ̄η- π- βαλ η- πεκ- con -κ ναγ εροϣ -ϣ
 said IS : the chip+ who/which in the eye of your(SG.SG) brother you(SG) behold [dop] he

π σοει Δε ετ ζ̄ϣ̄ πεκ βαλ` κ ναγ αν ερο ϣ`
 π- σοει Δε ετ- ζ̄η- πεκ- βαλ -κ ναγ αν εροϣ -ϣ
 the beam However who/which in your(SG.SG) eye you(SG) behold not [dop] he

ζοταν ε κ ϣαν νογχε ϣ̄ π σοει εβολ ζ̄ϣ̄ πεκ` βαλ` τοτε κ να ναγ εβολ
 ζοταν ε- -κ ερϣαν- νογχε η- π- σοει εβολ ζ̄η- πεκ- βαλ τοτε -κ να- ναγ εβολ
 Whenever if you(SG) "should" cast [dop] the beam from your(SG.SG) eye Then you(SG) will behold outward

ε NOYXE M̄ Π ΧΗ ΕΒΟΛ ΖM̄ Π ΒΑΛ M̄ ΠΕΚ CON
 ε- NOYXE N- Π- ΧΗ ΕΒΟΛ ΖN- Π- ΒΑΛ N- ΠΕΚ- CON
 to cast [dop] the chip+ from the eye of your(SG.SG) brother

LOGION 27

ε TE TM̄ P̄ NHCTEYE ε Π ΚΟCΜΟC TEΤ NΔ ZE ΔN` ε Τ MN̄T EPΘ
 ε- TEΤN- TM- P- NHCTEYE ε- Π- ΚΟCΜΟC TEΤN- NΔ- ZE ε- ΔN T- MN̄T- EPΘ
 in-case you(PL) ...not... make-be Fast to the World you(PL) will fall-onto not the(F) reign-of(F) king

ε TEΤN̄ TM̄ EIPε M̄ Π CΑMBΔTON N̄ CΑB`BΔTON N̄ TEΤ NΔ NΔY ΔN ε Π EIDOT`
 ε- TEΤN- TM- EIPε N- Π- CΑMBΔTON N- CΑBBΔTON N- ΔN TEΤN- NΔ- NΔY ΔN ε- Π- EIDOT
 in-case you(PL) ...not... make-be [dop] the Sabbath [dop] sABBATH (not) you(PL) will behold not [dop] the father

LOGION 28

ΠΕXE IC XE Δ EI ΩZE EPAT` ΖN̄ Τ ΜΗTE M̄ Π ΚΟCΜΟC ΔYΩ Δ EI OYΩNΖ ΕΒΟΛ NΔ Y ΖN̄ CΑPZ
 ΠΕXE- IC XE- Δ- -I ΩZE EPATZ ΖN- Τ- ΜΗTE N- Π- ΚΟCΜΟC ΔYΩ Δ- -I OYΩNΖ ΕΒΟΛ NΔZ -OY ΖN- CΑPZ
 said IS : did I stand-to-feet in the(F) middle of the World and did I reveal-forth to they in Flesh

Δ EI ZE EPΘ OY THP OY ε Y TAZE MN̄ I ZE ε ΛΑΔY N̄ZHΤ OY ε q OBE
 Δ- -I ZE ε- -OY THPZ -OY ε- -OY TAZE† MN̄Z -I ZE ε- ΛΑΔY N̄ZHΤZ -OY ε- -q OBE†
 did I fall-onto they all >they< they being-drunk did-not I fall-onto anyone in they he thirsting

ΔYΩ Δ ΤΑ YYXH † TKAΔ EXN̄ N̄ ΩHPε N̄ P̄ PΩME XE
 ΔYΩ Δ- ΤΑ- YYXH †- TKAΔ EXN- N- ΩHPε N- N- PΩME XE-
 and did my(F) Soul give pain upon the(PL) child of the(PL) human :

Ϸ̅ⲛ ⲃⲗⲗⲉⲉⲃⲉ ⲛⲉ Ϸ̅ⲙ ⲡⲟⲓ Ϸⲏⲧⲁ ⲁⲓⲱ ⲥⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲭⲉ
 Ϸⲉⲛ ⲃⲗⲗⲉⲉⲃⲉ ⲛⲉ Ϸⲛ- ⲡⲉⲓ- Ϸⲏⲧ ⲁⲓⲱ ⲥⲉ- ⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲭⲉ-
 some(PL) blind-persons are in their heart/mind and they see not :

ⲛⲧⲁ ⲓ ⲉⲓ ⲉ ⲡ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉ ⲓ ϳⲟⲓⲉⲓⲧⲁ ⲉ
 ⲛⲧⲁ- -ⲟⲓ ⲉⲓ ⲉ- ⲡ- ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉ- -ⲟⲓ ϳⲟⲓⲉⲓⲧ ⲉ-
 have they come to the World they empty

ⲓ ϳⲟⲓⲉ ⲟⲛ ⲉ ⲧⲣ ⲟⲓ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ Ϸ̅ⲙ ⲡ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉ ⲓ ϳⲟⲓⲉⲓⲧⲁ ⲡⲗⲏⲛ ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲥⲉ ⲧⲟⲗⲉ
 -ⲟⲓ ϳⲟⲓⲉ ⲟⲛ ⲉ- ⲧⲣⲉ- -ⲟⲓ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ Ϸⲛ- ⲡ- ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉ- -ⲟⲓ ϳⲟⲓⲉⲓⲧ ⲡⲗⲏⲛ ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲥⲉ- ⲧⲟⲗⲉ†
 they seek also to-cause they come-forth in the World they empty Except now they being-drunk

Ϸⲟⲧⲁⲛ ⲉ ⲓ ϳⲁⲛ ⲛⲉⲗ ⲡⲟⲓ ⲏⲣⲡⲁ ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲉ ⲛⲁ ⲣ̅ ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲉⲓ
 Ϸⲟⲧⲁⲛ ⲉ- -ⲟⲓ ⲉⲣϳⲁⲛ- ⲛⲉⲗ- ⲡⲉⲓ- ⲏⲣⲡ ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲉ- ⲛⲁ- ⲣ- ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲉⲓ
 Whenever if they "should" cast-off their wine Then they will make-be Perceive-afterwards

LOGION 29

ⲡⲉⲭⲉ ⲓⲥ ⲉϳⲭⲉ ⲛⲧⲁ ⲧ ⲥⲁⲣⲗⲁ ϳⲱⲡⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲛⲁ ⲟⲓ ϳⲡⲏⲣⲉ ⲧⲉ ⲉϳⲭⲉ ⲡⲛⲁ ⲁⲉ
 ⲡⲉⲭⲉ- ⲓⲥ ⲉϳⲭⲉ ⲛⲧⲁ- ⲧ- ⲥⲁⲣⲗ ϳⲱⲡⲉ ⲉⲧⲃⲉ- ⲡⲛⲁ ⲟⲓ- ϳⲡⲏⲣⲉ ⲧⲉ ⲉϳⲭⲉ ⲡⲛⲁ ⲁⲉ
 said IS if-indeed have the(F) Flesh come-to-be because-of Spirit a wonder is(F) <the(F) flesh> if-indeed Spirit However

ⲉⲧⲃⲉ ⲡ ⲥⲱⲙⲁ ⲟⲓ ϳⲡⲏⲣⲉ [ⲛ ϳⲡⲏⲣ]ⲉ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕⲁ ⲧⲓ ⲣ̅ ϳⲡⲏⲣⲉ ⲛ̅ ⲡⲁⲉⲓ ⲭⲉ
 ⲉⲧⲃⲉ- ⲡ- ⲥⲱⲙⲁ ⲟⲓ- ϳⲡⲏⲣⲉ ⲛ- ϳⲡⲏⲣⲉ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲓ ⲣ- ϳⲡⲏⲣⲉ ⲛ- ⲡⲁⲓ- ⲭⲉ-
 because-of the Body a wonder of wonder is <the Body> Rather myself I make-be wonder [dop] this-one :

ⲡⲱ[ϥ]	ⲁ	[ⲧⲉⲉⲓ]	ⲛⲟⲃ	ⲙ	ⲙⲛⲧ	ⲣⲙⲙⲁⲟ	ⲁ	ϥ	ⲟϥⲱⲉ	ⲉⲛ	ⲧⲉⲉⲓ	ⲙⲛⲧ	ⲉⲛⲕⲉ
ⲡⲱϥ	ⲁ-	ⲧⲉⲉⲓ-	ⲛⲟⲃ	ⲛ-	ⲙⲛⲧ-	ⲣⲙⲙⲁⲟ	ⲁ-	-ϥ	ⲟϥⲱⲉ	ⲉⲛ-	ⲧⲉⲉⲓ-	ⲙⲛⲧ-	ⲉⲛⲕⲉ
How?	did	this(F)	great	[al]	reign-of(F)	rich-man	did	she/r	dwell	in	this(F)	reign-of(F)	poor

LOGION 30

ⲡⲉⲭⲉ	ⲓⲥ	ⲭⲉ	ⲡ	ⲙⲁ	ⲉϥⲛ	ϩⲟⲙⲧ	ⲛ	ⲛⲟϥⲧⲉ	ⲙⲙⲁϥ	ⲉⲛ	ⲛⲟϥⲧⲉ	ⲛⲉ	
ⲡⲉⲭⲉ-	ⲓⲥ	ⲭⲉ-	ⲡ-	ⲙⲁ	ⲟϥⲛ-	ϩⲟⲙⲧ	ⲛ-	ⲛⲟϥⲧⲉ	ⲙⲙⲁϥ	ⲉⲛ	ⲛⲟϥⲧⲉ	ⲛⲉ	
said	IS	:		the	place	there-be	three	[al]	god	therein	some(PL)	god	are

ⲡ	ⲙⲁ	ⲉϥⲛ	ϥⲛⲁϥ	ⲛ	ⲟϥⲁ	ⲁⲛⲟⲕ	ⲧ	ϩⲟⲟⲡ	ⲛⲙⲙⲁ	ⲙ
ⲡ-	ⲙⲁ	ⲟϥⲛ-	ϥⲛⲁϥ	ⲛ	ⲟϥⲁ	ⲁⲛⲟⲕ	ⲧ	ϩⲟⲟⲡⲧ	ⲙⲛ-	-ⲙ
the	place	there-be	two	Or	one	myself	I	existing	with	he

LOGION 31

ⲡⲉⲭⲉ	ⲓⲥ	ⲙⲛ	ⲡⲣⲟⲑⲛⲧⲏϥ	ϩⲛⲡ	ⲉⲛ	ⲡⲉϥ	ⲧⲙⲉ	ⲙⲁⲣⲉ	ϥⲟⲉⲓⲛ	ⲣ	ⲉⲣⲁⲡⲉϥⲉ	ⲛ	ⲛⲉⲧ	ϥⲟⲟϥⲛ	ⲙⲙⲟ	ⲙ
ⲡⲉⲭⲉ-	ⲓⲥ	ⲙⲛ-	ⲡⲣⲟⲑⲛⲧⲏϥ	ϩⲛⲡⲧ	ⲉⲛ-	ⲡⲉϥ-	ⲧⲙⲉ	ⲙⲁⲣⲉ-	ϥⲟⲉⲓⲛ	ⲣ-	ⲉⲣⲁⲡⲉϥⲉ	ⲛ-	ⲛⲉⲧ-	ϥⲟⲟϥⲛ	ⲙⲙⲟ	-ⲙ
said	IS	there-is-not	Prophet	accepted	in	his	village	not-usually	physician	make-be	Heal	[dop]	they-who	know	[dop]	he

LOGION 32

ⲡⲉⲭⲉ	ⲓⲥ	ⲭⲉ	ⲟϥ	ⲡⲟⲗⲓϥ	ⲉ	ϥ	ⲕⲱⲧ	ⲙⲙⲟ	ϥ	ⲉⲓⲭⲛ	ⲟϥ	ⲧⲟⲟϥ	ⲉ	ⲙ	ⲭⲟϥⲉ	
ⲡⲉⲭⲉ-	ⲓⲥ	ⲭⲉ-	ⲟϥ-	ⲡⲟⲗⲓϥ	ⲉ-	-ⲟϥ	ⲕⲱⲧ	ⲙⲙⲟ	-ϥ	ⲉⲓⲭⲛ-	ⲟϥ-	ⲧⲟⲟϥ	ⲉ-	-ⲙ	ⲭⲟϥⲉⲧ	
said	IS	:		a	City	in-case	they	edify	[dop]	she/r	from-upon	a	mountain	in-case	he	being-high

ε c ταχρηγ mn σom n c γε ογδε c na ω γεπ` an
 ε- -c ταχρηγ† mn- σom n- -c γε ογδε -c na- ω- γεπ an
 in-case she/r made-strong there-is-not strength of she/r fall Nor she/r will be-able hide not

LOGION 33

πεχε ic πετ` κ na cωtm epo q γm πεκ` μααχε γm π κε μααχε ταφθεοειω` nmo q`
 πεχε- ic πετ- -κ na- cωtm epo- -q γn- πεκ- μααχε γn- π- κε- μααχε ταφθεοειω nmo- -q
 said IS he-who you(SG) will hear [dop] he in your(SG.SG) ear in the other ear proclaim [dop] he

γιxn netn xenenopw` mare λaay` rap xere γhbc n q` kaα q` za μααχε
 γιxn- netn- xenenopw mare- λaay` rap xere- γhbc nte- -q kaα- -q za- μααχε
 from-upon your(PL.PL)* roof not-usually anyone Indeed ignite lamp and he place he at ear

ογδε na q kaα q` γm na ε q γnp` αλλα ε φapε q kaα q` γιxn τ λχxnia
 ογδε na- -q kaα- -q γn- na ε- -q γnp† αλλα ε- φapε- -q kaα- -q γιxn- τ- λχxnia
 Nor not-usually he place he in place he hiding Rather "habitually" he place he from-upon the(F) Lampstand

xekaac oyon nim` et bhk` ezoyn ayw et nnyh ebol ey na nay a πεq oyoein
 xekaac oyon nim et- bhk† ezoyn ayw et- nnyh ebol -oy na- nay ε- πεq- oyoein
 in-order-that every-one who/which going-inward and who/which coming-forth they will behold [dop] his light

LOGION 34

πεχε ic xe oy bλλε ε q φan` cωk` zht q` n n oy bλλε
 πεχε- ic xe- oy- bλλε ε- -q epφan- cωk zht- -q n- n oy- bλλε
 said IS : a blind-person if he "should" go-before+ >he< [dop] a blind-person

ⲱⲁ Ⲯ ⲉⲉ ⲙⲡⲉⲥⲛⲁⲮ ⲉⲡⲉⲥⲙⲧ ⲉ Ⲯ ⲉⲓⲉⲓⲧ
 ⲱⲁⲥ -ⲱⲮ ⲉⲉ ⲙⲡⲉⲥⲛⲁⲮ ⲉⲡⲉⲥⲙⲧ ⲉ- ⲱⲮ- ⲉⲓⲉⲓⲧ
 habitually they fall both-together downward to a pit

LOGION 35

ⲡⲉⲭⲉ ⲓⲥ ⲙⲛ ⲥⲱⲙ ⲛⲧⲉ ⲱⲮⲁ ⲃⲱⲕ ⲉⲉⲱⲮⲛ ⲉ ⲡ ⲙⲉⲓ ⲙ ⲡ ⲭⲱⲱⲡⲉ ⲛ ⲓ ⲭⲓⲧ ⲓ ⲛ ⲭⲛⲁⲉ
 ⲡⲉⲭⲉ- ⲓⲥ ⲙⲛ- ⲥⲱⲙ ⲛⲧⲉ- ⲱⲮⲁ ⲃⲱⲕ ⲉⲉⲱⲮⲛ ⲉ- ⲡ- ⲙⲉⲓ ⲛ- ⲡ- ⲭⲱⲱⲡⲉ ⲛⲧⲉ- -ⲓ ⲭⲓⲧⲥ -ⲓ ⲛ- ⲭⲛⲁⲉ
 said IS there-is-not strength of one go-inward to the house of the strong and he take he of forearm+

ⲉⲓⲙⲙⲧⲓ ⲛ ⲓ ⲙⲱⲮⲣ ⲛ ⲙⲉⲓ ⲥⲓⲭ ⲧⲱⲧⲉ ⲓ ⲛⲁ ⲡⲱⲱⲛⲉ ⲉⲃⲱⲗ ⲙ ⲡⲉⲓ ⲙⲉⲓ
 ⲉⲓⲙⲙⲧⲓ ⲛⲧⲉ- -ⲓ ⲙⲱⲮⲣ ⲛ- ⲙⲉⲓ- ⲥⲓⲭ ⲧⲱⲧⲉ -ⲓ ⲛⲁ- ⲡⲱⲱⲛⲉ ⲉⲃⲱⲗ ⲛ- ⲡⲉⲓ- ⲙⲉⲓ
 Unless and he bind [dop] his(PL) hand Then he will move-out of his house

LOGION 36

ⲡⲉⲭⲉ ⲓⲥ ⲙⲛ ⲓⲓ ⲣⲱⲱⲮⲱ ⲭⲓⲱ ⲉⲧⲱⲱⲮⲉ ⲱⲁ ⲣⲱⲮⲉ ⲁⲮⲱ ⲭⲓⲛ ⲉⲓ ⲣⲱⲮⲉ ⲱⲁ ⲉⲧⲱⲱⲮⲉ ⲭⲉ
 ⲡⲉⲭⲉ- ⲓⲥ ⲙⲛ- ⲓⲓ- ⲣⲱⲱⲮⲱ ⲭⲓⲛ- ⲉⲧⲱⲱⲮⲉ ⲱⲁ- ⲣⲱⲮⲉ ⲁⲮⲱ ⲭⲓⲛ- ⲉⲓ- ⲣⲱⲮⲉ ⲱⲁ- ⲉⲧⲱⲱⲮⲉ ⲭⲉ-
 said IS there-is-not carry concern starting-from morning toward evening and starting-from on evening toward morning :

ⲱⲮ ⲡⲉ ⲉⲧ ⲛⲁ ⲧⲁⲁ ⲓ ⲉⲓⲱⲧ ⲧⲙⲮⲧⲛ
 ⲱⲮ ⲡⲉ ⲉⲧ- ⲛⲁ- ⲧⲁⲁⲥ ⲉⲓ- -ⲓ -ⲧⲙⲮⲧⲛ
 who/at? is who/which will clothe >he< you(PL)

LOGION 37

πεχε νεϥ μαθητης ξε αϥ ν̄ ροοϥ ε κ να οϥωνε εβολ να ν αϥω αϥ ν̄ ροοϥ ε
 πεχε- νεϥ- μαθητης ξε- αϥ ν- ροοϥ ε- -κ να- οϥωνε εβολ να- -ν αϥω αϥ ν- ροοϥ ε-
 said his(PL) Disciple : what? [al] day you(SG) will reveal-forth to we and what? [al] day

να ναϥ ερο κ` πεχε ιϥ ξε ροταν ε τετν̄ ϥα κεκ τηγτν̄ εζηϥ
 να- ναϥ ερο- -κ πεχε- ιϥ ξε- ροταν ε- τετν- ερωαν- κεκ- εζηϥ -τηγτν
 will behold [dop] you(SG) said IS : Whenever if you(PL) "should" make-naked you(PL)

ν̄ πετν̄ ϥιπε αϥω ν̄ τετν̄ ϥι ν̄ νετν̄ ϥτην ν̄ τετν̄ καα ϥ ρα π
 ν- πετν- ϥιπε αϥω ντε- τετν- ϥι ν- νετν- ϥτην ντε- τετν- καα- -οϥ ρα- π-
 of your(SG.PL) shame and and you(PL) carry [dop] your(PL.PL) garment and you(PL) place they at the

εϥτ ν̄ νετν̄ οϥερhte ν̄εε ν̄ νι κοϥει ν̄ ϥηρε ϥημ ν̄ τετν̄ ϥοπϥπ̄ ν̄μο οϥ
 εϥτ ν- νετν- οϥερhte ν.τ.ρε ν- νι- κοϥει ν- ϥηρε ϥημ ντε- τετν- ϥοπϥπ νμο- -οϥ
 bottom of your(PL.PL) feet in.the.manner of the(PL) little# [al] child young and you(PL) tread [dop] they

τοτ[ε τετ να να]ϥ ε π ϥηρε ν̄ πετ ονε αϥω τετ να ρ̄ ροτε αν
 τοτε τετν- να- ναϥ ε- π- ϥηρε ν- πετ- ονε† αϥω τετν- να- ρ- ροτε αν
 Then you(PL) will behold [dop] the child of he-who alive and you(PL) will make-be fear not

LOGION 38

πεχε ιϥ ξε ραρ ν̄ κοπ̄ α τετν̄ ρ̄ επιϥοϥμει ε ϥωτν̄ α νεει ϥαξε
 πεχε- ιϥ ξε- ραρ ν- κοπ α- τετν- ρ- επιϥοϥμει ε- ϥωτν ε- νεει- ϥαξε
 said IS : many [al] occasion did you(PL) make-be Desire [dop] listen-to these word

ⲛⲁⲉⲓ̀ ⲉ ⲛ ⲛⲱ ⲙⲙⲟ ⲟⲩ ⲛⲏ ⲧⲛ̄ ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̄ⲧⲏ ⲧⲛ̄ ⲕⲉ ⲟⲩⲁ ⲉ ⲥⲟⲧⲏ ⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧ̄ ⲓ̄
 ⲛⲁⲓ- ⲉ- ⲛ ⲛⲱ ⲙⲙⲟⲥ -ⲟⲩ ⲛⲁⲥ -ⲧⲏⲩⲧⲏ ⲁⲩⲱ ⲙⲏⲧⲉ- -ⲧⲏⲩⲧⲏ ⲕⲉ- ⲟⲩⲁ ⲉ- ⲥⲟⲧⲏⲥ -ⲟⲩ ⲛⲧⲟⲟⲧⲥ -ⲓ̄
 these-ones I say [dop] they to you(PL) and have-not you(PL) other one to hear they from-the-hand-of he

ⲟⲩⲛ̄ ⲭⲛ̄ ⲭⲟⲟⲩ ⲛⲁ ⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ ⲱⲩⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱ ⲉⲓ ⲧⲉⲧ ⲛⲁ ⲭⲉ ⲁⲛ̀ ⲉⲣⲟ ⲉⲓ̀
 ⲟⲩⲛ- ⲭⲉⲛ ⲭⲟⲟⲩ ⲛⲁ- ⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉ- ⲧⲉⲧⲛ- ⲱⲩⲛⲉ ⲛⲁ- -ⲓ̄ ⲧⲉⲧⲛ- ⲛⲁ- ⲭⲉ ⲉ- ⲁⲛ̄ -ⲓ̄
 there-be some(PL) day will come-to-be and you(PL) seek-after I you(PL) will fall-onto not I

LOGION 39

ⲡⲉⲭⲉ ⲓ̄ ⲭⲉ ⲛ̄ ⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ ⲓ̄ⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲁ ⲩ ⲭⲓ ⲛ̄ ⲱⲁⲱⲧ̄ ⲛ̄ ⲧ ⲓ̄ⲛⲱⲥⲓⲥ
 ⲡⲉⲭⲉ- ⲓ̄ ⲭⲉ- ⲛ- ⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲙⲛ- ⲛ- ⲓ̄ⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲁ- -ⲟⲩ ⲭⲓ- ⲛ- ⲱⲁⲱⲧ̄ ⲛ- ⲧ- ⲓ̄ⲛⲱⲥⲓⲥ
 said IS : the(PL) Pharisee with the(PL) Scribe did they take the(PL) key of the(F) Knowledge

ⲁ ⲩ ⲭⲟⲡ ⲟⲩ ⲟⲩⲧⲉ ⲙⲡ ⲟⲩ ⲃⲱⲕ̀ ⲉⲭⲟⲩⲛ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧ ⲟⲩⲱⲱ ⲉ ⲃⲱⲕ̀ ⲉⲭⲟⲩⲛ ⲙⲡ ⲟⲩ ⲕⲁⲁ ⲩ
 ⲁ- -ⲟⲩ ⲭⲟⲡⲥ -ⲟⲩ ⲟⲩⲧⲉ ⲙⲛ- -ⲟⲩ ⲃⲱⲕ ⲉⲭⲟⲩⲛ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧ- ⲟⲩⲱⲱ ⲉ- ⲃⲱⲕ ⲉⲭⲟⲩⲛ ⲙⲛ- -ⲟⲩ ⲕⲁⲁⲥ -ⲟⲩ
 did they hide they Nor there-is-not they go-inward and they-who desire [dop] go-inward there-is-not they permit they

ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲁⲉ ⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ ⲫⲣⲟⲛⲓⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲟⲉ ⲛ̄ ⲛ̄ ⲭⲟⲓ̀
 ⲛ̄ⲧⲱⲧⲏ ⲁⲉ ⲱⲱⲡⲉ ⲛ- ⲫⲣⲟⲛⲓⲙⲟⲥ ⲛ̄.ⲧ.ⲭⲉ ⲛ- ⲛ- ⲭⲟⲓ̄
 yourselves However come-to-be [pl] Sagacious in.the.manner of the(PL) serpent

ⲁⲩⲱ ⲛ̄ ⲁⲕⲉⲣⲁⲓⲟⲥ ⲛ̄ⲟⲉ ⲛ̄ ⲛ̄ ⲥⲣⲟⲙ̀ⲡⲉ
 ⲁⲩⲱ ⲛ- ⲁⲕⲉⲣⲁⲓⲟⲥ ⲛ̄.ⲧ.ⲭⲉ ⲛ- ⲛ- ⲥⲣⲟⲙⲡⲉ
 and [pl] Unmixed in.the.manner of the(PL) dove

LOGION 40

πεξε ιϥ ογ βε ν ελοολε α γ τοβς ϥ ϩ π σα νβολ ϩ π ειωτ`
 πεξε- ιϥ ογ- βε ν ελοολε α- -ογ τοβςϥ -ϥ ϩ- π- σα νβολ ϩ- π- ειωτ
 said IS a vine-of-grape did they plant she/r within the part of-outside of the father

 αγω ε ϥ τα`χρηγ αν σε να πορκ ϥ ϩα τεϥ νογνε ϩ ϥ τακο
 αγω ε- -ϥ ταχρηγ† αν σε- να- πορκϥ -ϥ ϩα- τεϥ- νογνε ντε- -ϥ τακο'
 and she/r made-strong not they will tear-out she/r at her(F) root and she/r be-lost

LOGION 41

πεξε ιϥ ξε πετ ευ̅ντα ϣ` ϩ̅ν τεϣ` σιχ σε να † να ϣ`
 πεξε- ιϥ ξε- πετ- ου̅νταϥ -ϣ ϩ̅ν- τεϣ- σιχ σε- να- † ναϥ -ϣ
 said IS : he-who has/ve >he< in his(F) hand they will give to he

 αγω πετε μ̅ντα ϣ π κε ϣ̅νμ ετ ου̅ντα ϣ` σε να ϣιτ ϣ̅ ν̅τοοτ ϣ`
 αγω πετ- μ̅νταϥ -ϣ π- κε- ϣ̅νμ ετ- ου̅νταϥ -ϣ σε- να- ϣιτϥ -ϣ ν̅τοοτϥ -ϣ
 and he-who have-not >he< the other young-thing who/which has/ve he they will carry he from-the-hand-of he

LOGION 42

πεξε ιϥ ξε ϣωπε ε τετ̅ν ϣ̅ παραε
 πεξε- ιϥ ξε- ϣωπε ε- τετ̅ν- ϣ- παραε
 said IS : come-to-be in-case you(PL) make-be Lead-astray

LOGION 43

πεχα υ να ϑ` ν̄βι νεϑ` μαθητης ξε ν̄τακ` νιμ` ε κ χω ν̄ ναϊ να ν`
 πεχε- -οϣ ναϑ -ϣ ν̄βι νεϑ- μαθητης ξε- ν̄τοκ νιμ ε- -κ χω ν- ναϊ- ναϑ -ν
 said they to he viz. his(PL) Disciple : you(SG) who? you(SG) say [dop] these-ones to we

ρ̄ν νε † χω μμο οϣ νη τ̄ν ν̄ τετ̄ν ειμε αν ξε ανοκ` νιμ
 ρ̄ν- νε† † χω μμοϑ -οϣ ναϑ -τηϣτην ντε- τετην- ειμε αν ξε- ανοκ νιμ
 in these I say [dop] they to you(PL) and you(PL) understand not : myself who?

αλλα ν̄τωτ̄ν α τετ̄ν ωωπε ν̄θε ν̄ νι ιουδαιος ξε σε με μ̄ π ωην
 αλλα ν̄τωτ̄ν α- τετην- ωωπε ν.τ.ρ̄ε ν- νι- ιουδαιος ξε- σε- με ν- π- ωην
 Rather yourselves did you(PL) come-to-be in.the.manner of the(PL) Judean : they love [dop] the tree

σε μοστε μ̄ πεϣ καρπος αϣω σε με μ̄ π καρπος σε μοστε μ̄ π ωην
 σε- μοστε ν- πεϣ- καρπος αϣω σε- με ν- π- καρπος σε- μοστε ν- π- ωην
 they hate [dop] his Fruit and they love [dop] the Fruit they hate [dop] the tree

LOGION 44

πεχε ις ξε πετα ξε οϣα α π ειωτ` σε να κω εβολ να ϑ`
 πεχε- ις ξε- πετα ξε- οϣα ε- π- ειωτ σε- να- κω εβολ ναϑ -ϣ
 said IS : he-who-will say+ one to the father they will dismiss [dop] he

αϣω πετα ξε οϣα ε π ωηρε σε να κω εβολ να
 αϣω πετα ξε- οϣα ε- π- ωηρε σε- να- κω εβολ ναϑ
 and he-who-will say+ one to the child they will dismiss [dop]

q` πετα χε ογα δε α π π̄να ετ ογααβ σε να κω αν εβολ να q`
 -q πετα χε- ογα δε ε- π- π̄να ετ- ογααβ σε- να- κω εβολ αν να≠ -q
 he he-who-will say+ one However to the Spirit who/which be-pure they will dismiss not [dop] he

ογτε ρ̄ν π καρ ογτε ρ̄ν τ πε
 ογτε ρ̄ν- π- καρ ογτε ρ̄ν- τ- πε
 Nor in the earth Nor in the(F) heaven

LOGION 45

πεχε ις μα γ χελε ελοολε εβολ ρ̄ν ωντε ογτε μα γ κωτq` κ̄ντε εβολ ρ̄ν ρ̄σαμογλ`
 πεχε- ις μα≠ -ογ χελε- ελοολε εβολ ρ̄ν- ωντε ογτε μα≠ -ογ κωτq- κ̄ντε εβολ ρ̄ν- ρ̄σαμογλ`
 said IS not-usually they collect+ grape from acacia-nilotica Nor not-usually they gather fig from "caltrop"

μα γ † καρπος [γαρ ογ αγα]θος ρ̄ ρωμε ωα q εινε ρ̄ ογ αγαθον εβολ ρ̄[μ] πεq ερο
 μα≠ -ογ †- καρπος γαρ ογ- αγαθος n- ρωμε ωα≠ -q εινε n- ογ- αγαθον εβολ ρ̄ν- πεq- ερο
 not-usually they give Fruit Indeed a Good [al] human habitually he resemble a Good-one from his treasure

ογ κα[κος] ρ̄ ρωμε ωα q εινε ρ̄ ρ̄ν πονηρον εβολ ρ̄μ πεq ερο εθ οογ
 ογ- κακος n- ρωμε ωα≠ -q εινε n- ρ̄ν πονηρον εβολ ρ̄ν- πεq- ερο ετ- ροογ
 a Bad [al] human habitually he resemble some(PL) Wicked-thing from his treasure who/which wicked

ετ ρ̄ν πεq ρ̄ντ` αγω ρ̄ q χω ρ̄ ρ̄ν πονηρον εβολ
 ετ- ρ̄ν- πεq- ρ̄ντ αγω nτε- -q χω εβολ n- ρ̄ν πονηρον
 who/which in his heart/mind and and he send-forth [dop] some(PL) Wicked-thing

ⲓⲁⲣ ⲉⲛ̅ ⲫ ⲟⲩⲟ ⲛ̅ ⲫ ⲙⲧⲧⲓ ⲱⲁ ⲕⲓ ⲉⲓⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ ⲉⲛ̅ ⲡⲟⲛⲙⲣⲟⲛ
 ⲓⲁⲣ ⲉⲛ- ⲡ- ⲉⲟⲩⲟ ⲛ- ⲡ- ⲉⲛⲧ ⲱⲁⲥ -ⲕ ⲉⲓⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ- ⲉⲛ ⲡⲟⲛⲙⲣⲟⲛ
 Indeed in the greater-part of the heart/mind habitually he bring-out [dop] some(PL) Wicked-thing

LOGION 46

ⲡⲉⲗⲉ ⲓⲥ ⲗⲉ ⲗⲓⲛⲓ ⲁⲗⲁⲙ ⲱⲁ ⲓⲱⲉⲗⲁⲛⲛⲥ ⲡ ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲛⲥ ⲉⲛ̅ ⲛ̅ ⲗⲡⲟ ⲛ̅ ⲛ̅ ⲉⲓⲟⲙⲉ
 ⲡⲉⲗⲉ- ⲓⲥ ⲗⲉ- ⲗⲓⲛ- ⲁⲗⲁⲙ ⲱⲁ- ⲓⲱⲉⲗⲁⲛⲛⲥ ⲡ- ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲛⲥ ⲉⲛ- ⲛ- ⲗⲡⲟ ⲛ- ⲛ- ⲉⲓⲟⲙⲉ
 said IS : starting-from Adam toward Johannes the Immerser in the(PL) begetting of the(PL) women

ⲙⲛ̅ ⲡⲉⲧ ⲗⲟⲥⲉ ⲁ ⲓⲱⲉⲗⲁⲛⲛⲥ ⲡ ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲛⲥ ⲱⲓⲛⲁ ⲗⲉ ⲛ ⲟⲩⲱⲉⲡⲓ ⲛ̅ⲟⲓ ⲛⲉⲕ ⲃⲁⲗ
 ⲙⲛ- ⲡⲉⲧ- ⲗⲟⲥⲉ† ⲉ- ⲓⲱⲉⲗⲁⲛⲛⲥ ⲡ- ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲛⲥ ⲱⲓⲛⲁ ⲗⲉ- ⲛⲁ- ⲟⲩⲱⲉⲡ ⲛ̅ⲟⲓ ⲛⲉⲕ- ⲃⲁⲗ
 there-is-not he-who being-high to Johannes the Immerser So-that : will break viz. his(PL) eye

ⲁ ⲉⲓ ⲗⲟⲟ ⲥ ⲗⲉ ⲗⲉ ⲡⲉⲧ ⲛⲁ ⲱⲱⲡⲉ ⲉⲛ̅ ⲧⲙⲏⲧⲛ̅ ⲉ ⲕ ⲟ ⲛ̅ ⲕⲟⲩⲉⲓ
 ⲁ- -ⲓ ⲗⲟⲟⲥ -ⲥ ⲗⲉ ⲗⲉ- ⲡⲉⲧ- ⲛⲁ- ⲱⲱⲡⲉ ⲉⲛ- -ⲧⲙⲏⲧⲛ ⲉ- -ⲕ ⲟ† ⲛ- ⲕⲟⲩⲉⲓ
 did I say it However : he-who will come-to-be in you(PL) he been-made [dop] little-person#

ⲕ ⲛⲁ ⲕⲟⲩⲱⲛ ⲧ ⲙⲛⲧ ⲉⲣⲟ ⲁⲩⲱ ⲕ ⲛⲁ ⲗⲓⲥⲉ ⲁ ⲓⲱⲉⲗⲁⲛⲛⲥ
 -ⲕ ⲛⲁ- ⲕⲟⲩⲱⲛ- ⲧ- ⲙⲛⲧ- ⲉⲣⲟ ⲁⲩⲱ -ⲕ ⲛⲁ- ⲗⲓⲥⲉ ⲉ- ⲓⲱⲉⲗⲁⲛⲛⲥ
 he will know the(F) reign-of(F) king and he will be-high to Johannes

LOGION 47

ⲡⲉⲗⲉ ⲓⲥ ⲗⲉ ⲙⲛ̅ ⲃⲟⲙ ⲛ̅ⲧⲉ ⲟⲩ ⲣⲱⲙⲉ ⲧⲉⲗⲟ ⲁ ⲉⲛ̅ ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̅ ⲕ ⲗⲱⲗⲕⲓ ⲙ̅ ⲡⲓⲧⲉ ⲥⲛ̅ⲧⲉ
 ⲡⲉⲗⲉ- ⲓⲥ ⲗⲉ- ⲙⲛ- ⲃⲟⲙ ⲛⲧⲉ- ⲟⲩ- ⲣⲱⲙⲉ ⲧⲉⲗⲟ ⲉ- ⲉⲛ̅ ⲥⲛⲁⲩ ⲛⲧⲉ- -ⲕ ⲗⲱⲗⲕ ⲛ- ⲡⲓⲧⲉ ⲥⲛⲧⲉ
 said IS : there-is-not strength of a human mounted-on horse two and he stretch [dop] bow two

ⲁⲕⲱ ⲙⲛ̅ ⲃⲟⲙ̅ ⲛ̅ⲧⲉ ⲟⲩ ⲉⲙⲉⲁⲗⲗ̅ ⲱⲙⲱⲉ ⲭⲟⲉⲓⲥ ⲥⲛⲁⲩ ⲙ ⲕ ⲛⲁ ⲡ̅ ⲧⲓⲙⲁ ⲙ̅ ⲛ ⲟⲩⲁ`
 ⲁⲕⲱ ⲙⲛ- ⲃⲟⲙ ⲛⲧⲉ- ⲟⲩ- ⲉⲙⲉⲁⲗ ⲱⲙⲱⲉ- ⲭⲟⲉⲓⲥ ⲥⲛⲁⲩ ⲙ -ⲕ ⲛⲁ- ⲡ- ⲧⲓⲙⲁ ⲙ- ⲛ- ⲟⲩⲁ
 and there-is-not strength of a slave serve slaveowner# two Or he will make-be Honour [dop] the one

ⲁⲕⲱ ⲛ ⲕⲉ ⲟⲩⲁ ⲕ ⲛⲁ ⲡ̅ ⲉⲩⲃⲣⲓⲛⲉ ⲙⲙⲟ ⲕ`
 ⲁⲕⲱ ⲛ- ⲕⲉ- ⲟⲩⲁ -ⲕ ⲛⲁ- ⲡ- ⲉⲩⲃⲣⲓⲛⲉ ⲙⲙⲟⲥ -ⲕ
 and the other one he will make-be "Hubrize" [dop] he

ⲙⲁⲣⲉ ⲣⲱⲙⲉ ⲥⲉ ⲡ̅ⲛ ⲁⲥ ⲁⲕⲱ ⲛ̅ ⲧ ⲉⲕⲛⲟⲩ ⲛ̅ ⲕ` ⲉⲡⲓⲱⲩⲙⲉⲓ ⲁ ⲥⲱ ⲙⲣⲛ̅ ⲃ̅ ⲃⲣⲣⲉ
 ⲙⲁⲣⲉ- ⲣⲱⲙⲉ ⲥⲉ- ⲙⲣⲛ ⲁⲥ ⲁⲕⲱ ⲛ- ⲧ- ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲧⲉ- -ⲕ ⲉⲡⲓⲱⲩⲙⲉⲓ ⲉ- ⲥⲱ ⲙⲣⲛ ⲛ- ⲃⲣⲣⲉ
 not-usually human drink wine old and within the(F) hour and he Desire [dop] drink wine [al] new

ⲁⲕⲱ ⲙⲁ ⲩ ⲛⲟⲩⲭ̅ ⲙⲣⲛ̅ ⲃ̅ ⲃⲣⲣⲉ ⲉ ⲁⲥⲕⲟⲥ ⲛ̅ ⲁⲥ ⲭⲉⲕⲁⲁⲥ ⲛ̅ⲛⲟ ⲩ ⲛⲱⲩ
 ⲁⲕⲱ ⲙⲁⲥ̅ -ⲟⲩ ⲛⲟⲩⲭ̅- ⲙⲣⲛ ⲛ- ⲃⲣⲣⲉ ⲉ- ⲁⲥⲕⲟⲥ ⲛ- ⲁⲥ ⲭⲉⲕⲁⲁⲥ ⲛⲛⲉ- -ⲟⲩ ⲛⲱⲩ
 and not-usually they cast wine [al] new to Skin [al] old in-order-that will-not they split

ⲁⲕⲱ ⲙⲁ ⲩ ⲛⲉⲭ̅ ⲙⲣⲛ̅ ⲛ̅ ⲁⲥ ⲉ ⲁⲥⲕⲟⲥ ⲃ̅ ⲃⲣⲣⲉ ⲱⲓⲛⲁ ⲭⲉ ⲛⲉ ⲕ ⲧⲉⲕⲁ ⲕ`
 ⲁⲕⲱ ⲙⲁⲥ̅ -ⲟⲩ ⲛⲉⲭ̅- ⲙⲣⲛ ⲛ- ⲁⲥ ⲉ- ⲁⲥⲕⲟⲥ ⲛ- ⲃⲣⲣⲉ ⲱⲓⲛⲁ ⲭⲉ- ⲛⲛⲉ- -ⲕ ⲧⲉⲕⲁⲥ̅ -ⲕ
 and not-usually they cast wine [al] old to Skin [al] new So-that : will-not he destroy he

ⲙⲁ ⲩ ⲭⲗⲃ̅ ⲧⲟⲉⲓⲥ ⲛ̅ ⲁⲥ ⲁ ⲱⲧⲏ_ ⲛ̅ ⲱⲁⲉⲓ ⲉⲡⲉⲓ ⲟⲩⲛ ⲟⲩ ⲛⲱⲩ ⲛⲁ ⲱⲱⲡⲉ
 ⲙⲁⲥ̅ -ⲟⲩ ⲭⲗⲃ̅ ⲧⲟⲉⲓⲥ ⲛ- ⲁⲥ ⲉ- ⲱⲧⲏⲛ ⲛ- ⲱⲁⲉⲓ ⲉⲡⲉⲓ ⲟⲩⲛ ⲟⲩ- ⲛⲱⲩ ⲛⲁ- ⲱⲱⲡⲉ
 not-usually they sew rag [al] old to garment [al] new* Since Certainly a split will come-to-be

LOGION 48

ⲡⲉⲕⲉ ⲓⲥ ⲕⲉ ⲉⲣⲱⲁ ⲥⲛⲁⲓ ⲡ̄ ⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙⲛ̄ ⲛⲟⲩ ⲉⲣⲏⲩ ⲉⲛ̄ ⲡⲉⲓ ⲏⲉⲓ ⲟⲩⲱⲧ`
 ⲡⲉⲕⲉ- ⲓⲥ ⲕⲉ- ⲉⲣⲱⲁⲛ- ⲥⲛⲁⲓ ⲡ- ⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙⲛ- ⲉⲣⲏⲩ ⲉⲛ- ⲡⲉⲓ- ⲏⲉⲓ ⲟⲩⲱⲧ
 said IS : "should" two make-be Peace with each-other in this house single

ⲥⲉ ⲛⲁ ⲕⲟⲟ ⲥ ⲙ̄ ⲡ ⲧⲁⲩ ⲕⲉ ⲡⲱⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲓ ⲛⲁ ⲡⲱⲱⲛⲉ
 ⲥⲉ- ⲛⲁ- ⲕⲟⲟⲥ -ⲥ ⲛⲁⲥ ⲡ- ⲧⲁⲩ ⲕⲉ- ⲡⲱⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ -ⲓ ⲛⲁ- ⲡⲱⲱⲛⲉ
 they will say it to the mountain : move-out and he will turn

LOGION 49

ⲡⲉⲕⲉ ⲓⲥ ⲕⲉ ⲉⲛ ⲏⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛⲉ ⲛ ⲏⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲧ ⲥⲟⲧⲡⲓ` ⲕⲉ ⲧⲉⲧ ⲛⲁ ⲉⲉ ⲁ
 ⲡⲉⲕⲉ- ⲓⲥ ⲕⲉ- ⲉⲛ ⲏⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛⲉ ⲛ- ⲏⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲧ- ⲥⲟⲧⲡⲓ† ⲕⲉ- ⲧⲉⲧⲛ- ⲛⲁ- ⲉⲉ ⲉ-
 said IS : some(PL) Fortunate are the(PL) Single-One and who/which have-chosen : you(PL) will fall-onto

ⲧ ⲙⲛⲧ ⲉⲣⲟ ⲕⲉ ⲛⲧⲱⲧⲛ̄ ⲉⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲣⲏⲧ ⲥ̄ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲉ ⲧⲉⲧ ⲛⲁ ⲃⲱⲕ` ⲉ ⲏⲁⲩ
 ⲧ- ⲙⲛⲧ- ⲉⲣⲟ ⲕⲉ- ⲛⲧⲱⲧⲛ̄ ⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛ- -ⲥ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲉ- ⲧⲉⲧⲛ- ⲛⲁ- ⲃⲱⲕ ⲉ- ⲏⲁⲩ
 the(F) reign-of(F) king : yourselves some(PL) from she/r Once-more you(PL) will go to the-place-there

LOGION 50

ⲡⲉⲕⲉ ⲓⲥ ⲕⲉ ⲉ ⲩ ⲱⲁⲛ ⲕⲟⲟ ⲥ ⲛⲏ ⲧⲛ̄ ⲕⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲧⲉⲧⲛ̄ ⲱⲱⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲱⲛ ⲕⲟⲟ ⲥ ⲛⲁ ⲩ ⲕⲉ
 ⲡⲉⲕⲉ- ⲓⲥ ⲕⲉ- ⲉ- -ⲟⲩ ⲉⲣⲱⲁⲛ- ⲕⲟⲟⲥ -ⲥ ⲛⲁⲥ -ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲕⲉ- ⲛⲧⲁ- ⲧⲉⲧⲛ- ⲱⲱⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲱⲛ ⲕⲟⲟⲥ -ⲥ ⲛⲁⲥ -ⲟⲩ ⲕⲉ-
 said IS : if they "should" say it to you(PL) : have you(PL) come-to-be whence? say it to they :

ⲛⲧⲁ ⲛ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲓ ⲡ ⲟϥⲟⲉⲓⲛ ⲡ ⲙⲁ ⲉⲛⲧⲁ ⲡ ⲟϥⲟⲉⲓⲛ ⲟⲩⲱⲡⲉ ⲛⲙⲁⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲟⲟⲧ ⲙⲙⲁⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲟⲟⲧ
 ⲛⲧⲁ- ⲛ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛ- ⲡ- ⲟϥⲟⲉⲓⲛ ⲡ- ⲙⲁ ⲛⲧⲁ- ⲡ- ⲟϥⲟⲉⲓⲛ ⲟⲩⲱⲡⲉ ⲙⲙⲁⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲟⲟⲧ- ⲙⲙⲁⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲟⲟⲧ-
 have we come from the light the place have the light come-to-be therein outward by-the-hand-of he self >he<

ⲁ ⲙⲁ ⲟⲩⲃⲉ ⲉⲣⲁⲧ ⲙⲁ ⲁⲓⲥⲱ ⲁ ⲙⲁ ⲟϥⲱⲛⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲟⲟⲧ ⲧⲟⲩ ⲉⲓⲕⲱⲛ
 ⲁ- ⲙⲁ ⲟⲩⲃⲉ ⲉⲣⲁⲧ- ⲙⲁ ⲁⲓⲥⲱ ⲁ- ⲙⲁ ⲟϥⲱⲛⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲟⲟⲧ- ⲧⲟⲩ ⲉⲓⲕⲱⲛ
 did he stand-to-feet he and did he reveal-forth in their(F) Image

ⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲁ ⲛⲟⲟ ⲉ ⲛⲙ ⲧⲛ ⲛⲉ ⲛⲧⲱⲧⲛ ⲡⲉ
 ⲉ- ⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩⲁⲛ- ⲛⲟⲟ- ⲉ ⲛⲁ- ⲧⲙⲓⲥⲧⲛ ⲛⲉ- ⲛⲧⲱⲧⲛ ⲡⲉ
 if they "should" say it to you(PL) : yourselves is

ⲛⲟⲟ ⲉ ⲛⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲉⲙⲥ ⲟⲩⲙⲣⲉ ⲁⲓⲥⲱ ⲁⲛⲟⲛ ⲛ ⲉⲱⲧⲛ ⲛ ⲉⲱⲧⲛ ⲉⲧ ⲟⲩⲉ
 ⲛⲟⲟ- ⲉ ⲛⲉ- ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲉⲙⲥ- ⲟⲩⲙⲣⲉ ⲁⲓⲥⲱ ⲁⲛⲟⲛ ⲛ- ⲉⲱⲧⲛ ⲛ- ⲡ- ⲉⲱⲧⲛ ⲉⲧ- ⲟⲩⲉ
 say it : we his(PL) child and we the(PL) chosen of the father who/which alive

ⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲉⲙⲥ ⲧⲙⲓⲥⲧⲛ ⲛⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡ ⲙⲁⲉⲓⲛ ⲛ ⲡⲉⲧⲛ ⲉⲱⲧⲛ ⲉⲧ ⲉⲓⲛ ⲧⲙⲓⲥⲧⲛ
 ⲉ- ⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩⲁⲛ- ⲛⲉⲙⲥ- ⲧⲙⲓⲥⲧⲛ ⲛⲉ- ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡ- ⲙⲁⲉⲓⲛ ⲛ- ⲡⲉⲧⲛ- ⲉⲱⲧⲛ ⲉⲧ- ⲉⲓⲛ- ⲧⲙⲓⲥⲧⲛ
 if they "should" question+ you(PL) : who/at? is the sign of your(SG.PL) father who/which in you(PL)

ⲛⲟⲟ ⲉ ⲉⲣⲟ ⲟⲩ ⲛⲉ ⲟⲩ ⲕⲓⲙ ⲡⲉ ⲙⲛ ⲟⲩ ⲁⲛⲁⲡⲁⲓⲥⲓⲥ
 ⲛⲟⲟ- ⲉ ⲉⲣⲟ- ⲟⲩ ⲛⲉ- ⲟⲩ- ⲕⲓⲙ ⲡⲉ ⲙⲛ- ⲟⲩ- ⲁⲛⲁⲡⲁⲓⲥⲓⲥ
 say it to they : a movement is there-is-not+ a Repose

LOGION 52

πεχα	Υ	να	q	Ἰσrl	neq	μαθητης	δε	ἄουτ	αφτε	ἡ	προφητης	α	Υ	ωαδε	ἐν	π	ισραηλ`
πεχε-	-ΟΥ	να=	-q	ισrl	neq-	μαθητης	δε-	ἄουτ-	ατοου	η-	προφητης	α-	-ΟΥ	ωαδε	ἐν-	π-	ισραηλ
said	they	to	he	viz.	his(PL)	Disciple	:	twenty	four	[al]	Prophet	did	they	speak	in	the	Israel

αΥω	α	Υ	ωαδε	τηρ	ΟΥ	ἐραι ἡρητ	κ`	πε`χα	q	να	Υ	δε					
αΥω	α-	-ΟΥ	ωαδε	τηρ=	-ΟΥ	ἐραι ηρητ=	-κ	πεχε-	-q	να=	-ΟΥ	δε-					
and	did	they	speak	all	>they<	in		you(SG)	said	he	to	they	:				

α	τετἡ	κω	ἡ	πετ	ονρ	ἡ	πετἡ		ἡτο εβολ	αΥω	α	τετἡ	ωαδε	ἐα		νετ	μοουτ`
α-	τετἡ-	κω εβολ	η-	πετ-	ονρ†	η-	πετἡ-		ητο εβολ	αΥω	α-	τετἡ-	ωαδε	ἐα		νετ-	μοουτ†
did	you(PL)	dismiss	[dop]	he-who	alive	within	your(SG.PL)		presence	and	did	you(PL)	speak-concerning			they-who	dead

LOGION 53

ⲡⲉⲭⲁ ⲱ ⲛⲁ ⲓ ⲛⲉⲓ ⲛⲉⲓ ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲭⲉ ⲡ ⲥⲃⲃⲉ ⲡ̄ ⲱⲫⲉⲗⲉⲓ ⲛ ⲙⲙⲟⲛ

ⲡⲉⲭⲉ- ⲱⲱ ⲛⲁⲥ ⲱⲱ ⲛⲉⲓ ⲛⲉⲓ ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲭⲉ- ⲡ- ⲥⲃⲃⲉ ⲡ- ⲱⲫⲉⲗⲉⲓ ⲛ ⲙⲙⲟⲛ

said they to he viz. his(PL) Disciple : the circumcision make-be be-Useful Or no

ⲡⲉⲭⲁ ⲓⲁ ⲛⲁ ⲱ ⲭⲉ ⲛⲉ ⲓ ⲡ̄ ⲱⲫⲉⲗⲉⲓ ⲛⲉ ⲡⲱⲱ ⲉⲓⲱⲧⲁ ⲛⲁ ⲭⲡⲱ ⲱⲱ ⲉⲃⲱⲗ ⲉⲛ ⲧⲱⲱ ⲙⲁⲁⲱ

ⲡⲉⲭⲉ- ⲱⲱ ⲛⲁⲥ ⲱⲱ ⲭⲉ- ⲛⲉ- ⲱⲱ ⲡ- ⲱⲫⲉⲗⲉⲓ ⲛⲉ- ⲡⲉⲱ- ⲉⲓⲱⲧ ⲛⲁ- ⲭⲡⲱⲥ ⲱⲱ ⲉⲃⲱⲗ ⲉⲛ- ⲧⲉⲱ- ⲙⲁⲁⲱ

said he to they : was/ere he make-be be-Useful was/ere their father will beget they from their(F) mother

ⲉ ⲱ ⲥⲃⲃⲏⲱ ⲁⲗⲗⲁ ⲡ ⲥⲃⲃⲉ ⲙ̄ ⲙⲉ ⲉⲛ ⲡⲛⲁ ⲁ ⲓ ⲥⲛ̄ ⲉⲛⲱ ⲧⲏⲣ ⲓⲁ

ⲉ- ⲱⲱ ⲥⲃⲃⲏⲱ† ⲁⲗⲗⲁ ⲡ- ⲥⲃⲃⲉ ⲛ- ⲙⲉ ⲉⲛ- ⲡⲛⲁ ⲁ- ⲱⲱ ⲥⲛ- ⲉⲛⲱ ⲧⲏⲣⲥ ⲱⲱ

they been-circumcised Rather the circumcision [al] true in Spirit did he find usefulness all >he<

LOGION 54

ⲡⲉⲭⲉ ⲙ̄ ⲭⲉ ⲉⲛ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲱⲥ ⲛⲉ ⲛ ⲉⲛⲕⲉ ⲭⲉ ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉ ⲧ ⲙⲛⲧ ⲉⲣⲱ ⲛ ⲙ̄ ⲡⲏⲱⲉ

ⲡⲉⲭⲉ- ⲓⲥ ⲭⲉ- ⲉⲛ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲱⲥ ⲛⲉ ⲛ- ⲉⲛⲕⲉ ⲭⲉ- ⲧⲱⲧⲛ ⲧⲉ ⲧ- ⲙⲛⲧ- ⲉⲣⲱ ⲛ- ⲛ- ⲡⲏⲱⲉ

said IS : some(PL) Fortunate are the(PL) poor : yours(F.PL) is(F) the(F) reign-of(F) king of the(PL) heavens

LOGION 55

ⲡⲉⲭⲉ ⲙ̄ ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲁ ⲙⲉⲥⲧⲉ ⲡⲉⲓⲁ ⲉⲓⲱⲧⲁ ⲁⲛ̄ ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲓ ⲙⲁⲁⲱ ⲓ ⲛⲁ ⲱ ⲡ̄ ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲛ ⲛⲁ ⲉⲓⲁ

ⲡⲉⲭⲉ- ⲓⲥ ⲭⲉ- ⲡⲉⲧⲁ ⲙⲉⲥⲧⲉ- ⲡⲉⲓ- ⲉⲓⲱⲧ ⲁⲛ ⲙⲛ- ⲧⲉⲓ- ⲙⲁⲁⲱ ⲱⲱ ⲛⲁ- ⲱ- ⲡ- ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲛ ⲛⲁⲥ ⲱⲱ

said IS : he-who-will hate his father not with his(F) mother he will be-able make-be Disciple not to I

Page 67 of 242

ⲁ ⲓ ⲥⲓⲧⲉ ⲛ̅ ⲟⲩ ⲫⲓⲫⲁⲛⲓⲟⲛ ⲉⲭⲓⲛ̅ ⲡⲉ ⲃⲣⲟⲃ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲥⲓⲛ̅ ⲙⲡⲉ ⲡ ⲣⲱⲙⲉ ⲕⲟ ⲟⲩ ⲉ ⲫⲱⲗⲉ ⲙ̅ ⲡ ⲫⲓⲫⲁⲛⲓⲟⲛ
 ⲁ- -ⲓ ⲥⲓⲧⲉ ⲛ- ⲟⲩ- ⲫⲓⲫⲁⲛⲓⲟⲛ ⲉⲭⲓⲛ- ⲡ- ⲃⲣⲟⲃ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲥⲓⲛ̅ ⲙⲡⲉ- ⲡ- ⲣⲱⲙⲉ ⲕⲟⲥ -ⲟⲩ ⲉ- ⲫⲱⲗⲉ ⲛ- ⲡ- ⲫⲓⲫⲁⲛⲓⲟⲛ
 did he throw-sow [dop] a Zizanian upon the seed good did-not the human permit they to pluck [dop] the Zizanian

ⲡⲉⲭⲁ ⲓ ⲛⲁ ⲩ ⲭⲉ ⲙⲙⲡⲱⲥ ⲛ̅ ⲧⲉⲧⲛ̅ ⲃⲱⲕⲓⲛ̅ ⲭⲉ
 ⲡⲉⲭⲉ- -ⲓ ⲛⲁⲥ -ⲟⲩ ⲭⲉ- ⲙⲙⲡⲱⲥ ⲛⲧⲉ- ⲧⲉⲧⲛ- ⲃⲱⲕ ⲭⲉ-
 said he to they : Lest-perhaps and you(PL) go :

ⲉ ⲛⲁ ⲫⲱⲗⲉ ⲙ̅ ⲡ ⲫⲓⲫⲁⲛⲓⲟⲛ ⲛ̅ ⲧⲉⲧⲛ̅ ⲫⲱⲗⲉ ⲙ̅ ⲡ ⲕⲟⲩⲟ ⲛⲙⲙⲁ ⲥⲓⲛ̅
 ⲉ- ⲛⲁ- ⲫⲱⲗⲉ ⲛ- ⲡ- ⲫⲓⲫⲁⲛⲓⲟⲛ ⲛⲧⲉ- ⲧⲉⲧⲛ- ⲫⲱⲗⲉ ⲛ- ⲡ- ⲕⲟⲩⲟ ⲙⲛ- -ⲓ
 will pluck [dop] the Zizanian and you(PL) pluck [dop] the wheat with he

ⲫⲓⲛ̅ ⲫ ⲟⲟⲩ ⲣⲁⲣ ⲙ̅ ⲡ ⲱⲫⲥ ⲛ̅ ⲫⲓⲫⲁⲛⲓⲟⲛ ⲛⲁ ⲟⲩⲱⲛⲫⲉⲃⲟⲗⲓⲛ̅ ⲥⲉ ⲫⲟⲗ ⲟⲩ ⲛ̅ ⲥⲉ ⲣⲟⲕⲫⲉ ⲟⲩ
 ⲫⲓⲛ- ⲡ- ⲫⲟⲟⲩ ⲣⲁⲣ ⲛ- ⲡ- ⲱⲫⲥ ⲛ- ⲫⲓⲫⲁⲛⲓⲟⲛ ⲛⲁ- ⲟⲩⲱⲛⲫⲉⲃⲟⲗ ⲥⲉ- ⲫⲟⲗⲥ -ⲟⲩ ⲛⲧⲉ- ⲥⲉ- ⲣⲟⲕⲫⲉⲥ -ⲟⲩ
 in the day Indeed of the harvest the(PL) Zizanian will reveal-forth they pluck they and they burn they

LOGION 58

ⲡⲉⲭⲉ ⲓⲥ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲉ ⲡ ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲫⲉ ⲫⲓⲥⲉ ⲁ ⲓ ⲫⲉⲁ ⲡ ⲱⲛⲫⲉ
 ⲡⲉⲭⲉ- ⲓⲥ ⲭⲉ- ⲟⲩ- ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲉ ⲡ- ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲧⲁ- ⲫⲓⲥⲉ ⲁ- -ⲓ ⲫⲉⲁⲉ- ⲡ- ⲱⲛⲫⲉ
 said IS : a Fortunate is the human have toil did he fall-onto the life

LOGION 59

ⲡⲉⲭⲉ ⲓⲥ ⲭⲉ ⲃⲱⲱⲧⲓⲛ̅ ⲛⲥⲁ ⲡⲉⲧ ⲟⲛⲫⲉ ⲫⲱⲥ ⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅ ⲟⲛⲫⲉ ⲫⲓⲛⲁ ⲭⲉ ⲛⲉ ⲧⲙ̅ ⲙⲟⲩ
 ⲡⲉⲭⲉ- ⲓⲥ ⲭⲉ- ⲃⲱⲱⲧⲓⲛⲁ- ⲡⲉⲧ- ⲟⲛⲫⲉ† ⲫⲱⲥ ⲉ- ⲧⲉⲧⲛ- ⲟⲛⲫⲉ† ⲫⲓⲛⲁ ⲭⲉ- ⲛⲛⲉ- -ⲧⲙⲩⲧⲛ ⲙⲟⲩ
 said IS : look-after he-who alive While+ you(PL) alive So-that : will-not you(PL) die

ⲁⲱ ⲛ̅ ⲧⲉⲧⲛ̅ ⲱⲛⲉ ⲉ ⲛⲁⲱ ⲉⲣⲟ ⲙ ⲁⲱ ⲧⲉⲧ ⲛⲁ ⲱ ⲉⲙⲉⲟⲙ ⲁⲛ ⲉ ⲛⲁⲱ
 ⲁⲱ ⲛⲧⲉ- ⲧⲉⲧⲛ- ⲱⲛⲉ ⲉ- ⲛⲁⲱ ⲉⲣⲟⲥ -ⲙ ⲁⲱ ⲧⲉⲧⲛ- ⲛⲁ- ⲱ- ⲉⲙⲉⲟⲙ ⲁⲛ ⲉ- ⲛⲁⲱ
 and and you(PL) seek [dop] behold [dop] he and you(PL) will be-able find-strength not [dop] behold

LOGION 60

ⲁⲱ ⲥⲁⲙⲁⲣⲉⲓⲧⲏⲥ ⲉ ⲙ ⲙⲓ ⲛ̅ ⲛ ⲟⲩ ⲉⲓⲃⲓⲃⲓ ⲉ ⲙ ⲃⲏⲕⲓ ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲉ ⲛ̅ ⲟⲩⲁⲗⲁⲓⲁ ⲛⲉⲭⲁ
 ⲟ ⲥⲁⲙⲁⲣⲉⲓⲧⲏⲥ ⲉ- ⲙ ⲙⲓ ⲛ- ⲛ ⲟⲩ- ⲉⲓⲃⲓⲃⲓ ⲉ- ⲙ ⲃⲏⲕⲓ ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲉ- ⲧ- ⲓⲟⲩⲁⲗⲁⲓⲁ ⲛⲉⲭⲉ-
 great Samaritan he carry [dop] a lamb he going-inward to the(F) Judea said

ⲙ ⲛ̅ ⲛⲉⲙⲓ ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲭⲉ ⲛⲏ ⲛ̅ ⲛ ⲕⲱⲧⲉ ⲛ̅ ⲛⲉ ⲉⲓⲃⲓⲃⲓ ⲛⲉⲭⲁ ⲱ ⲛⲁ ⲙ
 -ⲙ ⲛⲁⲥ ⲛⲉⲙⲓ ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲭⲉ- ⲛⲏ- ⲛ- ⲛ- ⲕⲱⲧⲉ ⲛ- ⲛ- ⲉⲓⲃⲓⲃⲓ ⲛⲉⲭⲉ- -ⲟⲩ ⲛⲁⲥ -ⲙ
 he to his(PL) Disciple : that-one of the going-round within the lamb said they to he

ⲭⲉⲕⲁⲗⲁⲥ ⲉ ⲙ ⲛⲁ ⲙⲟⲟⲩⲧ ⲙ ⲛ̅ ⲙ ⲟⲩⲟⲙ ⲙ ⲛⲉⲭⲁ ⲙ ⲛⲁ ⲱ
 ⲭⲉⲕⲁⲗⲁⲥ ⲉ- -ⲙ ⲛⲁ- ⲙⲟⲟⲩⲧⲥ -ⲙ ⲛⲧⲉ- -ⲙ ⲟⲩⲟⲙⲥ -ⲙ ⲛⲉⲭⲉ- -ⲙ ⲛⲁⲥ -ⲟⲩ
 in-order-that he will kill he and he eat he said he to they

ⲉⲱⲥ ⲉ ⲙ ⲟⲛⲉ ⲙ ⲛⲁ ⲟⲩⲟⲙ ⲙ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ ⲙ ⲱⲁ ⲙⲟⲟⲩⲧ ⲙ ⲛ̅ ⲙ ⲱⲱⲛⲉ ⲛ̅ ⲟⲩ ⲛⲧⲱⲙⲁ
 ⲉⲱⲥ ⲉ- -ⲙ ⲟⲛⲉⲛ̅ -ⲙ ⲛⲁ- ⲟⲩⲟⲙⲥ -ⲙ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ- -ⲙ ⲉⲣⲱⲁⲛ- ⲙⲟⲟⲩⲧⲥ -ⲙ ⲛⲧⲉ- -ⲙ ⲱⲱⲛⲉ ⲛ- ⲟⲩ- ⲛⲧⲱⲙⲁ
 While+ he alive he will eat he not Rather if he "should" kill he and he come-to-be [pl] a Corpse

ⲛⲉⲭⲁ ⲱ ⲭⲉ ⲛ̅ ⲕⲉ ⲥⲙⲟⲧⲓ ⲙ ⲛⲁ ⲱ ⲁ ⲥ ⲁⲛ ⲛⲉⲭⲁ ⲙ ⲛⲁ ⲱ ⲭⲉ
 ⲛⲉⲭⲉ- -ⲟⲩ ⲭⲉ- ⲛ- ⲕⲉ- ⲥⲙⲟⲧ -ⲙ ⲛⲁ- ⲱ- ⲁⲥ -ⲥ ⲁⲛ ⲛⲉⲭⲉ- -ⲙ ⲛⲁⲥ -ⲟⲩ ⲭⲉ-
 said they : within other form he will be-able make-be it not said he to they :

ⲛⲧⲱⲧⲛ ⲉⲱⲧⲁ ⲧⲏⲕⲧⲛ ⲟⲩⲛⲉ ⲛⲉⲁ ⲟⲩ ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲏ ⲧⲛ ⲉⲉⲟⲩⲛ ⲉ ⲩ ⲁⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ
 ⲛⲧⲱⲧⲛ ⲉⲱⲱⲉ ⲧⲏⲕⲧⲛ ⲟⲩⲛⲉ ⲛⲉⲁ- ⲟⲩ- ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲁⲉ ⲧⲏⲕⲧⲛ ⲉⲉⲟⲩⲛ ⲉ- ⲟⲩ- ⲁⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ
 yourselves likewise you(PL) seek-after a Place to you(PL) inward a Repose

ⲭⲉⲕⲁⲁⲥ ⲛⲛⲉ ⲧⲛ ⲟⲩⲱⲡⲉ ⲛ ⲡⲧⲱⲙⲁ ⲛ ⲥⲉ ⲟⲩⲱⲙⲁ ⲧⲏⲕⲧⲛ
 ⲭⲉⲕⲁⲁⲥ ⲛⲛⲉ- ⲧⲏⲕⲧⲛ ⲟⲩⲱⲡⲉ ⲛ- ⲡⲧⲱⲙⲁ ⲛⲧⲉ- ⲥⲉ- ⲟⲩⲱⲙ- ⲧⲏⲕⲧⲛ
 in-order-that will-not you(PL) come-to-be [pl] Corpse and they eat you(PL)

LOGION 61

ⲡⲉⲭⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲛ ⲥⲛⲁⲩ ⲛⲁ ⲙⲧⲟⲛⲁ ⲙⲙⲁⲩ ⲉⲓ ⲟⲩ ⲉⲗⲟⲥ ⲡ ⲟⲩⲁ ⲛⲁ ⲙⲟⲩ ⲡ ⲟⲩⲁ ⲛⲁ ⲱⲛⲉ
 ⲡⲉⲭⲉ- ⲓⲥ ⲟⲩⲛ- ⲥⲛⲁⲩ ⲛⲁ- ⲙⲧⲟⲛ ⲙⲙⲁⲩ ⲉⲓ- ⲟⲩ- ⲉⲗⲟⲥ ⲡ- ⲟⲩⲁ ⲛⲁ- ⲙⲟⲩ ⲡ- ⲟⲩⲁ ⲛⲁ- ⲱⲛⲉ
 said IS there-be two will relieve-of-sickness therein on a bed the one will die the one will live

ⲡⲉⲭⲉ ⲥⲁⲗⲱⲙⲏ ⲛⲧⲁⲕⲁ ⲛⲓⲙⲁ ⲡ ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲱⲟⲗ ⲉⲱⲛ ⲟⲩⲁ ⲁ ⲕ ⲧⲉⲗⲟ ⲉⲭⲛ ⲡⲁ ⲉⲗⲟⲥ
 ⲡⲉⲭⲉ- ⲥⲁⲗⲱⲙⲏ ⲛⲧⲁⲕ ⲛⲓⲙ ⲡ- ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲱⲟⲗ ⲉⲱⲛ- ⲟⲩⲁ ⲁ- ⲕ ⲧⲉⲗⲟ ⲉⲭⲛ- ⲡⲁ- ⲉⲗⲟⲥ
 said Salome you(SG) who? oh human While+ from one did you(SG) raise-upon my bed

ⲁⲩⲱ ⲁ ⲕⲁ ⲟⲩⲱⲙ ⲉⲱⲟⲗ ⲉⲱⲛ ⲧⲁ ⲧⲣⲁⲡⲉⲗⲁ ⲡⲉⲭⲉ ⲓⲥ ⲛⲁ ⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕⲁ ⲡⲉ ⲡⲉⲧ ⲟⲩⲟⲡⲓ
 ⲁⲩⲱ ⲁ- ⲕⲁ ⲟⲩⲱⲙ ⲉⲱⲟⲗ ⲉⲱⲛ- ⲧⲁ- ⲧⲣⲁⲡⲉⲗⲁ ⲡⲉⲭⲉ- ⲓⲥ ⲛⲁⲉ ⲥ ⲭⲉ- ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲧ- ⲟⲩⲟⲡⲓ
 and did you(SG) eat from my(F) Table said IS to she/r : myself is he-who existing

ⲉⲱⲟⲗ ⲉⲱⲛ ⲡⲉⲧⲁ ⲟⲩⲏⲱ ⲁ ⲩ ⲧ ⲛⲁ ⲉⲓ ⲉⲱⲟⲗ ⲉⲱⲛ ⲛⲁ ⲡⲁ ⲉⲓⲱⲧⲁ
 ⲉⲱⲟⲗ ⲉⲱⲛ- ⲡⲉⲧ- ⲟⲩⲏⲱⲧ ⲉ- ⲟⲩ ⲧ ⲛⲁ- ⲉⲓ ⲉⲱⲟⲗ ⲉⲱⲛ- ⲛⲁ- ⲡⲁ- ⲉⲓⲱⲧ
 from he-who scattered+ [dop] they I will come-forth in those-of my father

ⲁⲛⲟⲕⲁⲥ ⲧⲉⲕⲁⲥ ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲉⲓ ⲛⲁⲩⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲥ ⲁⲉ
 ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲉⲕ- ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲃⲉ- ⲡⲁⲓ- ⲛⲁⲩⲱ ⲙⲙⲟⲥ -ⲥ ⲁⲉ-
 myself your(F.SG) Disciple because-of this-one I say [dop] it :

ⲉⲟⲧⲁⲛ ⲉ ⲕ ⲩⲁ ⲩⲱⲡⲉ ⲉ ⲕ ⲩⲏⲕⲁⲥ ⲕ ⲛⲁ ⲙⲟⲩⲉ ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ
 ⲉⲟⲧⲁⲛ ⲉ- -ⲕ ⲉⲣⲩⲁⲛ- ⲩⲱⲡⲉ ⲉ- -ⲕ ⲩⲏⲕⲁⲥⲓ ⲉ- ⲕ ⲛⲁ- ⲙⲟⲩⲉ' ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ
 Whenever if he "should" come-to-be he been-deserted he will be-full light

ⲉⲟⲧⲁⲛ ⲁⲉ ⲉ ⲕ ⲩⲁⲛ ⲩⲱⲡⲉ ⲉ ⲕ ⲡⲏⲩⲱ ⲕ ⲛⲁ ⲙⲟⲩⲉ ⲛⲁ ⲕⲁⲕⲉ
 ⲉⲟⲧⲁⲛ ⲁⲉ ⲉ- -ⲕ ⲉⲣⲩⲁⲛ- ⲩⲱⲡⲉ ⲉ- -ⲕ ⲡⲏⲩⲱⲓ ⲉ- ⲕ ⲛⲁ- ⲙⲟⲩⲉ' ⲛ- ⲕⲁⲕⲉ
 Whenever However if he "should" come-to-be he been-divided he will be-full of darkness

LOGION 62

ⲡⲉⲛⲁⲉ ⲓⲥ ⲁⲉ ⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲛⲁ ⲛⲁ ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲁ ⲛⲁⲉⲧ ⲙⲡⲱⲁ ⲛⲁ ⲛⲁ ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲡⲉⲧⲉ ⲉ
 ⲡⲉⲛⲁⲉ- ⲓⲥ ⲁⲉ- -ⲓ ⲁⲩⲱ ⲛ- ⲛⲁ- ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲁⲥ ⲛⲉⲧ- ⲙⲡⲱⲁ ⲛ- ⲛⲁ- ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲡⲉⲧ- ⲉ-
 said IS : I say [dop] my(PL) Mystery to they-who be-worthy of my(PL) Mystery he-who

ⲧⲉⲕⲁⲥ ⲟⲩⲛⲁⲙ ⲛ ⲁⲁ ⲕ ⲙⲛⲁ ⲧⲣⲉ ⲧⲉⲕ ⲉⲃⲟⲩⲣⲁⲥ ⲉⲓⲙⲉ ⲁⲉ ⲉ ⲥ ⲣ ⲟⲩ
 ⲧⲉⲕ- ⲟⲩⲛⲁⲙ ⲛⲁ- ⲁⲁⲥ -ⲕ ⲙⲛ- ⲧⲣⲉ- ⲧⲉⲕ- ⲉⲃⲟⲩⲣ ⲉⲓⲙⲉ ⲁⲉ- ⲉ- -ⲥ ⲣ- ⲟⲩ
 your(F.SG) right-hand will make-be he there-is-not to-cause your(F.SG) left-hand understand : [dop] she/r make-be who/at?

LOGION 63

ⲡⲉⲛⲁⲉ ⲓⲥ ⲁⲉ ⲛ ⲉⲩⲛⲁ ⲟⲩ ⲣⲱⲙⲉ ⲛ ⲡⲗⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲉⲩⲛⲧⲁ ⲕ ⲙⲙⲁⲩ ⲛ ⲉⲁⲉ ⲛ ⲭⲣⲏⲙⲁ
 ⲡⲉⲛⲁⲉ- ⲓⲥ ⲁⲉ- ⲛⲉ- ⲟⲩⲛ- ⲟⲩ- ⲣⲱⲙⲉ ⲛ- ⲡⲗⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲉⲩⲛⲧⲁⲥ -ⲕ ⲙⲙⲁⲩ ⲛ- ⲉⲁⲉ ⲛ- ⲭⲣⲏⲙⲁ
 said IS : was/ere there-be a human [al] Wealthy has/ve he therein [dop] many [al] Needs

πεχα ϣ ε † να ρ̄ χρω ν̄ να χρημα δεκαας ε ει να εο ν̄τα ω{ε}εζ ν̄τα τωεε
 πεχε- ϣ ε- † να- ρ- χρω ν- να- χρημα δεκαας ε- ει να- εο ντε- ωεζ ντε- τωεε
 said he : I will make-be Need [dop] my(PL) Needs in-order-that I will sow+ and harvest and plant+

ν̄τα μογζ ν̄ να εζωρ ν̄ καρ̄πος ωινα ε ν ι ρ̄ σρωζ λ̄ λααγ
 ντε- μογζ ν- να- εζωρ ν- καρπος ωινα ε- ννε- ι ρ- σρωζ ν- λααγ
 and fill [dop] my(PL) treasures of Fruit So-that : will-not I make-be need [dop] anyone

ναει νε νεϥ μεεγε ερο ογ ζ̄ν πεϥ ζητ̄ αγω ζ̄ν τ ογωη ετ̄ ν̄μαγ α ϣ μογ
 ναι- νε νεϥ- μεεγε ερο- ογ ζν- πεϥ- ζητ̄ αγω ζν- τ- ογωη ετ- νμαγ α- ϣ μογ
 these-ones are his(PL) thought to they in his heart/mind and in the(F) night who/which therein did he die

πετ̄ εγ̄ν̄ μαχε ν̄μο ϣ̄ μαρε ϣ̄ σωτ̄ν̄
 πετ- ογν- μαχε νμο- ϣ μαρε- ϣ σωτν̄
 he-who there-be ear within he let! he hear

LOGION 64

πεχε ῑ ε ογ ρωμε νε γ̄ν̄τα ϣ ζ̄ν ω̄ν̄μο αγω ν̄ταρε ϣ σωτε ν̄ π διπνον
 πεχε- ιε ε- ογ- ρωμε νε- ογντα- ϣ ζεν ωνμο αγω νταρε- ϣ σωτε ν- π- διπνον
 said IS : a human was/ere has/ve he some(PL) stranger and after-that he prepare [dop] the Dinner

α ϣ εοογ ν̄ πεϥ ζ̄μαλ̄ ωινα ε ϣ να τωζμ ν̄ ν̄ ω̄ν̄μοει
 α- ϣ εοογ ν- πεϥ- ζμαλ̄ ωινα ε- ϣ να- τωζμ ν- ν- ωνμοει
 did he send [dop] his slave So-that he will chase+ [dop] the(PL) strangers

ⲁ ⲓ ⲃⲟⲕⲥ ⲙⲓ ⲡⲓ ⲩⲟⲣⲡⲓ ⲡⲉⲭⲁ ⲓ ⲛⲁ ⲓⲥⲉ ⲡⲁ ⲭⲟⲉⲓⲥ ⲧⲱⲭⲙ ⲙⲙⲟ ⲕⲥ
 ⲁ- ⲓⲥⲉ ⲃⲟⲕ ⲛ- ⲡ- ⲩⲟⲣⲡⲓ ⲡⲉⲭⲉ- ⲓⲥⲉ ⲛⲁⲥⲉ ⲓⲥⲉ ⲡⲁ- ⲭⲟⲉⲓⲥ ⲧⲱⲭⲙ ⲙⲙⲟⲥ ⲕ-
 did he go to the first said he to he : my slaveowner# summon+ [dop] you(SG)

ⲡⲉⲭⲁ ⲓ ⲭⲉ ⲟϣⲛⲧⲁ ⲉⲓ ⲭⲛ ⲭⲟⲙⲧⲥ ⲁ ⲭⲉⲛ ⲉⲙⲡⲟⲣⲟⲥ ⲥⲉ ⲛⲛⲛⲭⲥ ⲩⲁⲣⲟ ⲉⲓ ⲉ ⲣⲟϥⲭⲉ
 ⲡⲉⲭⲉ- ⲓⲥⲉ ⲟϣⲛⲧⲁⲥⲉ ⲓⲥⲉ ⲭⲉⲛ ⲭⲟⲙⲧⲥ ⲉ- ⲭⲉⲛ ⲉⲙⲡⲟⲣⲟⲥ ⲥⲉ- ⲛⲛⲛⲭⲥⲓ ⲩⲁⲣⲟⲥⲉ ⲓⲥⲉ ⲣⲟϥⲭⲉ
 said he : has/ve I some(PL) copper to some(PL) Traveller they coming toward I to evening

ⲧⲓ ⲛⲁ ⲃⲟⲕⲥ ⲛⲧⲁ ⲟϣⲉⲭⲥⲁⲭⲛⲉ ⲛⲁ ⲭⲓ ⲧⲓ ⲡⲉ ⲡⲁⲣⲁⲓⲧⲉⲓ ⲙⲓ ⲡⲓ ⲁⲓⲡⲛⲟⲛ
 ⲧⲓ ⲛⲁ- ⲃⲟⲕ ⲛⲧⲉ- ⲟϣⲉⲭⲥⲁⲭⲛⲉ ⲛⲁⲥⲉ ⲓⲥⲉ ⲧⲓ ⲡ- ⲡⲁⲣⲁⲓⲧⲉⲓ ⲛ- ⲡ- ⲁⲓⲡⲛⲟⲛ
 I will go and place-a-contract to they I make-be Beg-off [dop] the Dinner

ⲁ ⲓ ⲃⲟⲕⲥ ⲩⲁ ⲕⲉ ⲟϣⲁ ⲡⲉⲭⲁ ⲓ ⲛⲁ ⲓⲥⲉ ⲁ ⲡⲁ ⲭⲟⲉⲓⲥ ⲧⲱⲭⲙ ⲙⲙⲟ ⲕⲥ
 ⲁ- ⲓⲥⲉ ⲃⲟⲕ ⲩⲁ- ⲕⲉ- ⲟϣⲁ ⲡⲉⲭⲉ- ⲓⲥⲉ ⲛⲁⲥⲉ ⲓⲥⲉ ⲁ- ⲡⲁ- ⲭⲟⲉⲓⲥ ⲧⲱⲭⲙ ⲙⲙⲟⲥ ⲕ-
 did he go toward other one said he to he : did my slaveowner# summon+ [dop] you(SG)

ⲡⲉⲭⲁ ⲓ ⲛⲁ ⲓⲥⲉ ⲁ ⲉⲓ ⲧⲟⲟϥ ⲟϥ ⲛⲉⲓ ⲁϣⲱ ⲥⲉ ⲡⲉ ⲁⲓⲧⲉⲓ ⲙⲙⲟ ⲉⲓ ⲛⲓ ⲟϥ ⲭⲛⲙⲉⲣⲁ
 ⲡⲉⲭⲉ- ⲓⲥⲉ ⲛⲁⲥⲉ ⲓⲥⲉ ⲁ- ⲓⲥⲉ ⲁ- ⲓⲥⲉ ⲟϣⲉⲭⲥⲁⲭⲛⲉ ⲁϣⲱ ⲥⲉ- ⲡ- ⲁⲓⲧⲉⲓ ⲙⲙⲟⲥ ⲓⲥⲉ ⲛ- ⲟϥⲥⲉ ⲭⲛⲙⲉⲣⲁ
 said he to he : did I buy a house and they make-be Beg [dop] I of a Day

ⲧⲓ ⲛⲁ ⲥⲡⲓⲥⲉ ⲁⲓ ⲁ ⲓⲥⲉ ⲉⲓ ⲩⲁ ⲕⲉ ⲟϣⲁ ⲡⲉⲭⲁ ⲓ ⲛⲁ ⲓⲥⲉ
 ⲧⲓ ⲛⲁ- ⲥⲡⲓⲥⲉ ⲁⲓ ⲁ- ⲓⲥⲉ ⲉⲓ ⲩⲁ- ⲕⲉ- ⲟϣⲁ ⲡⲉⲭⲉ- ⲓⲥⲉ ⲛⲁⲥⲉ ⲓⲥⲉ
 I will be-at-leisure not did he come toward other one said he to he :

πα χοειϛ τωϛⲙ ⲙⲙⲟ ϙⲁ πεϭα ϙ ⲛα ϙ ϭε πα ϣβⲏⲣ ⲛα ⲑ̅ ϣελεετ
 πα- χοειϛ τωϛⲙ ⲙⲙⲟϣ -ϙ πεϭε- -ϙ ⲛαϣ -ϙ ϭε- πα- ϣβⲏⲣ ⲛα- ϣ- ϣελεετ
 my slaveowner# summon+ [dop] you(SG) said he to he : my friend will make-be marriage

ⲁϣⲱ ⲁⲛⲟϙⲅⲉⲧ ⲛα ⲑ̅ ⲁⲓⲡⲛⲟⲛ ⲛⲁ ⲱⲓ ⲁⲛ ⲛⲁ ⲑ̅ ⲡⲁⲣⲁⲓⲧⲉⲓ ⲙⲁ ⲡⲁ ⲁⲓⲡⲛⲟⲛⲅⲉⲧ
 ⲁϣⲱ ⲁⲛⲟϙ ⲉⲧ- ⲛα- ϣ- ⲁⲓⲡⲛⲟⲛ ⲛⲁ- ⲱⲓ ⲁⲛ ⲛⲁ ϣ- ⲡⲁⲣⲁⲓⲧⲉⲓ ⲛ- ⲡ- ⲁⲓⲡⲛⲟⲛ
 and myself who/which will make-be Dinner I will balance# not I make-be Beg-off [dop] the Dinner

ⲁ ϙⲁⲓⲱⲕⲅⲱⲁ ⲕⲉ ⲟϣⲁ πεϭα ϙ ⲛα ϙ ϭε πα χοειϛ τωϛⲙ ⲙⲙⲟ ϙⲁ
 ⲁ- -ϙ ⲱⲕⲅⲱⲁ- ⲕⲉ- ⲟϣⲁ πεϭε- -ϙ ⲛαϣ -ϙ ϭε- πα- χοειϛ τωϛⲙ ⲙⲙⲟϣ -ϙ
 did he go toward other one said he to he : my slaveowner# chase+ [dop] you(SG)

πεϭα ϙ ⲛα ϙⲁ ϭε ⲁ ⲉⲓ ⲧⲟⲟϣ ⲛⲁ ⲟϣ ⲕⲱⲙⲏ ⲉ ⲉⲓ ⲃⲏⲕⲅⲁ ⲁ ⲁⲓ ⲛⲁ ⲱⲱⲙ
 πεϭε- -ϙ ⲛαϣ -ϙ ϭε- ⲁ- -ⲓ ⲧⲟⲟϣ ⲛ- ⲟϣ- ⲕⲱⲙⲏ ⲉ- -ⲓ ⲃⲏⲕⲅⲁⲓ ⲉ- ⲁⲓ ⲛ- ⲱⲱⲙ
 said he to he : did I buy [dop] a Village I going to take [dop] taxes

ⲛⲁ ⲱⲓ ⲁⲛ ⲛⲁ ⲑ̅ ⲡⲁⲣⲁⲓⲧⲉⲓ
 ⲛⲁ- ⲱⲓ ⲁⲛ ⲛⲁ ϣ- ⲡⲁⲣⲁⲓⲧⲉⲓ
 I will balance# not I make-be Beg-off

ⲁ ϙ ⲉⲓ ⲛⲉⲓ ⲡⲁ ϣⲏⲛⲁⲗ ⲁ ϙ ϭⲟⲟ ϙ ⲁ ⲡⲉϙ χοειϛ ϭε ⲛⲉ ⲛⲧⲁ ϙⲁⲓⲱⲕⲅⲱⲁ ⲟϣ ⲁ ⲡⲁ ⲁⲓⲡⲛⲟⲛ
 ⲁ- -ϙ ⲉⲓ ⲛⲉⲓ ⲡ- ϣⲏⲛⲁⲗ ⲁ- -ϙ ϭⲟⲟϣ -ϙ ⲉ- ⲡⲉϙ- χοειϛ ϭε- ⲛⲉⲧ- ⲛⲧⲁ- -ϙⲁⲓⲱⲕⲅⲱⲁϣ -ⲟϣ ⲉ- ⲡ- ⲁⲓⲡⲛⲟⲛ
 did he come viz. the slave did he say it to his slaveowner# : they-who have you(SG) chase+ they to the Dinner

ⲁ Ⲯ ⲡⲁⲣⲁⲓⲧⲉⲓ ⲡⲉⲗⲉ ⲡ ⲭⲟⲉⲓϥ ⲛ ⲡⲉϥ ⲉⲙⲉⲗⲗ ⲭⲉ ⲃⲱⲕ ⲉ ⲡ ⲥⲁ ⲛⲃⲟⲗ ⲁ ⲛ ⲉⲓⲟⲟϥ
 ⲁ- -ⲟϥ ⲡⲁⲣⲁⲓⲧⲉⲓ ⲡⲉⲗⲉ- ⲡ- ⲭⲟⲉⲓϥ ⲛⲁⲥ ⲡⲉϥ- ⲉⲙⲉⲗⲗ ⲭⲉ- ⲃⲱⲕ ⲉ- ⲡ- ⲥⲁ ⲛⲃⲟⲗ ⲉ- ⲛ- ⲉⲓⲟⲟϥ
 did they Beg-off said the slaveowner# to his slave : go to the part of-outside to the(PL) paths

ⲛⲉⲧ ⲕ ⲛⲁ ⲉⲣⲟ ⲟϥ ⲉⲛⲓ ⲟϥ ⲭⲉⲕⲁⲁϥ ⲉ Ⲯ ⲛⲁ ⲡ̅ ⲁⲓⲡⲛⲉⲓ
 ⲛⲉⲧ- -ⲕ ⲛⲁ- ⲉⲣⲉ- -ⲟϥ ⲉⲛⲓⲥ -ⲟϥ ⲭⲉⲕⲁⲁϥ ⲉ- -ⲟϥ ⲛⲁ- ⲡ- ⲁⲓⲡⲛⲉⲓ
 they-who you(SG) will fall-onto they bring they in-order-that they will make-be Dine

ⲛ̅ ⲡⲉϥ ⲧⲟⲟϥ ⲙⲛ̅ ⲛ ⲉϣⲟⲧⲉ ⲥⲉ ⲛⲁ ⲃⲱⲕ] ⲁⲛⲓ ⲉⲉⲟϥⲛⲓ ⲉ ⲛ ⲧⲟⲡⲟϥ ⲛ̅ ⲡⲁ ⲓⲱⲧⲓ
 ⲛ- ⲡⲉϥ- ⲧⲟⲟϥ ⲙⲛ- ⲛ- ⲉϣⲟⲧⲉ ⲥⲉ- ⲛⲁ- ⲃⲱⲕ ⲉⲉⲟϥⲛ ⲁⲛ ⲉ- ⲛ- ⲧⲟⲡⲟϥ ⲛ- ⲡⲁ- ⲓⲱⲧ
 the(PL) man-who buy with the(PL) traders they will go-inward not to the(PL) Place of my father

LOGION 65

ⲡⲉⲗⲁ ϥ ⲭⲉ ⲟϥ ⲡⲱⲙⲉ ⲛ̅ ⲭⲣ[ⲛⲥⲓ]ϥ ⲛⲉ Ⲯⲛ[ⲧⲁ ϥ] ⲛ̅ ⲟϥ ⲙⲁ ⲛ̅ ⲉⲕⲟⲟⲗⲉ
 ⲡⲉⲗⲉ- -ϥ ⲭⲉ- ⲟϥ- ⲡⲱⲙⲉ ⲛ- ⲭⲣⲛⲥⲓ ⲛⲉ- ⲟϥⲛⲧⲁⲥ -ϥ ⲛ- ⲟϥ- ⲙⲁ ⲛ- ⲉⲕⲟⲟⲗⲉ
 said he : a human of Employment was/ere has/ve he [dop] a place of grape

ⲁ ϥ ⲧⲁⲁ ϥ ⲛ̅ [ⲉ]ⲛ̅ ⲟϥⲟⲉⲓⲉ ϣⲓⲛⲁ ⲉ Ⲯ ⲛⲁ ⲡ̅ⲉⲱⲃⲱⲃ ⲉⲣⲟ ϥⲓ ⲛ̅ ϥ ⲭⲓ [ⲙ] ⲡⲉϥ ⲕⲁⲣⲓⲡⲟϥ
 ⲁ- -ϥ ⲧⲁⲁⲥ -ϥ ⲛⲁⲥ ⲉⲛ ⲟϥⲟⲉⲓⲉ ϣⲓⲛⲁ ⲉ- -ⲟϥ ⲛⲁ- ⲡ̅ⲉⲱⲃⲱⲃ ⲉⲣⲟⲥ -ϥ ⲛⲧⲉ- -ϥ ⲭⲓ ⲛ- ⲡⲉϥ- ⲕⲁⲣⲓⲡⲟϥ
 did he give he to some(PL) cultivator So-that they will do-work [dop] he and he take [dop] his Fruit

ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧ ⲟϥ ⲁ ϥ ⲭⲟⲟϥ ⲛ̅ ⲡⲉϥ ⲉⲙⲉⲗⲗ ⲭⲉⲕⲁⲁϥ ⲉ ⲛ ⲟϥⲟⲉⲓⲉ ⲛⲁ † ⲛⲁ ϥⲓ ⲛ̅ ⲡ ⲕⲁⲣⲓⲡⲟϥ
 ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧⲥ -ⲟϥ ⲁ- -ϥ ⲭⲟⲟϥ ⲛ- ⲡⲉϥ- ⲉⲙⲉⲗⲗ ⲭⲉⲕⲁⲁϥ ⲉ- ⲛ- ⲟϥⲟⲉⲓⲉ ⲛⲁ- † ⲛⲁⲥ -ϥ ⲛ- ⲡ- ⲕⲁⲣⲓⲡⲟϥ
 from-the-hand-of they did he send [dop] his slave in-order-that the(PL) cultivator will give to he [dop] the Fruit

ⲙ ⲡ ⲙⲁ ⲛ ⲉⲓⲟⲟⲗⲉ ⲁ Ⲯ ⲉⲙⲁⲗⲧⲉ ⲙ ⲡⲉⲓ ⲗⲙⲉⲗⲗ ⲁ Ⲯ ⲗⲓⲟⲩⲉ ⲉⲣⲟ ⲓ`
 n- p- ma n- eloolē a- -oy emazte n- pē- ʒmɛɛɛ a- -oy ʒioyē epo- -i
 of the place of grape did they grasp [dop] his slave did they strike [dop] he

ⲛⲉ ⲕⲉ ⲕⲟⲩⲉⲓ ⲡⲉ ⲛ ⲥⲉ ⲙⲟⲟⲩⲧ ⲓ` ⲁ ⲡ ⲗⲙⲉⲗⲗ ⲃⲟⲕ`
 ne- ke- koyei pē nte- ce- mooyt- -i a- p- ʒmɛɛɛ bɔk
 was/ere other little# is and they kill he did the slave go

ⲁ ⲓ ⲭⲟⲟ ⲥ ⲉ ⲡⲉⲓ ⲭⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲉⲓ ⲭⲟⲉⲓⲥ ⲭⲉ ⲙⲉⲩⲁⲕ` ⲙⲡⲉ ⲓ` ⲥⲟⲩⲱⲛ ⲟⲩ
 a- -i ʒoo- -c e- pē- ʒoēic pēxē- pē- ʒoēic ʒē- meɛak mpe- -i ʒoɥwn- -oy
 did he say it to his slaveowner# said his slaveowner# : unknowingly,perhaps did-not he know they

ⲁ ⲓ ⲭⲟⲟⲩ ⲛ ⲕⲉ ⲗⲙⲉⲗⲗ ⲁ ⲛ ⲟⲩⲟⲉⲓⲉ ⲗⲓⲟⲩⲉ ⲉ ⲡ ⲕⲉ ⲟⲩⲁ
 a- -i ʒooɥ n- ke- ʒmɛɛɛ a- n- oyoēiē ʒioyē e- p- ke- oɥa
 did he send [dop] other slave did the(PL) cultivator strike [dop] the other one

ⲧⲟⲧⲉ ⲁ ⲡ ⲭⲟⲉⲓⲥ ⲭⲟⲟⲩ ⲙ ⲡⲉⲓ ⲱⲛⲣⲉ ⲡⲉⲭⲁ ⲓ` ⲭⲉ ⲙⲉⲩⲁⲕ` ⲥⲉ ⲛⲁ ⲱⲛⲡⲉ ⲗⲛⲧ ⲓ` ⲙ
 tote a- p- ʒoēic ʒooɥ n- pē- ɥnre pēxē- -i ʒē- meɛak ce- na- ɥnpe ʒnt- -i n-
 Then did the slaveowner# send [dop] his child said he : unknowingly,perhaps they will be-ashamed before he [dop]

ⲡⲁ ⲱⲛⲣⲉ ⲁ ⲛ` ⲟⲩⲟⲉⲓⲉ ⲉⲧ ⲙⲙⲁⲩ ⲉⲡⲉⲓ ⲥⲉ ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲛⲧⲟⲓ ⲡⲉ ⲡⲉ ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ
 pa- ɥnre a- n- oyoēiē et- mmay epei ce- ʒooɥn ʒē- ntɔɥ pē p- kɗhronomɔs
 my child did the(PL) cultivator who/which therein Since they know : he is the Heir

ⲙ ⲡ ⲙⲁ ⲛ ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲁ Ⲯ ⲥⲟⲡ ⲓⲁ Ⲯ ⲙⲟⲟϣⲧ ⲓⲁ
 n- p- ma n- eloolē a- -oy̅ ⲥⲟⲡⲥ -q a- -oy̅ ⲙⲟⲟϣⲧⲥ -q
 of the place of grape did they seize he did they kill he

ⲡⲉⲧ ⲉϣⲙ ⲙⲁⲁⲭⲉ ⲙⲙⲟ ⲓⲁ ⲙⲁⲣⲉ ⲓⲁ ⲥⲱⲧⲙ
 ⲡⲉⲧ- ⲟϣⲛ- ⲙⲁⲁⲭⲉ ⲙⲙⲟⲥ -q ⲙⲁⲣⲉ- -q ⲥⲱⲧⲙ
 he-who there-be ear within he let! he hear

LOGION 66

ⲡⲉⲭⲉ ⲓⲥ ⲭⲉ ⲙⲁ ⲧⲥⲉⲃⲟ ⲉⲓ ⲉ ⲡ ⲱⲛⲉ ⲡⲁⲉⲓ ⲛⲧⲁ Ⲯ ⲥⲧⲟ ⲓⲁ ⲉⲃⲟⲗⲁ
 ⲡⲉⲭⲉ- ⲓⲥ ⲭⲉ- ⲙⲁ- ⲧⲥⲉⲃⲟ- -ⲓ ⲉ- ⲡ- ⲱⲛⲉ ⲡⲁⲓ- ⲛⲧⲁ- -oy̅ ⲥⲧⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ -q
 said IS : give! show I [dop] the stone this-one have they reject he

ⲛⲉⲧⲁ ⲛⲉⲧⲁ ⲕⲱⲧⲁ ⲛⲧⲟⲓ ⲡⲉ ⲡⲱⲱⲛⲉ ⲛ ⲕⲱⲭ
 ⲛⲉⲧⲁ ⲛⲉⲧ- ⲕⲱⲧ ⲛⲧⲟⲓ ⲡⲉ ⲡⲱⲱⲛⲉ ⲛ- ⲕⲱⲭ
 viz. they-who edify he is turn-around# of envy+

LOGION 67

ⲡⲉⲭⲉ ⲓⲥ ⲭⲉ ⲡⲉⲧ ⲥⲟⲟϣⲛ ⲙ ⲡ ⲧⲙⲣ ⲓⲁ ⲉ ⲓ ⲡ ⲉⲣⲱⲭ ⲟϣⲁⲁ
 ⲡⲉⲭⲉ- ⲓⲥ ⲭⲉ- ⲡⲉⲧ- ⲥⲟⲟϣⲛ n- ⲡ- ⲧⲙⲣⲥ -q ⲉ- -q p- ⲉⲣⲱⲭ ⲟϣⲁⲁⲥ
 said IS : he-who know [dop] the all >he< he make-be need self

ⲓ ⲡ ⲉⲣⲱⲭ ⲙ ⲡ ⲙⲁ ⲧⲙⲣ ⲓⲁ
 -q p- ⲉⲣⲱⲭ n- ⲡ- ⲙⲁ ⲧⲙⲣⲥ -q
 he make-be need [dop] the place all >he<

LOGION 68

ⲡⲉⲕⲉ	ⲓⲥ	ⲕⲉ	ⲛⲧⲱⲧⲛ	ⲉⲛ	ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ	ⲉⲟⲧⲁ	ⲉ	ⲱ	ⲱⲁⲛ	ⲙⲉⲥⲧⲉ	ⲧⲏⲱⲧⲛ	ⲛ	ⲥⲉ	ⲡ	ⲁⲓⲱⲕⲉ	ⲙⲙⲱ	ⲧⲛ
ⲡⲉⲕⲉ-	ⲓⲥ	ⲕⲉ-	ⲛⲧⲱⲧⲛ	ⲉⲛ	ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ	ⲉⲟⲧⲁⲛ	ⲉ-	-ⲟⲩ	ⲉⲣⲱⲁⲛ-	ⲙⲉⲥⲧⲉ-	-ⲧⲏⲱⲧⲛ	ⲛⲧⲉ-	ⲥⲉ-	ⲡ-	ⲁⲓⲱⲕⲉ	ⲙⲙⲟⲥ	-ⲧⲏⲱⲧⲛ
said	IS	:	yourselves	some(PL)	Fortunate	Whenever	if	they	"should"	hate	you(PL)	and	they	make-be	Pursue	[dop]	you(PL)
ⲁⲱⲱ	ⲥⲉ	ⲛⲁ	ⲉⲩ	ⲁⲛ	ⲉ	ⲧⲟⲡⲟⲥ	ⲉⲛ	ⲡ	ⲙⲁ	ⲉⲛⲧⲁ	ⲱ	ⲁⲓⲱⲕⲉ	ⲙⲙⲱ	ⲧⲛ	ⲉⲣⲁⲓⲛⲉⲱⲧⲧ	ⲕⲓ	
ⲁⲱⲱ	ⲥⲉ-	ⲛⲁ-	ⲉⲩⲉ-	ⲁⲛ		ⲧⲟⲡⲟⲥ	ⲉⲛ-	ⲡ-	ⲙⲁ	ⲛⲧⲁ-	-ⲟⲩ	ⲁⲓⲱⲕⲉ	ⲙⲙⲟⲥ	-ⲧⲏⲱⲧⲛ	ⲉⲣⲁⲓⲛⲉⲱⲧⲧⲥ	-ⲕ	
and	they	will	fall-onto	not		Place	in	the	place	have	they	Pursue	[dop]	you(PL)	in		he

LOGION 69

ⲡⲉⲕⲉ	ⲓⲥ	ⲉⲛ	ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ	ⲛⲉ	ⲛⲁⲉⲓ	ⲛⲧⲁ	ⲱ	ⲁⲓⲱⲕⲉ	ⲙⲙⲟ	ⲟⲩ	ⲉⲣⲁⲓ	ⲉⲛ	ⲡⲟⲩ	ⲉⲱⲧⲧ	
ⲡⲉⲕⲉ-	ⲓⲥ	ⲉⲛ	ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ	ⲛⲉ	ⲛⲁⲓ-	ⲛⲧⲁ-	-ⲟⲩ	ⲁⲓⲱⲕⲉ	ⲙⲙⲟⲥ	-ⲟⲩ	ⲉⲣⲁⲓ	ⲉⲛ-	ⲡⲉⲱ-	ⲉⲱⲧⲧ	
said	IS	some(PL)	Fortunate	are	these-ones	have	they	Pursue	[dop]	they	upper-part	in	their	heart/mind	
ⲛⲉⲧ	ⲙⲙⲁⲱ	ⲛⲉ	ⲛⲧⲁⲉ	ⲕⲟⲩⲱⲛ	ⲡ	ⲉⲓⲱⲧⲧ	ⲉⲛ	ⲟⲩ	ⲙⲉ						
ⲛⲉⲧ-	ⲙⲙⲁⲱ	ⲛⲉ	ⲛⲧⲁ-	ⲕⲟⲩⲱⲛⲥ	ⲡ-	ⲉⲓⲱⲧ	ⲉⲛ-	ⲟⲩ-	ⲙⲉ						
they-who	therein	are	have	know	the	father	in	a	truth						

ⲉⲛ	ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ	ⲛⲉⲧ	ⲉⲕⲁⲉⲓⲧⲧ	ⲱⲛⲁ	ⲉ	ⲱ	ⲛⲁ	ⲧⲕⲓⲟ	ⲛ	ⲑ	ⲉⲛ	ⲙ	ⲡⲉⲧ	ⲟⲩⲱⲱ
ⲉⲛ	ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ	ⲛⲉⲧ-	ⲉⲕⲁⲉⲓⲧⲧ	ⲱⲛⲁ	ⲉ-	-ⲟⲩ	ⲛⲁ-	ⲧⲕⲓⲟ	ⲛ-	ⲧ-	ⲉⲛ	ⲛ-	ⲡⲉⲧ-	ⲟⲩⲱⲱ
some(PL)	Fortunate	they-who	being-hungry	So-that		they	will	make-satisfied	[dop]	the(F)	belly+	of	he-who	desire

LOGION 70

πεξε	ⲓϥ	ϣⲟⲧⲁⲛ	ⲉ	ⲧⲉⲧⲛ̅	ϣⲁ	ⲭⲛⲉ	ⲛⲏ	ϣⲛ̅	ⲧⲏⲕⲧⲛ̅	ⲛⲁⲓ̅	ⲉⲧ	ⲉϣⲛ̅ⲧⲏ	ⲧⲛ̅	ⲕ̅
πεξε-	ⲓϥ	ϣⲟⲧⲁⲛ	ⲉ-	ⲧⲉⲧⲏ-	ⲉⲣⲱⲁⲛ-	ⲭⲛⲉ-	ⲛⲏ-	ϣⲏ-	-ⲧⲏⲕⲧⲏ	ⲛⲁⲓ-	ⲉⲧ-	ⲟϣⲛⲧⲏⲉ	-ⲧⲏⲕⲧⲏ	-ⲕ̅
said	IS	Whenever	if	you(PL)	"should"	beget	that-one	in	you(PL)	this-one	who/which	has/ve	you(PL)	>he<
ⲕ̅	ⲛⲁ	ⲧⲟϣⲭⲉ	ⲧⲏⲕⲧⲛ̅	ⲉϣⲱⲛⲉ	ⲙⲛ̅ⲧⲏ	ⲧⲛ̅	ⲛⲏ	ϣⲛ̅	[ⲧⲏⲕⲧⲏ]ⲛ̅					
-ⲕ̅	ⲛⲁ-	ⲧⲟϣⲭⲉ-	-ⲧⲏⲕⲧⲏ	ⲉϣⲱⲛⲉ	ⲙⲛⲧⲉ-	-ⲧⲏⲕⲧⲏ	ⲛⲏ-	ϣⲏ-	-ⲧⲏⲕⲧⲏ					
he	will	make-whole	you(PL)	if-it-befall	have-not	you(PL)	that-one	in	you(PL)					
ⲛⲁⲓ̅	ⲉⲧⲉ	ⲙⲛ̅ⲧⲏ	ⲧⲛ̅	ⲕ̅	ϣⲛ̅	ⲧⲏⲛⲉ	[ⲕ̅	ⲛⲁ	ⲙ]ⲟϣⲧⲏ	ⲧⲏⲛⲉ				
ⲛⲁⲓ-	ⲉⲧ-	ⲙⲛⲧⲉ-	-ⲧⲏⲕⲧⲏ	-ⲕ̅	ϣⲏ-	-ⲧⲏⲕⲧⲏ	-ⲕ̅	ⲛⲁ-	ⲙⲟϣⲧ-	-ⲧⲏⲕⲧⲏ				
this-one	who/which	have-not	you(PL)	>he<	in	you(PL)	he	will	kill	you(PL)				

LOGION 71

πεξε	ⲓϥ	ⲭⲉ	ⲧ	ⲛⲁ	ϣⲟⲣ[ϣⲣ̅	ⲙ̅	ⲛⲉⲓ̅	ⲏ]ⲉⲓ̅	ⲁϣⲱ	ⲙⲛ̅	ⲗⲁⲁϣ	ⲛⲁ	ϣ	ⲕⲟⲧ	ⲕ̅	[ⲁⲧⲱⲧⲟⲣⲧⲣ]
πεξε-	ⲓϥ	ⲭⲉ-	ⲧ	ⲛⲁ-	ϣⲟⲣϣⲣ	ⲏ-	ⲛⲉⲓ̅-	ⲏⲉⲓ̅	ⲁϣⲱ	ⲙⲏ-	ⲗⲁⲁϣ	ⲛⲁ-	ϣ-	ⲕⲟⲧⲉ	-ⲕ̅	ⲁⲧⲱⲧⲟⲣⲧⲣ
said	IS	:	I	will	overturn	[dop]	this	house	and	there-is-not	anyone	will	be-able	edify+	he	undisturbed

LOGION 72

[πεξε	ⲟϣ	ⲣⲱⲙⲉ	ⲛⲁ	ⲕ̅]	ⲭⲉ	ⲭⲟⲟ	ⲥ	ⲛ̅	ⲛⲁ	ⲥⲛⲏⲕ	ϣⲏⲛⲁ	ⲉ	ϣ	ⲛ[ⲁ	ⲛ]ⲱⲱⲉ	ⲛ̅	ⲛ̅	ϣⲛⲁⲁϣ
πεξε-	ⲟϣ-	ⲣⲱⲙⲉ	ⲛⲁⲉ	-ⲕ̅	ⲭⲉ-	ⲭⲟⲟⲉ	-ⲥ	ⲛⲁⲉ	ⲛⲁ-	ⲥⲛⲏⲕ	ϣⲏⲛⲁ	ⲉ-	-ⲟϣ	ⲛⲁ-	ⲛⲱⲱⲉ	ⲏ-	ⲏ-	ϣⲛⲁⲁϣ
said	a	human	to	he	:	say	it	to	my(PL)	brothers	So-that	they	will	divide	[dop]	the(PL)	thing	

ⲙⲓ ⲡⲁ ⲉⲓⲱⲧⲧⲁ ⲛⲙⲓⲙⲁ ⲉⲓ ⲡⲉⲭⲁ ⲓ ⲛⲁ ⲓⲁ ⲭⲉ ⲱ ⲡⲓ ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲛⲧⲁⲗ ⲁⲁ ⲧⲁ ⲛⲓ ⲣⲉⲓⲡⲱⲩⲉ
 n- ⲡⲁ- ⲉⲓⲱⲧⲧⲁ ⲛⲛ- ⲓ ⲡⲉⲭⲉ- ⲓⲁ ⲛⲁⲥ ⲓⲁ ⲭⲉ- ⲱ ⲡⲓ ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧ- ⲛⲧⲁ- ⲁⲁⲥ ⲧ- ⲛ- ⲣⲉⲓⲡⲱⲩⲉ
 of my father with I said he to he : o! oh human who? he-who have make-be I [dop] divider

ⲁ ⲓ ⲕⲟⲧ ⲓⲁ ⲛⲉⲓ ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉⲭⲁ ⲓ ⲛⲁ ⲓⲁ ⲭⲉ ⲙⲏ ⲉ ⲉⲓ ⲱⲣⲟⲡⲓ ⲛⲓ ⲣⲉⲓⲡⲱⲩⲉ
 ⲁ- ⲓⲁ ⲕⲟⲧⲥ ⲓⲁ ⲉ- ⲛⲉⲓ- ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉⲭⲉ- ⲓⲁ ⲛⲁⲥ ⲓⲱⲗ ⲭⲉ- ⲙⲏ ⲉ- ⲓⲱⲣⲟⲡⲓⲧ ⲛ- ⲣⲉⲓⲡⲱⲩⲉ
 did he go-round he to his(PL) Disciple said he to they : "Ain't" I existing [pl] divider

LOGION 73

ⲡⲉⲭⲉ ⲓⲥ ⲭⲉ ⲡⲓ ⲱⲗⲥ ⲙⲉⲛ ⲛⲁⲱⲱ ⲓⲁ ⲛⲓ ⲉⲣⲓⲁⲧⲏⲥ ⲁⲉ ⲥⲟⲃⲕⲧⲥ ⲥⲟⲡⲓⲥ ⲁⲉ ⲙⲓ ⲡⲓ ⲭⲟⲉⲓⲥ
 ⲡⲉⲭⲉ- ⲓⲥ ⲭⲉ- ⲡⲓ ⲱⲗⲥ ⲙⲉⲛ ⲛⲁⲱⲱⲥ ⲓⲁ ⲛ- ⲉⲣⲓⲁⲧⲏⲥ ⲁⲉ ⲥⲟⲃⲕⲧⲥ ⲥⲟⲡⲓⲥ ⲁⲉ ⲛ- ⲡⲓ ⲭⲟⲉⲓⲥ
 said IS : the harvest Whilst be-much he the(PL) Worker However being-few entreat However [dop] the slaveowner#

ⲱⲓⲛⲁ ⲉ ⲓ ⲛⲁ ⲛⲉⲭⲧⲁ ⲉⲣⲓⲁⲧⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗⲧⲁ ⲉ ⲡⲓ ⲱⲗⲥ
 ⲱⲓⲛⲁ ⲉ- ⲓⲁ ⲛⲁ- ⲛⲉⲭⲧⲁ ⲉⲣⲓⲁⲧⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗⲧⲁ ⲉ- ⲡⲓ ⲱⲗⲥ
 So-that he will cast Worker outward to the harvest

LOGION 74

ⲡⲉⲭⲁ ⲓ ⲭⲉ ⲡⲓ ⲭⲟⲉⲓⲥ ⲟⲓⲛⲓ ⲗⲁⲗ ⲙⲓ ⲡⲓ ⲕⲱⲧⲉ ⲛⲓ ⲧⲁ ⲭⲱⲧⲉ
 ⲡⲉⲭⲉ- ⲓⲁ ⲭⲉ- ⲡⲓ ⲭⲟⲉⲓⲥ ⲟⲓⲛ- ⲗⲁⲗ ⲛ- ⲡⲓ ⲕⲱⲧⲉ ⲛ- ⲧⲁ ⲭⲱⲧⲉ
 said he : oh slaveowner# there-be many of the going-round within the*(F) separation

ⲙⲛⲓ ⲗⲁⲁⲓⲥ ⲁⲉ ⲗⲛⲓ ⲧⲁ ⲱⲱⲛⲉⲧⲁ
 ⲙⲛ- ⲗⲁⲁⲓⲥ ⲁⲉ ⲗⲛ- ⲧⲁ ⲱⲱⲛⲉⲧⲁ
 there-is-not anyone However in the*(F) sickness

LOGION 75

πεχε ιϥ ουν ραρ αρεπατ ου ριρμ π πο
 πεχε- ic ουν ραρ αρε† επατ- -ου ριρμ- π- πο
 said IS Certainly many standing-to-feet they at-door-of the door

αλλα μ μοναχοc νετ να βωκ` ερουν ε π μα ν φελεετ`
 αλλα n- μοναχοc νετ- να- βωκ ερουν ε- π- μα n- φελεετ
 Rather the(PL) Single-One they-who will go-inward to the place of marriage

LOGION 76

πεχε ιϥ χε τ μντ ερο μ π εωτ` ε c τντων α γ ρωμε ν εωωτ`
 πεχε- ic χε- τ- μντ- ερο n- π- εωτ ε- -c τντων† ε- ογ- ρωμε n- εωωτ
 said IS : the(F) reign-of(F) king of the father she/r is-comparable to a human [al] trader

εγντα q` μμαγ ν ου φορτιον ε α q ρε α γ μαργαριτc
 ογντα- -q μμαγ n- ου- φορτιον ε- α- -q ρε ε- ογ- μαργαριτc
 has/ve he therein [dop] a Load did he fall-onto a Pearl

π εωωτ` ετ μμαγ ου cαβε πε α q † πε φορτιον εβολ
 π- εωωτ ετ- μμαγ ου- cαβε πε α- -q †- εβολ π- φορτιον
 the trader who/which therein a wise-person is did he give-away the Load

α q τοογ να q` μ π μαργαριτc ογωτ` ντωτν ρωτ` τηγτν ωine νca πεq ερο ε
 α- -q τοογ να- -q n- π- μαργαριτc ογωτ ντωτν ρωω- -τηγτν ωine nca- πεq- ερο ε-
 did he buy to he [dop] this Pearl single yourselves likewise you(PL) seek-after his treasure

ⲙⲁ ⲕ ⲱⲭⲛ̅ ⲉ ⲕ ⲙⲙⲛ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲡ ⲙⲁ ⲉ
 ⲙⲁⲥ -ⲕ ⲱⲭⲛ ⲉ- -ⲕ ⲙⲙⲛ̅† ⲉⲃⲟⲗ ⲡ- ⲙⲁ ⲉ-
 not-usually he perish in-case he remaining outward the place

ⲙⲁⲣⲉ ⲭⲟⲟⲗⲉⲥ ⲧⲗⲛⲟ ⲉⲗⲟϣⲛ̀ ⲉ ⲙⲁϣ ⲉ ⲟϣⲱⲙ̀ ⲟϣⲁⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲕ ⲕⲛ̅ⲧ ⲧⲁⲕⲟ
 ⲙⲁⲣⲉ- ⲭⲟⲟⲗⲉⲥ ⲧⲗⲛⲟ ⲉⲗⲟϣⲛ ⲉ- ⲙⲁϣ ⲉ- ⲟϣⲱⲙ ⲟϣⲁⲉ ⲙⲁⲣⲉ- -ⲕ ⲕⲛⲧ ⲧⲁⲕⲟ
 not-usually moth make-to-approach inward [dop] the-place-there to eat Nor not-usually he worm destroy

LOGION 77

ⲡⲉⲭⲉ ⲓⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ ⲟϣⲟⲉⲓⲛ ⲡⲁⲉⲓ ⲉⲧ ⲗⲓⲭⲱ ⲟϣ ⲧⲙⲣ ⲟϣ ⲁⲛⲟⲕ̀ ⲡⲉ ⲡ ⲧⲙⲣ ⲕ̀
 ⲡⲉⲭⲉ- ⲓⲥ ⲭⲉ- ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ- ⲟϣⲟⲉⲓⲛ ⲡⲁⲓ- ⲉⲧ- ⲗⲓⲭⲛ- -ⲟϣ ⲧⲙⲣⲥ -ⲟϣ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ- ⲧⲙⲣⲥ -ⲕ
 said IS : myself is the light this-one who/which from-upon they all >they< myself is the all >he<

ⲛ̅ⲧⲁ ⲡ ⲧⲙⲣ ⲕ̀ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ ⲗⲙⲧ̀ ⲁϣⲱ ⲛ̅ⲧⲁ ⲡ ⲧⲙⲣ ⲕ̀ ⲡⲱⲗ ⲱⲁⲣⲟ ⲉⲓ
 ⲛⲧⲁ- ⲡ- ⲧⲙⲣⲥ -ⲕ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ- ⲗⲙⲧ ⲁϣⲱ ⲛⲧⲁ- ⲡ- ⲧⲙⲣⲥ -ⲕ ⲡⲱⲗ ⲱⲁⲣⲟⲥ -ⲓ
 have the all >he< come-forth of heart/mind and have the all >he< split toward I

ⲡⲱⲗ ⲛ̅ ⲛ ⲟϣ ⲱⲉ ⲁⲛⲟⲕ̀ † ⲙⲙⲁϣ ⲕⲓ ⲙ̅ ⲡ ⲱⲛⲉ ⲉⲗⲣⲁⲓ̅ ⲁϣⲱ ⲧⲉⲧ ⲛⲁ ⲗⲉ ⲉⲣⲟ ⲉⲓ ⲙⲙⲁϣ
 ⲡⲱⲗ ⲛ- ⲛ ⲟϣ- ⲱⲉ ⲁⲛⲟⲕ † ⲙⲙⲁϣ ⲕⲓ ⲛ- ⲡ- ⲱⲛⲉ ⲉⲗⲣⲁⲓ ⲁϣⲱ ⲧⲉⲧⲛ- ⲛⲁ- ⲗⲉ ⲉ- -ⲓ ⲙⲙⲁϣ
 split [dop] a wood myself give therein carry [dop] the stone upward and you(PL) will fall-onto I therein

LOGION 78

ⲡⲉⲭⲉ ⲓⲥ ⲭⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟϣ ⲁ ⲧⲉⲧⲛ̅ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ ⲧ ⲥⲱⲱⲉ ⲉ ⲛⲁϣ ⲉ γ ⲕⲁⲱ ⲉ ⲕⲓⲙ [ⲉⲃⲟⲗ]
 ⲡⲉⲭⲉ- ⲓⲥ ⲭⲉ- ⲉⲧⲃⲉ- ⲟϣ ⲁ- ⲧⲉⲧⲛ- ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ- ⲧ- ⲥⲱⲱⲉ ⲉ- ⲛⲁϣ ⲉ- ⲟϣ- ⲕⲁⲱ ⲉ- -ⲕ ⲕⲓⲙ ⲉⲃⲟⲗ
 said IS : because-of who/at? did you(PL) come-forth to the(F) field to behold [dop] a reed he move outward

ⲉⲓⲧⲙ̅	ⲡ	ⲧⲏⲅ	ⲁⲅⲱ	ⲉ	ⲛⲁⲅ	ⲉ	ⲅ	ⲣ[ⲱⲙⲉ	ⲉⲅ]ⲛ̅	ⲱⲧⲏⲛ	ⲉ	ⲅ	ⲉⲏⲛ	ⲉⲓⲱⲱ	ⲃ
ⲉⲓⲧⲛ-	ⲡ-	ⲧⲏⲅ	ⲁⲅⲱ	ⲉ-	ⲛⲁⲅ	ⲉ-	ⲱⲅ-	ⲣⲱⲙⲉ	ⲱⲅⲛ-	ⲱⲧⲏⲛ	ⲉ-	-ⲱⲅ	ⲉⲏⲛ†	ⲉⲓ-	-ⲅ
by-the-hand-of	the	wind	and	to	behold	[dop]	a	human	there-be	garment		they	being-smooth	on	he
ⲛ̅ⲱⲉ	ⲛ̅	ⲛⲉⲧⲛ]	ⲣⲣⲱⲱⲅ	ⲙ̅ⲛ̅	ⲛⲉⲧⲙ̅	ⲙⲉⲓⲅⲓⲧⲁⲛⲟⲥ									
N.T.ⲉⲉ	N-	ⲛⲉⲧⲛ-	ⲣⲣⲱⲱⲅ	ⲙⲛ-	ⲛⲉⲧⲛ-	ⲙⲉⲓⲅⲓⲧⲁⲛⲟⲥ									
in.the.manner	of	your(PL.PL)	kings	with	your(PL.PL)	Mighty-one									
ⲛⲁⲉⲓ	ⲉ	ⲛ	[ⲱⲧⲏ]ⲛ	[ⲉⲧ]	ⲉⲏⲛ	ⲉⲓⲱ	ⲱⲅ	ⲁⲅⲱ	ⲉⲉ	[ⲛⲁ]	ⲱⲅ̅	ⲉⲱⲅⲛ	ⲧ	ⲙⲉ	ⲁⲛ
ⲛⲁⲓ-	ⲉ-	ⲛ-	ⲱⲧⲏⲛ	ⲉⲧ-	ⲉⲏⲛ†	ⲉⲓ-	-ⲱⲅ	ⲁⲅⲱ	ⲉⲉ-	ⲛⲁ-	ⲱⲅⲉ-	ⲉⲱⲅⲛ-	ⲧ-	ⲙⲉ	ⲁⲛ
these-ones		the(PL)	garment	who/which	being-smooth	on	they	and	they	will	despise	know	the(F)	truth	not

LOGION 79

ⲡⲉⲭⲉ	ⲱⲅ	ⲉⲓⲙ[ⲉ]	ⲛⲁ	ⲅ	ⲉⲙ̅	ⲡ	ⲙⲏⲱⲉ	ⲭⲉ	ⲛⲉⲉⲓⲁⲧ	[ⲉ̅	ⲛ̅]	ⲑ	ⲉⲏ	ⲛ̅ⲧⲁⲉ	ⲅⲓ	ⲉⲁⲣⲱ	ⲕ
ⲡⲉⲭⲉ-	ⲱⲅ-	ⲉⲓⲙⲉ	ⲛⲁⲉ	-ⲅ	ⲉⲙ-	ⲡ-	ⲙⲏⲱⲉ	ⲭⲉ-	ⲛⲉⲉⲓⲁⲧⲉ	-ⲉ̅	ⲛ-	ⲧ-	ⲉⲏ	ⲛ̅ⲧⲁ-	ⲅⲓⲉ	ⲉⲁ-	-ⲕ
said	a	woman	to	he	in	the	multitude	:	blessed-is	she/r	[dop]	the(F)	beginning+	have	bear-under	you(SG)	
ⲁⲅⲱ	ⲛ̅	ⲕ[ⲓⲃ]ⲉ	ⲉⲛⲧⲁⲉ	ⲉⲁ{ⲉ}ⲛⲱⲅⲱ	ⲕ	ⲡⲉⲭⲁ	ⲅ	ⲛⲁ	[ⲉ̅]	ⲭⲉ	ⲛⲉⲉⲓⲁⲧ	ⲱⲅ	ⲛ̅				
ⲁⲅⲱ	ⲛ-	ⲕⲓⲃⲉ	ⲛ̅ⲧⲁ-	ⲉⲁⲛⲱⲅⲱⲉ	-ⲕ	ⲡⲉⲭⲉ-	-ⲅ	ⲛⲁⲉ	-ⲉ̅	ⲭⲉ-	ⲛⲉⲉⲓⲁⲧⲉ	-ⲱⲅ	ⲛ-				
and	the(PL)	breast	have	nourish	you(SG)	said	he	to	she/r	:	blessed-is	they	[dop]				
ⲛⲉ	ⲛ̅ⲧⲁⲉ	ⲉⲱⲧⲙ̅ ⲁ`	ⲡ	ⲗⲱⲅⲟⲥ	ⲙ̅	ⲡ	ⲉⲓⲱⲧ	ⲁ	ⲅ	ⲁⲣⲉⲉ	ⲉⲣⲱ	ⲅ	ⲉⲙ̅	ⲱⲅ	ⲙⲉ		
ⲛⲉⲧ-	ⲛ̅ⲧⲁ-	ⲉⲱⲧⲙ̅ ⲉ-	ⲡ-	ⲗⲱⲅⲟⲥ	ⲛ-	ⲡ-	ⲉⲓⲱⲧ	ⲁ-	-ⲱⲅ	ⲁⲣⲉⲉ	ⲉⲣⲱⲉ	-ⲅ	ⲉⲙ-	ⲱⲅ-	ⲙⲉ		
they-who	have	listen-to	the	Word	of	the	father	did	they	guard	[dop]	he	in	a	truth		

ⲟϥⲛ̅ ⲉⲛ̅ ⲉⲟⲟϥ ⲓⲁⲣ ⲛⲁ ⲱⲱⲡⲉ ⲛ̅ ⲧⲉⲧⲛ̅ ⲭⲟⲟ ⲥ ⲭⲉ ⲛⲉⲉⲓⲁⲧ ⲥ̅ ⲛ̅ ⲑ ⲉⲛ̅
 ⲟϥⲛ- ⲉⲛ ⲉⲟⲟϥ ⲓⲁⲣ ⲛⲁ- ⲱⲱⲡⲉ ⲛⲧⲉ- ⲧⲉⲧⲛ- ⲭⲟⲟⲥ -ⲥ ⲭⲉ- ⲛⲉⲉⲓⲁⲧⲥ -ⲥ ⲛ- ⲧ- ⲉⲛ̅
 there-be some(PL) day Indeed will come-to-be and you(PL) say it : blessed-is she/r [dop] the(F) beginning+

ⲧⲁⲉⲓ ⲉⲧⲉ ⲙⲡ ⲥ ⲱ ⲁϥⲱ ⲛ̅ ⲕⲓⲃⲉ ⲛⲁⲉⲓ ⲉ ⲙⲡ ⲟϥ ⲧ̅ ⲉⲣⲱⲧⲉ
 ⲧⲁⲓ- ⲉⲧ- ⲙⲡⲥ -ⲥ ⲱ ⲁϥⲱ ⲛ- ⲕⲓⲃⲉ ⲛⲁⲓ- ⲉ- ⲙⲡⲥ -ⲟϥ ⲧ̅- ⲉⲣⲱⲧⲉ
 this-one who/which did-not she/r conceive and the(PL) breast these-ones did-not they give milk

LOGION 80

ⲡⲉⲭⲉ ⲓⲥ̅ ⲭⲉ ⲡⲉ ⲛⲧⲁⲉ ⲥⲟϥⲱⲛ ⲡ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁ ϥ ⲉⲉ ⲉ ⲡ ⲥⲱⲙⲁ
 ⲡⲉⲭⲉ- ⲓⲥ ⲭⲉ- ⲡⲉⲧ- ⲛⲧⲁ- ⲥⲟϥⲱⲛ- ⲡ- ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁ- -ϥ ⲉⲉ- ⲡ- ⲥⲱⲙⲁ
 said IS : he-who have know the World did he fall-onto the Body

ⲡⲉ ⲛⲧⲁⲉ ⲉⲉ ⲁⲉ ⲉ ⲡ ⲥⲱⲙⲁ ⲡ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲡⲱⲁ ⲙⲙⲟ ϥ̅ ⲁⲛ̅
 ⲡⲉⲧ- ⲛⲧⲁ- ⲉⲉ- ⲁⲉ ⲡ- ⲥⲱⲙⲁ ⲡ- ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲡⲱⲁ ⲙⲙⲟⲥ -ϥ ⲁⲛ̅
 he-who have fall-onto However the Body the World be-worthy of he not

LOGION 81

ⲡⲉⲭⲉ ⲓⲥ̅ ⲭⲉ ⲡⲉ ⲛⲧⲁⲉ ⲡ̅ ⲣ̅ⲙⲙⲁⲟ ⲙⲁⲣⲉ ϥ ⲡ̅ ⲣⲣⲟ
 ⲡⲉⲭⲉ- ⲓⲥ ⲭⲉ- ⲡⲉⲧ- ⲛⲧⲁ- ⲣ- ⲣ̅ⲙⲙⲁⲟ ⲙⲁⲣⲉ- -ϥ ⲣ- ⲣⲣⲟ
 said IS : he-who have make-be rich-man let! he make-be king

ⲁϥⲱ ⲡⲉⲧ ⲉϥⲛ̅ⲧⲁ ϥ̅ ⲛ̅ ⲟϥ ⲁⲓⲛⲁⲙⲓⲥ ⲙⲁⲣⲉ ϥ ⲁⲣⲛⲁ
 ⲁϥⲱ ⲡⲉⲧ- ⲟϥⲛⲧⲁⲥ -ϥ ⲛ- ⲟϥ- ⲁⲓⲛⲁⲙⲓⲥ ⲙⲁⲣⲉ- -ϥ ⲁⲣⲛⲁ
 and he-who has/ve >he< [dop] a Power let! he Decline

LOGION 82

πεξε ιϥ ξε πετ Ϸην ερο ει ε q Ϸην ε τ κατε
 πεξε- ιϥ ξε- πετ- Ϸην† εροϥ -ι ε- -q Ϸην† ε- τ- κατε
 said IS : he-who being-nigh to I he being-nigh to the(F) fire*(F)

αγω πετ ογνυ` μμο ει q ογνυ` ν τ μντ ερο
 αγω πετ- ογνυ† μμοϥ -ι -q ογνυ† n- τ- μντ- ερο
 and he-who being-distant to I he being-distant to the(F) reign-of(F) king

LOGION 83

πεξε ιϥ ξε n Ϸικων σε ογονϳ εβολ μ π ρωμε αγω π ογοειν ετ ν Ϸητ ογ
 πεξε- ιϥ ξε- n- Ϸικων σε- ογονϳ† εβολ μμοϥ π- ρωμε αγω π- ογοειν ετ- n- Ϸητ -ογ
 said IS : the(PL) Image they revealing-forth within the human and the light who/which of heart/mind they

q Ϸηπ` Ϸν θ ικων μ π ογοειν μ π ειωτ` q να σωλπ` αγω
 -q Ϸηπ† Ϸν- τ- Ϸικων n- π- ογοειν n- π- ειωτ -q να- σωλπ εβολ αγω
 he hiding in the(F) Image of the light of the father he will uncover and

τεq Ϸικων Ϸηπ` εβολ Ϸιτν πεq` ογοειν
 τεq- Ϸικων Ϸηπ† Ϸιτν- πεq- ογοειν
 his(F) Image hiding by-the-hand-of his light

LOGION 84

ⲡⲉⲭⲉ	ⲓⲥ	ⲛ	ⲉ	ⲧⲉⲧⲛ	ⲛⲁⲓ	ⲉ	ⲡⲉⲧⲛ	ⲉⲓⲛⲉ	ⲩⲁⲣⲉ	ⲧⲛ	ⲣⲁⲩⲉ		
ⲡⲉⲭⲉ-	ⲓⲥ	ⲛ-	ⲉ	ⲧⲉⲧⲛ-	ⲛⲁⲓ	ⲉ-	ⲡⲉⲧⲛ-	ⲉⲓⲛⲉ	ⲩⲁⲣⲉ-	-ⲧⲏⲕⲧⲛ	ⲣⲁⲩⲉ		
said	IS	the(PL)	day	you(PL)	behold	[dop]	your(SG.PL)	likeness	"habitually"	you(PL)	rejoice		
ⲉⲟⲧⲁⲛ	ⲁⲉ	ⲉ	ⲧⲉⲧⲛ	ⲩⲁⲛ	ⲛⲁⲓ`	ⲁ	ⲛⲉⲧⲛ	ⲉⲓⲕⲱⲛ`	ⲛⲧⲁⲉ	ⲩⲱⲡⲉ	ⲉⲓ	ⲧⲉⲧⲛ	ⲉⲉⲏ
ⲉⲟⲧⲁⲛ	ⲁⲉ	ⲉ-	ⲧⲉⲧⲛ-	ⲉⲣⲩⲁⲛ-	ⲛⲁⲓ	ⲉ-	ⲛⲉⲧⲛ-	ⲉⲓⲕⲱⲛ	ⲛⲧⲁ-	ⲩⲱⲡⲉ	ⲉⲓ-	ⲧⲉⲧⲛ-	ⲉⲉⲏ
Whenever	However	if	you(PL)	"should"	behold	[dop]	your(PL.PL)	Image	have	come-to-be	on	your(F.PL)	beginning
ⲟⲩⲧⲉ	ⲙⲁ	ⲩ	ⲙⲟⲩ	ⲟⲩⲧⲉ	ⲙⲁ	ⲩ	ⲟⲩⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ	ⲧⲉⲧ	ⲛⲁ	ⲕⲓ ⲉⲁ	ⲟⲩⲏⲣ`		
ⲟⲩⲧⲉ	ⲙⲁⲣ	-ⲟⲩ	ⲙⲟⲩ	ⲟⲩⲧⲉ	ⲙⲁⲣ	-ⲟⲩ	ⲟⲩⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ	ⲧⲉⲧⲛ-	ⲛⲁ-	ⲕⲓ ⲉⲁ-	ⲟⲩⲏⲣ		
Nor	not-usually	they	die	Nor	not-usually	they	reveal-forth	you(PL)	will	bear-under	how-much?		

LOGION 85

ⲡⲉⲭⲉ	ⲓⲥ	ⲭⲉ	ⲛⲧⲁ	ⲁⲁⲁⲙ	ⲩⲱⲡⲉ	ⲉⲃⲟⲗ	ⲉⲛ	ⲛ	ⲟⲩ	ⲛⲟⲩ	ⲛ	ⲁⲩⲛⲁⲙⲓⲥ	ⲙⲛ	ⲟⲩ	ⲛⲟ[ⲩ	ⲙ]	ⲙⲛⲧ	ⲣⲏⲙⲁⲟ
ⲡⲉⲭⲉ-	ⲓⲥ	ⲭⲉ-	ⲛⲧⲁ-	ⲁⲁⲁⲙ	ⲩⲱⲡⲉ	ⲉⲃⲟⲗ	ⲉⲛ-	ⲛ	ⲟⲩ-	ⲛⲟⲩ	ⲛ-	ⲁⲩⲛⲁⲙⲓⲥ	ⲙⲛ-	ⲟⲩ-	ⲛⲟⲩ	ⲛ-	ⲙⲛⲧ-	ⲣⲏⲙⲁⲟ
said	IS	:	have	Adam	come-to-be	from			a	great	[al]	Power	with	a	great	[al]	reign-of(F)	rich-man
ⲁⲓⲱ	ⲙⲡⲉ	ⲕ	ⲩⲱⲡⲉ	[ⲉ	ⲕ	ⲙⲡ]ⲩⲁ	ⲙⲙⲱ	ⲧⲛ	ⲛⲉ	ⲩ	ⲁⲩⲓⲟⲥ		ⲣⲁⲣ	ⲡⲉ				
ⲁⲓⲱ	ⲙⲡⲣ	-ⲕ	ⲩⲱⲡⲉ	ⲉ-	-ⲕ	ⲙⲡⲩⲁ	ⲙⲙⲱⲣ	-ⲧⲏⲕⲧⲛ	ⲛⲉ-	-ⲟⲩ	ⲁⲩⲓⲟⲥ		ⲣⲁⲣ	ⲡⲉ				
and	did-not	he	come-to-be		he	be-worthy	of	you(PL)	was/ere	they	Of-Equal-Weight		Indeed	is				
[ⲛⲉ	ⲕ	ⲛⲁ	ⲭⲓⲧⲡⲉ]	ⲁⲛ	ⲙ	ⲡ	ⲙⲟⲩ											
ⲛⲉ-	-ⲕ	ⲛⲁ-	ⲭⲓⲧⲡⲉ	ⲁⲛ	ⲛ-	ⲡ-	ⲙⲟⲩ											
was/ere	he	will	taste	not	[dop]	the	death											

LOGION 86

πεχε ιϥ χ[ε ν βαϥορ ογντα] γ ν[ογ βηβ αγ]ω ν ζαλατε ογντα γ νμαγ ν [πο]γ μαζ
 πεχε- ιϥ χε- ν- βαϥορ ογνταϝ -ογ νεγ- βηβ αγω ν- ζαλατε ογνταϝ -ογ νμαγ ν- πεγ- μαζ
 said IS : the(PL) fox has/ve they their(PL) hole and the(PL) birds has/ve they therein [dop] their brood

π ϥηρε δε ν π ϥωμε νντα q` ν [ν ογ] μα ε ρικε ν τεq` απε
 π- ϥηρε δε ν- π- ϥωμε ννταϝ -q ν- ν ογ- μα ε- ρικε ν- τεq- απε
 the child However of the human have-not he [dop] a place to bend [dop] his(F) head

ν q` ντον ν[μο q]`
 ντε- q ντον νμοϝ -q
 and he relieve-of-sickness [dop] he

LOGION 87

πεχα q νβι ιϥ χε ογ ταλαιπωρον` [πε] π ϥωμα ετ αϥε ν ογ ϥωμα`
 πεχε- -q νβι ιϥ χε- ογ- ταλαιπωρον πε π- ϥωμα ετ- αϥε† ν- ογ- ϥωμα
 said he viz. IS : a Miserable-one is the Body who/which hanging of a Body

αγω ογ τ[α]λαιπωρος τε τ` γγχι ετ αϥε ν ναι ν[π]cναγ
 αγω ογ- ταλαιπωρος τε τ- γγχι ετ- αϥε† ν- ναι- νπcναγ
 and a Miserable is(F) the(F) Soul who/which hanging of these-ones both-together

LOGION 88

ⲡⲉⲕⲉ	ⲓⲥ	ⲕⲉ	ⲛ	ⲁⲓⲅⲉⲗⲟⲥ	ⲛⲏⲓ	ⲩⲁⲣⲱ	ⲧⲛ	ⲙⲛ	ⲛ	ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ	ⲁⲓⲩⲱ	ⲥⲉ	ⲛⲁ	ⲛⲏ	ⲧⲛ	ⲛ	
ⲡⲉⲕⲉ-	ⲓⲥ	ⲕⲉ-	ⲛ-	ⲁⲓⲅⲉⲗⲟⲥ	ⲛⲏⲓⲛ	ⲩⲁⲣⲱⲥ	-ⲧⲏⲓⲧⲛ	ⲙⲛ-	ⲛ-	ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ	ⲁⲓⲩⲱ	ⲥⲉ-	ⲛⲁ-	ⲛⲏⲥ	-ⲧⲏⲓⲧⲛ	ⲛ-	
said	IS	:	the(PL)	Messenger	coming	toward	you(PL)	with	the(PL)	Prophet	and	they	will	give	to	you(PL)	[dop]
ⲛⲉⲧ	ⲉⲓⲛⲧⲏ	ⲧⲛ	ⲥⲉ	ⲁⲓⲩⲱ	ⲛⲧⲱⲧⲛ	ⲓⲩⲱⲧ	ⲧⲏⲓⲧⲛ	ⲛⲉⲧ	ⲛⲧⲟⲧ		ⲧⲏⲏⲉ	ⲧⲁⲁ	ⲓ	ⲛⲁ	ⲓ		
ⲛⲉⲧ-	ⲟⲓⲛⲧⲏⲥ	-ⲧⲏⲓⲧⲛ	ⲥⲉ-	ⲁⲓⲩⲱ	ⲛⲧⲱⲧⲛ	ⲓⲩⲱⲩ	-ⲧⲏⲓⲧⲛ	ⲛⲉⲧ-	ⲛⲧⲟⲧ-		-ⲧⲏⲓⲧⲛ	ⲧⲁⲁⲥ	-ⲟⲓ	ⲛⲁⲥ	-ⲟⲓ		
they-who	has/ve	you(PL)	>they<	and	yourselves	likewise	you(PL)	they-who	from-the-hand-of	you(PL)	give	they	to	they			
ⲛ	ⲧⲉⲧⲛ	ⲕⲟⲟ	ⲥ	ⲛⲏ	ⲧⲛ	ⲕⲉ	ⲁⲩ	ⲛ	ⲓⲟⲟⲓ	ⲡⲉⲧ	ⲟⲓ	ⲛⲛⲏⲓ	ⲛ	ⲥⲉ	ⲕⲓ	ⲡⲉⲧⲉ	ⲡⲱⲟⲓ
ⲛⲧⲉ-	ⲧⲉⲧⲛ-	ⲕⲟⲟⲥ	-ⲥ	ⲛⲁⲥ	-ⲧⲏⲓⲧⲛ	ⲕⲉ-	ⲁⲩ	ⲛ-	ⲓⲟⲟⲓ	ⲡⲉⲧ-	-ⲟⲓ	ⲛⲛⲏⲓⲛ	ⲛⲧⲉ-	ⲥⲉ-	ⲕⲓ-	ⲡⲉⲧ-	ⲡⲱⲟⲓ
and	you(PL)	say	it	to	you(PL)	:	what?	[al]	day	he-who	they	coming	and	they	take	he-who	theirs

LOGION 89

ⲡⲉⲕⲉ	ⲓⲥ	ⲕⲉ	ⲉⲧⲃⲉ	ⲟⲓ	ⲧⲉⲧⲛ	ⲉⲓⲱⲉ	ⲙ	ⲡ	ⲥⲁ	ⲛⲃⲟⲗ	ⲙ	ⲡ	ⲡⲟⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲡⲉⲕⲉ-	ⲓⲥ	ⲕⲉ-	ⲉⲧⲃⲉ-	ⲟⲓ	ⲧⲉⲧⲛ-	ⲉⲓⲱⲉ	ⲛ-	ⲡ-	ⲥⲁ	ⲛⲃⲟⲗ	ⲛ-	ⲡ-	ⲡⲟⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
said	IS	:	because-of	who/at?	you(PL)	wash	[dop]	the	part	of-outside	of	the	Cup
ⲧⲉⲧⲛ	ⲡ	ⲛⲟⲉⲓ	ⲁⲛ	ⲕⲉ	ⲡⲉ	ⲛⲧⲁⲓ	ⲧⲁⲙⲓⲟ	ⲙ	ⲡ	ⲥⲁ	ⲛⲓⲟⲓⲛ		
ⲧⲉⲧⲛ-	ⲡ-	ⲛⲟⲉⲓ	ⲁⲛ	ⲕⲉ-	ⲡⲉⲧ-	ⲛⲧⲁ-	ⲧⲁⲙⲓⲟ	ⲛ-	ⲡ-	ⲥⲁ	ⲛⲓⲟⲓⲛ		
you(PL)	make-be	Perceive	not	:	he-who	have	create	[dop]	the	part	of-inside		
ⲛⲧⲟⲓ	ⲟⲛ	ⲡⲉ	ⲛⲧⲁ	ⲓ	ⲧⲁⲙⲓⲟ	ⲙ	ⲡ	ⲥⲁ	ⲛⲃⲟⲗ				
ⲛⲧⲟⲓ	ⲟⲛ	ⲡⲉⲧ-	ⲛⲧⲁ-	-ⲓ	ⲧⲁⲙⲓⲟ	ⲛ-	ⲡ-	ⲥⲁ	ⲛⲃⲟⲗ				
he	also	he-who	have	he	create	[dop]	the	part	of-outside				

LOGION 92

ⲡⲉⲕⲉ ⲓⲥ ⲕⲉ ⲩⲣⲓⲛⲉ ⲁⲅⲱ ⲧⲉⲧ ⲛⲁ ⲉⲓⲛⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲧ ⲁ ⲧⲉⲧⲛ̅ ⲕⲛⲟⲩ ⲉⲓ ⲉⲣⲟ ⲟⲩ ⲛ̅ ⲛⲓ ⲉⲟⲩ
 ⲡⲉⲕⲉ- ⲓⲥ ⲕⲉ- ⲩⲣⲓⲛⲉ ⲁⲅⲱ ⲧⲉⲧⲛ- ⲛⲁ- ⲉⲓⲛⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲧ- ⲁ- ⲧⲉⲧⲛ- ⲕⲛⲟⲩ -ⲓ ⲉⲣⲟⲥ -ⲟⲩ ⲛ- ⲛⲓ- ⲉⲟⲩ
 said IS : seek and you(PL) will find Rather they-who did you(PL) question I [dop] they within the(PL) day

ⲉ ⲙⲡ ⲓ ⲕⲟⲟ ⲩ ⲛⲏ ⲧⲛ̅ ⲙ̅ ⲫ ⲟⲟⲩ ⲉⲧ ⲙⲙⲁⲩ ⲧⲉⲛⲟⲩ
 ⲉ- ⲙⲡⲥ -ⲓ ⲕⲟⲟⲥ -ⲟⲩ ⲛⲁⲥ -ⲧⲏⲩⲧⲛ ⲙⲙⲟⲥ ⲡ- ⲉⲟⲩ ⲉⲧ- ⲙⲙⲁⲩ ⲧⲉⲛⲟⲩ
 did-not I say they to you(PL) within the day who/which therein now

ⲉ ⲉⲛⲁ ⲓ ⲉ ⲕⲟⲟ ⲩ ⲁⲅⲱ ⲧⲉⲧⲛ̅ ⲩⲣⲓⲛⲉ ⲁⲛ̅ ⲛⲥⲱ ⲟⲩ
 ⲉ- ⲉⲛⲁⲥ -ⲓ ⲉ- ⲕⲟⲟⲥ -ⲟⲩ ⲁⲅⲱ ⲧⲉⲧⲛ- ⲩⲣⲓⲛⲉ ⲛⲥⲁ- ⲁⲛ -ⲟⲩ
 be-willing I [dop] say they and you(PL) seek-after not they

LOGION 93

ⲙⲡⲣ̅ ⲛ̅ ⲡⲉⲧ ⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̅ ⲛ ⲟⲩⲉⲟⲣ̅ ⲕⲉⲕⲁⲥ ⲛ ⲟⲩ ⲛⲟⲕ ⲟⲩ ⲉ ⲧ ⲕⲟⲡⲣⲓⲁ
 ⲙⲡⲣ- ⲛ̅- ⲡⲉⲧ- ⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛⲁⲥ ⲛ- ⲟⲩⲉⲟⲣ ⲕⲉⲕⲁⲥ ⲛⲛⲉ- -ⲟⲩ ⲛⲟⲕⲥ -ⲟⲩ ⲉ- ⲧ- ⲕⲟⲡⲣⲓⲁ
 do-not give he-who be-pure to the(PL) dogs in-order-that will-not they cast they to the(F) Rubbish-heap

ⲙⲡⲣ̅ ⲛⲟⲩⲕⲉ ⲛ ⲙ̅ ⲙⲁⲣⲓⲣⲓⲧⲏⲥ ⲛ̅ ⲛ] ⲉⲩⲩⲁⲩ ⲩⲣⲓⲛⲁ ⲕⲉ ⲛ ⲟⲩ ⲁⲁ ⲩ̅ [ⲛ̅ ⲗ]ⲁ[ⲕⲙⲉ]
 ⲙⲡⲣ- ⲛⲟⲩⲕⲉ ⲛ- ⲛ- ⲙⲁⲣⲓⲣⲓⲧⲏⲥ ⲛⲁⲥ ⲛ- ⲉⲩⲩⲁⲩ ⲩⲣⲓⲛⲁ ⲕⲉ- ⲛⲛⲉ- -ⲟⲩ ⲁⲁⲥ -ⲩ ⲛⲁⲥ ⲗⲁⲕⲙⲉ
 do-not cast [dop] the(PL) Pearl to the(PL) sows So-that : will-not they make-be he to fragment

LOGION 94

[πεχε] ιϥ πετ ωινε ϣ να σινε [πετ τωζημ` ερ]ογν σε να ογων να ϣ`
 πεχε- ιϥ πετ- ωινε -ϣ να- σινε πετ- τωζημ ερογν σε- να- ογων ναϣ -ϣ
 said IS he-who seek he will find he-who summon+ inward they will open to he

LOGION 95

[πεχε ιϥ χε ε]ωωπε ογνητη τν ρομτ` μπρ † ε τ μησε αλλα † [ιμο ϣ
 πεχε- ιϥ χε- εωωπε ογνητη τετην- ρομτ μπρ- † ε τ μησε αλλα † ιμοϣ -ϣ
 said IS : if-it-befall has/ve you(PL) copper do-not give-at-interest Rather give [dop] he

ν πετ ε] τν α χιτ ογ αν ντοοτ ϣ`
 ν- πετ- ε- -τηγτη να- χιτϣ -ογ αν ντοοτϣ -ϣ
 to he-who you(PL) will take they not from-the-hand-of he

LOGION 96

[πεχε] ιϥ χε τ μνητ ερο ν π ειωτ` ε ϣ τνητω[ν α γ] ϣιμε
 πεχε- ιϥ χε- τ- μνητ- ερο ν- π- ειωτ ε- -ϣ τνητων† ε- ογ- ϣιμε
 said IS : the(F) reign-of(F) king of the father she/r is-comparable to a woman

α ϣ χι ν ογ κογει ν ϣειρ [α ϣ ρο]π ϣ` ρν ογ ωωτε
 α- -ϣ χι ν- ογ- κογει ν- ϣειρ α- -ϣ ροπϣ -ϣ ρν- ογ- ωωτε
 did she/r take [dop] a little# [al] colostrum did she/r hide he in a well+

ⲁ ⲥ ⲁⲁ ⲛ ⲛ̅ ⲉⲛ̅ ⲛ[ⲟⲩ̅ ⲛ̅] ⲛⲟⲓⲕⲁ
 ⲁ- ⲥ ⲁⲁⲛ ⲛ- ⲛ ⲉⲛ ⲛⲟⲩ̅ ⲛ- ⲛⲟⲓⲕ
 did she/r make-into he some(PL) great [al] adulterer+

ⲡⲉⲧ ⲉⲅⲛ̅ ⲙⲁⲁⲕⲉ ⲛⲙⲟ ⲛ ⲙⲁ[ⲣⲉ ⲛ ⲥⲱ]ⲧⲛ̅
 ⲡⲉⲧ- ⲟⲅⲛ- ⲙⲁⲁⲕⲉ ⲛⲙⲟⲛ ⲛ- ⲙⲁⲣⲉ- ⲛ ⲥⲱⲧⲛ
 he-who there-be ear within he let! he hear

LOGION 97

ⲡⲉⲕⲉ ⲓⲥ ⲕⲉ ⲧ ⲙⲛ̅ⲧ ⲉⲣⲟ ⲛ̅ ⲡ [ⲉⲓⲱⲧⲁⲥ ⲉ ⲥ] ⲧⲛ̅ⲧⲱⲛ ⲁ ⲅ ⲥⲉⲓⲙⲉ ⲉ
 ⲡⲉⲕⲉ- ⲓⲥ ⲕⲉ- ⲧ- ⲙⲛⲧ- ⲉⲣⲟ ⲛ- ⲡ- ⲉⲓⲱⲧ ⲉ- ⲥ ⲧⲛⲧⲱⲛ† ⲉ- ⲟⲅ- ⲥⲉⲓⲙⲉ ⲉ-
 said IS : the(F) reign-of(F) king of the father she/r is-comparable to a woman

ⲥ ⲛⲓ ⲉⲁ ⲟⲅ ⲉⲗ̅[ⲙⲉⲉⲓ] ⲉ ⲛ̅ ⲙⲉⲉ ⲛ̅ ⲛⲟⲓⲧⲁⲥ ⲉ ⲥ ⲙⲟⲟⲱⲉ [ⲉⲓ ⲟⲅ] ⲉⲓⲛ̅ ⲉ ⲥ ⲟⲅⲛⲟⲅ
 ⲥ ⲛⲓ ⲉⲁ ⲟⲅ ⲉⲗ̅ⲙⲉⲉⲓ ⲉ- ⲛ ⲙⲉⲉ† ⲛ- ⲛⲟⲓⲧ ⲉ- ⲥ ⲙⲟⲟⲱⲉ ⲉⲓ ⲟⲅ ⲉⲓⲛ̅ ⲉ- ⲥ ⲟⲅⲛⲟⲅ†
 she/r bear-under a jar he being-full of flour she/r walk on a beginning+ she/r being-distant+

ⲁ ⲡ ⲙⲁⲁⲕⲉ ⲛ̅ ⲡ ⲉⲗ̅[ⲙⲉⲉⲓ] ⲟⲅⲱⲩⲡ ⲁ ⲡ ⲛⲟⲓⲧⲁⲥ ⲱⲟⲅⲟ ⲛ̅ⲥⲱ [ⲥ ⲉⲓ] ⲧⲉ ⲉⲓⲛ̅
 ⲁ- ⲡ- ⲙⲁⲁⲕⲉ ⲛ- ⲡ- ⲉⲗ̅ⲙⲉⲉⲓ ⲟⲅⲱⲩⲡ ⲁ- ⲡ- ⲛⲟⲓⲧⲁⲥ ⲱⲟⲅⲟ ⲛ̅ⲥⲱⲛ ⲥ ⲉⲓ ⲧ- ⲉⲓⲛ̅
 did the ear of the jar break did the flour pour behind she/r on the(F) beginning+

ⲛⲉ ⲥ ⲥⲟⲟⲅⲛ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛⲉ ⲙⲡⲉ ⲥ ⲉⲓⲙⲉ ⲉ ⲉⲓⲥⲉ
 ⲛⲉ- ⲥ ⲥⲟⲟⲅⲛ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛⲉ- ⲙⲡⲉ ⲥ ⲉⲓⲙⲉ ⲉ- ⲉⲓⲥⲉ
 was/ere she/r know not is was/ere did-not she/r understand [dop] toil

ⲛⲧⲁⲣⲉ ⲥ ⲡⲱⲗ ⲉⲗⲟϣⲛ ⲉ ⲡⲉⲥ ⲛⲉⲓ ⲁ ⲥ ⲕⲁ ⲡ ⲉⲗⲙⲉⲉⲓ ⲁⲡⲉⲥⲛⲧⲁ
 ⲛⲧⲁⲣⲉ- -ⲥ ⲡⲱⲗ ⲉⲗⲟϣⲛ ⲉ- ⲡⲉⲥ- ⲛⲉⲓ ⲁ- -ⲥ ⲕⲁ- ⲡ- ⲉⲗⲙⲉⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥⲛⲧ
 after-that she/r split+ inward to her house did she/r place the jar downward

ⲁ ⲥ ⲗⲉ ⲉⲣⲟ ϣ ⲉ ϣⲁⲓⲉⲣⲧⲁ
 ⲁ- -ⲥ ⲗⲉ ⲉ- -ϣ ⲉ- -ϣ ⲁⲓⲉⲣⲧⲁ
 did she/r fall-onto he he empty

LOGION 98

ⲡⲉⲗⲉ ⲓⲥ ⲧ ⲙⲛⲧ ⲉⲣⲟ ⲙ ⲡ ⲉⲓⲱⲧⲁ ⲉ ⲥ ⲧⲛⲧⲱⲛ ⲉ ϣ ⲣⲱⲙⲉ ⲉ
 ⲡⲉⲗⲉ- ⲓⲥ ⲧ- ⲙⲛⲧ- ⲉⲣⲟ ⲛ- ⲡ- ⲉⲓⲱⲧ ⲉ- -ⲥ ⲧⲛⲧⲱⲛ† ⲉ- ϣ- ⲣⲱⲙⲉ ⲉ-
 said IS the(F) reign-of(F) king of the father she/r is-comparable to a human

ϣ ⲟϣⲱⲩ ⲉ ⲙⲟϣⲧ ⲟϣ ⲣⲱⲙⲉ ⲙ ⲙⲉⲓⲥⲧⲁⲛⲟⲥ ⲁ ϣ ⲱⲱⲗⲙⲁ ⲛ ⲧ ⲥⲛⲩⲉ ⲗⲙ ⲡⲉⲩ ⲛⲉⲓ
 -ϣ ⲟϣⲱⲩ ⲉ- ⲙⲟϣⲧ- ⲟϣ- ⲣⲱⲙⲉ ⲛ- ⲙⲉⲓⲥⲧⲁⲛⲟⲥ ⲁ- -ϣ ⲱⲱⲗⲙ ⲛ- ⲧ- ⲥⲛⲩⲉ ⲗⲛ- ⲡⲉⲩ- ⲛⲉⲓ
 he desire [dop] kill a human [al] Mighty-one did he draw-forth [dop] the(F) sword+ in his house

ⲁ ϣ ⲭⲟⲧ ⲓⲥ ⲛ ⲧ ⲭⲟ ⲭⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉ ϣ ⲛⲁ ⲉⲓⲙⲉ ⲭⲉ
 ⲁ- -ϣ ⲭⲟⲧⲉ -ⲥ ⲛ- ⲧ- ⲭⲟ ⲭⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉ- -ϣ ⲛⲁ- ⲉⲓⲙⲉ ⲭⲉ-
 did he penetrate she/r [dop] the(F) wall in-order-that he will understand :

ⲧⲉⲩ ⲉⲓⲭⲁ ⲛⲁ ⲧⲱⲕⲁ ⲉⲗⲟϣⲛ ⲧⲟⲧⲉ ⲁ ϣ ⲗⲱⲧⲃ ⲙ ⲡ ⲙⲉⲓⲥⲧⲁⲛⲟⲥ
 ⲧⲉⲩ- ⲉⲓⲭⲁ ⲛⲁ- ⲧⲱⲕⲁ ⲉⲗⲟϣⲛ ⲧⲟⲧⲉ ⲁ- -ϣ ⲗⲱⲧⲃ ⲛ- ⲡ- ⲙⲉⲓⲥⲧⲁⲛⲟⲥ
 his(F) hand will be-strong inward Then did he slaughter# [dop] the Mighty-one

LOGION 99

πεξε $\overline{\text{M}}$ μαθητης να ρ ξε νεκ` $\text{C}\overline{\text{N}}\text{H}\gamma$ $\text{M}\overline{\text{N}}$ тек $\text{M}\Delta\Delta\gamma$ σε αρεπατ ογ
 πεξε- N- μαθητης ναϑ -ρ ξε- νεκ- $\text{C}\overline{\text{N}}\text{H}\gamma$ $\text{M}\overline{\text{N}}$ - тек- $\text{M}\Delta\Delta\gamma$ σε- αρε† επατϑ -ογ
 said the(PL) Disciple to he : your(PL.SG) brothers with your(F.SG) mother they standing-to-feet they

ρι π σα νβολ πεχα ρ να γ ξε νετ $\overline{\text{N}}$ νεει μα
 ρι- π- σα νβολ πεξε- -ρ ναϑ -ογ ξε- νετ- N- νεει- μα
 on the part of-outside said he to they : they-who of these place

ε† ρε $\overline{\text{M}}$ π ογωω $\overline{\text{M}}$ πα ειωτ` ναει νε να $\text{C}\overline{\text{N}}\text{H}\gamma$ $\text{M}\overline{\text{N}}$ τα $\text{M}\Delta\Delta\gamma$
 ετ- ειρε N- π- ογωω N- πα- ειωτ ναι- νε να- $\text{C}\overline{\text{N}}\text{H}\gamma$ $\text{M}\overline{\text{N}}$ - τα- $\text{M}\Delta\Delta\gamma$
 who/which make-be [dop] the desire of my father these-ones are my(PL) brothers with my(F) mother

$\overline{\text{N}}\text{T}\overline{\text{O}}\overline{\text{O}}\gamma$ πε ετ να βωκ` ερογν ε τ $\text{M}\overline{\text{N}}\text{T}$ ερο $\overline{\text{M}}$ πα ειωτ`
 NTOOY πε ετ- να- βωκ ερογν ε- τ- MNT- ερο N- πα- ειωτ
 themselves is who/which will go-inward to the(F) reign-of(F) king of my father

LOGION 100

α γ τσεβε $\overline{\text{IC}}$ α γ νογβ αγω πεχα γ να ρ` ξε νετ $\text{H}\overline{\text{N}}\text{T}$ α καιςαρ`
 α- -ογ τσεβε- IC ε- ογ- νογβ αγω πεξε- -ογ ναϑ -ρ ξε- νετ- $\text{H}\overline{\text{N}}\text{T}$ ε- καιςαρ
 did they show IS [dop] a gold and said they to he : they-who counting-to Caesar

σε ωριτε $\overline{\text{M}}\text{M}\overline{\text{O}}$ N $\overline{\text{N}}$ $\overline{\text{N}}$ ωωμ` πεχα ρ να γ ξε † να καιςαρ` $\overline{\text{N}}$ καιςαρ
 σε- ωριτε MMOϑ -N N- N- ωωμ πεξε- -ρ ναϑ -ογ ξε- †- να- καιςαρ N- καιςαρ
 they demand of we [dop] the(PL) taxes said he to they : give those-of Caesar to Caesar

† ⲛⲁ ⲡ ⲛⲟϣⲧⲉ ⲛ̅ ⲡ ⲛⲟϣⲧⲉ ⲁϣⲱ ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲱⲉⲓ ⲡⲉ ⲙⲁ ⲧⲛ̅ ⲛⲁ ⲉⲓ ⲓ
 †- ⲛⲁ- ⲡ- ⲛⲟϣⲧⲉ ⲛ- ⲡ- ⲛⲟϣⲧⲉ ⲁϣⲱ ⲡⲉⲧ- ⲡⲱⲓ ⲡⲉ ⲙⲁ- -ⲧⲛϣⲧⲛ ⲛⲁⲥ -ⲓ -ⲓ
 give those-of the god to the god and he-who mine is give! you(PL) to I he

LOGION 101

ⲡⲉⲧⲁ ⲙⲉⲥⲧⲉ ⲡⲉⲓ ⲉⲓⲱⲧ` ⲁ]ⲛ ⲙⲛ̅ ⲧⲉⲓ ⲙⲁⲁϣ ⲛ̅ ⲧⲁ ϣⲉ ⲓ ⲛⲁ ⲱ ⲡ̅ ⲙ[ⲁⲟⲩⲧⲏⲥ ⲛⲁ] ⲉⲓ ⲁ_
 ⲡⲉⲧⲁ ⲙⲉⲥⲧⲉ- ⲡⲉⲓ- ⲉⲓⲱⲧ ⲁⲛ ⲙⲛ- ⲧⲉⲓ- ⲙⲁⲁϣ ⲛ- ⲧⲁ- ϣⲉ -ⲓ ⲛⲁ- ⲱ- ⲡ- ⲙⲁⲟⲩⲧⲏⲥ ⲛⲁⲥ -ⲓ ⲁⲛ
 he-who-will hate his father not with his(F) mother within my(F) manner he will be-able make-be Disciple to I not

ⲁϣⲱ ⲡⲉⲧⲁ ⲙⲡⲣⲉ ⲡⲉ[ⲓ ⲉⲓⲱⲧ` ⲁⲛ ⲙⲛ̅ ⲧ]ⲉⲓ ⲙⲁⲁϣ ⲛ̅ ⲧⲁ ϣⲉ
 ⲁϣⲱ ⲡⲉⲧⲁ ⲙⲡⲣⲉ- ⲡⲉⲓ- ⲉⲓⲱⲧ ⲁⲛ ⲙⲛ- ⲧⲉⲓ- ⲙⲁⲁϣ ⲛ- ⲧⲁ- ϣⲉ
 and he-who-will love his father not with his(F) mother within my(F) manner

ⲓ ⲛⲁ ⲱ ⲡ̅ ⲙ[ⲁⲟⲩⲧⲏⲥ ⲛⲁ] ⲉⲓ ⲁⲛ ⲧⲁ ⲙⲁⲁϣ ⲓⲁⲣ ⲛ̅ⲧⲁ [ⲥ ⲙⲓⲥⲉ ⲡⲁ ⲥⲱⲙⲁ ⲉⲃⲟⲗ
 -ⲓ ⲛⲁ- ⲱ- ⲡ- ⲙⲁⲟⲩⲧⲏⲥ ⲛⲁⲥ -ⲓ ⲁⲛ ⲧⲁ- ⲙⲁⲁϣ ⲓⲁⲣ ⲛⲧⲁ- -ⲥ ⲙⲓⲥⲉ ⲡⲁ- ⲥⲱⲙⲁ ⲉⲃⲟⲗ
 he will be-able make-be Disciple to I not my(F) mother Indeed have she/r bring-forth my Body outward

ⲧⲁ ⲙⲁⲁϣ] ⲁⲉ ⲛ̅ ⲙⲉ ⲁ ⲥ † ⲛⲁ ⲉⲓ ⲛ̅ ⲡ ⲱⲛⲉ
 ⲧⲁ- ⲙⲁⲁϣ ⲁⲉ ⲛ- ⲙⲉ ⲁ- -ⲥ † ⲛⲁⲥ -ⲓ ⲛ- ⲡ- ⲱⲛⲉ
 my(F) mother However [al] true did she/r give to I [dop] the life

LOGION 102

ⲡⲉⲗⲉ ⲓⲥ [ⲗⲉ ⲟ]ϣⲟⲉⲓ ⲛⲁ ϣ ⲛ̅ ⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲗⲉ ⲉ ϣ ⲉⲓⲛ[ⲉ ⲛ̅ ⲛ ⲟ]ϣ ⲟϣⲣⲟⲣ ⲉ ⲓ ⲛ̅ⲕⲟⲧⲕ` ϣⲓⲗⲛ̅ ⲡ ⲟϣⲟⲛⲉⲓ
 ⲡⲉⲗⲉ- ⲓⲥ ⲗⲉ- ⲟϣⲟⲉⲓ ⲛⲁⲥ -ⲟϣ ⲛ- ⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲗⲉ- ⲉ- -ⲟϣ ⲉⲓⲛⲉ ⲛ- ⲛ ⲟϣ- ⲟϣⲣⲟⲣ ⲉ- -ⲓ ⲛ̅ⲕⲟⲧⲕ ϣⲓⲗⲛ- ⲡ- ⲟϣⲟⲛⲉⲓ
 said IS : woe! to they the(PL) Pharisee : they resemble a dog he sleep-upon the manger

ⲛ̅ [ⲉⲛ] ⲉⲣⲟⲟϥ ⲛⲉ ⲟϥⲧⲉ ϣ ⲟϥⲱⲙ ⲁⲛ ⲟϥⲧⲉ ϣ [ⲕⲱ ⲁ]ⲛ ⲛ̅ ⲛ ⲉⲣⲟⲟϥ ⲉ ⲟϥⲱⲙ
 n- ʒen ʒooy ɛ- ɔʔte -ɥ ɔʔom ʌn ɔʔte -ɥ ɕw ʌn n- n- ʒooy ɛ- ɔʔom
 of some(PL) oxen : Nor he eat not Nor he permit not [dop] the(PL) oxen to eat

LOGION 103

ⲡⲉⲕⲉ ⲓⲥ ⲛⲉ ⲟϥ ⲙ[ⲁⲕⲁ]ⲣⲓⲟⲥ ⲡⲉ ⲡ ⲣⲱⲙⲉ ⲡⲁⲉⲓ ⲉⲧ ⲥⲟⲟϥ_ ⲛⲉ ⲉ[ⲛ̅] ⲁⲱ ⲙ̅] ⲙⲉⲣⲟⲥ
 ⲡⲉⲕⲉ- ⲓⲥ ⲛⲉ- ⲟϥ- ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲉ ⲡ- ⲣⲱⲙⲉ ⲡⲁⲓ- ⲉⲧ- ⲥⲟⲟϥⲛ ⲛⲉ- ʒn- ⲁⲱ ⲛ- ⲙⲉⲣⲟⲥ
 said IS : a Fortunate is the human this-one who/which know : in what? [al] Share
 ⲉ ⲛ ⲁⲛⲥⲧⲏⲥ ⲛⲏϥ ⲉⲣⲟϥ_ ⲱⲛ[ⲁ ⲉ ϣ ⲛ]ⲁ ⲧⲱⲟϥⲛ̅ ⲛ̅ ϣ ⲥⲱ{ⲉ}ⲟϥⲉ ⲛ̅ ⲧⲉϣ̅ ⲙⲏⲧ̅ ⲉⲣⲟ ⲁ]ϥⲱ
 ɛ- n- ʌnɛtɛnɛ nɛʔ ⲉⲣⲟϥⲛ ⲱⲛⲁ ⲉ- -ɥ ⲛⲁ- ⲧⲱⲟϥⲛ ⲛⲧⲉ- -ɥ ⲥⲱⲟϥⲉ ⲛ- ⲧⲉϣ̅ ⲙⲏⲧ̅- ⲉⲣⲟ ⲁϥⲱ
 the(PL) Robber coming inward So-that he will arise and he assemble# [dop] his(F) reign-of(F) king and

ⲛ̅ ϣ ⲙⲟϥⲣ ⲙⲙⲟ ϣ̅ ⲉⲕⲛ̅ ⲧⲉϣ̅ ⲧⲡⲉ [ʒn ⲧ] ⲉⲣⲏ ⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲧ ⲟϥ ⲉⲓ ⲉⲣⲟϥⲛ
 ⲛⲧⲉ- -ɥ ⲙⲟϥⲣ ⲙⲙⲟⲥ -ɥ ⲉⲕⲛ- ⲧⲉϣ̅ ⲧⲡⲉ ʒn- ⲧ- ⲉⲣⲏ ⲉ- ⲙⲡⲁⲧⲉ- -ⲟϥ ⲉⲓ ⲉⲣⲟϥⲛ
 and he bind [dop] he upon his(F) loins in the(F) beginning "prior" they come inward

LOGION 104

ⲡⲉⲕⲁ ϥ [ⲛ̅ ⲓⲥ] ⲛⲉ ⲁⲙⲟϥ ⲛ̅ ⲧⲛ̅ ⲱⲗⲏⲗ̅ ⲙ̅ ⲡⲟⲟϥ ⲁϥⲱ ⲛ̅ ⲧⲛ̅ ⲡ̅ ⲛⲏⲥⲧⲉϥⲉ
 ⲡⲉⲕⲉ- -ⲟϥ ⲛⲁⲥ̅ ⲓⲥ ⲛⲉ- ⲁⲙⲟϥ ⲛⲧⲉ- ⲧⲛ- ⲱⲗⲏⲗ̅ ⲛ- ⲡⲟⲟϥ ⲁϥⲱ ⲛⲧⲉ- ⲧⲛ- ⲣ- ⲛⲏⲥⲧⲉϥⲉ
 said they to IS : come! and we pray [al] today and and we make-be Fast

ⲡⲉⲕⲉ ⲓⲥ ⲛⲉ ⲟϥ ⲓⲁⲣ ⲡⲉ ⲡ ⲛⲟⲃⲉ ⲛ̅ⲧⲁ ⲉⲓ ⲁⲁ ϣ̅ ⲏ ⲛ̅ⲧⲁ ϥ ⲕⲣⲟ ⲉⲣⲟ ⲉⲓ ʒn̅ ⲟϥ
 ⲡⲉⲕⲉ- ⲓⲥ ⲛⲉ- ⲟϥ ⲓⲁⲣ ⲡⲉ ⲡ- ⲛⲟⲃⲉ ⲛ̅ⲧⲁ- -ⲓ ⲁⲁⲥ̅ -ɥ ⲏ ⲛ̅ⲧⲁ- -ⲟϥ ⲕⲣⲟ ⲉⲣⲟⲥ̅ -ⲓ ʒn- ⲟϥ
 said IS : who/at? Indeed is the sin have I make-be he Or have they become-strong to I in who/at?

ΤΟΤΕ	ΜΑΡ	ΟΥ	ΝΗ`ΣΤΕΥΕ	ΔΥΘ	ΜΑΡ	ΟΥ	ΩΛΗΛ`
ΤΟΤΕ	ΜΑΡΕ-	-ΟΥ	ΝΗΣΤΕΥΕ	ΔΥΘ	ΜΑΡΕ-	-ΟΥ	ΩΛΗΛ
Then	let!	they	Fast	and	let!	they	pray

LOGION 105

πεξε	ἰς	ξε	πετ	να	κογων	τι	ειωτ	μεν	τις	μαδυ
πεξε-	ic	xe-	pet-	na-	cowon-	ti-	eiwt	men-	ti-	madu
said	IS	:	he-who	will	know	the	father	with	the(F)	mother

се	на	моуѣ	еро	ѡ	ѡе	п	ѡнре	н	порнн
се-	на-	моуѣ	ероѡ	-ѡ	ѡе-	п-	ѡнре	н-	порнн
they	will	call	[dop]	he	:	the	child	of	Prostitute

LOGION 106

πεξε	ἰς	ἄε	ῥοτάν	εἰ	τέτῃ	ᾧ	ῥ	π	σναγ	οὔ	τέτ	να	ᾧ	ῥ	ᾧ
πεξε-	ic	ἄε-	ῥοτάν	εἰ-	τέτῃ-	ᾧ-	ῥ-	π-	σναγ	οὔ	τέτῃ-	να-	ᾧ	ῥ	ᾧ
said	IS	:	Whenever	if	you(PL)	"should"	make-be	the	two	one	you(PL)	will	come-to-be	[pl]	child

ἦ	π	ρΩμε	ΔΥΩ	ε	ΤΕΤἢ	ΩΔΑΝ`	ΧΟΟ	ς	ΧΕ	π	ΤΟΟΥ	ΠΩΩΝΕ ΕΒΟΛ`	q	ΝΔ	ΠΩΩΝΕ
n-	π-	ρΩμε	ΔΥΩ	ε-	ΤΕΤn-	ερωΔΑΝ-	ΧΟΟ≈	-ς	Χε-	π-	ΤΟΟΥ	ΠΩΩΝΕ ΕΒΟΛ	-q	ΝΔ-	ΠΩΩΝΕ
of	the	human	and	if	you(PL)	"should"	say	it	:	oh	mountain	move-out	he	will	turn

LOGION 107

πεξε ιϥ δε τ μντ ερο ε ϥ τντω_ ε γ ρωμε ν ωωϥ
 πεξε- ιϥ δε- τ- μντ- ερο ε- -ϥ τντων† ε- ογ- ρωμε ν- ωωϥ
 said IS : the(F) reign-of(F) king she/r is-comparable to a human [al] shepherd

εγντα ϣ` νμαγ ν ωε ν εϥοογ α ογα ν ρητ ογ ϥωρμ` ε π νοϥ πε
 ογντα= -ϣ νμαγ ν- ωε ν- εϥοογ α- ογα ν- ρητ -ογ ϥωρμ ε- π- νοϥ πε
 has/ve he therein [dop] hundred [al] sheep did one of heart/mind they go-astray the great is

α ϣ κω μ πϥτε ψττ α ϣ ωινε νϥα π ογα ωαντε ϣ ρε ερο ϣ
 α- -ϣ κω ν- πϥτε ψττ α- -ϣ ωινε νϥα- π- ογα ωαντε- -ϣ ρε ε- -ϣ
 did he place [dop] ninety nine did he seek-after this one until he fall-onto he

νταρε ϣ ριϥε πεχα ϣ` μ π εϥο{γ}ογ δε † ογωϥ κ` παρα πϥτε ψττ`
 νταρε- -ϣ ριϥε πεξε- -ϣ ν- π- εϥοογ δε † ογωϥ= -κ παρα πϥτε ψττ
 after-that he toil said he to the sheep : I desire you(SG) More-than ninety nine

LOGION 108

πεξε ιϥ δε πετα ϥω εβολ ρν τα ταπρο ϣ να ωωπε ν ταρε
 πεξε- ιϥ δε- πετα ϥω εβολ ρν- τα- ταπρο -ϣ να- ωωπε ν- ταρε†
 said IS : he-who-will drink from my(F) mouth he will come-to-be [pl] being-drunk

ανοκ ρω † να ωωπε ε ντοϣ πε αγω νεθ ηπ` να ογωμρ ερο ϣ`
 ανοκ ρω= † να- ωωπε ε- ντοϣ πε αγω νετ- ρηπ† να- ογωμρ ερο= -ϣ
 myself likewise I will come-to-be to he is and they-who hiding will reveal to he

LOGION 109

πεξε ιϥ δε τ μντ ερο ε ϥ τντων ε γ ρωμε εγντα ϣ [μμ]αγ ρν τεϥ` ϥωϥε ν
 πεξε- ιϥ δε- τ- μντ- ερο ε- -ϥ τντων† ε- ογ- ρωμε ογνταϥ -ϣ μμαγ ρν- τεϥ- ϥωϥε ν-
 said IS : the(F) reign-of(F) king she/r is-comparable to a human has/ve he therein in his(F) field [dop]

ν ογ ερο ε ϣ ρ[ηπ ε ϣ] ο ν ατ ϥοογν` ερο ϣ
 ν ογ- ερο ε- -ϣ ρηπ† ε- -ϣ ο† ν- ατ- ϥοογν εροϥ -ϣ
 a treasure he hiding he been-made [al] without know [dop] he

αγω μ[μνϥα τ]ρε ϣ μογ α ϣ καα ϣ μ πεϥ` [ϥηρε νε π] ϥηρε ϥοογν αν`
 αγω μννϥα- τρε- -ϣ μογ α- -ϣ κααϥ -ϣ ν- πεϥ- ϥηρε νε- π- ϥηρε ϥοογν αν
 and after to-cause he die did he place he to his child was/ere the child know not

α ϣ ϣι` τ ϥωϥε ετ μμαγ α ϣ ταα [ϥ εβολ
 α- -ϣ ϣι- τ- ϥωϥε ετ- μμαγ α- -ϣ τααϥ -ϥ εβολ
 did he carry the(F) field who/which therein did he give she/r outward

αγω πε ν]ταρ τοογ ϥ α ϣ ει ε ϣ ϥκαει α [ϣ ρε] α π ερο
 αγω πετ- ντα- τοογϥ -ϥ α- -ϣ ει ε -ϣ ϥκαει α- -ϣ ρε ε- π- ερο
 and he-who have buy she/r did he come he plough did he fall-onto the treasure

α ϣ αρχει ν † ρομτ` ε τ μηϥε ν [νετ] ϣ ογοϥ ογ
 α- -ϣ αρχει ν- † ε τ μηϥε ρομτ ναϥ νετ- -ϣ ογοϥϥ -ογ
 did he Begin [dop] give-at-interest copper to they-who he desire they

LOGION 110

πεξε ιϥ ξε πε νταρ σινε [̅̅̅̅] π κοσμος ̅̅̅̅ q ̅̅̅̅ ρ̅̅̅̅μαο μαρε q αρνα ̅̅̅̅ π κοσμος
 πεξε- ic ξε- πετ- ντα- σινε n- π- κοσμος ντε- -q p- ρ̅̅̅̅μαο μαρε- -q αρνα n- π- κοσμος
 said IS : he-who have find [dop] the World and he make-be rich-man let! he Decline [dop] the World

LOGION 111

πεξε ιϥ ξε ̅̅̅̅ πηγε να σωλ' αγω π καρ ̅̅̅̅ πετ̅̅̅̅ ̅̅̅̅το εβολ' αγω πετ onρ
 πεξε- ic ξε- n- πηγε να- σωλ αγω π- καρ n- πετ̅̅̅̅- ̅̅̅̅το εβολ αγω πετ- onρ†
 said IS : the(PL) heavens will curl-up and the earth within your(SG.PL) presence and he-who alive

εβολ ρ̅̅̅̅ πετ onρ q να ναγ αν ε μογ
 εβολ ρ̅̅̅̅- πετ- onρ† -q να- ναγ αν ε- μογ
 from he-who alive he will behold not [dop] mother+

οyx ροτι ε ιϥ xω ̅̅̅̅μο c ξε πετα ρε ερο q' ογαα q π κοσμος ̅̅̅̅πωα ̅̅̅̅μο q' αν
 οyx ροτι ic xω ̅̅̅̅μο≠ -c ξε- πετα ρε ε- -q ογαα≠ -q π- κοσμος ̅̅̅̅πωα ̅̅̅̅μο≠ -q αν
 not-only IS say [dop] it : he-who-will fall-onto he self >he< the World be-worthy of he not

LOGION 112

πεξε ιϥ ξε ογοει ̅̅̅̅ τ capz' ταει ετ oγε ̅̅̅̅ τ ̅̅̅̅xη
 πεξε- ic ξε- ογοει να≠ τ- capz ται- ετ- oγε† n- τ- ̅̅̅̅xη
 said IS : woe! to the(F) Flesh this-one who/which hanging of the(F) Soul

ⲟⲩⲟⲉⲓ ⲛ̅ ⲧ ⲭⲭⲭⲏ ⲧⲁⲉⲓ ⲉⲧ ⲟⲩⲉ ⲛ̅ ⲧ ⲥⲁⲣ̅ⲭ
 ⲟⲩⲟⲉⲓ ⲛⲁⲥ ⲧ- ⲭⲭⲭⲏ ⲧⲁⲓ- ⲉⲧ- ⲟⲩⲉ† ⲛ- ⲧ- ⲥⲁⲣ̅ⲭ
 woe! to the(F) Soul this-one who/which hanging of the(F) Flesh

LOGION 113

ⲡⲉⲭⲁ Ⲯ ⲛⲁ ⲓ ⲛ̅ⲉⲓ ⲛⲉⲓ ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲭⲉ ⲧ ⲙⲛ̅ⲧ ⲉⲣⲟ ⲉ ⲥ ⲛ̅ⲛⲏⲩ ⲛ̅ ⲁⲩ ⲛ̅ ⲓⲟⲟⲩ ⲉ
 ⲡⲉⲭⲉ- ⲟⲩ ⲛⲁⲥ ⲓ ⲛ̅ⲉⲓ ⲛⲉⲓ- ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲭⲉ- ⲧ- ⲙⲛ̅ⲧ- ⲉⲣⲟ ⲉ- ⲥ ⲛ̅ⲛⲏⲩ† ⲛ- ⲁⲩ ⲛ- ⲓⲟⲟⲩ ⲉ-
 said they to he viz. his(PL) Disciple : the(F) reign-of(F) king she/r coming within what? [al] day

ⲥ ⲛ̅ⲛⲏⲩ ⲁⲛ ⲓⲛ̅ ⲟⲩ ⲥⲱⲩⲧⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗⲁ ⲉ Ⲯ ⲛⲁ ⲭⲟⲟ ⲥ ⲁⲛ ⲭⲉ
 -ⲥ ⲛ̅ⲛⲏⲩ† ⲁⲛ ⲓⲛ- ⲟⲩ- ⲥⲱⲩⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ- ⲟⲩ ⲛⲁ- ⲭⲟⲟⲥ -ⲥ ⲁⲛ ⲭⲉ-
 she/r coming not in a look outward they will say it not :

ⲉⲓⲥ ⲓⲛⲏⲧⲉ ⲛ̅ ⲡ ⲥⲁ ⲏ ⲉⲓⲥ ⲓⲛⲏⲧⲉ ⲧⲏ ⲁⲗⲗⲁ ⲧ ⲙⲛ̅ⲧ ⲉⲣⲟ ⲛ̅ ⲡ ⲉⲓⲱⲧⲁⲥ ⲉ
 ⲉⲓⲥ ⲓⲛⲏⲧⲉ ⲛ- ⲡ- ⲥⲁ ⲏ ⲉⲓⲥ ⲓⲛⲏⲧⲉ ⲧⲏ- ⲁⲗⲗⲁ ⲧ- ⲙⲛ̅ⲧ- ⲉⲣⲟ ⲛ- ⲡ- ⲉⲓⲱⲧ ⲉ-
 lo-behold [dop] this part Or lo-behold that-one(F) Rather the(F) reign-of(F) king of the father

ⲥ ⲡⲟⲣⲱⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲓⲗⲭⲙ̅ ⲡ ⲕⲁⲓ ⲁⲮⲱ ⲡ̅ ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲮ ⲁⲛ ⲉⲣⲟ ⲥ
 -ⲥ ⲡⲟⲣⲱⲁ† ⲉⲃⲟⲗ ⲓⲗⲭⲛ- ⲡ- ⲕⲁⲓ ⲁⲮⲱ ⲛ- ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲮ ⲁⲛ ⲉⲣⲟⲥ -ⲥ
 she/r being-spread outward from-upon the earth and the(PL) human behold not [dop] she/r

LOGION 114

ⲡⲉⲭⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁ Ⲯ ⲭⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲙⲁⲣⲓⲓⲁⲛ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ ⲓⲛⲧ ⲛ̅ ⲭⲉ
 ⲡⲉⲭⲉ- ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁⲥ ⲟⲩ ⲭⲉ- ⲙⲁⲣⲉ- ⲙⲁⲣⲓⲓⲁⲛ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ- ⲓⲛⲧ -ⲛ ⲭⲉ-
 said Simon Peter to they : let! Mariham come-forth of heart/mind we :

ⲛ̅	ⲥⲓⲟⲙⲉ	ⲙⲡⲱⲁ	ⲁⲛ̀	ⲙ̅	ⲡ	ⲱⲛⲉ	ⲡⲉⲗⲉ	ⲓⲥ̅	ⲗⲉ	ⲉⲓⲥ ⲉⲛⲏⲧⲉ	ⲁⲛⲟⲕ̀	ⲛ̅	ⲛⲁ	ⲥⲱⲕ̀	ⲙ̅ⲙⲟ	ⲥ	ⲗⲉⲕⲁⲁⲥ	ⲉ
N-	ⲥⲓⲟⲙⲉ	ⲙⲡⲱⲁ	ⲁⲛ	N-	ⲡ-	ⲱⲛⲉ	ⲡⲉⲗⲉ-	IC	ⲗⲉ-	ⲉⲓⲥ ⲉⲛⲏⲧⲉ	ⲁⲛⲟⲕ	ⲛ̅	ⲛⲁ-	ⲥⲱⲕ	ⲙ̅ⲙⲟⲥ	-C	ⲗⲉⲕⲁⲁⲥ	ⲉ-
the(PL)	women	be-worthy	not	of	the	life	said	IS	:	lo-behold	myself	I	will	beguile+	[dop]	she/r	in-order-that	
ⲉⲓ	ⲛ	ⲁⲁ	ⲥ	ⲛ̅	ⲉⲟⲟⲩⲧ̀	ⲱⲛⲁ	ⲉ	ⲥ	ⲛⲁ	ⲱⲱⲡⲉ	ⲉⲟⲱ	ⲥ	ⲛ̅	ⲟⲩ	ⲡⲛⲁ	ⲉ	ⲩ	ⲟⲛⲉ
-I	ⲛⲁ-	ⲁⲁⲥ	-C	N-	ⲉⲟⲟⲩⲧ	ⲱⲛⲁ	ⲉ-	-C	ⲛⲁ-	ⲱⲱⲡⲉ	ⲉⲟⲱⲥ	-C	N-	ⲟⲩ-	ⲡⲛⲁ	ⲉ-	-ⲩ	ⲟⲛⲉ†
I	will	make-be	she/r	[al]	male	So-that	she/r	will	come-to-be	likewise	she/r	[pl]	a	Spirit	he	alive		
ⲉ	ⲩ	ⲉⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲱ	ⲧⲛ̅	ⲛ̅	ⲉⲟⲟⲩⲧ	ⲗⲉ	ⲥⲓⲟⲙⲉ	ⲛⲓⲙ̀	ⲉ	ⲥ	ⲛ	ⲁⲁ	ⲥ	ⲛ̅	ⲉⲟⲟⲩⲧ̀			
ⲉ-	-ⲩ	ⲉⲓⲛⲉ N-	-ⲧⲏⲩⲧⲛ	N-	ⲉⲟⲟⲩⲧ	ⲗⲉ-	ⲥⲓⲟⲙⲉ	ⲛⲓⲙ	ⲉ-	-C	ⲛⲁ-	ⲁⲁⲥ	-C	N-	ⲉⲟⲟⲩⲧ			
	he	resemble	you(PL)	[al]	male	:	woman	every	in-case	she/r	will	make-be	she/r	[al]	male			
ⲥ	ⲛⲁ	ⲃⲱⲕ̀	ⲉⲉⲟⲩⲛ	ⲉ	ⲧ	ⲙ̅ⲛⲧ	ⲉⲣⲟ	ⲛ	ⲙ̅	ⲡⲏⲩⲉ								
-C	ⲛⲁ-	ⲃⲱⲕ ⲉⲉⲟⲩⲛ	ⲉ-	ⲧ-	ⲙ̅ⲛⲧ-	ⲉⲣⲟ	N-	N-	ⲡⲏⲩⲉ									
she/r	will	go-inward	to	the(F)	reign-of(F)	king	of	the(PL)	heavens									

English-Coptic concordance

Every Logion number in the concordance leads to its corresponding Logion: just click it.

Translation	Coptic	Type	Logion
"Ain't"	μη	Particle	72
"caltrop"	σερβανογλ	Noun feminine	45
"habitually"	ααρε-	Verbal prefix Aorist	33, 84
"Hubrize"	εγυριζε	Verb	47
"prior"	μπατε-	Verbal prefix of planned fulfilment	19, 21, 103
"should"	ερωαν-	Conditional verbal prefix	2, 3, 11, 13, 14, 15, 19, 20, 21, 22, 26, 28, 34, 37, 48, 50, 60, 61, 68, 70, 84, 104, 106
(not)	ν- αν	Particle	27
:	δε-	Conjunctive	1, 3, 4, 6, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 28, 29, 30, 32, 34, 36, 37, 38, 39, 41, 42, 43, 44, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 71, 72, 73, 74, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114
[al]	ν-	Adjective linker	4, 8, 11, 13, 18, 19, 20, 21, 29, 30, 37, 38, 45, 47, 51, 52, 53, 55, 63, 76, 85, 88, 96, 98, 101, 103, 104, 107, 109, 113, 114
[dop]	ε-	Direct object prefix	3, 6, 15, 17, 21, 22, 24, 27, 33, 37, 38, 39, 47, 59, 61, 62, 65, 66, 76, 78, 84, 92, 97, 98, 100, 111
[dop]	ερωε	Direct object prefix	10, 17, 20, 26, 33, 37, 59, 65, 79, 91, 92, 105, 109, 113
[dop]	μμοε	Direct object prefix	6, 8, 11, 13, 14, 21, 25, 31, 32, 33, 37, 38, 43, 47, 51, 61, 64, 68, 69, 86, 91, 95, 103, 111, 114
[dop]	ν-	Direct object prefix	1, 8, 9, 10, 11, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 26, 27, 29, 31, 34, 35, 37, 43, 45, 46, 47, 52, 55, 57, 60, 62, 63, 64, 65, 67, 69, 71, 72, 73, 76, 77, 79, 81, 85, 86, 88, 89, 91, 93, 96, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 107, 109, 110, 113

[dop]	ⲛⲁⲥ	Direct object prefix	15, 44
[pl]	ⲛ-	Predicate linker	7, 11, 19, 20, 39, 60, 72, 106, 108, 114
>he<	-ⲓ	Suffix pronoun 3rd sg.	2, 9, 24, 34, 36, 41, 50, 53, 67, 70, 77, 81, 111
>they<	ⲙⲉ-	Prefix pronoun 3rd pl.	88
>they<	-ⲟⲩ	Suffix pronoun 3rd pl.	6, 8, 20, 28, 52, 77
...not...	ⲧⲏ-	Verbal prefix	21, 24, 27
a	ⲟⲩ-	Indefinite article	3, 4, 7, 8, 10, 13, 14, 16, 18, 19, 20, 21, 22, 24, 29, 32, 34, 40, 45, 47, 50, 56, 57, 58, 60, 61, 63, 64, 65, 69, 72, 76, 77, 78, 79, 81, 85, 86, 87, 90, 96, 97, 98, 100, 102, 103, 107, 109, 113, 114
above	ⲛ ⲧⲡⲉ	Adjective	11
acacia-nilotica	ⲟⲩⲟⲛⲧⲉ	Noun feminine	9, 45
accepted	ⲟⲩⲏⲡⲓ	Verb	31
a-certain	ⲛⲏⲙ	Indefinite pronoun	14
Adam	ⲁⲗⲁⲙ	Name	46, 85
Admit	ⲡⲁⲣⲁⲗⲉⲭⲉ	Verb	14
adulterer	ⲛⲟⲉⲓⲕ	Noun masculine	96
after	ⲙⲛⲛⲙⲁ-	Preposition	109
after-that	ⲛⲧⲁⲣⲉ-	Verbal prefix in temporal clause	13, 21, 64, 97, 107
alive	ⲟⲩⲛⲉ	Verb	0, 3, 11, 37, 50, 52, 59, 60, 111, 114
all	ⲧⲏⲣⲥ	Adjective	2, 6, 8, 20, 24, 28, 52, 53, 67, 77
Alms	ⲉⲗⲉⲛⲙⲟⲥⲩⲛⲏ	Noun	6, 14
also	ⲟⲩⲛ	Adverb	28, 89
and	ⲁⲩⲱ	Conjunction	0, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 22, 23, 24, 28, 33, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 55, 56, 59, 61, 63, 64, 68, 71, 77, 78, 79, 81, 82, 83, 85, 86, 87, 88, 90, 91, 92, 100, 101, 103, 104, 106, 108, 109, 111, 113

and	ⲛⲧⲉ-	Verbal prefix of conjunctive	4, 13, 14, 15, 19, 20, 21, 22, 33, 35, 37, 38, 40, 43, 45, 47, 55, 57, 59, 60, 63, 64, 65, 68, 79, 86, 88, 103, 104, 110
anyone	ⲗⲁⲁⲓ	Noun used as Pronoun	5, 6, 28, 33, 63, 71, 74
are	ⲛⲉ	Existential particle pl.	0, 28, 30, 49, 54, 63, 69, 99
arise	ⲧⲱⲟⲓⲛ	Verb	103
arrow+	ⲥⲟⲧⲉ	Noun feminine	9
assemble#	ⲥⲱⲟⲓⲗ	Verb	103
at	ⲗⲁ-	Preposition	19, 21, 33, 37, 40
at-door-of	ⲗⲓⲣⲛ-	Preposition	75
Bad	ⲕⲁⲕⲟⲥ	Noun	45
balance#	ⲟⲓ	Verb	64
balance#	ⲟⲓⲧⲉ	Verb	13
be-able	ⲟⲓ-	Verb	32, 55, 59, 60, 71, 101
beam	ⲥⲟⲉⲓ	Noun masculine	26
bear-under	ⲓⲗⲁ-	Composite verb	84
bear-under	ⲓⲗ-ⲗⲁ-	Composite verb	97
bear-under	ⲓⲗⲉⲗⲁ-	Composite Verb	79
be-ashamed	ⲟⲓⲛⲉ	Verb	65
be-at-leisure	ⲥⲣⲥⲉ	Verb	64
be-awake	ⲣⲟⲉⲓⲥ	Verb	21
because-of	ⲉⲧⲃⲉ-	Preposition	4, 29, 61, 78, 89
because-of	ⲉⲧⲃⲏⲧⲉ	Preposition	12
become-drunk	ⲧⲗⲉ	Verb	13
become-man	ⲣⲣⲱⲛⲉ	Composite verb	7, 8
become-strong	ⲗⲣⲟ	Verb	104
bed	ⲥⲗⲟⲥ	Noun masculine	61
be-disturbed	ⲟⲓⲧⲟⲣⲧⲣ	Verb	2

be-disturbed	ⲱⲧⲣⲧⲣ	Verb	2
been-	ⲥⲃⲃⲏⲛⲓⲧⲥ	Verb	53
circumcised			
been-deserted	ⲱⲏⲓⲧⲥ	Verb	61
been-divided	ⲡⲏⲱⲧⲥ	Verb	61
been-made	ⲟⲩ	Verb	11, 16, 22, 23, 46, 55, 109
before	ⲉⲏⲧⲥ	Adverb	65
befouled	ⲃⲏⲧⲧⲥ	Verb	7
be-full	ⲙⲟⲩⲉ	Verb	61
Beg	ⲁⲓⲧⲉⲓ	Verb	64
beget	ⲭⲡⲉ-	Verb Causative of ⲱⲱⲡⲉ	70
beget	ⲭⲡⲟ-	Verb Causative of ⲱⲱⲡⲉ	14
beget	ⲭⲡⲟⲥ	Verb Causative of ⲱⲱⲡⲉ	15, 53
begetting	ⲭⲡⲟ	Noun masculine	46
Begin	ⲁⲣⲭⲉⲓ	Verb	109
Beginning	ⲁⲣⲭⲏ	Noun feminine	18
beginning	ⲉⲉⲏ	Noun feminine	19, 21, 84, 103
beginning+	ⲉⲏ	Noun feminine	79
beginning+	ⲉⲓⲏ	Noun feminine	97
Beg-off	ⲡⲁⲣⲁⲓⲧⲉⲓ	Verb	64
beguile+	ⲥⲱⲕ	Verb	114
be-high	ⲭⲓⲥⲉ	Verb	46
behind	ⲏⲥⲱⲥ	Preposition	97
behold	ⲏⲁⲩ	Verb int. with prep. ⲉ-	15, 17, 22, 26, 27, 33, 37, 59, 78, 84, 111, 113
being	ⲱⲱⲡⲉ	Noun masculine	7
being-distant	ⲟⲩⲏⲩⲧⲥ	Verb	82
being-distant+	ⲟⲩⲏⲟⲩⲧⲥ	Verb	97

being-drunk	ταζε†	Verb	28, 55, 108
being-drunk	τοζε†	Verb	28
being-few	σοβκ†	Verb	20, 73
being-full	μεζ†	Verb	8, 97
being-high	χοσε†	Verb	32, 46
being-hungry	εκαει†	Verb	69
being-nigh	εην†	Verb	82
being-smooth	σην†	Verb	78
being-spread	πορω†	Verb	113
Believe	πιστευε	Verb	91
belly+	εη	Noun feminine	69
be-lost	τακο'	Verb	40
be-much	ναωω	Verb Adjective verb	73
bend	ρικε	Verb	86
bend-self	πεζτ	Verb	15
be-pure	ογααβ	Verb (Qualitative of ογον)	44, 93
be-sick	ωωνε	Verb	14
be-strong	τωκ	Verb	98
be-Useful	ωφελει	Verb	53
be-willing	ενα	Verb	92
be-worthy	ηπωα	Verb	56, 62, 80, 85, 111, 114
bind	μογρ	Verb	21, 35, 103
bird	εαλητ	Noun masculine	3
birds	εαλατε	Noun masculine	9, 20, 86
blaze	εεπο'	Verb	10
blessed-is	νεειατ	Composite verb	79

blind-person	ⲃⲗⲗⲉ	Noun masculine	34
blind-persons	ⲃⲗⲗⲉⲉⲓⲓⲉ	Noun masculine	28
Body	ⲥⲱⲙⲁ	Noun	29, 80, 87, 101
boil	ⲃⲣⲃⲣⲉ	Verb	13
both-together	ⲙⲡⲉⲥⲛⲁⲩ	Adverb	34
both-together	ⲙⲡⲉⲥⲛⲁⲩ	Adverb	87
bottom	ⲉⲥⲏⲧ	Noun masculine	37
bow	ⲙⲓⲧⲉ	Noun feminine	47
branch	ⲧⲁⲣ	Noun feminine	20
break	ⲟⲩⲱⲃⲡ	Verb	46, 97
breast	ⲕⲓⲃⲉ	Noun feminine	79
Bridegroom	ⲛⲩⲙⲫⲓⲟⲥ	Noun	104
bring	ⲉⲛⲓⲉ	Verb	64
bring-forth	ⲙⲓⲥⲉ	Verb	101
bring-out	ⲉⲓⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ	Verb	45
brood	ⲙⲁⲗ	Noun masculine	86
brother	ⲥⲟⲛ	Noun masculine	25, 26
brothers	ⲥⲛⲏⲩ	Noun masculine	55, 72, 99
burn	ⲣⲟⲕⲗⲉ	Verb	57
burn	ⲣⲱⲗⲕ	Verb	13
buy	ⲧⲟⲟⲩ	Verb	64, 76
buy	ⲧⲟⲟⲩⲉ	Verb	109
by-the-hand-of	ⲗⲓⲧⲏ-	Preposition	78, 83
by-the-hand-of	ⲗⲓⲧⲟⲟⲧⲉ	Preposition	50
Caesar	ⲕⲁⲓⲥⲁⲣ	Noun	100
call	ⲙⲟⲩⲧⲉ	Verb	105

carry	ⲓⲉⲓ	Verb	55
carry	ⲓ	Verb	37, 60, 77
carry	ⲓ-	Verb	13, 21, 36, 109
carry	ⲓⲧⲥ	Verb	41
cast	ⲛⲉⲗ-	Verb	47, 73
cast	ⲛⲟⲗⲥ	Verb	93
cast	ⲛⲟⲗⲗ-	Verb	47
cast	ⲛⲟⲗⲗⲉ	Verb	8, 9, 10, 13, 16, 26, 93
cast-off	ⲛⲉⲗ-	Verb	28
cease	ⲗⲟ	Verb	2
Certainly	ⲟⲕⲛ	Particle	47, 75
chase+	ⲧⲁⲗⲙⲥ	Verb	64
chase+	ⲧⲱⲗⲙ	Verb	64
child	ⲱⲙⲣⲉ	Noun masculine	3, 4, 16, 21, 28, 37, 44, 50, 65, 86, 105, 106, 109
chip+	ⲗⲙ	Noun masculine	26
choke	ⲱⲉⲧ	Verb	9
choose	ⲥⲉⲧⲡ-	Verb	23
choose	ⲥⲱⲧⲡ	Verb	8
chosen	ⲥⲱⲧⲡ	Noun masculine	50
Chrestos*	ⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ	Noun	90
circumcision	ⲥⲃⲃⲉ	Noun masculine	53
City	ⲡⲟⲗⲓⲥ	Noun	32
clothe	ⲧⲁⲗⲥ ⲗⲓ-	Verb	36
collect+	ⲗⲉⲗⲉ-	Verb	45
colostrum	ⲥⲁⲉⲓⲣ	Noun masculine	96
come	ⲉⲓ	Verb	9, 12, 13, 16, 21, 28, 50, 51, 57, 64, 103, 104, 109

come!	αμοϥ	Verb Imperative	104
come!(PL)	αμηεϣη	Verb Imperative	90
come-forth	ει εβολ	Verb	9, 28, 61, 77, 78, 114
come-to	ει ϣα-	Verb	13
come-to-be	ϣωπε	Verb	4, 7, 11, 12, 16, 18, 19, 20, 21, 29, 38, 39, 42, 43, 46, 47, 50, 51, 55, 60, 61, 79, 84, 85, 106, 108, 114
come-up	ει εϣραι	Verb	17
coming	νηϥ†	Verb (Qualitative of ει)	21, 51, 88, 103
coming	νηϥ†	Verb (Qualitative of ει)	14, 64, 88, 113
coming-forth	νηϥ εβολ	Verb Qualitative	33
compare	τητωδη	Verb	13
conceive	ω	Verb	79
concern	ροοϥϣ	Noun masculine	36
Condemn	κατακρινε	Verb	14
continue	σω	Verb	6
copper	ϣομη	Noun masculine	64, 95, 109
Corpse	πηωδα	Noun	56, 60
counting-to	μη† ε-	Verb	100
covering	ϣοβε†	Verb	6
cover-up+	ϣαϥ	Verb	21
create	ταμιο	Verb	89
cultivator	οϥοειε	Noun masculine	65
Cup	ποτηριον	Noun	89
curl-up	σωλ	Verb	111
darkness	κακε	Noun masculine	24, 61
Day	ϣημερα	Noun	64
day	ϣοοϥ	Noun masculine	4, 11, 37, 38, 51, 57, 79, 84, 88, 92, 113

dead	ⲙⲟⲟϥⲧⲓ	Verb	11, 51, 52
death	ⲙⲟϥ	Noun masculine	1, 85
Decline	ⲁⲣⲛⲁ	Verb	81, 110
defile	ⲭⲁⲁⲙⲉ	Verb	14
defile	ⲭⲱⲁⲙⲉ	Verb	14
delay	ⲭⲛⲁϥ	Verb	4
demand	ⲱⲣⲧⲉ	Verb	100
desire	ⲟϥⲱⲱ	Noun masculine	99
Desire	ⲉⲣⲛⲟϥⲙⲉⲓ	Verb	38, 47
desire	ⲟϥⲱⲱⲉ	Verb	107, 109
desire	ⲟϥⲱⲱ	Verb	6, 39, 69, 98
despise	ⲱⲉⲥ-	Verb	78
destroy	ⲧⲁⲕⲟ	Verb	76
destroy	ⲧⲉⲕⲁⲉ	Verb	47
did	ⲁ-	Verbal prefix Perfect I	0, 6, 8, 9, 10, 11, 13, 18, 21, 22, 28, 29, 38, 39, 40, 43, 46, 50, 51, 52, 53, 56, 57, 58, 61, 63, 64, 65, 72, 76, 78, 79, 80, 92, 96, 97, 98, 100, 101, 107, 109
did-not	ⲙⲛⲉ	Verbal prefix of negation Perfect I	9, 17, 28, 65, 79, 85, 91, 92, 97
did-not	ⲙⲛⲉ-	Verbal prefix of negation Perfect I	17, 57
Didymos	ⲁⲓⲁϥⲙⲟⲥ	Name	0
die	ⲙⲟϥ	Verb	11, 59, 61, 63, 84, 109
Dine	ⲁⲓⲣⲛⲉⲓ	Verb	64
Dinner	ⲁⲓⲣⲛⲟⲛ	Noun	64
Disciple	ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	Noun	6, 12, 13, 18, 19, 20, 21, 22, 24, 37, 43, 51, 52, 53, 55, 60, 61, 72, 99, 101, 113
dismiss	ⲕⲁⲁⲉ ⲉⲃⲟⲗ	Verb	21
dismiss	ⲕⲉ- ⲉⲃⲟⲗ	Verb	21

dismiss	κω εβολ	Verb	44, 52
divide	πωϣε	Verb	72
divider	ρεϥπωϣε	Noun masculine	72
division#	πωρϭ	Noun masculine	16
dog	οΥζορ	Noun masculine	102
dogs	οΥζοορ	Noun masculine	93
do-not	μπρ-	Verbal prefix of negation Imperative	6, 93, 95
door	ρo	Noun masculine	75
dove	ερoμπε	Noun masculine	39
downward	επεσντ	Adverb	8, 9, 34, 97
do-work	ρζωβ	Verb	20, 65
dragnet	αβω	Noun feminine	8
draw	σωκ	Verb	8
draw-forth	ωωλμ	Verb	98
drink	σε-	Verb	47
drink	σo	Verb	13, 47, 108
dwell	οΥωζ	Verb	29
each-other	ερηΥ	Noun masculine	48
ear	μααξε	Noun masculine	63
ear	μαααξε	Noun masculine	8, 17, 21, 24, 33, 65, 96, 97
earth	καζ	Noun masculine	9, 12, 14, 16, 20, 44, 91, 111, 113
eat	οΥομϥ	Verb	7, 9, 14, 60
eat	οΥωμ	Verb	11, 61, 76, 102
eat	οΥωμ-	Verb	60
edify	κωτ	Verb	32, 66
edify+	κoτϥ	Verb	71

Employment	ⲭⲣⲏϥⲓϥ	Noun	65
empty	ⲓⲱϥⲉⲓⲧ	Verb Qualitative	28, 97
end	ⲉⲁⲉⲏ	Noun feminine	18
end	ⲉⲁⲏ	Noun feminine	18
enemy	ⲭⲁⲭⲉ	Noun masculine	57
entreat	ϥⲟⲡⲓϥ	Verb	73
envy+	ⲕⲱⲉ	Noun masculine	66
evening	ⲣⲟϥⲉ	Noun masculine	36, 64
every	ⲛⲓⲏ	Adjective	114
every-one	ⲟϥⲟⲛ ⲛⲓⲏ	Indefinite pronoun	33
Evil-one	ⲕⲁⲕⲟⲛ	Noun	14
excavate#	ⲓⲱⲭⲧ	Verb	21
Except	ⲡⲕⲏⲛ	Conjunctive	28
existing	ⲓⲱⲟⲡⲓⲧ	Verb	3, 24, 30, 61, 72
eye	ⲃⲁⲕ	Noun masculine	17, 22, 25, 26, 46
eye+	ⲃⲁⲕ	Noun masculine	3
face	ⲉⲟ	Noun masculine	5, 15, 91
fall	ⲉ	Verb	19, 32, 34, 56
fall-onto	ⲉ ⲉ-	Verb	1, 8, 21, 27, 28, 38, 49, 56, 58, 64, 68, 76, 77, 80, 90, 97, 107, 109, 111
fall-upon	ⲉ ⲉⲭⲏ-	Verb	9, 20
Fast	ⲛⲏⲥⲧⲉϥⲉ	Verb	6, 14, 27, 104
father	ⲉⲓⲱⲧ	Noun masculine	3, 15, 16, 27, 40, 44, 50, 53, 55, 57, 61, 69, 72, 76, 79, 83, 96, 97, 98, 99, 101, 105, 113
father	ⲓⲱⲧ	Noun masculine	64
fear	ⲉⲟⲧⲉ	Noun feminine	37
feet	ⲟϥⲉⲣⲏⲧⲉ	Noun feminine	22, 37

fever	ⲡⲁⲱ	Noun masculine	90
field	ⲙⲱⲱⲉ	Noun feminine	21, 78, 109
fig	ⲕⲛⲧⲉ	Noun masculine	45
fill	ⲙⲟⲩⲉ	Verb	63
fill-hands	ⲙⲉⲉ ⲧⲟⲟⲧ	Composite verb	9
find	ⲉⲓⲛⲉ	Verb	2, 92, 94, 110
find	ⲉⲓⲛ-	Verb	53
find-strength	ⲉⲓⲙⲉⲟⲙ	Composite verb	59
fire	ⲕⲱⲉⲧ	Noun masculine	10, 13, 16
fire*(F)	ⲙⲁⲧⲉ	Noun feminine	82
first	ⲱⲟⲣⲡ	Noun masculine	3, 4, 64
fish	ⲧⲃⲧ	Noun masculine	3, 8
fisher	ⲟⲩⲱⲉ	Noun masculine	8
five	ⲧⲟⲩ	Cardinal number	16, 19
Flesh	ⲙⲁⲣⲉ	Noun	28, 29, 112
flour	ⲛⲟⲉⲓⲧ	Noun masculine	97
food	ⲉⲓⲛⲟⲩⲱⲙ	Noun masculine	6
forearm+	ⲭⲛⲁⲉ	Noun masculine	35
form	ⲙⲟⲧ	Noun masculine	60
Fortunate	ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ	Noun	7, 18, 19, 49, 54, 58, 68, 69, 103
Fount	ⲡⲓⲛⲓ	Noun	13
four	ⲕⲧⲟⲟⲩ	Cardinal number	52
fox	ⲃⲁⲱⲟⲣ	Noun masculine	86
fragment	ⲕⲁⲕⲙⲉ	Noun feminine	93
friend	ⲱⲃⲛⲣ	Noun masculine	64
friends	ⲱⲃⲉⲉⲣ	Noun masculine	13

from	ΕΒΟΛ 2N-	Preposition	13, 14, 15, 23, 26, 45, 49, 50, 53, 61, 85, 104, 108, 111
from-the-hand-of	ΝΤΟΟΤϣ	Preposition	12, 38, 41, 65, 95
from-the-hand-of	ΝΤΟΤ-	Preposition	88
from-upon	2ΙΧΝ-	Preposition	32, 33, 77, 113
Fruit	καρπος	Noun	9, 21, 43, 45, 63, 65
garment	ϣΤΗΝ	Noun feminine	37, 47, 78
gather	κατϣ-	Verb	9
gather	κωτϣ-	Verb	45
give	†	Verb	17, 41, 65, 77, 95, 101
give	†-	Verb	6, 9, 14, 21, 28, 45, 79, 93, 100
give	†ϣ	Verb	88
give	τααϣ	Verb	65, 88, 109
give!	μα-	Verb Imperative	24, 66, 100
give-at-interest	† ε τ μησε	Verb	95, 109
give-away	†- ΕΒΟΛ	Verb	76
go	βωκ	Verb	12, 14, 49, 57, 64, 65
go-astray	σωρμ	Verb	107
go-before+	βωκ 2ΗΤϣ	Verb	34
god	νοϣτε	Noun masculine	30, 100
going	βηκ†	Verb	64
going-inward	βηκ† ε2οϣν	Verb	22, 33, 60
going-round	κωτε	Noun	60, 74
go-inward	βωκ ε2οϣν	Verb	14, 22, 35, 39, 64, 75, 99, 114
gold	νοϣβ	Noun masculine	100
good	ενανοϣϣ	Adjective m.	8, 9, 57

good	ⲉⲧⲛⲁⲛⲟϥ	Adjective m.	9, 57
Good	ⲁⲓⲁⲑⲟⲥ	Noun	45
Good-one	ⲁⲓⲁⲑⲟⲛ	Noun	45
go-round	ⲕⲟⲧⲥ	Verb	72
grain	ⲃⲗⲃⲓⲗⲉ	Noun feminine	20
grape	ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ	Noun masculine	45, 65
grasp	ⲉⲙⲁⲃⲧⲉ	Verb	65
great	ⲛⲟⲥ	Adjective	8, 12, 20, 21, 29, 85, 96, 107
great	ⲟ	Adjective	60
greater-part	ⲃⲟϥⲟ	Noun masculine	45
ground	ⲓⲧⲛ	Noun masculine	22
guard	ⲁⲣⲉⲃ	Verb	10, 79
Guard	ⲧⲙⲣⲉⲓ	Verb	25
habitually	ⲱⲁⲥ	Verbal prefix Aorist	20, 34, 45
hand	ⲥⲓⲗ	Noun feminine	17, 21, 22, 35, 41, 98
hanging	ⲁⲱⲉⲛ	Verb	87
hanging	ⲟⲱⲉⲛ	Verb	112
harvest	ⲱⲃⲥ	Noun masculine	57, 63, 73
harvest	ⲱⲥⲃ	Verb	57, 63, 73
has/ve	ⲟϥⲛⲧⲁⲥ	Verb Auxiliary verb	41, 57, 63, 64, 65, 76, 81, 86, 107, 109
has/ve	ⲟϥⲛⲧⲙⲥ	Verb Auxiliary verb	19, 70, 88, 95
hate	ⲙⲉⲥⲧⲉ-	Verb	55, 68, 101
hate	ⲙⲟⲥⲧⲉ	Verb	6, 43
have	ⲛⲧⲁ-	Verbal prefix Perfect II	0, 8, 12, 13, 16, 19, 28, 29, 50, 56, 58, 64, 66, 68, 69, 72, 77, 79, 80, 81, 84, 85, 89, 101, 104, 109, 110
have-chosen	ⲥⲟⲧⲡⲓ	Verb	49
have-not	ⲙⲛⲧⲁⲥ	Particle of non-possession	41, 86

have-not	ⲙⲛⲧⲉ-	Particle of non-possession	38, 70
he	ⲛⲧⲟⲩ	Personal pronoun 3rd sg.	14, 65, 66, 89, 108
he	-ⲩ	Suffix pronoun 3rd sg.	0, 1, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 24, 25, 26, 28, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 38, 41, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 50, 51, 52, 53, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 70, 71, 72, 73, 74, 76, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 85, 86, 87, 89, 91, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 113, 114
head	ⲁⲡⲉ	Noun feminine	86
heads-of-grain	ⲉⲙⲥ	Noun masculine	9
Heal	ⲑⲉⲣⲁⲡⲉⲩⲉ	Verb	14, 31
hear	ⲥⲟⲧⲙⲉ	Verb	17, 38
hear	ⲥⲱⲧⲙ	Verb	8, 21, 24, 33, 63, 65, 96
heart/mind	ⲉⲛⲧ	Noun masculine	8, 13, 14, 17, 28, 45, 63, 69, 77, 83, 107, 114
heaven	ⲡⲉ	Noun feminine	3, 6, 9, 11, 12, 20, 22, 44, 91
heavens	ⲡⲛⲩⲉ	Noun pl.	20, 54, 111, 114
Heir	ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ	Noun	65
her	ⲡⲉⲥ-	Possessive adjective S sg. T 3rd sg. f.	97
her(F)	ⲧⲉⲥ-	Possessive adjective S sg. f. T 3rd sg. f.	40
he-who	ⲡⲉⲧ-	Relative substantive	2, 5, 6, 8, 9, 11, 14, 15, 17, 18, 19, 21, 24, 33, 37, 41, 46, 52, 56, 59, 61, 62, 63, 65, 67, 69, 72, 80, 81, 82, 88, 89, 91, 93, 94, 95, 96, 100, 105, 109, 110, 111
he-who-will	ⲡⲉⲧⲁ	Special	1, 44, 55, 101, 108, 111
hide	ⲉⲣⲡⲉ	Verb	39, 96
hide	ⲉⲱⲡ	Verb	32
hiding	ⲉⲛⲡⲓ	Verb	0, 5, 6, 33, 83, 108, 109
his	ⲡⲉⲩ-	Possessive adjective S sg. T 3rd sg.	21, 31, 33, 35, 43, 45, 55, 57, 63, 64, 65, 76, 83, 98, 101, 109
his(F)	ⲧⲉⲩ-	Possessive adjective S sg. f. T 3rd sg.	8, 21, 41, 55, 83, 86, 98, 101, 103, 109

his(PL)	ⲛⲉⲓⲣ-	Possessive adjective S pl. T 3rd sg.	4, 6, 13, 21, 22, 24, 35, 37, 43, 46, 50, 51, 52, 53, 55, 60, 63, 72, 113
hole	ⲃⲏⲃ	Noun masculine	86
Honour	ⲧⲓⲙⲁ	Verb	47
horse	ⲉⲧⲟ	Noun masculine	47
hour	ⲟⲩⲛⲟⲩ	Noun feminine	47
house	ⲏⲉⲓ	Noun masculine	16, 21, 35, 48, 64, 71, 97, 98
House-gear	ⲥⲕⲉⲩⲟⲥ	Noun	21
How?	ⲡⲱⲥ	Adverb	29
However	ⲁⲉ	Particle	3, 11, 13, 20, 21, 26, 29, 39, 44, 46, 61, 73, 74, 80, 84, 86, 101
how-much?	ⲟⲩⲏⲣ	Adverb of interrogation	84
human	ⲣⲱⲙⲉ	Noun masculine	4, 7, 8, 13, 16, 17, 21, 28, 45, 47, 57, 58, 61, 63, 64, 65, 72, 76, 78, 83, 86, 98, 103, 106, 107, 109, 113
hundred	ⲱⲉ	Cardinal number	9, 107
I	ⲓ	Personal pronoun 1st sg.	10, 17, 21, 23, 29, 30, 38, 43, 61, 63, 64, 71, 107, 108, 114
I	-ⲓ	Suffix pronoun 1st sg.	10, 13, 16, 19, 28, 38, 46, 55, 62, 63, 64, 66, 72, 77, 82, 90, 92, 100, 101, 104, 114
I	-ⲧ	Suffix pronoun 1st sg.	13, 72
if	ⲉ-	ⲉⲣⲱⲁⲛ	2, 3, 11, 13, 14, 15, 19, 20, 21, 22, 26, 28, 34, 37, 50, 60, 61, 68, 70, 84, 106
if-indeed	ⲉⲱⲁⲉ	Conjunctive	29
if-it-befall	ⲉⲱⲱⲡⲉ	Conjunctive	3, 70, 95
ignite	ⲁⲉⲣⲉ-	Verb	33
IHS	ⲓⲏⲥ	Concept	13, 22, 90
Image	ⲉⲓⲕⲱⲛ	Noun	22, 50, 83, 84
immediately	ⲉⲛ ⲟⲩⲃⲉⲡⲏ	Adverb	21
Immerser	ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ	Name	46

in	ⲉⲛ-	Preposition	3, 4, 11, 13, 14, 16, 18, 19, 21, 26, 28, 29, 31, 33, 41, 43, 44, 45, 46, 48, 50, 52, 53, 57, 61, 63, 68, 69, 70, 74, 79, 83, 96, 98, 103, 104, 109, 113
in	ⲉⲣⲁⲓ ⲛⲉⲛⲧⲉ	Preposition	52, 68
in	ⲛⲉⲛⲧⲉ	Preposition	28
in.the.manner	ⲛ.ⲧ.ⲉ	Contraction	22, 25, 37, 39, 43, 78
in-case	ⲉ-	Circumstantial converter	16, 23, 24, 27, 32, 42, 76, 114
Indeed	ⲁⲡ	Particle	5, 6, 14, 16, 18, 19, 33, 45, 57, 79, 85, 101, 104
in-order-that	ⲭⲉⲕⲁⲁⲥ	Conjunctive	18, 22, 33, 47, 60, 63, 64, 65, 98, 114
in-order-that	ⲭⲉⲕⲁⲥ	Conjunctive	93
inside	ⲉⲟⲩⲛ	Noun masculine	3, 24
Interpretation	ⲉⲣⲙⲏⲛⲉⲓⲁ	Noun feminine	1
inward	ⲉⲉⲟⲩⲛ	Adverb	14, 21, 60, 76, 94, 97, 98, 103
IS	ⲓⲥ	Concept	0, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 25, 26, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 61, 62, 63, 64, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 73, 75, 76, 77, 78, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 92, 94, 95, 96, 97, 98, 100, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 114
is	ⲛⲉ	Existential particle sg.	3, 7, 11, 12, 15, 24, 29, 36, 50, 58, 61, 65, 66, 76, 77, 85, 87, 90, 97, 99, 100, 103, 104, 107, 108
is(F)	ⲧⲉ	Existential particle sg. f.	6, 21, 24, 29, 54, 87, 90
is-comparable	ⲧⲛⲧⲱⲛⲧ	Verb	8, 20, 22, 57, 76, 96, 97, 98, 107, 109
Israel	ⲓⲥⲣⲁⲛⲗ	Name	52
it	-ⲥ	Suffix pronoun 3rd sg. f.	3, 13, 18, 20, 21, 46, 48, 50, 60, 61, 64, 65, 72, 79, 88, 91, 106, 111, 113
Jacob	ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ	Name	12
jar	ⲉⲗⲙⲉⲉⲓ	Noun masculine	97
Johannes	ⲓⲱⲉⲗⲁⲛⲛⲏⲥ	Name	46

Judas	ⲓⲟϥⲁⲁϥ	Name	0
Judea	ⲓⲟϥⲁⲁⲓⲁ	Name	60
Judean	ⲓⲟϥⲁⲁⲓⲟϥ	Noun	43
key	ⲟⲩⲁⲟⲩ	Noun masculine	39
kill	ⲙⲟⲟϥⲩⲉ	Verb	60, 65
kill	ⲙⲟϥⲩ-	Verb	70, 98
king	ⲉⲣⲟ	Noun masculine	3, 20, 21, 22, 27, 46, 49, 54, 57, 76, 82, 96, 97, 98, 99, 103, 107, 109, 113, 114
king	ⲣⲣⲟ	Noun masculine	2, 81
kings	ⲣⲣⲟⲟϥ	Noun masculine	78
know	ϥⲟⲟϥⲛ	Verb	12, 16, 31, 51, 65, 67, 91, 97, 103, 109
know	ϥⲟϥⲛ-	Verb	78
know	ϥⲟϥⲟⲛ-	Verb	3, 18, 46, 56, 80, 105
know	ϥⲟϥⲟⲛⲉ	Verb	5, 19, 65, 69, 91
Knowledge	ⲣⲛⲟϥⲓⲥ	Noun	39
lamb	ⲉⲓⲉⲓⲃ	Noun masculine	60
lamp	ⲉⲛⲃⲥ	Noun masculine	33
Lampstand	ⲕⲩⲭⲛⲓⲁ	Noun	33
last	ⲉⲁⲉ	Adjective	4
Lead-astray	ⲡⲁⲣⲁⲣⲉ	Verb	11, 42
leaf	ⲥⲟⲃⲉ	Noun feminine	19
left-hand	ⲉⲃⲟϥⲣ	Noun feminine	62
Lest-perhaps	ⲙⲙⲡⲟϥ	Conjunctive	57
let!	ⲙⲁⲣⲉ-	Verbal prefix Optative	8, 21, 24, 63, 65, 81, 96, 104, 110, 114
lie	ⲥⲟⲕ	Noun masculine	6
life	ⲟⲩⲉ	Noun masculine	4, 58, 101, 114
light	ⲟϥⲟⲉⲓⲛ	Noun masculine	11, 24, 33, 50, 61, 77, 83

likeness	ϵⲓⲛⲉ	Noun masculine	84
likewise	ⲉⲱⲛ	Pronoun of contrast	108
likewise	ⲉⲱⲱⲛ	Pronoun of contrast	60, 76, 88, 114
lion	ⲙⲟⲩⲉⲓ	Noun masculine	7
listen-to	ⲥⲱⲧⲙ ⲉ-	Verb	19, 38, 79
little#	ⲕⲟⲩⲉⲓ	Adjective	4, 8, 37, 65, 96
little-person#	ⲕⲟⲩⲉⲓ	Noun masculine	22, 46
live	ⲱⲛⲉ	Verb	4, 61
Load	ⲫⲟⲣⲧⲓⲟⲛ	Noun	76
lo-behold	ⲉⲓⲥ ⲉⲛⲏⲧⲉ	Interjection	3, 9, 10, 113, 114
loins	ⲡⲓⲛⲉ	Noun feminine	21, 103
look	ⲥⲱⲱⲧ	Noun masculine	113
look-after	ⲥⲱⲱⲧ ⲛⲥⲁ-	Verb	59
look-outward-toward	ⲥⲱⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲏⲧⲉ	Verb	21, 51
love	ⲙⲉ	Verb	43
love	ⲙⲉⲣⲉ-	Verb	25
love	ⲙⲣⲣⲉ-	Verb	101
made-strong	ⲧⲁⲗⲭⲣⲏⲩⲱⲧ	Verb	32, 40
make-be	ⲁⲛ	Verb	60
make-be	ⲁⲁⲛ	Verb	6, 11, 62, 72, 93, 104, 114
make-be	ⲉⲓⲣⲉ	Verb	11, 14, 22, 27, 99
make-be	ⲉⲣⲓ-	Verb	14, 25
make-be	ⲣ-	Verb	2, 3, 4, 6, 11, 12, 14, 19, 22, 24, 27, 28, 29, 31, 37, 38, 42, 47, 48, 53, 55, 62, 63, 64, 67, 68, 81, 89, 91, 101, 104, 106, 110
make-cease+	ⲭⲛⲉ-	Verb	4
make-into	ⲁⲁⲛ ⲛ-	Verb	96

make-naked	κακ- αζηγ	Composite verb	21
make-naked	κεκ- αζηγ	Composite verb	37
make-satisfied	τσιο	Verb	69
make-to-approach	τζνο	Verb	76
make-whole	τογχε-	Verb	70
male	ζοογτ	Noun masculine	22, 114
manger	ογονεμ	Noun masculine	102
manner	ζε	Noun feminine	6, 18, 101
man-of	pm-	Nominal prefix forming composite noun	13, 24, 90
man-who	peq-	Nominal prefix forming agent of verb	21, 64
many	ζαζ	Noun pl.	4, 38, 63, 74, 75
Mariham	μαριζαμ	Name	21, 114
marriage	μελεετ	Noun feminine	64, 75
Matthew	μαθθαιος	Name	13
Messenger	αγγελος	Noun	13, 88
middle	μητε	Noun feminine	21, 28
Mighty-one	μεγιστανος	Noun	78, 98
milk	ερωτε	Noun masculine	22, 79
mine	πωι	Possessive pronoun S sg. T 1st	100
Miserable	ταλαιπωρος	Noun	87
Miserable-one	ταλαιπωρον	Noun	87
More-than	παρ	Preposition	20, 107
morning	ζτοογε	Noun masculine	36
moth	χοολες	Noun feminine	76
mother	μααγ	Noun feminine	53, 55, 99, 101, 105

mother+	ⲙⲟϥ	Noun (anarthrous)	18, 19, 111
mountain	ⲧⲁϥ	Noun masculine	48
mountain	ⲧⲟⲟϥ	Noun masculine	32, 106
mounted-on	ⲧⲉⲗⲟ ⲉ-	Verb	47
mouth	ⲧⲁⲡⲣⲟ	Noun feminine	13, 14, 108
move	ⲕⲓⲛ	Verb	19, 78
movement	ⲕⲓⲛ	Noun masculine	50
move-out	ⲡⲱⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ	Verb	35, 48, 106
multitude	ⲙⲏⲱⲉ	Noun masculine	79
mustard	ⲱⲗⲧⲁⲛ	Noun feminine	20
my	ⲡⲁ-	Possessive adjective S sg. T 1st sg.	61, 64, 65, 72, 90, 99, 101
my(F)	ⲧⲁ-	Possessive adjective S sg. f. T 1st sg.	13, 28, 61, 90, 99, 101, 108
my(PL)	ⲛⲁ-	Possessive adjective S pl. T 1st sg.	19, 62, 63, 72, 99
myself	ⲁⲛⲟⲕ	Personal pronoun 1st sg.	13, 29, 30, 43, 61, 64, 77, 108, 114
Mystery	ⲙϥⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ	Noun	62
Necessity	ⲁⲛⲁⲓⲕⲏ	Noun	24
Need	ⲭⲣⲉⲓⲁ	Noun	21
need	ⲉⲣⲱⲉ	Noun masculine	63, 67
Need	ⲭⲣⲱ	Verb	63
Needs	ⲭⲣⲏⲙⲁ	Noun	63
new	ⲃⲣⲣⲉ	Adjective	47, 51
new*	ⲱⲁⲉⲓ	Adjective	47
night	ⲟϥⲱⲛ	Noun feminine	57, 63
nine	ϣⲓⲧ	Cardinal number	107
ninety	ⲡⲥⲧⲉ	Cardinal number	107
no	ⲙⲙⲟⲛ	Particle	53

Nor	ΟΥΔΕ	Conjunctive	32, 33, 76
Nor	ΟΥΤΕ	Conjunctive	39, 44, 45, 84, 102
not	ΑΝ	Particle	1, 3, 4, 5, 6, 11, 13, 14, 16, 18, 19, 21, 26, 27, 28, 32, 37, 38, 40, 43, 44, 51, 55, 56, 59, 60, 64, 68, 78, 80, 85, 89, 91, 92, 95, 97, 101, 102, 109, 111, 113, 114
not-only	ΟΥΧ ΖΟΤΙ	Particle	111
not-usually	ΜΑΞ	Verbal prefix Aorist negative	33, 45, 47, 76, 84
not-usually	ΜΑΡΕ-	Verbal prefix Aorist negative	19, 31, 33, 47, 76
nourish	CΑΝΟΥΩΞ	Verb	79
now	ΤΕΝΟΥ	Adverb	28, 92
Nymphone#	ΝΥΜΦΩΝ	Concept	104
o!	Ω	Interjection	72
Observe	ΠΑΡΑΤΗΡΕΙ	Verb	6
occasion	CΟΠ	Noun masculine	38
of	ΜΜΟΞ	Particle of genitive	56, 80, 85, 100, 111
of	Ν-	Particle of genitive	1, 3, 4, 5, 6, 8, 9, 14, 17, 20, 21, 22, 24, 25, 26, 28, 29, 32, 35, 37, 39, 40, 43, 45, 46, 50, 51, 54, 57, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 69, 72, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 83, 86, 87, 89, 91, 96, 97, 98, 99, 102, 105, 106, 107, 112, 113, 114
of	ΝΤΕ-	Particle of genitive	3, 7, 21, 35, 47
Of-Equal-Weight	ΑΞΙΟC	Noun	55, 85
of-inside	ΝΞΟΥΝ	Adjective	22, 89
of-outside	ΝΒΟΛ	Adjective	22, 40, 64, 89, 99
oh	Π-	Definite article sg.	13, 61, 72, 74, 106
old	ΑC	Adjective	47
old-person	ΞΛΛΟ	Noun masculine	4
on	ΞΙ-	Preposition	17, 36, 61, 78, 84, 97, 99

Once-more	παλιν	Adverb	49
one	ογα	Cardinal number	4, 11, 13, 22, 23, 30, 35, 38, 44, 47, 61, 64, 65, 106, 107
One	α	αλφα	56
open	ογων	Verb	94
Or	η	Conjunctive	30, 47, 53, 104, 113
other	κε-	Adjective	33, 38, 41, 47, 60, 64, 65
our(F.PL)	τεν-	Possessive adjective S sg. f. T 1st pl.	18, 21
outward	εβολ	Adverb	6, 8, 19, 20, 26, 50, 73, 76, 78, 101, 109, 113
overturn	ωρωρωρ	Verb	71
oxen	εζοογ	Noun masculine	102
pain	τκαc	Noun masculine	28
Paradise	παραδειcοc	Noun	19
part	ca	Noun masculine	22, 40, 64, 89, 99, 113
path+	ζηη	Noun feminine	9, 21
paths	ζιοογε	Noun feminine	64
Peace	ειρηνη	Noun	16, 48
Pearl	μαργαριτηc	Noun	76, 93
penetrate	χοτϣ	Verb	98
Perceive	νοει	Verb	89
Perceive- afterwards	μετανοει	Verb	28
Perhaps	ταχα	Adverb	16
perish	ωχνη	Verb	76
permit	κααϣ	Verb	21, 39
permit	κοϣ	Verb	57
permit	κω	Verb	102
persuade+	cωκ ζητϣ	Verb	3

Peter	πετρος	Name	13, 114
Pharisee	φαραισαιος	Noun	39, 102
Philosopher	φιλοσοφος	Noun	13
physician	κοειν	Noun masculine	31
pit	χιετ	Noun masculine	34
Place	τοπος	Noun	4, 24, 60, 64, 68
place	μα	Noun masculine	12, 18, 22, 30, 33, 50, 65, 67, 68, 75, 76, 86, 99
place	κα-	Verb	97
place	καα-	Verb	14, 33, 37, 109
place	κω	Verb	107
place-a-contract	ογε ρσαρνε	Composite verb	64
plant	τοσ-	Verb	40
plant+	τωσε	Verb	63
plough	σκαει	Verb	109
pluck	ρολ-	Verb	57
pluck	ρωλε	Verb	57
poor	ρηκε	Adjective	3, 29, 54
pour	ωογο	Verb	97
Power	δυναμις	Noun	21, 81, 85
pray	ωληλ	Verb	6, 14, 104
prepare	σoβτε	Verb	64
presence	μτο εβολ	Noun masculine	5, 6, 21, 52, 91, 111
proclaim	ταωεοειω	Composite verb	33
Prophet	προφητης	Noun	31, 52, 88
Prostitute	πορνη	Noun	105
Protection	σκεπη	Noun	20

pupil	ⲉⲗⲟϥ	Noun feminine	25
Pursue	ⲁⲓⲱⲕⲉ	Verb	68, 69
put-forth	ⲧⲉϥⲉ-	Verb	9
put-forth	ⲧⲉϥⲟ-	Verb	20
question	ⲭⲛⲟϥ	Verb	92
question	ⲭⲛⲟϥⲉ	Verb	6, 13
question+	ⲭⲛⲉ-	Verb	50
rag	ⲧⲟⲉⲓⲥ	Noun feminine	47
raise-upon	ⲧⲉⲗⲟ ⲉⲭⲛ-	Verb	61
Rather	ⲁⲗⲗⲁ	Conjunctive	3, 14, 29, 33, 43, 51, 53, 60, 75, 92, 95, 104, 113
receive	ⲱⲁⲡⲉ	Verb	13
reed	ⲕⲁⲱ	Noun masculine	78
reed+	ⲥⲏⲥⲉ	Noun feminine	16
reign-of(F)	ⲙⲏⲧ-	Prefix forming abstracts	3, 20, 21, 22, 27, 29, 46, 49, 54, 57, 76, 82, 85, 90, 96, 97, 98, 99, 103, 107, 109, 113, 114
reject	ⲥⲧⲟⲉ ⲉⲃⲟⲗ	Verb	66
rejoice	ⲣⲁⲱⲉ	Verb	84
relieve-of-sickness	ⲙⲧⲟⲛ	Verb	61, 86
remaining	ⲙⲏⲛⲓ	Verb	76
Repose	ⲁⲛⲁⲡⲁϥⲥⲓⲥ	Noun	50, 51, 60
Repose*	ⲁⲛⲁⲡⲁϥⲥⲓⲥ	Noun	90
resemble	ⲉⲓⲛⲉ ⲛ-	Verb	13, 21, 45, 102, 114
reveal	ⲟϥⲱⲛⲉ	Verb	108
reveal-forth	ⲟϥⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ	Verb	5, 6, 28, 37, 50, 57, 84
revealing-forth	ⲟϥⲱⲛⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ	Verb	83
rich-man	ⲣⲙⲙⲁⲟ	Noun masculine	29, 81, 85, 110

Righteous	ΔΙΚΑΙΟΣ	Noun	12, 13
right-hand	ΟΥΝΑΜ	Noun feminine	62
Robber	ΛΗΣΤΗΣ	Noun	21, 103
Rock	ΠΕΤΡΑ	Noun	9
roof	ΧΕΝΕΠΩΡ	Noun feminine	33
root	ΝΟΥΝΕ	Noun feminine	9, 40
Rubbish-heap	ΚΟΠΡΙΑ	Noun	93
sABBAth	ΣΑΒΒΑΤΟΝ	Noun	27
Sabbath	ΣΑΜΒΑΤΟΝ	Noun	27
Sagacious	ΦΡΟΝΙΜΟΣ	Noun	39
said	ΠΕΧΕ-	Verb suffix conjugation	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114
Salome	ΣΑΛΩΜΗ	Name	61
Samaritan	ΣΑΜΑΡΕΙΤΗΣ	Noun	60
say	ΧΟΟϣ	Verb	0, 3, 13, 18, 20, 21, 46, 48, 50, 64, 65, 72, 79, 88, 91, 92, 106, 113
say	ΧΩ	Verb	13, 21, 38, 43, 61, 62, 111
say+	ΧΕ-	Verb	6, 44
scattered+	ΩΗΩ†	Verb	61
Scribe	ΓΡΑΜΜΑΤΕΥΣ	Noun	39
Sea	ΘΑΛΑΣΣΑ	Noun	3, 8
see	ΝΑΥ ΕΒΟΛ	Verb	28
seed	ΣΡΟΣ	Noun masculine	9, 20, 57

seek	ⲙⲓⲛⲉ	Verb	2, 28, 59, 92, 94
seek-after	ⲙⲓⲛⲉ ⲛⲁⲁ-	Composite verb	18, 24, 38, 60, 76, 92, 107
seize	ⲥⲟⲡⲉ	Verb	65
self	ⲟⲩⲁⲁⲥ	Adjective	67, 111
self	ⲟⲩⲁⲁⲧⲥ	Adjective	50
send	ⲭⲟⲟⲩ	Verb	64, 65
send-forth	ⲭⲉ-	Verb	9
send-forth	ⲭⲉ- ⲉⲃⲟⲗ	Verb	45
Separate-from	ⲭⲱⲡⲓⲥ	Preposition	8
separation	ⲭⲱⲧⲉ	Noun masculine	74
serpent	ⲉⲟⲩ	Noun masculine	39
serve	ⲙⲓⲛⲉ-	Verb	47
Serve	ⲁⲓⲁⲕⲟⲛⲉⲓ	Verb	19
seven	ⲥⲁⲩⲩ	Cardinal number	4
sew	ⲭⲗⲥ	Verb	47
shame	ⲙⲓⲛⲉ	Noun masculine	37
Share	ⲙⲉⲣⲟⲥ	Noun	103
she*	-ⲥ	Suffix pronoun 3rd sg. f.	13
she/r	-ⲥ	Suffix pronoun 3rd sg. f.	3, 8, 11, 13, 18, 20, 21, 29, 32, 40, 49, 51, 57, 61, 62, 76, 79, 96, 97, 98, 101, 107, 109, 113, 114
sheep	ⲉⲥⲟⲟⲩ	Noun masculine	107
shepherd	ⲙⲓⲛⲉ	Noun masculine	107
show	ⲧⲥⲉⲃⲉ-	Verb	100
show	ⲧⲥⲉⲃⲟ-	Verb	24, 66
sickle	ⲁⲥⲉ	Noun masculine	21
sickness	ⲙⲓⲛⲉ	Noun masculine	74
sign	ⲙⲁⲉⲓⲛ	Noun masculine	50

Simon	ⲥⲓⲙⲱⲛ	Name	13, 114
sin	ⲛⲟⲃⲉ	Noun masculine	14, 104
Since	ⲉⲡⲉⲓ	Conjunctive	13, 21, 24, 47, 65
single	ⲟⲩⲱⲧ	Adjective	4, 22, 23, 48, 76
Single-One	ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ	Noun	16, 49, 75
sister	ⲥⲱⲛⲉ	Noun feminine	55
sixty	ⲥⲉ	Cardinal number	9
Skin	ⲁⲥⲕⲟⲥ	Noun	47
slaughter#	ⲉⲱⲧⲃ	Verb	98
slave	ⲉⲙⲉⲗⲁⲗ	Noun masculine	47, 64, 65
slaveowner#	ⲭⲉⲥ	Noun masculine	21
slaveowner#	ⲭⲟⲉⲓⲥ	Noun masculine	21, 47, 64, 65, 73, 74, 90
sleep-upon	ⲛⲕⲟⲧⲕ ⲉⲓⲭⲛ-	Verb	102
some(PL)	ⲉⲛ	Noun pl.	16, 21, 22, 28, 30, 38, 45, 49, 54, 64, 65, 68, 69, 79, 96, 102
some(PL)	ⲉⲛⲉ	Noun pl.	9
some-others	ⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ	Noun pl.	9
So-that	ⲱⲛⲁ	Conjunctive	21, 22, 46, 47, 63, 64, 65, 69, 72, 73, 91, 93, 103, 114
So-that	ⲉⲛⲁ	Conjunctive	59
Soul	ⲡⲩⲭⲏ	Noun	25, 28, 87, 112
sow+	ⲭⲟ	Verb	63
sows	ⲉⲱⲁⲩ	Noun feminine	93
Space	ⲭⲱⲡⲁ	Noun	14
speak	ⲱⲁⲭⲉ	Verb	52
speak- concerning	ⲱⲁⲭⲉ ⲉⲗⲁ	Verb	52
Spirit	ⲡⲓⲛⲁ	Noun	14, 29, 44, 53, 114
split	ⲡⲱⲉ	Noun masculine	47

split	ⲡⲱⲗ	Verb	47, 77
split+	ⲡⲱⲗ	Verb	21, 97
standing-to-feet	ⲁⲗⲉⲓⲛⲉⲣⲁⲧⲏ	Verb	75, 99
stand-to-feet	ⲱⲗⲉⲣⲁⲧⲏ	Verb	16, 18, 23, 28, 50
starting-from	ⲭⲓⲛ-	Preposition	36, 46
steal	ⲭⲓⲟⲩⲉ	Verb	21
Stiff#	ⲉⲓⲛⲟⲥ	Concept	55
stone	ⲱⲛⲉ	Noun masculine	13, 19, 66, 77
stranger	ⲱⲙⲙⲟ	Noun masculine	64
strangers	ⲱⲙⲙⲟⲉⲓ	Noun masculine	64
strength	ⲥⲟⲙ	Noun feminine	32, 35, 47
stretch	ⲭⲱⲗⲕ	Verb	47
strike	ⲗⲓⲟⲩⲉ	Verb	65
strong	ⲭⲱⲱⲣⲉ	Adjective	35
summer	ⲱⲱⲙ	Noun masculine	19
summon+	ⲧⲱⲗⲙ	Verb	64, 94
sword+	ⲥⲏⲩⲉ	Noun feminine	98
Table	ⲧⲣⲁⲡⲉⲗⲁ	Noun	61
take	ⲭⲓ	Verb	64, 65, 96
take	ⲭⲓ-	Verb	22, 39, 88
take	ⲭⲓⲧⲏ	Verb	13, 35, 95
taste	ⲭⲓⲧⲓⲡⲉ	Composite verb	1, 18, 19, 85
taxes	ⲱⲱⲙ	Noun masculine	64, 100
tear-out	ⲡⲟⲣⲕⲏ	Verb	40
Tempt	ⲡⲓⲣⲁⲗⲉ	Verb	91
ten-thousand	ⲧⲃⲁ	Cardinal number	23

that	ⲉⲧⲉⲣⲉ-	Relative Converter	6, 13, 21
that-one	ⲡⲏ-	Demonstrative pronoun sg.	60, 70
that-one(F)	ⲧⲏ-	Demonstrative pronoun sg. f.	51, 113
the	ⲡ-	Definite article sg.	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 16, 17, 18, 20, 21, 22, 24, 26, 27, 28, 29, 30, 33, 35, 37, 40, 41, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 50, 51, 52, 53, 56, 57, 58, 60, 61, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 83, 85, 86, 87, 89, 91, 92, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 109, 110, 111, 113, 114
the(F)	ⲧ-	Definite article sg. f.	1, 3, 6, 8, 9, 12, 13, 15, 18, 19, 20, 21, 22, 24, 25, 27, 28, 29, 33, 39, 44, 46, 47, 49, 51, 54, 57, 60, 63, 69, 76, 78, 79, 82, 83, 87, 91, 93, 96, 97, 98, 99, 103, 105, 107, 109, 112, 113, 114
the(PL)	ⲡ-	Definite article pl.	0, 3, 8, 9, 11, 12, 13, 14, 16, 18, 19, 20, 21, 28, 39, 46, 49, 50, 54, 57, 64, 65, 72, 73, 75, 78, 79, 83, 84, 86, 88, 93, 99, 100, 102, 103, 111, 113, 114
the(PL)	ⲡⲓ-	Definite article pl.	37, 43, 92
the*(F)	ⲧ-	Definite article sg. f.	74
their	ⲡⲉϥ-	Possessive adjective S sg. T 3rd pl.	21, 28, 53, 69, 86
their(F)	ⲧⲉϥ-	Possessive adjective S sg. f. T 3rd pl.	21, 50, 53
their(PL)	ⲡⲉϥ-	Possessive adjective S pl. T 3rd pl.	19, 22, 86
theirs	ⲡⲱⲟϥ	Possessive pronoun S sg. T 3rd pl.	88
theirs(F.PL)	ⲧⲱⲟϥ	Possessive pronoun S sg. f. T 3rd pl.	21
themselves	ⲡⲧⲱⲟϥ	Personal pronoun 3rd pl.	21, 99
Then	ⲧⲟⲧⲉ	Adverb	3, 22, 26, 28, 35, 37, 65, 98, 104
the-place-there	ⲙⲁϥ	Noun	49, 76
there-be	ⲟϥⲡ-	Verb Auxiliary verb	4, 8, 16, 21, 24, 30, 38, 61, 63, 65, 74, 78, 79, 96
Therefore	ⲁⲓⲁ ⲧⲟϥⲧⲟ	Particle	21
therein	ⲙⲙⲁϥ	Adverb	12, 15, 18, 19, 24, 30, 50, 57, 61, 63, 65, 69, 76, 77, 86, 92, 107, 109
there-is-not	ⲙⲡ-	Particle of non-existence	2, 5, 6, 15, 31, 32, 35, 36, 39, 46, 47, 62, 71, 74

there-is-not+	mn-	Particle of non-existence	50
these	neeI-	Demonstrative pronoun pl.	1, 19, 22, 38, 99
these	nei-	Demonstrative pronoun pl.	43
these-ones	nai-	Demonstrative pronoun pl.	0, 38, 43, 63, 69, 78, 79, 87, 99
they	ce-	Prefix pronoun 3rd pl.	3, 4, 6, 11, 14, 16, 19, 21, 23, 28, 40, 41, 43, 44, 48, 57, 60, 64, 65, 68, 78, 83, 88, 94, 99, 100, 105
they	-oy	Suffix pronoun 3rd pl.	0, 3, 6, 8, 9, 12, 13, 14, 15, 16, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 28, 32, 33, 34, 37, 38, 39, 40, 43, 45, 47, 50, 51, 52, 53, 57, 60, 61, 63, 64, 65, 66, 68, 69, 72, 75, 77, 78, 79, 83, 84, 85, 86, 88, 91, 92, 93, 95, 99, 100, 102, 103, 104, 107, 109, 113, 114
they-who	net-	Relative substantive	3, 11, 14, 22, 31, 39, 51, 52, 62, 64, 66, 69, 75, 79, 88, 92, 99, 100, 108, 109
thing	ɛnaay	Noun masculine	72
think	meeyɛ	Verb	16
thirsting	obe†	Verb	28
this	peei-	Demonstrative pronoun sg.	71, 91
this	pei-	Demonstrative pronoun sg.	48
this	pi-	Demonstrative pronoun sg.	22, 76, 107, 113
this(F)	teei-	Demonstrative pronoun sg. f.	11, 29
this-one	pai-	Demonstrative pronoun sg.	7, 8, 12, 29, 61, 66, 70, 77, 103
this-one	tai-	Demonstrative pronoun sg. f.	13, 79, 112
Thomas	θwmac	Name	0, 13
those-of	na-	Possessive article pl.	61, 100
thought	meeyɛ	Noun masculine	63
thousand	qo	Cardinal number	23
three	qomt	Cardinal number	13, 16, 30
throw-sow	crte	Verb	9, 57
Time	καipoc	Noun	91

to	ε-	Preposition	4, 8, 9, 14, 16, 20, 21, 22, 26, 27, 28, 34, 35, 38, 44, 46, 47, 49, 56, 57, 60, 64, 65, 72, 73, 75, 76, 78, 82, 86, 93, 96, 97, 98, 99, 102, 107, 108, 109, 114
to	ερoⲥ	Preposition	3, 5, 13, 18, 20, 24, 50, 63, 82, 91, 104, 108
to	μμoⲥ	Preposition (dative)	82
to	η-	Preposition (dative)	12, 18, 64, 82, 95, 100, 107, 109
to	ηαⲥ	Preposition (dative)	3, 5, 6, 12, 13, 14, 17, 19, 20, 21, 22, 24, 28, 37, 38, 41, 43, 48, 50, 51, 52, 53, 55, 57, 60, 61, 62, 64, 65, 72, 76, 79, 88, 90, 91, 92, 93, 94, 99, 100, 101, 102, 104, 109, 112, 113, 114
to-cause	τρε-	Prefix of Causative Infinitive	2, 21, 24, 28, 62, 109
today	πoογ	Adverb	104
toil	γice	Noun masculine	8
toil	γice	Verb	58, 97, 107
touch	σμσωμⲥ	Verb	17
toward	ωα-	Preposition	12, 36, 46, 64
toward	ωαρoⲥ	Preposition	21, 64, 77, 88, 90
trader	εωωτ	Noun masculine	76
trader	εωωωτ	Noun masculine	76
traders	εωωτε	Noun masculine	64
Traveller	εμποροϥ	Noun	64
tread	χoπχπ	Verb	37
treasure	εζo	Noun masculine	45, 76, 109
treasures	εζωρ	Noun masculine	63
tree	ωηη	Noun masculine	19, 43
true	με	Adjective	53, 101
truth	με	Noun feminine	69, 78, 79
turn	πωωνε	Verb	48, 106
turn-around#	πωωνε	Noun masculine	66

twenty	ⲭⲟϥⲧ-	Cardinal number	52
twenty	ⲭⲟϥⲱⲧ	Cardinal number	9
two	ⲙⲁⲩ	Cardinal number	11, 16, 22, 23, 30, 47, 48, 61, 106
two	ⲙⲁⲩⲉ	Cardinal number	47
uncover	ⲥⲱⲗⲡ ⲉⲃⲟⲗ	Verb	5, 18, 83
uncovering	ⲥⲟⲗⲡⲓⲧ	Verb	6
under-mouth-of	ⲉⲁⲣⲱⲥ	Preposition	14
understand	ⲉⲓⲙⲉ	Verb	3, 21, 43, 62, 97, 98
Understanding	ⲉⲡⲓⲥⲧⲏⲙⲱⲛ	Noun	21
undisturbed	ⲁⲧⲱⲧⲟⲣⲧⲣ	Adjective	71
unknowingly,perhaps	ⲙⲉⲱⲁⲕ	Particle	65
Unless	ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ	Conjunctive	35
Unmixed	ⲁⲕⲉⲣⲁⲓⲟⲥ	Noun	39
until	ⲱⲁⲛⲧⲉ-	Verbal prefix	2, 10, 107
up-from	ⲉⲉⲣⲁⲓ ⲉⲛ-	Preposition	8
upon	ⲉⲭⲛ-	Preposition	2, 10, 12, 15, 16, 21, 28, 57, 103
upper-part	ⲉⲣⲁⲓ	Noun masculine	8, 69
upward	ⲉⲉⲣⲁⲓ	Adverb	9, 12, 77
usefulness	ⲉⲛⲩ	Noun masculine	53
Village	ⲕⲱⲙⲏ	Noun	64
village	ⲧⲙⲉ	Noun masculine	31
vine-of-grape	ⲃⲉ ⲛ ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ	Noun feminine	40
visiting	ⲥⲉⲗⲓⲧⲓⲧ ⲉ-	Verb	21
viz.	ⲛⲉⲓ	Particle	0, 2, 3, 4, 6, 7, 8, 9, 13, 16, 21, 43, 46, 51, 52, 53, 64, 66, 87, 113
walk	ⲙⲟⲟⲱⲉ	Verb	14, 97

wall	ⲭⲟ	Noun feminine	98
War	ⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ	Noun	16
was/ere	ⲛⲉ-	Verbal prefix Imperfect	11, 53, 63, 64, 65, 85, 97, 109
wash	ⲉⲓⲱⲉ	Verb	89
we	ⲁⲛⲟⲛ	Personal pronoun 1st pl.	50
we	ⲧⲛ-	Prefix pronoun 1st pl.	12, 22, 104
we	-ⲛ	Suffix pronoun 1st pl.	6, 12, 18, 20, 21, 22, 24, 37, 43, 50, 91, 100, 114
Wealthy	ⲡⲗⲟⲩⲥⲓⲟⲥ	Noun	63
well+	ⲱⲱⲧⲉ	Noun feminine	96
well-then	ⲉⲉⲓⲉ	Interjection	3, 22
what?	ⲁⲱ	Particle of interrogation	18, 37, 51, 88, 103, 113
what?	ⲉⲱ	Particle of interrogation	6
wheat	ⲥⲟⲩⲟ	Noun masculine	57
whence?	ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲱⲛ	Adverb of interrogation	50
Whenever	ⲓⲟⲧⲁⲛ	Conjunctive	2, 3, 11, 15, 20, 21, 22, 26, 28, 37, 61, 68, 70, 84, 104, 106
While+	ⲓⲱⲥ	Preposition	59, 60, 61
Whilst	ⲙⲉⲛ	Particle	9, 73
who/at?	ⲟⲩ	Pronoun of interrogation	6, 11, 13, 36, 50, 62, 78, 89, 104
who/which	ⲉⲧ-	Relative Converter	0, 3, 7, 11, 12, 13, 18, 20, 22, 24, 26, 33, 36, 41, 44, 45, 49, 50, 63, 64, 65, 70, 76, 77, 78, 79, 83, 87, 92, 99, 103, 109, 112
who?	ⲛⲓⲙ	Pronoun of interrogation	12, 13, 20, 21, 43, 61, 72, 91
Wholly	ⲓⲟⲗⲱⲥ	Adverb	13
wicked	ⲓⲟⲟⲩ	Verb Qualitative	45
Wicked-thing	ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ	Noun	45

will	ⲛⲁ-	Verbal prefix Future I/II	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 11, 12, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 21, 22, 23, 26, 27, 28, 32, 33, 35, 36, 37, 38, 40, 41, 44, 46, 47, 48, 49, 51, 53, 55, 57, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 75, 77, 78, 79, 83, 84, 85, 88, 90, 91, 92, 94, 95, 98, 99, 101, 103, 105, 106, 108, 111, 113, 114
will-not	ⲛⲛⲉ-	Verbal prefix of negation Future III	21, 22, 47, 59, 60, 63, 93
wind	ⲧⲏϣ	Noun masculine	78
wine	ⲏⲣⲡ	Noun masculine	28, 47
winter	ⲡⲣⲱ	Noun feminine	19
wise-person	ⲉⲁⲃⲉ	Noun masculine	76
with	ⲛⲛ-	Preposition	12, 22, 30, 39, 48, 55, 57, 64, 72, 78, 85, 88, 91, 99, 101, 105
Withdraw	ⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲉⲓ	Verb	13
within	ⲛⲛⲟⲩ	Preposition	8, 21, 24, 63, 65, 83, 92, 96
within	ⲛ-	Preposition	5, 6, 8, 18, 19, 24, 40, 47, 52, 57, 60, 74, 92, 101, 111, 113
with-lack-of	ⲛⲟϥⲉⲱ ⲛ-	Preposition	6
without	ⲁⲧ-	Adjective prefix of negation	109
woe!	ⲟϥⲟⲉⲓ	Interjection	102, 112
woman	ⲉϣⲓⲛⲉ	Noun feminine	15, 22, 79, 96, 97, 114
women	ⲉϣⲓⲛⲉ	Noun feminine	46
women	ⲉϣⲓⲛⲉ	Noun feminine	114
wonder	ⲱⲡⲏⲣⲉ	Noun feminine	2, 29
wood	ⲱⲉ	Noun masculine	77
Word	ⲗⲟⲑⲟⲥ	Noun	79
word	ⲱⲁⲭⲉ	Noun masculine	0, 1, 13, 19, 38
Worker	ⲉⲣⲑⲁⲧⲏⲥ	Noun	73
World	ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ	Noun	10, 16, 21, 24, 27, 28, 51, 56, 80, 110, 111
worm	ⲕⲏⲧ	Noun masculine	9, 76

worship	ⲟⲩⲱⲱⲧ	Verb	15
write	ⲉⲅⲁⲓⲉ	Verb	0
writer	ⲉⲅ	Noun masculine	13
yoke	ⲛⲁⲅⲃ	Noun masculine	90
you(PL)	ⲧⲉⲧⲛ-	Prefix pronoun 2nd pl.	3, 6, 11, 12, 13, 14, 15, 18, 19, 21, 22, 27, 37, 38, 42, 43, 49, 50, 51, 52, 57, 59, 70, 77, 78, 79, 84, 88, 89, 90, 91, 92, 95, 106
you(PL)	-ⲧⲏⲩⲧⲛ	Suffix pronoun 2nd pl.	3, 11, 13, 14, 15, 17, 19, 21, 23, 36, 37, 38, 43, 46, 50, 59, 60, 68, 70, 76, 84, 85, 88, 90, 91, 92, 95, 100, 114
you(SG)	ⲛⲧⲁⲕ	Personal pronoun 2nd sg.	61
you(SG)	ⲛⲧⲕ-	Personal pronoun 2nd sg.	91
you(SG)	ⲛⲧⲟⲕ	Personal pronoun 2nd sg.	43
you(SG)	-ⲕ	Suffix Pronoun 2nd sg.	5, 6, 12, 13, 24, 26, 33, 37, 43, 52, 61, 64, 79, 91, 107
young	ⲱⲏⲏ	Adjective	4, 21, 37
young-thing	ⲱⲏⲏ	Noun	41
your(F.PL)	ⲧⲉⲧⲛ-	Possessive adjective S sg. f. T 2nd pl.	14, 21, 84
your(F.SG)	ⲧⲉⲕ-	Possessive adjective S sg. f. T 2nd sg.	25, 61, 62, 99
your(PL.PL)	ⲛⲉⲧⲛ-	Possessive adjective S pl. T 2nd pl.	14, 21, 37, 78, 84
your(PL.PL)*	ⲛⲉⲧⲛ-	Possessive adjective S pl. T 2nd pl.	33
your(PL.SG)	ⲛⲉⲕ-	Possessive adjective S pl. T 2nd sg.	21, 99
your(SG.PL)	ⲛⲉⲧⲛ-	Possessive adjective S sg. T 2nd pl.	3, 15, 37, 50, 52, 84, 91, 111
your(SG.SG)	ⲛⲉⲕ-	Possessive adjective S sg. T 2nd sg.	5, 13, 25, 26, 33
yours(F.PL)	ⲧⲱⲧⲛ	Possessive pronoun S sg. f. T 2nd pl.	54
yourselves	ⲛⲧⲱⲧⲛ	Personal pronoun 2nd pl.	3, 21, 39, 43, 49, 50, 51, 60, 68, 76, 88
Zizanion	ⲗⲓⲗⲁⲛⲓⲟⲛ	Noun	57

Coptic-English concordance

Every Logion number in the concordance leads to its corresponding Logion: just click it.

Coptic	Translation	Type	Logion
ⲁ	One	ⲁⲗⲫⲁ	56
ⲁ-	did	Verbal prefix Perfect I	0, 6, 8, 9, 10, 11, 13, 18, 21, 22, 28, 29, 38, 39, 40, 43, 46, 50, 51, 52, 53, 56, 57, 58, 61, 63, 64, 65, 72, 76, 78, 79, 80, 92, 96, 97, 98, 100, 101, 107, 109
ⲁⲁⲥ	make-be	Verb	6, 11, 62, 72, 93, 104, 114
ⲁⲁⲥ ⲛ-	make-into	Verb	96
ⲁⲃⲱ	dragnet	Noun feminine	8
ⲁⲒⲁⲑⲟⲛ	Good-one	Noun	45
ⲁⲒⲁⲑⲟⲥ	Good	Noun	45
ⲁⲒⲉⲗⲟⲥ	Messenger	Noun	13, 88
ⲁⲗⲁⲙ	Adam	Name	46, 85
ⲁⲒⲉⲓ	Beg	Verb	64
ⲁⲕⲉⲣⲁⲓⲟⲥ	Unmixed	Noun	39
ⲁⲗⲗⲁ	Rather	Conjunctive	3, 14, 29, 33, 43, 51, 53, 60, 75, 92, 95, 104, 113
ⲁⲙⲙⲉⲓⲧⲛ	come!(PL)	Verb Imperative	90
ⲁⲙⲟϥ	come!	Verb Imperative	104
ⲁⲛ	not	Particle	1, 3, 4, 5, 6, 11, 13, 14, 16, 18, 19, 21, 26, 27, 28, 32, 37, 38, 40, 43, 44, 51, 55, 56, 59, 60, 64, 68, 78, 80, 85, 89, 91, 92, 95, 97, 101, 102, 109, 111, 113, 114
ⲁⲛⲁⲒⲕⲏ	Necessity	Noun	24
ⲁⲛⲁⲡⲁϥⲥⲓⲥ	Repose	Noun	50, 51, 60
ⲁⲛⲁⲡⲁϥⲥⲓⲥ	Repose*	Noun	90
ⲁⲛⲁⲭⲱⲡⲉⲓ	Withdraw	Verb	13
ⲁⲛⲟⲕ	myself	Personal pronoun 1st sg.	13, 29, 30, 43, 61, 64, 77, 108, 114

ANON	we	Personal pronoun 1st pl.	50
AZIOC	Of-Equal-Weight	Noun	55, 85
APIE	head	Noun feminine	86
APeZ	guard	Verb	10, 79
APNA	Decline	Verb	81, 110
APXEI	Begin	Verb	109
APXH	Beginning	Noun feminine	18
AC	old	Adjective	47
ACKOC	Skin	Noun	47
ACZ	sickle	Noun masculine	21
AT-	without	Adjective prefix of negation	109
ATOTOTPT	undisturbed	Adjective	71
AYW	and	Conjunction	0, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 22, 23, 24, 28, 33, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 55, 56, 59, 61, 63, 64, 68, 71, 77, 78, 79, 81, 82, 83, 85, 86, 87, 88, 90, 91, 92, 100, 101, 103, 104, 106, 108, 109, 111, 113
A=	make-be	Verb	60
AU	what?	Particle of interrogation	18, 37, 51, 88, 103, 113
AUE†	hanging	Verb	87
AZE† EPAT=	standing-to-feet	Verb	75, 99
BAL	eye	Noun masculine	17, 22, 25, 26, 46
BAL	eye+	Noun masculine	3
BAPITICTHC	Immerser	Name	46
BADOP	fox	Noun masculine	86
BE N ELOOLE	vine-of-grape	Noun feminine	40
BHB	hole	Noun masculine	86
BHK†	going	Verb	64

ⲃⲏⲕⲓ ⲉⲗⲟϥⲛ	going-inward	Verb	22, 33, 60
ⲃⲏⲧⲓⲧⲓ	befouled	Verb	7
ⲃⲗⲃⲓⲗⲉ	grain	Noun feminine	20
ⲃⲗⲗⲉ	blind-person	Noun masculine	34
ⲃⲗⲗⲉⲉϥⲉ	blind-persons	Noun masculine	28
ⲃⲣⲃⲣⲉ	boil	Verb	13
ⲃⲣⲣⲉ	new	Adjective	47, 51
ⲃⲱⲕ	go	Verb	12, 14, 49, 57, 64, 65
ⲃⲱⲕ ⲉⲗⲟϥⲛ	go-inward	Verb	14, 22, 35, 39, 64, 75, 99, 114
Ⲅⲁⲣ	Indeed	Particle	5, 6, 14, 16, 18, 19, 33, 45, 57, 79, 85, 101, 104
Ⲅⲛⲱⲕⲓⲕ	Knowledge	Noun	39
Ⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉϥⲥ	Scribe	Noun	39
ⲁⲉ	However	Particle	3, 11, 13, 20, 21, 26, 29, 39, 44, 46, 61, 73, 74, 80, 84, 86, 101
ⲁⲓⲁ ⲧⲟϥⲧⲟ	Therefore	Particle	21
ⲁⲓⲁⲕⲟⲛⲉⲓ	Serve	Verb	19
ⲁⲓⲁϥⲛⲟⲥ	Didymos	Name	0
ⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥ	Righteous	Noun	12, 13
ⲁⲓⲡⲛⲉⲓ	Dine	Verb	64
ⲁⲓⲡⲛⲟⲛ	Dinner	Noun	64
ⲁⲓⲱⲕⲉ	Pursue	Verb	68, 69
ⲁϥⲛⲁⲙⲓⲕ	Power	Noun	21, 81, 85
ⲉ-	[dop]	Direct object prefix	3, 6, 15, 17, 21, 22, 24, 27, 33, 37, 38, 39, 47, 59, 61, 62, 65, 66, 76, 78, 84, 92, 97, 98, 100, 111
ⲉ-	if	ⲉⲣⲱⲁⲛ	2, 3, 11, 13, 14, 15, 19, 20, 21, 22, 26, 28, 34, 37, 50, 60, 61, 68, 70, 84, 106
ⲉ-	in-case	Circumstantial converter	16, 23, 24, 27, 32, 42, 76, 114

ε-	to	Preposition	4, 8, 9, 14, 16, 20, 21, 22, 26, 27, 28, 34, 35, 38, 44, 46, 47, 49, 56, 57, 60, 64, 65, 72, 73, 75, 76, 78, 82, 86, 93, 96, 97, 98, 99, 102, 107, 108, 109, 114
εβολ	outward	Adverb	6, 8, 19, 20, 26, 50, 73, 76, 78, 101, 109, 113
εβολ των	whence?	Adverb of interrogation	50
εβολ ην-	from	Preposition	13, 14, 15, 23, 26, 45, 49, 50, 53, 61, 85, 104, 108, 111
εειε	well-then	Interjection	3, 22
ει	come	Verb	9, 12, 13, 16, 21, 28, 50, 51, 57, 64, 103, 104, 109
ει εβολ	come-forth	Verb	9, 28, 61, 77, 78, 114
ει ερραι	come-up	Verb	17
ει ϣα-	come-to	Verb	13
ειμε	understand	Verb	3, 21, 43, 62, 97, 98
ειμητι	Unless	Conjunctive	35
εινε	likeness	Noun masculine	84
εινε εβολ	bring-out	Verb	45
εινε η-	resemble	Verb	13, 21, 45, 102, 114
ειρε	make-be	Verb	11, 14, 22, 27, 99
ειρηνη	Peace	Noun	16, 48
εις ηντε	lo-behold	Interjection	3, 9, 10, 113, 114
ειωε	wash	Verb	89
ειωτ	father	Noun masculine	3, 15, 16, 27, 40, 44, 50, 53, 55, 57, 61, 69, 72, 76, 79, 83, 96, 97, 98, 99, 101, 105, 113
ελεημοσυνη	Alms	Noun	6, 14
ελοολε	grape	Noun masculine	45, 65
ελογ	pupil	Noun feminine	25
εμαρτε	grasp	Verb	65
εμπορος	Traveller	Noun	64

ενανογϣ	good	Adjective m.	8, 9, 57
ενιϣ	bring	Verb	64
επει	Since	Conjunctive	13, 21, 24, 47, 65
επеснт	downward	Adverb	8, 9, 34, 97
επιϣμει	Desire	Verb	38, 47
επιστημων	Understanding	Noun	21
εργατης	Worker	Noun	73
ερηγ	each-other	Noun masculine	48
ερι-	make-be	Verb	14, 25
ερο	king	Noun masculine	3, 20, 21, 22, 27, 46, 49, 54, 57, 76, 82, 96, 97, 98, 99, 103, 107, 109, 113, 114
εροϣ	[dop]	Direct object prefix	10, 17, 20, 26, 33, 37, 59, 65, 79, 91, 92, 105, 109, 113
εροϣ	to	Preposition	3, 5, 13, 18, 20, 24, 50, 63, 82, 91, 104, 108
ερωτε	milk	Noun masculine	22, 79
ερϣαν-	"should"	Conditional verbal prefix	2, 3, 11, 13, 14, 15, 19, 20, 21, 22, 26, 28, 34, 37, 48, 50, 60, 61, 68, 70, 84, 104, 106
εснт	bottom	Noun masculine	37
εсоογ	sheep	Noun masculine	107
εт-	who/which	Relative Converter	0, 3, 7, 11, 12, 13, 18, 20, 22, 24, 26, 33, 36, 41, 44, 45, 49, 50, 63, 64, 65, 70, 76, 77, 78, 79, 83, 87, 92, 99, 103, 109, 112
εтβε-	because-of	Preposition	4, 29, 61, 78, 89
εтвнтϣ	because-of	Preposition	12
ετερε-	that	Relative Converter	6, 13, 21
εтнаноγϣ	good	Adjective m.	9, 57
εϣ	what?	Particle of interrogation	6
εϣαγ	sows	Noun feminine	93
εϣοτε	traders	Noun masculine	64
εϣωπε	if-it-befall	Conjunctive	3, 70, 95

ⲉⲩⲱⲧ	trader	Noun masculine	76
ⲉⲩⲱⲱⲧ	trader	Noun masculine	76
ⲉⲩⲭⲉ	if-indeed	Conjunctive	29
ⲉⲗⲏ	beginning	Noun feminine	19, 21, 84, 103
ⲉⲗⲟ	treasure	Noun masculine	45, 76, 109
ⲉⲗⲟⲟⲩ	oxen	Noun masculine	102
ⲉⲗⲟⲩⲏ	inward	Adverb	14, 21, 60, 76, 94, 97, 98, 103
ⲉⲗⲣⲁⲓ	upward	Adverb	9, 12, 77
ⲉⲗⲣⲁⲓ ⲗⲏ-	up-from	Preposition	8
ⲉⲗⲱⲣ	treasures	Noun masculine	63
ⲉⲭⲏ-	upon	Preposition	2, 10, 12, 15, 16, 21, 28, 57, 103
ⲗⲓⲗⲁⲛⲓⲟⲛ	Zizanion	Noun	57
ⲏ	Or	Conjunctive	30, 47, 53, 104, 113
ⲏⲉⲓ	house	Noun masculine	16, 21, 35, 48, 64, 71, 97, 98
ⲏⲣⲓ ⲉ-	counting-to	Verb	100
ⲏⲣⲓ	wine	Noun masculine	28, 47
ⲑⲁⲗⲁⲕⲕⲁ	Sea	Noun	3, 8
ⲑⲉⲣⲁⲡⲉⲩⲉ	Heal	Verb	14, 31
ⲑⲱⲙⲁⲕ	Thomas	Name	0, 13
-ⲓ	I	Suffix pronoun 1st sg.	10, 13, 16, 19, 28, 38, 46, 55, 62, 63, 64, 66, 72, 77, 82, 90, 92, 100, 101, 104, 114
ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲕ	Jacob	Name	12
ⲓⲏⲕ	IHS	Concept	13, 22, 90
ⲓⲟⲩⲁⲗⲓⲁ	Judea	Name	60
ⲓⲟⲩⲁⲗⲓⲟⲕ	Judean	Noun	43
ⲓⲟⲩⲁⲗⲕ	Judas	Name	0

IC	IS	Concept	
			0, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 25, 26, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 61, 62, 63, 64, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 73, 75, 76, 77, 78, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 92, 94, 95, 96, 97, 98, 100, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 114
ICPAHΛ	Israel	Name	52
ITN	ground	Noun masculine	22
IOY	father	Noun masculine	64
IOYΔANNHC	Johannes	Name	46
-K	you(SG)	Suffix pronoun 2nd sg.	5, 6, 12, 13, 24, 26, 33, 37, 43, 52, 61, 64, 79, 91, 107
KΔ-	place	Verb	97
KΔΔ≡	permit	Verb	21, 39
KΔΔ≡	place	Verb	14, 33, 37, 109
KΔΔ≡ EBOL	dismiss	Verb	21
KΔIPOC	Time	Noun	91
KΔICAP	Caesar	Noun	100
KAK- ΔZHY	make-naked	Composite verb	21
KΔKE	darkness	Noun masculine	24, 61
KΔKON	Evil-one	Noun	14
KΔKOC	Bad	Noun	45
KΔPPOC	Fruit	Noun	9, 21, 43, 45, 63, 65
KΔTAKPINE	Condemn	Verb	14
KΔTY-	gather	Verb	9
KΔOY	reed	Noun masculine	78
KΔZ	earth	Noun masculine	9, 12, 14, 16, 20, 44, 91, 111, 113
KE-	other	Adjective	33, 38, 41, 47, 60, 64, 65
KE- EBOL	dismiss	Verb	21

κεκ- δζηγ	make-naked	Composite verb	37
κιβε	breast	Noun feminine	79
κιμ	move	Verb	19, 78
κιμ	movement	Noun masculine	50
κληρονομος	Heir	Noun	65
κντε	fig	Noun masculine	45
κοπρια	Rubbish-heap	Noun	93
κοσμος	World	Noun	10, 16, 21, 24, 27, 28, 51, 56, 80, 110, 111
κοτϣ	edify+	Verb	71
κοτϣ	go-round	Verb	72
κογει	little#	Adjective	4, 8, 37, 65, 96
κογει	little-person#	Noun masculine	22, 46
κοϣ	permit	Verb	57
κω	permit	Verb	102
κω	place	Verb	107
κω εβολ	dismiss	Verb	44, 52
κωμη	Village	Noun	64
κωτ	edify	Verb	32, 66
κωτε	going-round	Noun	60, 74
κωτq-	gather	Verb	45
κωϩ	envy+	Noun masculine	66
κωϩτ	fire	Noun masculine	10, 13, 16
λααγ	anyone	Noun used as Pronoun	5, 6, 28, 33, 63, 71, 74
λακηε	fragment	Noun feminine	93
ληστης	Robber	Noun	21, 103
λο	cease	Verb	2

λογος	Word	Noun	79
λυχνια	Lampstand	Noun	33
μα	place	Noun masculine	12, 18, 22, 30, 33, 50, 65, 67, 68, 75, 76, 86, 99
μα-	give!	Verb Imperative	24, 66, 100
μααυ	mother	Noun feminine	53, 55, 99, 101, 105
μααχε	ear	Noun masculine	8, 17, 21, 24, 33, 65, 96, 97
μαειν	sign	Noun masculine	50
μαθητης	Disciple	Noun	6, 12, 13, 18, 19, 20, 21, 22, 24, 37, 43, 51, 52, 53, 55, 60, 61, 72, 99, 101, 113
μαθθαιος	Matthew	Name	13
μακαριος	Fortunate	Noun	7, 18, 19, 49, 54, 58, 68, 69, 103
μαργαριτης	Pearl	Noun	76, 93
μαρε-	let!	Verbal prefix Optative	8, 21, 24, 63, 65, 81, 96, 104, 110, 114
μαρε-	not-usually	Verbal prefix Aorist negative	19, 31, 33, 47, 76
μαριζαμ	Mariham	Name	21, 114
μαυ	the-place-there	Noun	49, 76
μαϝ	not-usually	Verbal prefix Aorist negative	33, 45, 47, 76, 84
μαζ	brood	Noun masculine	86
μαχε	ear	Noun masculine	63
με	love	Verb	43
με	true	Adjective	53, 101
με	truth	Noun feminine	69, 78, 79
μεγιστανος	Mighty-one	Noun	78, 98
μεεγε	think	Verb	16
μεεγε	thought	Noun masculine	63
μεν	Whilst	Particle	9, 73
μερε-	love	Verb	25

ⲙⲉⲣⲟⲥ	Share	Noun	103
ⲙⲉⲥⲧⲉ-	hate	Verb	55, 68, 101
ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲩⲉ	Perceive- afterwards	Verb	28
ⲙⲉⲟⲁⲕ	unknowingly,per haps	Particle	65
ⲙⲉⲗ ⲧⲟⲟⲧ	fill-hands	Composite verb	9
ⲙⲉⲗⲥ	being-full	Verb	8, 97
ⲙⲏ	"Ain't"	Particle	72
ⲙⲏⲛⲥ	remaining	Verb	76
ⲙⲏⲡⲱⲥ	Lest-perhaps	Conjunctive	57
ⲙⲏⲧⲉ	middle	Noun feminine	21, 28
ⲙⲏⲟⲩⲉ	multitude	Noun masculine	79
ⲙⲏⲥⲉ	bring-forth	Verb	101
ⲙⲏⲁⲩ	therein	Adverb	12, 15, 18, 19, 24, 30, 50, 57, 61, 63, 65, 69, 76, 77, 86, 92, 107, 109
ⲙⲙⲟⲛ	no	Particle	53
ⲙⲙⲟⲥ	[dop]	Direct object prefix	6, 8, 11, 13, 14, 21, 25, 31, 32, 33, 37, 38, 43, 47, 51, 61, 64, 68, 69, 86, 91, 95, 103, 111, 114
ⲙⲙⲟⲥ	of	Particle of genitive	56, 80, 85, 100, 111
ⲙⲙⲟⲥ	to	Preposition (dative)	82
ⲙⲙⲟⲥ	within	Preposition	8, 21, 24, 63, 65, 83, 92, 96
ⲙⲛ-	there-is-not	Particle of non-existence	2, 5, 6, 15, 31, 32, 35, 36, 39, 46, 47, 62, 71, 74
ⲙⲛ-	there-is-not+	Particle of non-existence	50
ⲙⲛ-	with	Preposition	12, 22, 30, 39, 48, 55, 57, 64, 72, 78, 85, 88, 91, 99, 101, 105
ⲙⲛⲛⲥⲁ-	after	Preposition	109
ⲙⲛⲧ-	reign-of(F)	Prefix forming abstracts	3, 20, 21, 22, 27, 29, 46, 49, 54, 57, 76, 82, 85, 90, 96, 97, 98, 99, 103, 107, 109, 113, 114

ⲙⲏⲧⲁⲥ	have-not	Particle of non-possession	41, 86
ⲙⲏⲧⲉ-	have-not	Particle of non-possession	38, 70
ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ	Single-One	Noun	16, 49, 75
ⲙⲟⲟϣⲧⲥ	kill	Verb	60, 65
ⲙⲟⲟϣⲧⲓⲛ	dead	Verb	11, 51, 52
ⲙⲟⲟϣⲉ	walk	Verb	14, 97
ⲙⲟⲥⲧⲉ	hate	Verb	6, 43
ⲙⲟϥ	death	Noun masculine	1, 85
ⲙⲟϥ	die	Verb	11, 59, 61, 63, 84, 109
ⲙⲟϥ	mother+	Noun (anarthrous)	18, 19, 111
ⲙⲟϥⲉⲓ	lion	Noun masculine	7
ⲙⲟϥⲣ	bind	Verb	21, 35, 103
ⲙⲟϣⲧ-	kill	Verb	70, 98
ⲙⲟϣⲧⲉ	call	Verb	105
ⲙⲟϣⲉ	fill	Verb	63
ⲙⲟϣⲉ'	be-full	Verb	61
ⲙⲡⲁⲧⲉ-	"prior"	Verbal prefix of planned fulfilment	19, 21, 103
ⲙⲡⲉ-	did-not	Verbal prefix of negation Perfect I	17, 57
ⲙⲡⲉⲥⲛⲁϥ	both-together	Adverb	34
ⲙⲡⲣ-	do-not	Verbal prefix of negation Imperative	6, 93, 95
ⲙⲡⲥⲛⲁϥ	both-together	Adverb	87
ⲙⲡⲥ	did-not	Verbal prefix of negation Perfect I	9, 17, 28, 65, 79, 85, 91, 92, 97
ⲙⲡⲱⲁ	be-worthy	Verb	56, 62, 80, 85, 111, 114
ⲙⲡⲣⲉ-	love	Verb	101
ⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ	presence	Noun masculine	5, 6, 21, 52, 91, 111
ⲙⲧⲟⲛ	relieve-of-sickness	Verb	61, 86

ⲙϥⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ	Mystery	Noun	62
-ⲛ	we	Suffix pronoun 1st pl.	6, 12, 18, 20, 21, 22, 24, 37, 43, 50, 91, 100, 114
ⲛ ⲧⲡⲉ	above	Adjective	11
ⲛ-	[al]	Adjective linker	4, 8, 11, 13, 18, 19, 20, 21, 29, 30, 37, 38, 45, 47, 51, 52, 53, 55, 63, 76, 85, 88, 96, 98, 101, 103, 104, 107, 109, 113, 114
ⲛ-	[dop]	Direct object prefix	1, 8, 9, 10, 11, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 26, 27, 29, 31, 34, 35, 37, 43, 45, 46, 47, 52, 55, 57, 60, 62, 63, 64, 65, 67, 69, 71, 72, 73, 76, 77, 79, 81, 85, 86, 88, 89, 91, 93, 96, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 107, 109, 110, 113
ⲛ-	[pl]	Predicate linker	7, 11, 19, 20, 39, 60, 72, 106, 108, 114
ⲛ-	of	Particle of genitive	1, 3, 4, 5, 6, 8, 9, 14, 17, 20, 21, 22, 24, 25, 26, 28, 29, 32, 35, 37, 39, 40, 43, 45, 46, 50, 51, 54, 57, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 69, 72, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 83, 86, 87, 89, 91, 96, 97, 98, 99, 102, 105, 106, 107, 112, 113, 114
ⲛ-	the(PL)	Definite article pl.	0, 3, 8, 9, 11, 12, 13, 14, 16, 18, 19, 20, 21, 28, 39, 46, 49, 50, 54, 57, 64, 65, 72, 73, 75, 78, 79, 83, 84, 86, 88, 93, 99, 100, 102, 103, 111, 113, 114
ⲛ-	to	Preposition (dative)	12, 18, 64, 82, 95, 100, 107, 109
ⲛ-	within	Preposition	5, 6, 8, 18, 19, 24, 40, 47, 52, 57, 60, 74, 92, 101, 111, 113
ⲛ- ⲁⲛ	(not)	Particle	27
ⲛ.ⲧ.ⲉ	in.the.manner	Contraction	22, 25, 37, 39, 43, 78
ⲛⲁ-	my(PL)	Possessive adjective S pl. T 1st sg.	19, 62, 63, 72, 99
ⲛⲁ-	those-of	Possessive article pl.	61, 100
ⲛⲁ-	will	Verbal prefix Future I/II	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 11, 12, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 21, 22, 23, 26, 27, 28, 32, 33, 35, 36, 37, 38, 40, 41, 44, 46, 47, 48, 49, 51, 53, 55, 57, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 75, 77, 78, 79, 83, 84, 85, 88, 90, 91, 92, 94, 95, 98, 99, 101, 103, 105, 106, 108, 111, 113, 114
ⲛⲁⲓ-	these-ones	Demonstrative pronoun pl.	0, 38, 43, 63, 69, 78, 79, 87, 99
ⲛⲁϥ	behold	Verb int. with prep. ⲉ-	15, 17, 22, 26, 27, 33, 37, 59, 78, 84, 111, 113

ⲛⲁϣ ⲉⲃⲟⲗ	see	Verb	28
ⲛⲁⲥ	[dop]	Direct object prefix	15, 44
ⲛⲁⲥ	to	Preposition (dative)	3, 5, 6, 12, 13, 14, 17, 19, 20, 21, 22, 24, 28, 37, 38, 41, 43, 48, 50, 51, 52, 53, 55, 57, 60, 61, 62, 64, 65, 72, 76, 79, 88, 90, 91, 92, 93, 94, 99, 100, 101, 102, 104, 109, 112, 113, 114
ⲛⲁⲓⲱⲥ	be-much	Verb Adjective verb	73
ⲛⲁⲗⲃ	yoke	Noun masculine	90
ⲛⲃⲟⲗ	of-outside	Adjective	22, 40, 64, 89, 99
ⲛⲉ	are	Existential particle pl.	0, 28, 30, 49, 54, 63, 69, 99
ⲛⲉ-	was/ere	Verbal prefix Imperfect	11, 53, 63, 64, 65, 85, 97, 109
ⲛⲉⲉⲓ-	these	Demonstrative pronoun pl.	1, 19, 22, 38, 99
ⲛⲉⲉⲓⲁⲧⲥ	blessed-is	Composite verb	79
ⲛⲉⲓ-	these	Demonstrative pronoun pl.	43
ⲛⲉⲕ-	your(PL.SG)	Possessive adjective S pl. T 2nd sg.	21, 99
ⲛⲉⲧ-	they-who	Relative substantive	3, 11, 14, 22, 31, 39, 51, 52, 62, 64, 66, 69, 75, 79, 88, 92, 99, 100, 108, 109
ⲛⲉⲧⲛ-	your(PL.PL)	Possessive adjective S pl. T 2nd pl.	14, 21, 37, 78, 84
ⲛⲉⲧⲛ-	your(PL.PL)*	Possessive adjective S pl. T 2nd pl.	33
ⲛⲉϣ-	their(PL)	Possessive adjective S pl. T 3rd pl.	19, 22, 86
ⲛⲉϣ-	his(PL)	Possessive adjective S pl. T 3rd sg.	4, 6, 13, 21, 22, 24, 35, 37, 43, 46, 50, 51, 52, 53, 55, 60, 63, 72, 113
ⲛⲉⲗ-	cast-off	Verb	28
ⲛⲉⲗ-	cast	Verb	47, 73
ⲛⲙⲉⲧⲉϣⲉ	Fast	Verb	6, 14, 27, 104
ⲛⲙⲣⲓ	coming	Verb (Qualitative of ⲉⲓ)	21, 51, 88, 103
ⲛⲓ-	the(PL)	Definite article pl.	37, 43, 92
ⲛⲓⲙ	a-certain	Indefinite pronoun	14
ⲛⲓⲙ	every	Adjective	114

ⲛⲓⲙ	who?	Pronoun of interrogation	12, 13, 20, 21, 43, 61, 72, 91
ⲛⲕⲟⲧⲕ ⲉⲓⲕⲛ-	sleep-upon	Verb	102
ⲛⲛⲉ-	will-not	Verbal prefix of negation Future III	21, 22, 47, 59, 60, 63, 93
ⲛⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ	coming-forth	Verb Qualitative	33
ⲛⲛⲏⲩⲓ	coming	Verb (Qualitative of ⲉⲓ)	14, 64, 88, 113
ⲛⲟⲃⲉ	sin	Noun masculine	14, 104
ⲛⲟⲉⲓ	Perceive	Verb	89
ⲛⲟⲉⲓⲕ	adulterer	Noun masculine	96
ⲛⲟⲉⲓⲧ	flour	Noun masculine	97
ⲛⲟⲩⲃ	gold	Noun masculine	100
ⲛⲟⲩⲉⲩⲛ-	with-lack-of	Preposition	6
ⲛⲟⲩⲏⲉ	root	Noun feminine	9, 40
ⲛⲟⲩⲧⲉ	god	Noun masculine	30, 100
ⲛⲟⲩⲭ-	cast	Verb	47
ⲛⲟⲩⲭⲉ	cast	Verb	8, 9, 10, 13, 16, 26, 93
ⲛⲟⲩⲭⲉ	cast	Verb	93
ⲛⲟⲩⲭⲉ	great	Adjective	8, 12, 20, 21, 29, 85, 96, 107
ⲛⲟⲩⲭⲉ	behind	Preposition	97
ⲛⲧⲁ-	have	Verbal prefix Perfect II	0, 8, 12, 13, 16, 19, 28, 29, 50, 56, 58, 64, 66, 68, 69, 72, 77, 79, 80, 81, 84, 85, 89, 101, 104, 109, 110
ⲛⲧⲁⲕ	you(SG)	Personal pronoun 2nd sg.	61
ⲛⲧⲁⲣⲉ-	after-that	Verbal prefix in temporal clause	13, 21, 64, 97, 107
ⲛⲧⲉ-	and	Verbal prefix of conjunctive	4, 13, 14, 15, 19, 20, 21, 22, 33, 35, 37, 38, 40, 43, 45, 47, 55, 57, 59, 60, 63, 64, 65, 68, 79, 86, 88, 103, 104, 110
ⲛⲧⲉ-	of	Particle of genitive	3, 7, 21, 35, 47
ⲛⲧⲕ-	you(SG)	Personal pronoun 2nd sg.	91
ⲛⲧⲟⲕ	you(SG)	Personal pronoun 2nd sg.	43

NTOOTⲉ	from-the-hand- of	Preposition	12, 38, 41, 65, 95
NTOOY	themselves	Personal pronoun 3rd pl.	21, 99
NTOT-	from-the-hand- of	Preposition	88
NTOQ	he	Personal pronoun 3rd sg.	14, 65, 66, 89, 108
NTΩTN	yourselves	Personal pronoun 2nd pl.	3, 21, 39, 43, 49, 50, 51, 60, 68, 76, 88
NYMΦIOC	Bridegroom	Noun	104
NYMΦΩN	Nymphone#	Concept	104
NϢHTⲉ	in	Preposition	28
NϢOYN	of-inside	Adjective	22, 89
NϢI	viz.	Particle	0, 2, 3, 4, 6, 7, 8, 9, 13, 16, 21, 43, 46, 51, 52, 53, 64, 66, 87, 113
-OY	>they<	Suffix pronoun 3rd pl.	6, 8, 20, 28, 52, 77
-OY	they	Suffix pronoun 3rd pl.	0, 3, 6, 8, 9, 12, 13, 14, 15, 16, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 28, 32, 33, 34, 37, 38, 39, 40, 43, 45, 47, 50, 51, 52, 53, 57, 60, 61, 63, 64, 65, 66, 68, 69, 72, 75, 77, 78, 79, 83, 84, 85, 86, 88, 91, 92, 93, 95, 99, 100, 102, 103, 104, 107, 109, 113, 114
O	great	Adjective	60
OBε†	thirsting	Verb	28
ON	also	Adverb	28, 89
ONϢ†	alive	Verb	0, 3, 11, 37, 50, 52, 59, 60, 111, 114
OY	who/at?	Pronoun of interrogation	6, 11, 13, 36, 50, 62, 78, 89, 104
OY-	a	Indefinite article	3, 4, 7, 8, 10, 13, 14, 16, 18, 19, 20, 21, 22, 24, 29, 32, 34, 40, 45, 47, 50, 56, 57, 58, 60, 61, 63, 64, 65, 69, 72, 76, 77, 78, 79, 81, 85, 86, 87, 90, 96, 97, 98, 100, 102, 103, 107, 109, 113, 114
OYA	one	Cardinal number	4, 11, 13, 22, 23, 30, 35, 38, 44, 47, 61, 64, 65, 106, 107
OYAAΒ	be-pure	Verb (Qualitative of OYOT)	44, 93
OYAAΤⲉ	self	Adjective	50
OYAAⲉ	self	Adjective	67, 111

ΟΥΔΕ	Nor	Conjunctive	32, 33, 76
ΟΥΕ ΖΑΔΖΝΕ	place-a-contract	Composite verb	64
ΟΥΕΡΗΤΕ	feet	Noun feminine	22, 37
ΟΥΗΟΥ†	being-distant+	Verb	97
ΟΥΗΡ	how-much?	Adverb of interrogation	84
ΟΥΗΥ†	being-distant	Verb	82
ΟΥΗ	Certainly	Particle	47, 75
ΟΥΗ-	there-be	Verb Auxiliary verb	4, 8, 16, 21, 24, 30, 38, 61, 63, 65, 74, 78, 79, 96
ΟΥΝΑΗ	right-hand	Noun feminine	62
ΟΥΝΟΥ	hour	Noun feminine	47
ΟΥΝΤΑϣ	has/ve	Verb Auxiliary verb	41, 57, 63, 64, 65, 76, 81, 86, 107, 109
ΟΥΝΤΗϣ	has/ve	Verb Auxiliary verb	19, 70, 88, 95
ΟΥΟΕΙ	woe!	Interjection	102, 112
ΟΥΟΕΙΕ	cultivator	Noun masculine	65
ΟΥΟΕΙΝ	light	Noun masculine	11, 24, 33, 50, 61, 77, 83
ΟΥΟΗϣ	eat	Verb	7, 9, 14, 60
ΟΥΟΗ ΝΗΗ	every-one	Indefinite pronoun	33
ΟΥΟΗΕϣ	manger	Noun masculine	102
ΟΥΟΗΖ† ΕΒΟΛ	revealing-forth	Verb	83
ΟΥΟΩϣ	desire	Verb	107, 109
ΟΥΤΕ	Nor	Conjunctive	39, 44, 45, 84, 102
ΟΥΧ ΖΟΤΙ	not-only	Particle	111
ΟΥΩΗ	eat	Verb	11, 61, 76, 102
ΟΥΩΗ-	eat	Verb	60
ΟΥΩΗ	open	Verb	94
ΟΥΩΗΖ	reveal	Verb	108

οΥΩΝΞ ΕΒΟΛ	reveal-forth	Verb	5, 6, 28, 37, 50, 57, 84
οΥΩΤ	single	Adjective	4, 22, 23, 48, 76
οΥΩϣ	desire	Noun masculine	99
οΥΩϣ	desire	Verb	6, 39, 69, 98
οΥΩϣΤ	worship	Verb	15
οΥΩΞ	dwell	Verb	29
οΥΩΞΕ	fisher	Noun masculine	8
οΥΩϨΠ	break	Verb	46, 97
οΥΩΗ	night	Noun feminine	57, 63
οΥΞΟΟΡ	dogs	Noun masculine	93
οΥΞΟΡ	dog	Noun masculine	102
οϣϥ†	hanging	Verb	112
ο†	been-made	Verb	11, 16, 22, 23, 46, 55, 109
π-	oh	Definite article sg.	13, 61, 72, 74, 106
π-	the	Definite article sg.	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 16, 17, 18, 20, 21, 22, 24, 26, 27, 28, 29, 30, 33, 35, 37, 40, 41, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 50, 51, 52, 53, 56, 57, 58, 60, 61, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 83, 85, 86, 87, 89, 91, 92, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 109, 110, 111, 113, 114
πα-	my	Possessive adjective S sg. T 1st sg.	61, 64, 65, 72, 90, 99, 101
παΙ-	this-one	Demonstrative pronoun sg.	7, 8, 12, 29, 61, 66, 70, 77, 103
παλιν	Once-more	Adverb	49
παρα	More-than	Preposition	20, 107
παραγε	Lead-astray	Verb	11, 42
παρᾱδεχε	Admit	Verb	14
παρᾱδικοC	Paradise	Noun	19
παριγει	Beg-off	Verb	64

παρθηρει	Observe	Verb	6
πε	heaven	Noun feminine	3, 6, 9, 11, 12, 20, 22, 44, 91
πε	is	Existential particle sg.	3, 7, 11, 12, 15, 24, 29, 36, 50, 58, 61, 65, 66, 76, 77, 85, 87, 90, 97, 99, 100, 103, 104, 107, 108
πει-	this	Demonstrative pronoun sg.	71, 91
πει-	this	Demonstrative pronoun sg.	48
πεκ-	your(SG.SG)	Possessive adjective S sg. T 2nd sg.	5, 13, 25, 26, 33
πεс-	her	Possessive adjective S sg. T 3rd sg. f.	97
πεт-	he-who	Relative substantive	2, 5, 6, 8, 9, 11, 14, 15, 17, 18, 19, 21, 24, 33, 37, 41, 46, 52, 56, 59, 61, 62, 63, 65, 67, 69, 72, 80, 81, 82, 88, 89, 91, 93, 94, 95, 96, 100, 105, 109, 110, 111
πετα	he-who-will	Special	1, 44, 55, 101, 108, 111
πεтн-	your(SG.PL)	Possessive adjective S sg. T 2nd pl.	3, 15, 37, 50, 52, 84, 91, 111
πετρα	Rock	Noun	9
петрос	Peter	Name	13, 114
πευ-	their	Possessive adjective S sg. T 3rd pl.	21, 28, 53, 69, 86
πεϥ-	his	Possessive adjective S sg. T 3rd sg.	21, 31, 33, 35, 43, 45, 55, 57, 63, 64, 65, 76, 83, 98, 101, 109
πεϥтз	bend-self	Verb	15
πεχε-	said	Verb suffix conjugation	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114
пн-	that-one	Demonstrative pronoun sg.	60, 70
пнгн	Fount	Noun	13
пнүе	heavens	Noun pl.	20, 54, 111, 114
пнϥ†	been-divided	Verb	61

πι-	this	Demonstrative pronoun sg.	22, 76, 107, 113
πραζε	Tempt	Verb	91
πιστεγε	Believe	Verb	91
πιτε	bow	Noun feminine	47
πλην	Except	Conjunctive	28
πλογσιος	Wealthy	Noun	63
πνα	Spirit	Noun	14, 29, 44, 53, 114
πολεμος	War	Noun	16
πολις	City	Noun	32
πονηρον	Wicked-thing	Noun	45
ποογ	today	Adverb	104
πορκε	tear-out	Verb	40
πορνη	Prostitute	Noun	105
πορω†	being-spread	Verb	113
ποτηριον	Cup	Noun	89
προφητης	Prophet	Noun	31, 52, 88
πω	winter	Noun feminine	19
πτε	ninety	Cardinal number	107
πτωμα	Corpse	Noun	56, 60
πωι	mine	Possessive pronoun S sg. T 1st	100
πωογ	theirs	Possessive pronoun S sg. T 3rd pl.	88
πωρλ	division#	Noun masculine	16
πως	How?	Adverb	29
πωونه	turn	Verb	48, 106
πωونه	turn-around#	Noun masculine	66
πωونه εβολ	move-out	Verb	35, 48, 106

ⲡⲱⲩⲉ	divide	Verb	72
ⲡⲱⲗ	split	Noun masculine	47
ⲡⲱⲗ	split	Verb	47, 77
ⲡⲱⲗ	split+	Verb	21, 97
ⲡ-	make-be	Verb	2, 3, 4, 6, 11, 12, 14, 19, 22, 24, 27, 28, 29, 31, 37, 38, 42, 47, 48, 53, 55, 62, 63, 64, 67, 68, 81, 89, 91, 101, 104, 106, 110
ⲡⲁⲩ	fever	Noun masculine	90
ⲡⲁⲩⲉ	rejoice	Verb	84
ⲡⲉⲩ-	man-who	Nominal prefix forming agent of verb	21, 64
ⲡⲉⲩⲡⲱⲩⲉ	divider	Noun masculine	72
ⲡⲓⲕⲉ	bend	Verb	86
ⲡⲏ-	man-of	Nominal prefix forming composite noun	13, 24, 90
ⲡⲏⲙⲁⲟ	rich-man	Noun masculine	29, 81, 85, 110
ⲡⲟ	door	Noun masculine	75
ⲡⲟⲉⲓⲥ	be-awake	Verb	21
ⲡⲟⲕⲗⲉ	burn	Verb	57
ⲡⲟⲟⲩⲱ	concern	Noun masculine	36
ⲡⲟⲩⲗⲉ	evening	Noun masculine	36, 64
ⲡⲣⲟ	king	Noun masculine	2, 81
ⲡⲣⲱⲙⲉ	become-man	Composite verb	7, 8
ⲡⲣⲱⲟⲩ	kings	Noun masculine	78
ⲡⲱⲙⲉ	human	Noun masculine	4, 7, 8, 13, 16, 17, 21, 28, 45, 47, 57, 58, 61, 63, 64, 65, 72, 76, 78, 83, 86, 98, 103, 106, 107, 109, 113
ⲡⲱⲗⲕ	burn	Verb	13
ⲡⲗⲱⲃ	do-work	Verb	20, 65
-ⲥ	it	Suffix pronoun 3rd sg. f.	3, 13, 18, 20, 21, 46, 48, 50, 60, 61, 64, 65, 72, 79, 88, 91, 106, 111, 113

-c	she*	Suffix pronoun 3rd sg. f.	13
-c	she/r	Suffix pronoun 3rd sg. f.	3, 8, 11, 13, 18, 20, 21, 29, 32, 40, 49, 51, 57, 61, 62, 76, 79, 96, 97, 98, 101, 107, 109, 113, 114
ca	part	Noun masculine	22, 40, 64, 89, 99, 113
caBBA ^{TON}	sABBath	Noun	27
caBe	wise-person	Noun masculine	76
caeiP	colostrum	Noun masculine	96
caΛOMH	Salome	Name	61
caMaPeITHC	Samaritan	Noun	60
caMBA ^{TON}	Sabbath	Noun	27
canoYQ≠	nourish	Verb	79
caPz	Flesh	Noun	28, 29, 112
caTe	fire*(F)	Noun feminine	82
caDQ	seven	Cardinal number	4
caZ	writer	Noun masculine	13
CBBe	circumcision	Noun masculine	53
CBBH ^{Y†}	been-circumcised	Verb	53
ce	sixty	Cardinal number	9
ce-	>they<	Prefix pronoun 3rd pl.	88
ce-	drink	Verb	47
ce-	they	Prefix pronoun 3rd pl.	3, 4, 6, 11, 14, 16, 19, 21, 23, 28, 40, 41, 43, 44, 48, 57, 60, 64, 65, 68, 78, 83, 88, 94, 99, 100, 105
cePcaMoYλ	"caltrop"	Noun feminine	45
ceTIT-	choose	Verb	23
chqe	reed+	Noun feminine	16
chqe	sword+	Noun feminine	98
ciMΩN	Simon	Name	13, 114

ⲥⲓⲧⲉ	throw-sow	Verb	9, 57
ⲥⲕⲁⲉⲓ	plough	Verb	109
ⲥⲕⲉⲡⲏ	Protection	Noun	20
ⲥⲕⲉϥⲟⲥ	House-gear	Noun	21
ⲥⲙⲟⲧ	form	Noun masculine	60
ⲥⲛⲁϥ	two	Cardinal number	11, 16, 22, 23, 30, 47, 48, 61, 106
ⲥⲛⲏϥ	brothers	Noun masculine	55, 72, 99
ⲥⲛⲧⲉ	two	Cardinal number	47
ⲥⲟⲃⲕⲓ†	being-few	Verb	20, 73
ⲥⲟⲃⲧⲉ	prepare	Verb	64
ⲥⲟⲉⲓ	beam	Noun masculine	26
ⲥⲟⲉⲓⲛ	physician	Noun masculine	31
ⲥⲟⲛ	brother	Noun masculine	25, 26
ⲥⲟⲟϥⲛ	know	Verb	12, 16, 31, 51, 65, 67, 91, 97, 103, 109
ⲥⲟⲡ	occasion	Noun masculine	38
ⲥⲟⲡⲥ	entreat	Verb	73
ⲥⲟⲧⲉ	arrow+	Noun feminine	9
ⲥⲟⲧⲏⲙ	hear	Verb	17, 38
ⲥⲟⲧⲡⲓ†	have-chosen	Verb	49
ⲥⲟϥⲛ-	know	Verb	78
ⲥⲟϥⲟ	wheat	Noun masculine	57
ⲥⲟϥⲱⲛ-	know	Verb	3, 18, 46, 56, 80, 105
ⲥⲟϥⲱⲛⲙ	know	Verb	5, 19, 65, 69, 91
ⲥⲣⲥⲉ	be-at-leisure	Verb	64
ⲥⲧⲟⲙ ⲉⲃⲟⲗ	reject	Verb	66
ⲥⲱ	drink	Verb	13, 47, 108

ⲥⲱⲕ	beguile+	Verb	114
ⲥⲱⲕ	draw	Verb	8
ⲥⲱⲕ ⲛⲏⲧⲉ	go-before+	Verb	34
ⲥⲱⲕ ⲛⲏⲧⲉ	persuade+	Verb	3
ⲥⲱⲙⲁ	Body	Noun	29, 80, 87, 101
ⲥⲱⲛⲉ	sister	Noun feminine	55
ⲥⲱⲟⲩⲥ	assemble#	Verb	103
ⲥⲱⲣⲙ	go-astray	Verb	107
ⲥⲱⲧⲙ	hear	Verb	8, 21, 24, 33, 63, 65, 96
ⲥⲱⲧⲙ ⲉ-	listen-to	Verb	19, 38, 79
ⲥⲱⲧⲡ	choose	Verb	8
ⲥⲱⲧⲡ	chosen	Noun masculine	50
ⲥⲱⲩⲉ	field	Noun feminine	21, 78, 109
ⲥⲣⲟⲥ	Stiff#	Concept	55
ⲥⲣⲁⲓⲥ	write	Verb	0
ⲥⲣⲓⲙⲉ	woman	Noun feminine	15, 22, 79, 96, 97, 114
ⲥⲣⲓⲟⲙⲉ	women	Noun feminine	114
-ⲧ	I	Suffix pronoun 1st sg.	13, 72
-ⲧⲏⲩⲧⲛ	you(PL)	Suffix pronoun 2nd pl.	3, 11, 13, 14, 15, 17, 19, 21, 23, 36, 37, 38, 43, 46, 50, 59, 60, 68, 70, 76, 84, 85, 88, 90, 91, 92, 95, 100, 114
ⲧ-	the(F)	Definite article sg. f.	1, 3, 6, 8, 9, 12, 13, 15, 18, 19, 20, 21, 22, 24, 25, 27, 28, 29, 33, 39, 44, 46, 47, 49, 51, 54, 57, 60, 63, 69, 76, 78, 79, 82, 83, 87, 91, 93, 96, 97, 98, 99, 103, 105, 107, 109, 112, 113, 114
ⲧ-	the*(F)	Definite article sg. f.	74
ⲧⲁ-	my(F)	Possessive adjective S sg. f. T 1st sg.	13, 28, 61, 90, 99, 101, 108
ⲧⲁⲁⲥ	give	Verb	65, 88, 109
ⲧⲁⲁⲥ ⲣⲓ-	clothe	Verb	36

ται-	this-one	Demonstrative pronoun sg. f.	13, 79, 112
τακο	destroy	Verb	76
τακο'	be-lost	Verb	40
ταλαιπωρον	Miserable-one	Noun	87
ταλαιπωρος	Miserable	Noun	87
ταμιο	create	Verb	89
ταπρο	mouth	Noun feminine	13, 14, 108
ταρ	branch	Noun feminine	20
ταγ	mountain	Noun masculine	48
ταχα	Perhaps	Adverb	16
ταϥεοειϭ	proclaim	Composite verb	33
ταρε†	being-drunk	Verb	28, 55, 108
ταρμ	chase+	Verb	64
ταχρηγ†	made-strong	Verb	32, 40
τβα	ten-thousand	Cardinal number	23
τβτ	fish	Noun masculine	3, 8
τε	is(F)	Existential particle sg. f.	6, 21, 24, 29, 54, 87, 90
τεει-	this(F)	Demonstrative pronoun sg. f.	11, 29
τεκ-	your(F.SG)	Possessive adjective S sg. f. T 2nd sg.	25, 61, 62, 99
τεκα	destroy	Verb	47
τελο ε-	mounted-on	Verb	47
τελο εχν-	raise-upon	Verb	61
τεν-	our(F.PL)	Possessive adjective S sg. f. T 1st pl.	18, 21
τενογ	now	Adverb	28, 92
τεс-	her(F)	Possessive adjective S sg. f. T 3rd sg. f.	40
тетн-	you(PL)	Prefix pronoun 2nd pl.	3, 6, 11, 12, 13, 14, 15, 18, 19, 21, 22, 27, 37, 38, 42, 43, 49, 50, 51, 52, 57, 59, 70, 77, 78, 79, 84, 88, 89, 90, 91, 92, 95, 106

ⲧⲉⲧⲛ-	your(F.PL)	Possessive adjective S sg. f. T 2nd pl.	14, 21, 84
ⲧⲉϥ-	their(F)	Possessive adjective S sg. f. T 3rd pl.	21, 50, 53
ⲧⲉϥⲉ-	put-forth	Verb	9
ⲧⲉϥⲟ-	put-forth	Verb	20
ⲧⲉϥ-	his(F)	Possessive adjective S sg. f. T 3rd sg.	8, 21, 41, 55, 83, 86, 98, 101, 103, 109
ⲧⲏ-	that-one(F)	Demonstrative pronoun sg. f.	51, 113
ⲧⲏⲣⲉⲓ	Guard	Verb	25
ⲧⲏⲣⲉ	all	Adjective	2, 6, 8, 20, 24, 28, 52, 53, 67, 77
ⲧⲏϥ	wind	Noun masculine	78
ⲧⲏⲙⲁ	Honour	Verb	47
ⲧⲏⲕⲁⲥ	pain	Noun masculine	28
ⲧⲏ-	...not...	Verbal prefix	21, 24, 27
ⲧⲏ-	we	Prefix pronoun 1st pl.	12, 22, 104
ⲧⲏⲧⲱⲛ	compare	Verb	13
ⲧⲏⲧⲱⲛ†	is-comparable	Verb	8, 20, 22, 57, 76, 96, 97, 98, 107, 109
ⲧⲟⲉⲓⲥ	rag	Noun feminine	47
ⲧⲟⲟϥ	buy	Verb	64, 76
ⲧⲟⲟϥ	mountain	Noun masculine	32, 106
ⲧⲟⲟϥⲉ	buy	Verb	109
ⲧⲟⲣⲟⲥ	Place	Noun	4, 24, 60, 64, 68
ⲧⲟⲧⲉ	Then	Adverb	3, 22, 26, 28, 35, 37, 65, 98, 104
ⲧⲟϥⲭⲉ-	make-whole	Verb	70
ⲧⲟϩⲉ†	being-drunk	Verb	28
ⲧⲟⲃⲉ	plant	Verb	40
ⲧⲣⲁⲡⲉⲗⲁ	Table	Noun	61
ⲧⲣⲉ-	to-cause	Prefix of Causative Infinitive	2, 21, 24, 28, 62, 109

ⲧⲥⲉⲃⲉ-	show	Verb	100
ⲧⲥⲉⲃⲟ-	show	Verb	24, 66
ⲧⲥⲓⲟ	make-satisfied	Verb	69
ⲧⲱⲕ	be-strong	Verb	98
ⲧⲱⲟϥ	theirs(F.PL)	Possessive pronoun S sg. f. T 3rd pl.	21
ⲧⲱⲟϥⲛ	arise	Verb	103
ⲧⲱⲧⲛ	yours(F.PL)	Possessive pronoun S sg. f. T 2nd pl.	54
ⲧⲱϩⲙ	chase+	Verb	64
ⲧⲱϩⲙ	summon+	Verb	64, 94
ⲧⲱⲃⲉ	plant+	Verb	63
ⲧϩⲛⲟ	make-to-approach	Verb	76
ⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ	Pharisee	Noun	39, 102
ⲫⲓⲗⲟⲥⲟⲫⲟⲥ	Philosopher	Noun	13
ⲫⲟⲣⲧⲓⲟⲛ	Load	Noun	76
ⲫⲣⲟⲛⲓⲙⲟⲥ	Sagacious	Noun	39
ⲭⲣⲉⲓⲁ	Need	Noun	21
ⲭⲣⲛⲛⲁ	Needs	Noun	63
ⲭⲣⲛⲥⲓⲥ	Employment	Noun	65
ⲭⲣⲛⲥⲧⲟⲥ	Chrestos*	Noun	90
ⲭⲣⲱ	Need	Verb	63
ⲭⲱⲣⲁ	Space	Noun	14
ⲭⲱⲣⲓⲥ	Separate-from	Preposition	8
ϣⲧⲧ	nine	Cardinal number	107
ϣϭⲭⲏ	Soul	Noun	25, 28, 87, 112
ⲱ	conceive	Verb	79
ⲱ	o!	Interjection	72

ⲱⲛⲉ	stone	Noun masculine	13, 19, 66, 77
ⲱⲛⲉ	life	Noun masculine	4, 58, 101, 114
ⲱⲛⲉ	live	Verb	4, 61
ⲱⲥⲉ	harvest	Verb	57, 63, 73
ⲱⲫⲉⲗⲉⲓ	be-Useful	Verb	53
ⲱⲉⲉⲣⲁⲧⲉ	stand-to-feet	Verb	16, 18, 23, 28, 50
ⲱⲉⲥ	harvest	Noun masculine	57, 63, 73
ⲱⲭⲛ	perish	Verb	76
ⲱⲥⲧ	choke	Verb	9
ⲱ-	be-able	Verb	32, 55, 59, 60, 71, 101
ⲱⲁ-	toward	Preposition	12, 36, 46, 64
ⲱⲁⲉⲓ	new*	Adjective	47
ⲱⲁⲛⲧⲉ-	until	Verbal prefix	2, 10, 107
ⲱⲁⲡⲉ	receive	Verb	13
ⲱⲁⲣⲉ-	"habitually"	Verbal prefix Aorist	33, 84
ⲱⲁⲣⲟⲉ	toward	Preposition	21, 64, 77, 88, 90
ⲱⲁⲉ	habitually	Verbal prefix Aorist	20, 34, 45
ⲱⲁⲱⲧ	key	Noun masculine	39
ⲱⲁⲭⲉ	speak	Verb	52
ⲱⲁⲭⲉ	word	Noun masculine	0, 1, 13, 19, 38
ⲱⲁⲭⲉ ⲉⲁ	speak- concerning	Verb	52
ⲱⲃⲉⲉⲣ	friends	Noun masculine	13
ⲱⲃⲛⲣ	friend	Noun masculine	64
ⲱⲉ	hundred	Cardinal number	9, 107
ⲱⲉ	wood	Noun masculine	77
ⲱⲉⲗⲉⲉⲧ	marriage	Noun feminine	64, 75

ⲱⲉⲥ-	despise	Verb	78
ⲱⲏⲏ	young	Adjective	4, 21, 37
ⲱⲏⲏ	young-thing	Noun	41
ⲱⲏⲏ	tree	Noun masculine	19, 43
ⲱⲏⲡⲓ	accepted	Verb	31
ⲱⲏⲣⲉ	child	Noun masculine	3, 4, 16, 21, 28, 37, 44, 50, 65, 86, 105, 106, 109
ⲱⲏⲱⲓ	scattered+	Verb	61
ⲱⲏⲓⲓ	been-deserted	Verb	61
ⲱⲓ	balance#	Verb	64
ⲱⲓⲏⲁ	So-that	Conjunctive	21, 22, 46, 47, 63, 64, 65, 69, 72, 73, 91, 93, 103, 114
ⲱⲓⲏⲉ	seek	Verb	2, 28, 59, 92, 94
ⲱⲓⲏⲉ ⲛⲥⲁ-	seek-after	Composite verb	18, 24, 38, 60, 76, 92, 107
ⲱⲓⲏⲉ	be-ashamed	Verb	65
ⲱⲓⲏⲉ	shame	Noun masculine	37
ⲱⲓⲧⲉ	demand	Verb	100
ⲱⲓⲧⲉ	balance#	Verb	13
ⲱⲓⲏⲏ	pray	Verb	6, 14, 104
ⲱⲓⲧⲁⲏ	mustard	Noun feminine	20
ⲱⲏⲏⲟ	stranger	Noun masculine	64
ⲱⲏⲏⲟⲉⲓ	strangers	Noun masculine	64
ⲱⲏⲱⲉ-	serve	Verb	47
ⲱⲟ	thousand	Cardinal number	23
ⲱⲟⲏⲧ	three	Cardinal number	13, 16, 30
ⲱⲟⲏⲧⲉ	acacia-nilotica	Noun feminine	9, 45
ⲱⲟⲟⲡⲓ	existing	Verb	3, 24, 30, 61, 72
ⲱⲟⲡⲓ	first	Noun masculine	3, 4, 64

ⲱⲟⲣⲱⲣ	overturn	Verb	71
ⲱⲟϥⲉⲣ	empty	Verb Qualitative	28, 97
ⲱⲟϥⲟ	pour	Verb	97
ⲱⲟϭⲧ	excavate#	Verb	21
ⲱⲡⲏⲣⲉ	wonder	Noun feminine	2, 29
ⲱⲧⲏⲏ	garment	Noun feminine	37, 47, 78
ⲱⲧⲟⲣⲧⲣ	be-disturbed	Verb	2
ⲱⲧⲣⲧⲣ	be-disturbed	Verb	2
ⲱⲱⲕⲏ	draw-forth	Verb	98
ⲱⲱⲏ	summer	Noun masculine	19
ⲱⲱⲏ	taxes	Noun masculine	64, 100
ⲱⲱⲏⲉ	be-sick	Verb	14
ⲱⲱⲏⲉ	sickness	Noun masculine	74
ⲱⲱⲡⲉ	being	Noun masculine	7
ⲱⲱⲡⲉ	come-to-be	Verb	4, 7, 11, 12, 16, 18, 19, 20, 21, 29, 38, 39, 42, 43, 46, 47, 50, 51, 55, 60, 61, 79, 84, 85, 106, 108, 114
ⲱⲱϭ	shepherd	Noun masculine	107
ⲱⲱⲧⲉ	well+	Noun feminine	96
-ⲓ	>he<	Suffix pronoun 3rd sg.	2, 9, 24, 34, 36, 41, 50, 53, 67, 70, 77, 81, 111
-ⲓ	he	Suffix pronoun 3rd sg.	0, 1, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 24, 25, 26, 28, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 38, 41, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 50, 51, 52, 53, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 70, 71, 72, 73, 74, 76, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 85, 86, 87, 89, 91, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 113, 114
ⲓⲉⲓ	carry	Verb	55
ⲓⲓ	carry	Verb	37, 60, 77
ⲓⲓ ⲉⲗ-	bear-under	Composite verb	84

ⲕⲓ-	carry	Verb	13, 21, 36, 109
ⲕⲓ- ⲉⲁ-	bear-under	Composite verb	97
ⲕⲓⲧⲉ	carry	Verb	41
ⲕⲓⲉ ⲉⲁ-	bear-under	Composite Verb	79
ⲕⲓⲛⲧ	worm	Noun masculine	9, 76
ⲕⲓⲧⲟⲟϥ	four	Cardinal number	52
ⲉⲁ-	at	Preposition	19, 21, 33, 37, 40
ⲉⲁⲉ	last	Adjective	4
ⲉⲁⲏ	end	Noun feminine	18
ⲉⲁⲗⲁⲧⲉ	birds	Noun masculine	9, 20, 86
ⲉⲁⲗⲏⲧ	bird	Noun masculine	3
ⲉⲁⲣⲱⲉ	under-mouth-of	Preposition	14
ⲉⲁⲙⲉ	cover-up+	Verb	21
ⲉⲁⲉ	many	Noun pl.	4, 38, 63, 74, 75
ⲉⲁⲉⲏ	end	Noun feminine	18
ⲉⲁⲟϥ	left-hand	Noun feminine	62
ⲉⲉ	fall	Verb	19, 32, 34, 56
ⲉⲉ	manner	Noun feminine	6, 18, 101
ⲉⲉ ⲉ-	fall-onto	Verb	1, 8, 21, 27, 28, 38, 49, 56, 58, 64, 68, 76, 77, 80, 90, 97, 107, 109, 111
ⲉⲉ ⲉⲗⲏ-	fall-upon	Verb	9, 20
ⲉⲉⲛ	some(PL)	Noun pl.	16, 21, 22, 28, 30, 38, 45, 49, 54, 64, 65, 68, 69, 79, 96, 102
ⲉⲉⲣⲙⲏⲏⲉⲓⲁ	Interpretation	Noun feminine	1
ⲉⲏ	beginning+	Noun feminine	79
ⲉⲏ	belly+	Noun feminine	69
ⲉⲏⲃⲥ	lamp	Noun masculine	33
ⲉⲏⲕⲉ	poor	Adjective	3, 29, 54

ⲉⲛⲙⲉⲣⲁ	Day	Noun	64
ⲉⲛⲛⲓ	being-nigh	Verb	82
ⲉⲛⲡⲓ	hiding	Verb	0, 5, 6, 33, 83, 108, 109
ⲉⲛⲧ	heart/mind	Noun masculine	8, 13, 14, 17, 28, 45, 63, 69, 77, 83, 107, 114
ⲉⲛⲧⲥ	before	Adverb	65
ⲉⲛⲭ	usefulness	Noun masculine	53
ⲉⲓ-	on	Preposition	17, 36, 61, 78, 84, 97, 99
ⲉⲓⲉⲓⲃ	lamb	Noun masculine	60
ⲉⲓⲉⲓⲧ	pit	Noun masculine	34
ⲉⲓⲛ	beginning+	Noun feminine	97
ⲉⲓⲛ	path+	Noun feminine	9, 21
ⲉⲓⲕⲱⲛ	Image	Noun	22, 50, 83, 84
ⲉⲓⲛⲁ	So-that	Conjunctive	59
ⲉⲓⲟⲙⲉ	women	Noun feminine	46
ⲉⲓⲟⲟⲩⲉ	paths	Noun feminine	64
ⲉⲓⲟⲩⲉ	strike	Verb	65
ⲉⲓⲡⲛ-	at-door-of	Preposition	75
ⲉⲓⲥⲉ	toil	Noun masculine	8
ⲉⲓⲥⲉ	toil	Verb	58, 97, 107
ⲉⲓⲧⲛ-	by-the-hand-of	Preposition	78, 83
ⲉⲓⲧⲟⲟⲧⲥ	by-the-hand-of	Preposition	50
ⲉⲓⲭⲛ-	from-upon	Preposition	32, 33, 77, 113
ⲉⲓⲕⲁⲉⲓⲧⲓ	being-hungry	Verb	69
ⲉⲓⲕⲱ	old-person	Noun masculine	4
ⲉⲓⲙⲥ	heads-of-grain	Noun masculine	9
ⲉⲓⲙⲉⲁⲕ	slave	Noun masculine	47, 64, 65

ⲉⲛ ⲟⲩⲉⲣⲛⲏ	immediately	Adverb	21
ⲉⲛ-	in	Preposition	3, 4, 11, 13, 14, 16, 18, 19, 21, 26, 28, 29, 31, 33, 41, 43, 44, 45, 46, 48, 50, 52, 53, 57, 61, 63, 68, 69, 70, 74, 79, 83, 96, 98, 103, 104, 109, 113
ⲉⲛⲁⲁⲩ	thing	Noun masculine	72
ⲉⲛⲁⲥ	be-willing	Verb	92
ⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ	some-others	Noun pl.	9
ⲉⲟ	face	Noun masculine	5, 15, 91
ⲉⲟⲃⲉⲥⲓ	covering	Verb	6
ⲉⲟⲉⲓⲛⲉ	some(PL)	Noun pl.	9
ⲉⲟⲗⲱⲥ	Wholly	Adverb	13
ⲉⲟⲗⲥ	pluck	Verb	57
ⲉⲟⲙⲧ	copper	Noun masculine	64, 95, 109
ⲉⲟⲟⲩ	day	Noun masculine	4, 11, 37, 38, 51, 57, 79, 84, 88, 92, 113
ⲉⲟⲟⲩ	wicked	Verb Qualitative	45
ⲉⲟⲟⲩⲧ	male	Noun masculine	22, 114
ⲉⲟⲡⲥ	hide	Verb	39, 96
ⲉⲟⲧⲁⲛ	Whenever	Conjunctive	2, 3, 11, 15, 20, 21, 22, 26, 28, 37, 61, 68, 70, 84, 104, 106
ⲉⲟⲧⲉ	fear	Noun feminine	37
ⲉⲟⲩⲛ	inside	Noun masculine	3, 24
ⲉⲟⲩⲟ	greater-part	Noun masculine	45
ⲉⲟⲩ	serpent	Noun masculine	39
ⲉⲡⲁⲓ	upper-part	Noun masculine	8, 69
ⲉⲡⲁⲓ ⲛⲉⲩⲧⲥ	in	Preposition	52, 68
ⲉⲧⲟ	horse	Noun masculine	47
ⲉⲧⲟⲟⲩⲉ	morning	Noun masculine	36
ⲉⲩⲃⲣⲓⲩⲉ	"Hubrize"	Verb	47

ⲉⲱⲗⲉ	pluck	Verb	57
ⲉⲱⲡ	hide	Verb	32
ⲉⲱⲥ	While+	Preposition	59, 60, 61
ⲉⲱⲧⲃ	slaughter#	Verb	98
ⲉⲱⲱⲥ	likewise	Pronoun of contrast	60, 76, 88, 114
ⲉⲱⲥ	likewise	Pronoun of contrast	108
ⲭⲁⲉⲙⲥ	defile	Verb	14
ⲭⲁⲭⲉ	enemy	Noun masculine	57
ⲭⲉ-	:	Conjunctive	1, 3, 4, 6, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 28, 29, 30, 32, 34, 36, 37, 38, 39, 41, 42, 43, 44, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 71, 72, 73, 74, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114
ⲭⲉ-	send-forth	Verb	9
ⲭⲉ- ⲉⲃⲟⲗ	send-forth	Verb	45
ⲭⲉ-	say+	Verb	6, 44
ⲭⲉⲕⲁⲁⲥ	in-order-that	Conjunctive	18, 22, 33, 47, 60, 63, 64, 65, 98, 114
ⲭⲉⲕⲁⲥ	in-order-that	Conjunctive	93
ⲭⲉⲗⲉ-	collect+	Verb	45
ⲭⲉⲛⲉⲡⲱⲡ	roof	Noun feminine	33
ⲭⲉⲣⲉ-	ignite	Verb	33
ⲭⲉⲣⲟ'	blaze	Verb	10
ⲭⲉⲥ	slaveowner#	Noun masculine	21
ⲭⲏ	chip+	Noun masculine	26
ⲭⲓ	take	Verb	64, 65, 96
ⲭⲓ-	take	Verb	22, 39, 88
ⲭⲓⲛ-	starting-from	Preposition	36, 46

ⲭⲓⲟϥⲉ	steal	Verb	21
ⲭⲓⲥⲉ	be-high	Verb	46
ⲭⲓⲧⲥ	take	Verb	13, 35, 95
ⲭⲓⲧⲡⲉ	taste	Composite verb	1, 18, 19, 85
ⲭⲗⲉ	sew	Verb	47
ⲭⲛⲁϥ	delay	Verb	4
ⲭⲛⲁⲉ	forearm+	Noun masculine	35
ⲭⲛⲉ-	make-cease+	Verb	4
ⲭⲛⲉ-	question+	Verb	50
ⲭⲛⲟϥ	question	Verb	92
ⲭⲛⲟϥⲥ	question	Verb	6, 13
ⲭⲟ	sow+	Verb	63
ⲭⲟ	wall	Noun feminine	98
ⲭⲟⲉⲓⲥ	slaveowner#	Noun masculine	21, 47, 64, 65, 73, 74, 90
ⲭⲟⲟⲗⲉⲥ	moth	Noun feminine	76
ⲭⲟⲟϥ	send	Verb	64, 65
ⲭⲟⲟⲥ	say	Verb	0, 3, 13, 18, 20, 21, 46, 48, 50, 64, 65, 72, 79, 88, 91, 92, 106, 113
ⲭⲟⲡⲭⲡ	tread	Verb	37
ⲭⲟⲥⲉⲧ	being-high	Verb	32, 46
ⲭⲟⲧⲥ	penetrate	Verb	98
ⲭⲟϥⲧ-	twenty	Cardinal number	52
ⲭⲟϥⲱⲧ	twenty	Cardinal number	9
ⲭⲡⲉ-	beget	Verb Causative of ⲡⲱⲡⲉ	70
ⲭⲡⲟ	begetting	Noun masculine	46
ⲭⲡⲟ-	beget	Verb Causative of ⲡⲱⲡⲉ	14
ⲭⲡⲟⲥ	beget	Verb Causative of ⲡⲱⲡⲉ	15, 53

ⲭⲣⲟ	become-strong	Verb	104
ⲭⲱ	say	Verb	13, 21, 38, 43, 61, 62, 111
ⲭⲱⲗⲕ	stretch	Verb	47
ⲭⲱⲧⲉ	separation	Noun masculine	74
ⲭⲱⲱⲣⲉ	strong	Adjective	35
ⲭⲱⲉⲙⲉ	defile	Verb	14
ⲉⲗⲓⲧⲓⲥⲉ	visiting	Verb	21
ⲉⲛⲛⲓ	being-smooth	Verb	78
ⲉⲛⲉ	find	Verb	2, 92, 94, 110
ⲉⲛⲟⲩⲱⲙ	food	Noun masculine	6
ⲉⲗ	hand	Noun feminine	17, 21, 22, 35, 41, 98
ⲉⲗⲙⲉⲉⲓ	jar	Noun masculine	97
ⲉⲗⲟⲥ	bed	Noun masculine	61
ⲉⲙⲥⲟⲙ	find-strength	Composite verb	59
ⲉⲙⲥⲱⲙⲉ	touch	Verb	17
ⲉⲛ-	find	Verb	53
ⲉⲟⲗ	lie	Noun masculine	6
ⲉⲟⲗⲡⲓ	uncovering	Verb	6
ⲉⲟⲙ	strength	Noun feminine	32, 35, 47
ⲉⲟⲡⲉ	seize	Verb	65
ⲉⲣⲟⲙⲡⲉ	dove	Noun masculine	39
ⲉⲣⲟⲥ	seed	Noun masculine	9, 20, 57
ⲉⲣⲱⲉ	need	Noun masculine	63, 67
ⲉⲱ	continue	Verb	6
ⲉⲱⲃⲉ	leaf	Noun feminine	19
ⲉⲱⲗ	curl-up	Verb	111

ⲥⲱⲗⲡ ⲉⲃⲟⲗ	uncover	Verb	5, 18, 83
ⲥⲱⲱⲧ	look	Noun masculine	113
ⲥⲱⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲧⲁ	look-outward-toward	Verb	21, 51
ⲥⲱⲱⲧ ⲛⲉⲁ-	look-after	Verb	59
ⲧ	give	Verb	17, 41, 65, 77, 95, 101
ⲧ	I	Personal pronoun 1st sg.	10, 17, 21, 23, 29, 30, 38, 43, 61, 63, 64, 71, 107, 108, 114
ⲧ ⲉ ⲧ ⲙⲏⲉ	give-at-interest	Verb	95, 109
ⲧ-	give	Verb	6, 9, 14, 21, 28, 45, 79, 93, 100
ⲧ- ⲉⲃⲟⲗ	give-away	Verb	76
ⲧⲙⲉ	village	Noun masculine	31
ⲧⲟⲩ	five	Cardinal number	16, 19
ⲧⲛⲉ	loins	Noun feminine	21, 103
ⲧⲁ	give	Verb	88
ⲧⲉ	become-drunk	Verb	13

English-Coptic index

The ‘Translation’ column contains the exact same words as in the translation itself, and the ‘Thesaurus’ is an excerpt from the dictionary. ‘Type’ indicates its grammatical property. The values in ‘Coptic’ are hyperlinks as usual, and ‘Freq’ is the frequency that a word occurs.

Translation	Thesaurus	Coptic	Type	Freq
"Ain't"	(interrogative marker)	ⲙⲏ	Particle	1
"caltrop"	iron device	ⲥⲉⲣⲃⲁⲙⲟϥⲗ	Noun feminine	1
"habitually"	(habit, continuance)	ⲱⲁⲣⲉ-	Verbal prefix Aorist	2
"Hubrize"	treat violently, disgracefully	ⲉϥⲃⲣⲓⲫⲉ	Verb	1
"prior"	(of what) has not yet happened	ⲙⲡⲁⲧⲉ-	Verbal prefix of planned fulfilment	3
"should"	if	ⲉⲣⲱⲗⲁⲛ-	Conditional verbal prefix	38
(not)	negative particle	ⲛ- ⲁⲛ	Particle	1
:	namely	ⲭⲉ-	Conjunctive	195
[al]	Adjective linker	ⲛ-	Adjective linker	58
[dop]	Direct object prefix	ⲉ-	Direct object prefix	30
[dop]	Direct object prefix	ⲉⲣⲟⲩ	Direct object prefix	16
[dop]	Direct object prefix	ⲙⲙⲟⲩ	Direct object prefix	33
[dop]	Direct object prefix	ⲛ-	Direct object prefix	113
[dop]	Direct object prefix	ⲛⲁⲩ	Direct object prefix	4
[pl]	Predicate linker	ⲛ-	Predicate linker	12
>he<	he	-ⲓ	Suffix pronoun 3rd sg.	18
>they<	they; them; their	-ⲟϥ	Suffix pronoun 3rd pl.	6
>they<	they	ⲥⲉ-	Prefix pronoun 3rd pl.	1
...not...	negation of infinitive and some verbal forms	ⲧⲙ-	Verbal prefix	4
a	a(n)	ⲟϥ-	Indefinite article	99
above	above	ⲛ ⲧⲡⲓⲉ	Adjective	1

acacia-nilotica	thorn tree, acacia (Acacia nilotica)	ϩⲟⲛⲧⲉ	Noun feminine	2
accepted	acceptable	ϩⲏⲡⲓ	Verb	1
a-certain	a certain person or thing, so and so	ⲛⲓⲙ	Indefinite pronoun	1
Adam		ⲁⲗⲁⲙ	Name	2
Admit	receive from, admit	ⲡⲁⲣⲁⲗⲉⲭⲉ	Verb	1
adulterer	adulterer	ⲛⲟⲉⲓⲕ	Noun masculine	1
after	after (of time)	ⲙⲛⲛⲥⲁ-	Preposition	1
after-that	when, after	ⲛⲧⲁⲣⲉ-	Verbal prefix in temporal clause	5
alive	live	ⲟⲛⲉⲗⲓ	Verb	14
all	all, whole, every	ⲧⲏⲣⲉ	Adjective	14
Alms	alms, charity	ⲉⲗⲉⲛⲙⲟⲥⲩⲛⲏ	Noun	2
also	again, also, still	ⲟⲛ	Adverb	2
and	and	ⲁⲩⲱ	Conjunction	129
and	Prefix of conjunctive	ⲛⲧⲉ-	Verbal prefix of conjunctive	49
anyone	anyone, anything, something	ⲗⲁⲁⲩ	Noun used as Pronoun	8
are	Existential particle pl.	ⲛⲉ	Existential particle pl.	9
arise	arise	ⲧⲱⲟⲩⲛ	Verb	1
arrow+	arrow, dart	ⲥⲟⲧⲉ	Noun feminine	2
assemble#	gather, collect	ⲥⲱⲟⲩⲗ	Verb	1
at	under, in, at	ⲉⲗ-	Preposition	5
at-door-of	at mouth of, at door of, at, upon	ⲉⲓⲣⲏ-	Preposition	1
Bad	bad, evil	ⲕⲁⲕⲟⲥ	Noun	1
balance#	Verb	ϩⲩ	Verb	2
balance#	Verb	ϩⲩⲧⲉ	Verb	1
be-able	know, be able, permitted	ϩⲩ-	Verb	7
beam	beam (of wood)	ⲥⲟⲉⲓ	Noun masculine	2

bear-under	bear under, support, tolerate	ⲕⲓ ⲗⲁ-	Composite verb	1
bear-under	bear under, support, tolerate	ⲕⲓ- ⲗⲁ-	Composite verb	1
bear-under	bear under, support, tolerate	ⲕⲓⲥ ⲗⲁ-	Composite Verb	1
be-ashamed	be ashamed, shame, make ashamed	ⲱⲡⲉ	Verb	1
be-at-leisure	be at leisure, unoccupied	ⲥⲣⲓⲉ	Verb	1
be-awake	be awake, watch	ⲣⲟⲉⲓⲥ	Verb	2
because-of	because of, concerning	ⲉⲧⲃⲉ-	Preposition	6
because-of	because of, concerning	ⲉⲧⲃⲏⲧⲥ	Preposition	1
become-drunk	become/be drunken	ⲧⲗⲉ	Verb	1
become-man	become man	ⲣⲣⲱⲙⲉ	Composite verb	3
become-strong	be or become strong, firm	ⲗⲣⲟ	Verb	1
bed	bed, bier	ⲉⲗⲟⲥ	Noun masculine	2
be-disturbed	be disturbed, in haste, disturb	ⲱⲧⲟⲣⲧⲣ	Verb	1
be-disturbed	Verb	ⲱⲧⲣⲧⲣ	Verb	1
been-circumcised	circumcise	ⲥⲃⲃⲏⲕⲧ	Verb	1
been-deserted	be desert, laid waste, destroyed	ⲱⲏⲕⲧ	Verb	1
been-divided	divide, be separate	ⲡⲏⲱⲧ	Verb	1
been-made	act; become, befall; do	ⲟⲧ	Verb	7
before	forward, before	ⲗⲏⲧⲥ	Adverb	1
befouled	pollute, befoul	ⲃⲏⲧⲧ	Verb	1
be-full	fill	ⲙⲟⲕⲗⲥ'	Verb	2
Beg	ask, demand	ⲁⲓⲧⲉⲓ	Verb	1
beget	beget, bring forth, father	ⲗⲡⲉ-	Verb Causative of ⲱⲡⲉ	1
beget	beget, bring forth, father	ⲗⲡⲟ-	Verb Causative of ⲱⲡⲉ	1
beget	beget, bring forth, father	ⲗⲡⲟⲥ	Verb Causative of ⲱⲡⲉ	2
begetting	beget, bring forth, father	ⲗⲡⲟ	Noun masculine	1

Begin	begin	ⲁⲣⲭⲉⲓ	Verb	1
Beginning	authority	ⲁⲣⲭⲏ	Noun feminine	3
beginning	fore part, beginning	ⲉⲗⲏ	Noun feminine	4
beginning+	fore part, beginning	ⲗⲏ	Noun feminine	2
beginning+	fore part, beginning	ⲗⲏⲏ	Noun feminine	2
Beg-off	refuse, reject, decline	ⲡⲁⲣⲁⲓⲧⲉⲓ	Verb	4
beguile+	draw, beguile, gather, impel	ⲥⲱⲕ	Verb	1
be-high	become, be high	ⲭⲓⲥⲉ	Verb	1
behind	behind, after	ⲛⲥⲱⲛ	Preposition	1
behold	look, behold	ⲛⲁⲩ	Verb int. with prep. ⲉ-	18
being	being	ⲱⲱⲡⲉ	Noun masculine	1
being-distant	be distant	ⲟⲩⲏⲩⲧⲓ	Verb	2
being-distant+	be distant	ⲟⲩⲏⲟⲩⲧⲓ	Verb	1
being-drunk	become/be drunken	ⲧⲁⲗⲉⲧ	Verb	3
being-drunk	become/be drunken	ⲧⲟⲗⲉⲧ	Verb	1
being-few	become, be small, few	ⲥⲟⲃⲕⲧ	Verb	2
being-full	fill	ⲙⲉⲗⲧ	Verb	2
being-high	become, be high	ⲭⲟⲥⲉⲧ	Verb	2
being-hungry	be hungry	ⲗⲕⲁⲉⲓⲧⲧ	Verb	1
being-nigh	approach, be nigh, comply with	ⲗⲏⲛⲧ	Verb	2
being-smooth	be soft, smooth, weak	ⲥⲏⲛⲧ	Verb	2
being-spread	be spread	ⲡⲟⲣⲱⲧ	Verb	1
Believe	believe	ⲡⲓⲧⲉⲩⲉ	Verb	1
belly+	belly, womb	ⲗⲏ	Noun feminine	1
be-lost	perish, be lost, destroy	ⲧⲁⲕⲟ'	Verb	1
be-much	be many, much	ⲛⲁⲱⲱⲛ	Verb Adjective verb	1

bend	bend, turn	ⲣⲓⲕⲉ	Verb	1
bend-self	bend, bend self, fall	ⲡⲉⲗⲧⲉ	Verb	1
be-pure	be pure, holy	ⲟⲩⲁⲁⲃ	Verb (Qualitative of ⲟⲩⲟⲛ)	2
be-sick	be sick, weak	ⲱⲱⲛⲉ	Verb	1
be-strong	be strong, be firm, be thick	ⲧⲱⲕ	Verb	1
be-Useful	benefit	ⲱⲫⲉⲗⲉⲓ	Verb	2
be-willing	will, desire, be willing	ⲉⲛⲁⲉ	Verb	1
be-worthy	be worthy, worth	ⲙⲡⲱⲁ	Verb	6
bind	bind, gird, tie	ⲙⲟⲩⲣ	Verb	3
bird	flying creature, bird	ⲉⲁⲗⲏⲧ	Noun masculine	1
birds	flying creature, bird	ⲉⲁⲗⲁⲧⲉ	Noun masculine	3
blaze	blaze, burn	ⲭⲉⲣⲟ'	Verb	1
blessed-is	blessed is . . . , (great is the eye of . . .)	ⲛⲉⲉⲓⲁⲧⲉ	Composite verb	3
blind-person	blind person	ⲃⲗⲗⲉ	Noun masculine	2
blind-persons	blind person	ⲃⲗⲗⲉⲉⲩⲉ	Noun masculine	1
Body	body	ⲥⲱⲙⲁ	Noun	6
boil	boil, boil up/over, blaze (fire)	ⲃⲣⲃⲣⲉ	Verb	1
both-together	both together	ⲙⲡⲉⲥⲛⲁⲩ	Adverb	1
both-together	both together	ⲙⲡⲉⲥⲛⲁⲩ	Adverb	1
bottom	ground, bottom, lowest part	ⲉⲥⲏⲧ	Noun masculine	1
bow	bow (arcus)	ⲡⲓⲧⲉ	Noun feminine	1
branch	branch, point	ⲧⲁⲣ	Noun feminine	1
break	break, be broken	ⲟⲩⲱⲟⲩⲧⲓ	Verb	2
breast	breast, nipple	ⲕⲓⲃⲉ	Noun feminine	2
Bridegroom	bridegroom	ⲛⲩⲙⲫⲓⲟⲥ	Noun	1
bring	bring, bear	ⲉⲛⲓⲉ	Verb	1

bring-forth	bear, bring forth	ⲙⲓϥⲉ	Verb	1
bring-out	bring, put out, publish; produce, extend	ⲉⲓⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ	Verb	1
brood	nest, brood (of young)	ⲙⲁⲗ	Noun masculine	1
brother	brother	ϥⲟⲛ	Noun masculine	3
brothers	brother	ϥⲛⲏⲩ	Noun masculine	4
burn	burn	ⲣⲟⲕⲗⲉ	Verb	1
burn	burn	ⲣⲱⲗⲕ	Verb	1
buy	buy	ⲧⲟⲟⲩ	Verb	5
buy	buy	ⲧⲟⲟⲩⲉ	Verb	1
by-the-hand-of	by the hand of, through, by, from	ⲗⲓⲧⲛ-	Preposition	2
by-the-hand-of	by the hand of, through, by, from	ⲗⲓⲧⲟⲟⲧⲉ	Preposition	1
Caesar	Caesar	ⲕⲁⲓϥⲁⲣ	Noun	3
call	speak, call	ⲙⲟⲩⲧⲉ	Verb	1
carry	bear, carry, take	ⲕⲉⲓ	Verb	1
carry	bear, carry, take	ⲕⲓ	Verb	7
carry	bear, carry, take	ⲕⲓ-	Verb	4
carry	bear, carry, take	ⲕⲓⲧⲉ	Verb	1
cast	throw, cast	ⲛⲉⲗ-	Verb	2
cast	throw, cast	ⲛⲟⲩⲗ-	Verb	1
cast	throw, cast	ⲛⲟⲩⲗⲉ	Verb	10
cast	throw, cast	ⲛⲟⲗⲉ	Verb	1
cast-off	shake, cast off, set apart, separate	ⲛⲉⲗ-	Verb	1
cease	cease, stop	ⲗⲟ	Verb	1
Certainly	so, then	ⲟⲩⲛ	Particle	2
chase+	chase, urge, pursue	ⲧⲁⲗⲙⲉ	Verb	1
chase+	chase, urge, pursue	ⲧⲱⲗⲙ	Verb	2

child	son, child	ϣⲏⲣⲉ	Noun masculine	17
chip+	chip of straw, speck of dust	ⲭⲏ	Noun masculine	2
choke	choke, throttle	ⲱⲉⲧ	Verb	1
choose	choose	ⲥⲉⲧⲡⲓ-	Verb	1
choose	choose	ⲥⲱⲧⲡⲓ	Verb	1
chosen	chosen, elect	ⲥⲱⲧⲡⲓ	Noun masculine	1
Chrestos*	benevolent, kind one	ⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ	Noun	1
circumcision	circumcision	ⲥⲃⲃⲉ	Noun masculine	2
City	city, town	ⲡⲟⲗⲓⲥ	Noun	1
clothe	lay upon, clothe	ⲧⲁⲗⲁⲥ ⲉⲓ-	Verb	1
colostrum	first milk (colostrum), butter	ⲥⲁⲉⲓⲣ	Noun masculine	1
collect+	gather, harvest (fruits, corn, flowers)	ⲭⲉⲗⲉ-	Verb	1
come	come, go	ⲉⲓ	Verb	19
come!	come!	ⲗⲙⲟⲩ	Verb Imperative	1
come!(PL)	come!	ⲗⲙⲏⲉⲓⲧⲏ	Verb Imperative	1
come-forth	come, go forth, be displayed, set forth	ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ	Verb	6
come-to	come to, approach	ⲉⲓ ⲱⲗⲁ-	Verb	1
come-to-be	become, befall, be, exist	ϣⲱⲡⲉ	Verb	37
come-up	come up	ⲉⲓ ⲉⲉⲣⲁⲓ	Verb	1
coming	be (in act of) coming, about to come	ⲏⲏⲩⲩⲧ	Verb (Qualitative of ⲉⲓ)	4
coming	be (in act of) coming, about to come	ⲏⲏⲏⲩⲩⲧ	Verb (Qualitative of ⲉⲓ)	5
coming-forth	come forth	ⲏⲏⲏⲩⲩ ⲉⲃⲟⲗ	Verb Qualitative	1
compare	be like, liken to	ⲧⲏⲧⲱⲏ	Verb	1
conceive	conceive	ⲱ	Verb	1
concern	care, concern	ⲣⲟⲟⲩⲱ	Noun masculine	1
Condemn	condemn	ⲕⲁⲧⲁⲕⲣⲓⲛⲉ	Verb	1

continue	remain	ϥΩ	Verb	1
copper	copper, bronze; money	ϩOMT	Noun masculine	3
Corpse	corpse	ΠTΩMA	Noun	4
counting-to	count to	HPⲥ-	Verb	1
covering	cover, be covered	ϩOBCⲥ	Verb	1
cover-up+	block, fill, cover up	ϩACⲥ	Verb	1
create	make, create	TAMIO	Verb	2
cultivator	husbandman, cultivator	OYOEIE	Noun masculine	4
Cup	cup, chalice	ΠOTHPION	Noun	1
curl-up	roll back, curl up	ϥΩΛ	Verb	1
darkness	darkness	KAKε	Noun masculine	2
Day	day, date	ϩHMEPA	Noun	1
day	day	ϩOOY	Noun masculine	16
dead	die	MOOYⲥⲥ	Verb	4
death	death	MOY	Noun masculine	2
Decline	deny	APNA	Verb	2
defile	defile	XAϩMⲥ	Verb	1
defile	defile	XAΩϩMⲥ	Verb	1
delay	delay, hesitate	XAΔY	Verb	1
demand	demand, extort	ΩITE	Verb	1
Desire	desire, want s.o.	EMIOYMEI	Verb	2
desire	wish, desire, love	OYOWⲥ	Verb	2
desire	wish, desire, love	OYOW	Noun masculine	5
desire	wish, desire, love	OYOW	Verb	5
despise	be despised, humbled	ΩEC-	Verb	1
destroy	destroy, lose	TAKO	Verb	1

destroy	destroy, lose	TEKAⲥ	Verb	1
did		ⲁ-	Verbal prefix Perfect I	110
did-not		MPⲉ-	Verbal prefix of negation Perfect I	4
did-not		MPⲥ	Verbal prefix of negation Perfect I	11
Didymos	double	ⲁⲓⲁⲩⲙⲟⲥ	Name	1
die	die	MOY	Verb	6
Dine	dine, feast	ⲁⲓⲡⲛⲉⲓ	Verb	1
Dinner	meal, dinner, supper, banquet	ⲁⲓⲡⲛⲟⲛ	Noun	5
Disciple	disciple, follower	MAⲐHTHC	Noun	22
dismiss	release, loosen, dismiss	KAAⲥ EBOL	Verb	1
dismiss	release, loosen, dismiss	KE- EBOL	Verb	1
dismiss	release, loosen, dismiss	KO EBOL	Verb	4
divide	divide, be separate	POⲩⲉ	Verb	1
divider	divider	PEPOⲩⲉ	Noun masculine	2
division#	separation, parting	POPⲭ	Noun masculine	1
dog	(male) dog	OYⲒOP	Noun masculine	1
dogs	(male) dog	OYⲒOOP	Noun masculine	1
do-not		MP-	Verbal prefix of negation Imperative	5
door	mouth, door	PO	Noun masculine	1
dove	dove, pigeon	ⲉⲣⲟⲙⲡⲉ	Noun masculine	1
downward	to the ground, downward	ⲉⲡⲉⲥHT	Adverb	4
do-work	do work	PⲒOB	Verb	2
dragnet	dragnet	ABO	Noun feminine	1
draw	draw, beguile, gather, impel	COK	Verb	1
draw-forth	draw forth	COⲩⲙ	Verb	1
drink	drink	CE-	Verb	1

drink	drink	ϥϩ	Verb	3
dwell	put, place, stay, dwell	ⲟϣϩⲉ	Verb	1
each-other	fellow, companion	ⲉⲣⲏϣ	Noun masculine	1
ear	ear	ⲙⲁⲁⲗⲉ	Noun masculine	10
ear	ear	ⲙⲁⲗⲉ	Noun masculine	1
earth	earth, soil	ⲕⲁⲉ	Noun masculine	10
eat	eat, bite	ⲟϣⲟⲙⲉ	Verb	6
eat	eat, bite	ⲟϣⲟⲙ	Verb	6
eat	eat, bite	ⲟϣⲟⲙ-	Verb	1
edify	build, form, edify, encourage	ⲕⲱⲧ	Verb	2
edify+	build, form, edify, encourage	ⲕⲱⲧⲉ	Verb	1
Employment		ⲭⲣⲏϥⲓϥ	Noun	1
empty	empty	ⲟⲩⲟϣⲉⲓⲧ	Verb Qualitative	3
end	last thing, end	ⲉⲗⲏ	Noun feminine	2
end	last thing, end	ⲉⲗⲉⲗⲏ	Noun feminine	2
enemy	enemy	ⲗⲁⲗⲉ	Noun masculine	1
entreat	pray, entreat, comfort	ϥⲟⲡⲓϥ	Verb	1
envy+	envy, zeal	ⲕⲱⲉ	Noun masculine	1
evening	evening	ⲣⲟϣⲉⲉ	Noun masculine	3
every	every	ⲙⲓⲙ	Adjective	1
every-one	every one	ⲟϣⲟⲙ ⲙⲓⲙ	Indefinite pronoun	1
Evil-one	evil (substantive)	ⲕⲁⲕⲟⲛ	Noun	1
excavate#	Verb	ⲟⲩⲱⲗⲧ	Verb	1
Except	except	ⲡⲗⲏⲛ	Conjunctive	1
existing	be, exist	ⲟⲩⲟⲡⲓⲧ	Verb	5
eye	eye	ⲃⲁⲗ	Noun masculine	9

eye+	eye	ⲃⲁⲗ	Noun masculine	1
face	face	ⲉⲟ	Noun masculine	3
fall	fall	ⲉⲉ	Verb	4
fall-onto	fall upon, into	ⲉⲉ ⲉ-	Verb	22
fall-upon	Verb	ⲉⲉ ⲉⲗⲛ-	Verb	5
Fast	fast	ⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ	Verb	5
father	father	ⲉⲓⲱⲧ	Noun masculine	27
father	father	ⲓⲱⲧ	Noun masculine	1
fear	fear	ⲉⲟⲧⲉ	Noun feminine	1
feet	foot	ⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ	Noun feminine	3
fever	cold, freezing	ⲣⲁⲩ	Noun masculine	1
field	field, meadow, country	ⲥⲱⲩⲉ	Noun feminine	7
fig	fig	ⲕⲏⲧⲉ	Noun masculine	1
fill	fill	ⲙⲟⲩⲉ	Verb	1
fill-hands	fill hands, lay hold on	ⲙⲉⲉ ⲧⲟⲟⲧ	Composite verb	1
find	find	ⲉⲓⲛⲉ	Verb	5
find	find	ⲉⲓ-	Verb	1
find-strength	find strength, be able (to do)	ⲉⲓⲙⲉⲟⲙ	Composite verb	1
fire	fire	ⲕⲱⲉⲧ	Noun masculine	3
fire*(F)	fire	ⲥⲁⲧⲉ	Noun feminine	1
first	first	ⲩⲟⲣⲡ	Noun masculine	4
fish	fish	ⲧⲃⲧ	Noun masculine	5
fisher	fisher	ⲟⲩⲱⲉ	Noun masculine	2
five	five	ⲧⲟⲩ	Cardinal number	2
Flesh	flesh	ⲥⲁⲣⲉ	Noun	4
flour	meal, flour (of any kind)	ⲛⲟⲉⲓⲧ	Noun masculine	2

food	food	ϩⲓⲛⲟϥⲟⲙ	Noun masculine	1
forearm+	forearm, wing	ⲭⲏⲁⲗ	Noun masculine	1
form	form, character, likeness, pattern	ϥⲙⲟⲧ	Noun masculine	1
Fortunate	blessed	ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟϥ	Noun	10
Fount	fountain, well, spring, source	ⲡⲏⲕⲏ	Noun	1
four	four	ϣⲧⲟⲟϥ	Cardinal number	1
fox	fox	ⲃⲁⲟⲣ	Noun masculine	1
fragment	piece, fragment	ⲗⲁⲕⲙⲉ	Noun feminine	1
friend	friend, comrade	ⲟⲩⲃⲏⲣ	Noun masculine	1
friends	Noun masculine	ⲟⲩⲃⲉⲣ	Noun masculine	1
from	from in, from	ⲉⲃⲟⲗ ϩⲏ-	Preposition	22
from-the-hand-of	in, by the hand of, by, with, beside, from	ⲛⲧⲟⲟⲧⲥ	Preposition	5
from-the-hand-of	in, by the hand of, by, with, beside, from	ⲛⲧⲟⲧ-	Preposition	1
from-upon	upon, over	ϩⲓⲗⲏ-	Preposition	5
Fruit	fruit	ⲕⲁⲣⲓⲟϥ	Noun	8
garment	garment, tunic	ⲟⲩⲧⲏⲛ	Noun feminine	4
gather	gather	ⲕⲁⲧϥ-	Verb	1
gather	gather	ⲕⲟⲩⲧϥ-	Verb	1
give	give, pay, sell	ⲧⲁⲗⲥ	Verb	3
give	give, pay, sell	ⲧ	Verb	17
give	give, pay, sell	ⲧ-	Verb	10
give	give, pay, sell	ⲧⲥ	Verb	1
give!	give	ⲙⲁ-	Verb Imperative	3
give-at-interest	give at interest	ⲧ ⲉ ⲧ ⲙⲏϥⲉ	Verb	2
give-away	give forth, give away, sell	ⲧ- ⲉⲃⲟⲗ	Verb	1
go	go, depart	ⲃⲟⲕ	Verb	11

go-astay	go astray, err, be lost	ϣⲱⲣⲏ	Verb	1
go-before+	lead on, go before/draw heart, persuade	ϣⲱⲕ ϣⲏⲧⲉ	Verb	1
god	god	ⲛⲟϣⲧⲉ	Noun masculine	4
going	go, depart	ⲃⲏⲕⲧ	Verb	1
going-inward	go in, enter	ⲃⲏⲕⲧ ⲉⲗⲟϣⲏ	Verb	3
going-round	turning round, circuit, surroundings	ⲕⲱⲧⲉ	Noun	2
go-inward	go in, enter	ⲃⲱⲕ ⲉⲗⲟϣⲏ	Verb	10
gold	gold	ⲛⲟϣⲃ	Noun masculine	1
Good	good one, person	ⲁⲓⲁⲑⲟϥ	Noun	1
good	good, fair	ⲉⲛⲁⲛⲟϣϥ	Adjective m.	3
good	good, fair	ⲉⲧⲛⲁⲛⲟϣϥ	Adjective m.	2
Good-one	good	ⲁⲓⲁⲑⲟⲛ	Noun	1
go-round	turn, go round	ⲕⲟⲧⲉ	Verb	1
grain	(a single) grain	ⲃⲕⲃⲓⲗⲉ	Noun feminine	1
grape	grape	ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ	Noun masculine	4
grasp	prevail, rule, be in possession, valid, lay hold on	ⲉⲙⲁⲗⲧⲉ	Verb	1
great	great, large	ⲛⲟϥ	Adjective	10
great	great	ⲟ	Adjective	1
greater-part	greater part, greatness	ⲗⲟϣⲟ	Noun masculine	1
ground	ground, earth, dust, rubbish	ⲓⲧⲏ	Noun masculine	1
guard	keep, guard	ⲁⲣⲉⲗ	Verb	2
Guard	heed, keep, follow	ⲧⲏⲣⲉⲓ	Verb	1
habitually	Verbal prefix Aorist	ⲱⲁⲉ	Verbal prefix Aorist	5
hand	hand	ⲥⲓⲭ	Noun feminine	7
hanging	hang, suspend	ⲁⲱⲉⲧ	Verb	2
hanging	hang, suspend	ⲟⲱⲉⲧ	Verb	2

harvest	reap, mow	ⲱϥ	Verb	1
harvest	reaping, harvest	ⲱϥϥ	Noun masculine	3
has/ve	have, belong (to somebody)	ⲟϥⲛⲧⲁⲛ	Verb Auxiliary verb	13
has/ve	have, belong (to somebody)	ⲟϥⲛⲧⲏⲛ	Verb Auxiliary verb	4
hate	hate	ⲙⲉϥⲧⲉ-	Verb	4
hate	hate	ⲙⲟϥⲧⲉ	Verb	3
have	prefix of 2nd perfect	ⲛⲧⲁ-	Verbal prefix Perfect II	41
have-chosen	choose	ϥⲟⲩⲛⲓⲧ	Verb	1
have-not	not to have	ⲙⲛⲧⲁⲛ	Particle of non-possession	2
have-not	not to have	ⲙⲛⲧⲉ-	Particle of non-possession	3
he	he	ⲛⲧⲟϥ	Personal pronoun 3rd sg.	5
he	he	-ϥ	Suffix pronoun 3rd sg.	360
head	head	ⲁⲛⲉ	Noun feminine	1
heads-of-grain	ear of corn	ϩⲙϥ	Noun masculine	1
Heal	heal, restore	ⲑⲉⲣⲁⲛⲉϥⲉ	Verb	2
hear	hear	ϥⲟⲩⲙⲛ	Verb	2
hear	hear	ϥⲱⲩⲙ	Verb	9
heart/mind	heart, mind	ϩⲏⲧ	Noun masculine	15
heaven	heaven, sky	ⲛⲉ	Noun feminine	11
heavens	heaven, sky	ⲛⲏϥⲉ	Noun pl.	4
Heir	one who receives a portion	ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟϥ	Noun	1
her	= ⲛⲁ- + ϥ-	ⲛⲉϥ-	Possessive adjective S sg. T 3rd sg. f.	1
her(F)	= ⲧⲁ- + ϥ-	ⲧⲉϥ-	Possessive adjective S sg. f. T 3rd sg. f.	1
he-who	= ⲛⲉ + ⲉⲧ-	ⲛⲉⲧ-	Relative substantive	62
he-who-will	Subakhmimic 1st Future Tense	ⲛⲉⲧⲁ	Special	9
hide	be hidden, hide	ϩⲟⲛ	Verb	2

hide	be hidden, hide	ⲉⲱⲡ	Verb	1
hiding	be hidden, hide	ⲉⲱⲡⲓ	Verb	9
his	= ⲡⲁ- + ⲛⲧⲟⲩ	ⲡⲉⲩ-	Possessive adjective S sg. T 3rd sg.	28
his(F)	= ⲧⲁ- + ⲛⲧⲟⲩ	ⲧⲉⲩ-	Possessive adjective S sg. f. T 3rd sg.	13
his(PL)	= ⲛⲁ- + ⲛⲧⲟⲩ	ⲛⲉⲩ-	Possessive adjective S pl. T 3rd sg.	21
hole	cave, hole, den, nest	ⲃⲏⲃ	Noun masculine	1
Honour	honor s.o.	ⲧⲏⲙⲁ	Verb	1
horse	horse	ⲉⲧⲟ	Noun masculine	1
hour	hour	ⲟⲩⲛⲟⲩ	Noun feminine	1
house	house	ⲏⲉⲓ	Noun masculine	10
House-gear	thing, instrument, vessel	ⲉⲕⲉⲩⲟⲥ	Noun	1
How?	how?, why?	ⲡⲱⲥ	Adverb	1
However	and, but	ⲁⲉ	Particle	18
how-much?	how great, how many, how much?	ⲟⲩⲏⲣ	Adverb of interrogation	1
human	man, human being	ⲣⲱⲙⲉ	Noun masculine	34
hundred	hundred	ⲱⲉ	Cardinal number	2
I	I, me, my	-ⲓ	Suffix pronoun 1st sg.	46
I	I, me, my	-ⲧ	Suffix pronoun 1st sg.	2
I	ⲡⲟⲩⲃ	ⲓ	Personal pronoun 1st sg.	22
if	ⲉ(ⲣⲱⲁⲛ)	ⲉ-	ⲉⲣⲱⲁⲛ	36
if-indeed	if, as if, to be sure, indeed, then	ⲉⲱⲁⲉ	Conjunctive	2
if-it-befall	if it befall, if, when	ⲉⲱⲱⲡⲉ	Conjunctive	3
ignite	blaze, kindle	ⲁⲉⲣⲉ-	Verb	1
IHS		ⲏⲏⲥ	Concept	3
Image	image	ⲉⲓⲕⲱⲛ	Noun	7
immediately	forthwith, immediately, quickly	ⲉⲛ ⲟⲩⲉⲡⲏ	Adverb	1

Immerser		ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ	Name	2
in	in, at, on	ⲛⲉⲛⲧⲧⲉ	Preposition	1
in	in, at, on	ⲉⲛ-	Preposition	63
in	in	ⲉⲡⲁⲓ ⲛⲉⲛⲧⲧⲉ	Preposition	2
in.the.manner	Contraction	ⲛ.ⲧ.ⲉⲉ	Contraction	10
in-case	in-case	ⲉ-	Circumstantial converter	11
Indeed	for / indeed	ⲓⲁⲡ	Particle	14
in-order-that	that, in order that	ⲭⲉⲕⲁⲁⲥ	Conjunctive	11
in-order-that	that, in order that	ⲭⲉⲕⲁⲥ	Conjunctive	1
inside	inward part	ⲉⲟⲩⲛ	Noun masculine	2
Interpretation	interpretation, explanation, translation	ⲉⲣⲙⲏⲏⲉⲓⲁ	Noun feminine	1
inward	to inside, inward	ⲉⲉⲟⲩⲛ	Adverb	9
IS		ⲓⲥ	Concept	102
is	Existential particle sg.	ⲡⲉ	Existential particle sg.	31
is(F)	Existential particle sg. f.	ⲧⲉ	Existential particle sg. f.	8
is-comparable	be like, liken to	ⲧⲏⲧⲱⲛⲧ	Verb	11
Israel		ⲓⲥⲣⲁⲏⲕⲁ	Name	1
it	she; her, hers	-ⲥ	Suffix pronoun 3rd sg. f.	27
Jacob		ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ	Name	1
jar	jar, vase	ⲉⲗⲙⲉⲉⲓ	Noun masculine	3
Johannes		ⲓⲱⲉⲁⲛⲛⲏⲥ	Name	3
Judas		ⲓⲟⲩⲁⲁⲥ	Name	1
Judea		ⲓⲟⲩⲁⲁⲓⲁ	Name	1
Judean	Jew (substantive)	ⲓⲟⲩⲁⲁⲓⲟⲥ	Noun	1
key	Noun masculine	ⲙⲁⲕⲁⲩ	Noun masculine	1
kill	kill	ⲙⲟⲟⲩⲧⲧⲉ	Verb	4

kill	kill	ⲙⲟϣⲧ-	Verb	2
king	king	ⲉⲣⲟ	Noun masculine	24
king	king	ⲣⲣⲟ	Noun masculine	2
kings	king	ⲣⲣⲟⲟϣ	Noun masculine	1
know	know	ⲥⲟⲟϣⲛ	Verb	11
know	know	ⲥⲟϣⲛ-	Verb	1
know	know	ⲥⲟϣⲟⲛ-	Verb	8
know	know	ⲥⲟϣⲟⲛⲥ	Verb	5
Knowledge	knowledge	ⲁⲛⲟⲥⲓⲥ	Noun	1
lamb	lamb	ⲉⲓⲉⲓⲃ	Noun masculine	2
lamp	lamp, candlestick	ⲉⲛⲃⲥ	Noun masculine	1
Lampstand	lamp, lampstand	ⲕⲣⲭⲛⲓⲁ	Noun	1
last	last	ⲉⲁⲉ	Adjective	1
Lead-astroy	lead by; lead astray, mislead	ⲡⲁⲣⲁⲉ	Verb	3
leaf	leaf (of a plant)	ⲥⲟⲃⲉ	Noun feminine	1
left-hand	left hand	ⲉⲃⲟϣⲣ	Noun feminine	1
Lest-perhaps	lest in any way, lest perchance	ⲙⲏⲡⲟⲥ	Conjunctive	1
let!	verbal pref. optative	ⲙⲁⲣⲉ-	Verbal prefix Optative	13
lie	lie	ⲥⲟⲕ	Noun masculine	1
life	life	ⲟⲛⲉ	Noun masculine	4
light	light	ⲟϣⲟⲉⲓⲛ	Noun masculine	13
likeness	likeness, aspect	ⲉⲓⲛⲉ	Noun masculine	1
likewise	self, also, for one's part	ⲉⲟⲟⲥ	Pronoun of contrast	4
likewise	self, also, for one's part	ⲉⲟⲥ	Pronoun of contrast	1
lion	lion, lioness	ⲙⲟϣⲉⲓ	Noun masculine	4
listen-to	hear	ⲥⲟⲩⲙ ⲉ-	Verb	3

little#	small, few, young	ΚΟΥΕΙ	Adjective	6
little-person#	small person or thing, young person	ΚΟΥΕΙ	Noun masculine	4
live	live	ΩΝΞ	Verb	2
Load	a load, burden	ΦΟΡΤΙΟΝ	Noun	2
lo-behold	behold, lo, here is	ΕΙΣ ΖΗΗΤΕ	Interjection	6
loins	loins	†ΠΕ	Noun feminine	2
look	look, glance	ΩΩΥΤ	Noun masculine	1
look-after	look after, at	ΩΩΥΤ ΝΣΑ-	Verb	1
look-outward-toward	look toward	ΩΩΥΤ ΕΒΟΛ ΖΗΤΣ	Verb	2
love	love	ΜΕ	Verb	2
love	love	ΜΕΡΕ-	Verb	1
love	love	ΜΡΡΕ-	Verb	1
made-strong	make strong, make firm, make fast	ΤΑΧΡΗΥ†	Verb	2
make-be	act; become, befall; do	ΑΔΣ	Verb	9
make-be	act; become, befall; do	ΑΣ	Verb	1
make-be	act; become, befall; do	ΕΙΡΕ	Verb	7
make-be	act; become, befall; do	ΕΡΙ-	Verb	2
make-be	act; become, befall; do	Ρ-	Verb	57
make-cease+	be quenched, quench, make cease	ΧΝΕ-	Verb	1
make-into	do on behalf of, make into	ΑΔΣ Ν-	Verb	1
make-naked	strip, make naked	ΚΑΚ- ΑΖΗΥ	Composite verb	1
make-naked	strip, make naked	ΚΕΚ- ΑΖΗΥ	Composite verb	1
make-satisfied	make satisfied, sate	ΤΣΙΟ	Verb	1
make-to-approach	make to approach	ΤΖΝΟ	Verb	1
make-whole	make whole, make safe	ΤΟΥΧΕ-	Verb	1
male	male, husband	ΖΟΟΥΤ	Noun masculine	6

manger	manger	ογονεϣ	Noun masculine	1
manner	manner	ζε	Noun feminine	4
man-of	man of, from . . .	ρμ-	Nominal prefix forming composite noun	3
man-who	man who . . .	ρεϣ-	Nominal prefix forming agent of verb	2
many	many, much	ζαζ	Noun pl.	5
Mariham		μαριζαμ	Name	2
marriage	bride, daughter-in-law; marriage	ωελεετ	Noun feminine	2
Matthew		μαθθαιος	Name	1
Messenger	messenger, envoy	αγγελος	Noun	2
middle	middle	μητε	Noun feminine	2
Mighty-one	mighty one, nobleman	μεγιστανος	Noun	3
milk	milk	ερωτε	Noun masculine	3
mine	= πω= + ανοκ	πωι	Possessive pronoun S sg. T 1st	1
Miserable	miserable, suffering, wretched	ταλαιπωρος	Noun	1
Miserable-one	miserable, suffering, wretched	ταλαιπωρον	Noun	1
More-than	from (the side of); at; to, beside, contrary to	παρα	Preposition	2
morning	dawn, morning	ζτοογε	Noun masculine	2
moth	moth	χοολες	Noun feminine	1
mother	mother	μααγ	Noun feminine	9
mother+	mother	μογ	Noun (anarthrous)	3
mountain	mountain	ταγ	Noun masculine	1
mountain	mountain	τοογ	Noun masculine	2
mounted-on	go up to, be mounted on	τελο ε-	Verb	1
mouth	mouth	ταπρο	Noun feminine	4
move	move, be moved	κιμ	Verb	2
movement	movement	κιμ	Noun masculine	1

move-out	move out, go forth	ΠΩΘΝΕ ΕΒΟΛ	Verb	3
multitude	multitude, crowd, troop	ΜΗΘΕ	Noun masculine	1
mustard	Noun feminine	ΟΥΛΤΑΜ	Noun feminine	1
my	my	ΠΑ-	Possessive adjective S sg. T 1st sg.	14
my(F)	my	ΤΑ-	Possessive adjective S sg. f. T 1st sg.	10
my(PL)	my	ΝΑ-	Possessive adjective S pl. T 1st sg.	7
myself	I	ΑΝΟΚ	Personal pronoun 1st sg.	13
Mystery	mystery, secret	ΜΥΣΤΗΡΙΟΝ	Noun	2
Necessity	necessity	ΑΝΑΓΚΗ	Noun	1
Need	duty, purpose, use	ΧΡΕΙΑ	Noun	1
Need	fall upon, furnish with	ΧΡΩ	Verb	1
need	want, need	ΕΡΩΞ	Noun masculine	3
Needs	property, wealth	ΧΡΗΜΑ	Noun	2
new	new, young	ΒΡΡΕ	Adjective	4
new*	new	ΩΔΕΙ	Adjective	1
night	night	ΟΥΩΗ	Noun feminine	2
nine	nine	ΨΙΤ	Cardinal number	2
ninety	ninety	ΠΣΤΕ	Cardinal number	2
no	no	ΜΜΟΝ	Particle	1
Nor	nor, and not	ΟΥΔΕ	Conjunctive	3
Nor	nor, and not	ΟΥΤΕ	Conjunctive	8
not		ΑΝ	Particle	59
not-only		ΟΥΧ ΖΟΤΙ	Particle	1
not-usually	pref. neg. aorist	ΜΑΡΕ-	Verbal prefix Aorist negative	6
not-usually	pref. neg. aorist	ΜΑϝ	Verbal prefix Aorist negative	10
nourish	make live, nourish	ΣΑΝΟΥΩϝ	Verb	1

now	now	τενοϥ	Adverb	2
Nymphone#	Odyssey	νγμφων	Concept	1
o!	o!	ω	Interjection	1
Observe	observe, attend to	παρατηρει	Verb	1
occasion	occasion, time, turn, round	coni	Noun masculine	1
of	particle of genitive	μηοϣ	Particle of genitive	5
of	particle of genitive	n-	Particle of genitive	110
of	particle of genitive	nte-	Particle of genitive	6
Of-Equal-Weight	worthy one	αζιοc	Noun	2
of-inside	within	νηογν	Adjective	3
of-outside	outer, on outside, outwards	nbol	Adjective	7
oh	the	π-	Definite article sg.	5
old	old	ac	Adjective	4
old-person	old person	γλλο	Noun masculine	1
on	on, at, in	γi-	Preposition	9
Once-more	again, once more; also, furthermore	παλιν	Adverb	1
One	one	α	αλφα	1
one	one, someone	ογα	Cardinal number	25
open	open, be open	ογων	Verb	1
Or	or	η	Conjunctive	5
other	(the) other . . . , different, any other	κε-	Adjective	11
our(F.PL)	= τα- + -n	τεn-	Possessive adjective S sg. f. T 1st pl.	2
outward	out, forth, outward	ebol	Adverb	13
overturn	upset, overturn	ωορωρ	Verb	1
oxen	ox, cow	εζοογ	Noun masculine	2
pain	pain	τκαc	Noun masculine	1

Paradise	garden	παράδεισος	Noun	1
part	side, part	αὐ	Noun masculine	13
path+	road, path	στῆ	Noun feminine	2
paths	road, path	στῆοι	Noun feminine	1
Peace	peace	εἰρήνη	Noun	2
Pearl	pearl	μαργαρίτης	Noun	3
penetrate	pierce, penetrate	ἔλθω	Verb	1
Perceive	think, understand	νοεῖ	Verb	1
Perceive-afterwards	to change one's mind	μετανοεῖ	Verb	1
Perhaps	perhaps, possibly	τάχα	Adverb	1
perish	cease, perish	ὠχῶ	Verb	1
permit	place, appoint, set down, make	καθίστημι	Verb	2
permit	place, appoint, set down, make	κρίνω	Verb	1
permit	place, appoint, set down, make	κρίνω	Verb	1
persuade+	lead on, go before/draw heart, persuade	ὡς ἐλθὼν	Verb	1
Peter	πέτρος, "stone"	πέτρος	Name	2
Pharisee	Pharisee	φάρισαῖος	Noun	2
Philosopher	philosopher	φιλοσοφός	Noun	1
physician	physician	κοῖνος	Noun masculine	1
pit	pit	στῆ	Noun masculine	1
place	place, appoint, set down, make	καθίστημι	Verb	1
place	place, appoint, set down, make	καθίστημι	Verb	6
place	place, appoint, set down, make	κρίνω	Verb	2
place	place	μα	Noun masculine	19
Place	place, space	τόπος	Noun	5
place-a-contract	lay a command, bid	ὡς ἐλάλησεν	Composite verb	1

plant	be fixed, plant	τοϝϥ	Verb	1
plant+	be fixed, plant	τωϝϥ	Verb	1
plough	plough	ϥκαει	Verb	1
pluck	pluck	ϥολϥ	Verb	1
pluck	pluck	ϥωλε	Verb	3
poor	poor	ϥηκε	Adjective	4
pour	flow, pour, discharge; pour, empty	ωογο	Verb	1
Power	power	ΔΥΝΑΜΙς	Noun	3
pray	pray	ωληλ	Verb	4
prepare	become, be ready, prepare, set in order	ϥοβτε	Verb	1
presence	face, presence	ητο εβολ	Noun masculine	6
proclaim	increase crying, proclaim, preach	ταωεοειω	Composite verb	1
Prophet	prophet	προφητης	Noun	3
Prostitute	prostitute	πορνη	Noun	1
Protection	shelter, protection	σκεπη	Noun	1
pupil	pupil of eye	ελογ	Noun feminine	1
Pursue	pursue, chase, drive	Διωκε	Verb	3
put-forth	send	τεγε-	Verb	1
put-forth	send	τεγο-	Verb	1
question	ask, question, require	χνογ	Verb	3
question	ask, question, require	χνογϥ	Verb	2
question+	ask, question, require	χνε-	Verb	1
rag	piece of cloth, rag	τοεις	Noun feminine	1
raise-upon	raised upon	τελο εχνη-	Verb	1
Rather	but, yet, rather, instead	αλλα	Conjunctive	13
receive	receive, contain, take, suffer	ωαπϥ	Verb	1

reed	reed	καϣ	Noun masculine	1
reed+	reed, greave	ϣηϥ	Noun feminine	1
reign-of(F)	pref. to nn. or adj. forming abstracts	μντ-	Prefix forming abstracts	30
reject	reject, return	ϣτοϥ εβολ	Verb	1
rejoice	rejoice	ραϣε	Verb	1
relieve-of-sickness	be at rest, be relieved (from sickness)	ντον	Verb	2
remaining	remain, continue	μνν†	Verb	1
Repose	rest, repose	αναπαυσic	Noun	3
Repose*	rest, repose	αναπαυσic	Noun	1
resemble	resemble, be like	εινε n-	Verb	10
reveal	reveal, be revealed, appear	οϣωνε	Verb	1
reveal-forth	reveal, be revealed, appear	οϣωνε εβολ	Verb	7
revealing-forth	reveal, be revealed, appear	οϣωνε† εβολ	Verb	1
rich-man	rich man ("great man")	ρμμαο	Noun masculine	4
Righteous	righteous, lawful, just	δικαιοc	Noun	2
right-hand	right hand	οϣναμ	Noun feminine	1
Robber	robber	ληcτnc	Noun	2
Rock	rock, stone	πετρα	Noun	1
roof	roof	ξενεπωρ	Noun feminine	1
root	root	νοϣνε	Noun feminine	2
Rubbish-heap	hill, mound of manure, dung	κοπρια	Noun	1
sABBath	week	cαββατον	Noun	1
Sabbath	week	cαμβατον	Noun	1
Sagacious	in one's right mind, in one's senses	φρονιμοc	Noun	1
said	say (that which . . . said)	πεξε-	Verb suffix conjugation	156
Salome		cαλωμη	Name	1

Samaritan	Samaritan	ⲥⲁⲙⲁⲣⲉⲓⲧⲏⲥ	Noun	1
say	say, speak, tell	ⲭⲟⲟⲣ	Verb	27
say	say, speak, tell	ⲭⲱ	Verb	9
say+	say, speak, tell	ⲭⲉ-	Verb	4
scattered+	scatter, spread esp of odour & by wind	ⲱⲏⲱⲧ	Verb	1
Scribe	scribe	ⲓⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ	Noun	1
Sea	sea	ⲉⲁⲗⲁⲥⲥⲁ	Noun	4
see	see	ⲏⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ	Verb	1
seed	seed (of plants)	ⲉⲣⲟⲥ	Noun masculine	4
seek	seek, ask	ⲱⲏⲉ	Verb	6
seek-after	inquire for, seek after	ⲱⲏⲉ ⲏⲥⲁ-	Composite verb	7
seize	seize, take	ⲥⲟⲡⲣ	Verb	1
self	alone, self	ⲟⲩⲁⲁⲧⲣ	Adjective	1
self	alone, self	ⲟⲩⲁⲁⲣ	Adjective	2
send	send	ⲭⲟⲟⲩ	Verb	4
send-forth	put, send forth, spend	ⲭⲉ-	Verb	1
send-forth	put, send forth, spend	ⲭⲉ- ⲉⲃⲟⲗ	Verb	1
Separate-from	without, apart from, not including	ⲭⲱⲣⲓⲥ	Preposition	1
separation	penetration, separation	ⲭⲱⲧⲉ	Noun masculine	1
serpent	serpent	ⲉⲣⲟⲩ	Noun masculine	1
Serve	serve	ⲁⲓⲁⲕⲟⲛⲉⲓ	Verb	1
serve	serve, worship	ⲱⲏⲱⲉ-	Verb	1
seven	seven	ⲥⲁⲱⲩ	Cardinal number	1
sew	sew, by drawing, stretching thread	ⲭⲗⲥ	Verb	1
shame	shame	ⲱⲏⲉ	Noun masculine	1
Share	share, portion; part; one's turn	ⲙⲉⲣⲟⲥ	Noun	1

she*	she; her, hers	-C	Suffix pronoun 3rd sg. f.	1
she/r	she; her, hers	-C	Suffix pronoun 3rd sg. f.	95
sheep	sheep	ⲉϥⲟⲟϥ	Noun masculine	2
shepherd	herd, shepherd	ⲙⲱϥ	Noun masculine	1
show	make wise, teach, show	ⲧⲥⲉⲃⲉ-	Verb	1
show	make wise, teach, show	ⲧⲥⲉⲃⲟ-	Verb	2
sickle	sickle	ⲁϥⲗ	Noun masculine	1
sickness	sickness, disease	ⲙⲱⲛⲉ	Noun masculine	1
sign	sign, mark	ⲙⲁⲉⲓⲛ	Noun masculine	1
Simon	of-the-flatnosed	ϥⲓⲙⲱⲛ	Name	2
sin	sin	ⲛⲟⲃⲉ	Noun masculine	2
Since	after, when, since	ⲉⲡⲉⲓ	Conjunctive	5
single	single, alone, any, one and same	ⲟϥⲱⲧ	Adjective	5
Single-One	a single one, a solitary one	ⲙⲟⲛⲁⲭⲟϥ	Noun	3
sister	sister	ϥⲱⲛⲉ	Noun feminine	1
sixty	sixty	ϥⲉ	Cardinal number	1
Skin	wine-skin	ⲁϥϥⲟϥ	Noun	2
slaughter#	kill	ⲗⲱⲧⲃ	Verb	1
slave	servant, slave	ⲗⲙⲗⲁⲗ	Noun masculine	8
slaveowner#	lord, master, owner	ⲗⲉϥ	Noun masculine	1
slaveowner#	lord, master, owner	ⲗⲟⲉⲓϥ	Noun masculine	14
sleep-upon	sleep, lie upon	ⲛⲕⲟⲧⲕ ⲗⲓⲗⲛ-	Verb	1
some(PL)	some, certain	ⲗⲉⲛ	Noun pl.	23
some(PL)	some, certain	ⲗⲟⲉⲓⲛⲉ	Noun pl.	1
some-others	another	ⲗⲛⲕⲟⲟϥⲉ	Noun pl.	3
So-that	so that, in order that	ⲙⲱⲛⲁ	Conjunctive	14

So-that	so that, in order that	ⲉⲓⲛⲁ	Conjunctive	1
Soul	soul	ⲡⲓⲭⲏ	Noun	5
sow+	plant, sow	ⲭⲟ	Verb	1
sows	sow	ⲉⲱⲁⲓ	Noun feminine	1
Space	space, room, place, land, country	ⲭⲱⲣⲁ	Noun	1
speak	speak, say	ⲱⲁⲭⲉ	Verb	2
speak-concerning	speak concerning	ⲱⲁⲭⲉ ⲉⲁ	Verb	1
Spirit	spirit	ⲡⲓⲛⲁ	Noun	6
split	division, piece	ⲡⲱⲉ	Noun masculine	5
split	break, burst, tear, divide	ⲡⲱⲉ	Verb	4
split+	break, burst, tear, divide	ⲡⲱⲉ	Verb	2
standing-to-feet	stand on foot, stand	ⲁⲉⲉⲧⲉ ⲣⲁⲧⲉ	Verb	2
stand-to-feet	stand on foot, stand	ⲱⲉⲉ ⲣⲁⲧⲉ	Verb	5
starting-from	from, since	ⲭⲓⲛ-	Preposition	3
steal	steal	ⲭⲓⲱⲓⲉ	Verb	1
Stiff#		ⲉⲧⲱⲥ	Concept	1
stone	stone	ⲱⲛⲉ	Noun masculine	5
stranger	stranger	ⲱⲛⲙⲟ	Noun masculine	1
strangers	Noun masculine	ⲱⲛⲙⲟⲉⲓ	Noun masculine	1
strength	power, strength, might, authority	ⲉⲟⲙ	Noun feminine	4
stretch	stretch, extend	ⲭⲱⲗⲕ	Verb	1
strike	strike, cast, lay	ⲉⲓⲱⲓⲉ	Verb	2
strong	strong, powerful	ⲭⲱⲱⲣⲉ	Adjective	1
summer	summer; taxes	ⲱⲱⲙ	Noun masculine	3
summon+	knock on the door, summon, invite	ⲧⲱⲉⲛ	Verb	4
sword+	sword, knife	ⲉⲛⲉ	Noun feminine	1

Table	table	τραπεζα	Noun	1
take	receive, take	χι	Verb	7
take	receive, take	χι-	Verb	4
take	receive, take	χιτϣ	Verb	3
taste	take-taste (of)	χιτπε	Composite verb	4
taxes	summer; taxes	ωωμ	Noun masculine	2
tear-out	pluck out, destroy	πορκϣ	Verb	1
Tempt	to make proof	ππαζε	Verb	2
ten-thousand	ten thousand	τβα	Cardinal number	1
that		ετερε-	Relative Converter	3
that-one	that (one)	πη-	Demonstrative pronoun sg.	3
that-one(F)	that	τη-	Demonstrative pronoun sg. f.	2
the	the	π-	Definite article sg.	216
the(F)	the	τ-	Definite article sg. f.	84
the(PL)	the	ν-	Definite article pl.	66
the(PL)	the	νι-	Definite article pl.	3
the*(F)	the	τ-	Definite article sg. f.	2
their	= πα- + -γ	πεγ-	Possessive adjective S sg. T 3rd pl.	6
their(F)	= τα- + -γ	τεγ-	Possessive adjective S sg. f. T 3rd pl.	3
their(PL)	= να- + -γ	νεγ-	Possessive adjective S pl. T 3rd pl.	3
theirs	= πω= + -ογ	πωογ	Possessive pronoun S sg. T 3rd pl.	1
theirs(F.PL)	= τω= + -ογ	τωογ	Possessive pronoun S sg. f. T 3rd pl.	1
themselves	they	ντοογ	Personal pronoun 3rd pl.	2
Then	then	τοτε	Adverb	9
the-place-there	the place there	μαγ	Noun	2
there-be	be, exist; there is	ογν-	Verb Auxiliary verb	18

Therefore	through, on account of	ΔΙΑ ΤΟΥΤΟ	Particle	1
therein	there, therein	ΜΜΔΥ	Adverb	23
there-is-not	not to be	ΜΝ-	Particle of non-existence	17
there-is-not+	not to be	ΜΝ-	Particle of non-existence	1
these	these	ΝΕΕΙ-	Demonstrative pronoun pl.	5
these	these	ΝΕΙ-	Demonstrative pronoun pl.	1
these-ones	these (ones)	ΝΔΙ-	Demonstrative pronoun pl.	9
they	they; them; their	-ΟΥ	Suffix pronoun 3rd pl.	169
they	they	CE-	Prefix pronoun 3rd pl.	47
they-who	= ΝΕ + ΕΤ-	ΝΕΤ-	Relative substantive	24
thing	vessel, pot, receptacle; thing	ΖΝΔΔΥ	Noun masculine	1
think	think	ΜΕΕΥΕ	Verb	1
thirsting	thirst	ΟΒΕ†	Verb	1
this	this	ΠΕΕΙ-	Demonstrative pronoun sg.	2
this	this	ΠΕΙ-	Demonstrative pronoun sg.	1
this	this	ΠΙ-	Demonstrative pronoun sg.	4
this(F)	this	ΤΕΕΙ-	Demonstrative pronoun sg. f.	3
this-one	this (one)	ΠΑΙ-	Demonstrative pronoun sg.	11
this-one	this (one)	ΤΑΙ-	Demonstrative pronoun sg. f.	4
Thomas		ΘΩΜΑΣ	Name	4
those-of	the ... belonging to, the man of	ΝΔ-	Possessive article pl.	3
thought	thought, mind	ΜΕΕΥΕ	Noun masculine	1
thousand	thousand	ΟΥΟ	Cardinal number	1
three	Cardinal number	ΟΥΟΜΤ	Cardinal number	4
throw-sow	throw, sow, put	CITE	Verb	2
Time	time	ΚΑΙΡΟΣ	Noun	1

to	to, for, according to, as regards	ε-	Preposition	76
to	to, for, according to, as regards	ερoⲥ	Preposition	13
to	to, for	ημοⲥ	Preposition (dative)	1
to	to, for	η-	Preposition (dative)	9
to	to, for	ηαⲥ	Preposition (dative)	102
to-cause	prefix of causative infinitive	τρε-	Prefix of Causative Infinitive	6
today	today	πooy	Adverb	1
toil	labour, weariness, suffering	ⲉⲓⲥⲉ	Noun masculine	4
toil	toil, be troubled, difficult	ⲉⲓⲥⲉ	Verb	4
touch	touch, grope	ⲉⲙⲉⲱⲙⲥ	Verb	1
toward	to, toward (of persons)	ⲱα-	Preposition	7
toward	Preposition	ⲱαρoⲥ	Preposition	5
trader	trader, merchant	ⲉⲱⲱⲧ	Noun masculine	1
trader	trader, merchant	ⲉⲱⲱⲧ	Noun masculine	1
traders	trader, merchant	ⲉⲱⲱⲧⲉ	Noun masculine	1
Traveller	merchant	ⲉⲙⲡoρoⲥ	Noun	1
tread	grope, feel (blind), tread	ⲁⲟⲡⲁⲡ	Verb	1
treasure	treasure	ⲉⲉo	Noun masculine	5
treasures	treasure	ⲉⲉⲱⲡ	Noun masculine	1
tree	tree	ⲱⲙⲙ	Noun masculine	3
true	truthful, righteous	ⲙⲉ	Adjective	2
truth	truth, justice, true person	ⲙⲉ	Noun feminine	3
turn	change, turn	ⲡⲱⲱⲛⲉ	Verb	2
turn-around#	removal, change, death	ⲡⲱⲱⲛⲉ	Noun masculine	1
twenty	twenty	ⲁoγⲧ-	Cardinal number	1
twenty	twenty	ⲁoγⲱⲧ	Cardinal number	1

two	two	ϥⲛⲁϥ	Cardinal number	12
two	two	ϥⲛⲧⲉ	Cardinal number	1
uncover	reveal, uncover, expose, manifest	ⲉⲱⲗⲡ ⲉⲃⲟⲗ	Verb	3
uncovering	reveal, uncover, expose, manifest	ⲉⲱⲗⲡⲓ	Verb	2
under-mouth-of	under mouth of, beneath, before	ⲉⲗⲁⲣⲱⲛ	Preposition	1
understand	know, understand	ⲉⲓⲛⲉ	Verb	6
Understanding	knowing, wise, prudent	ⲉⲓⲡⲓⲧⲏⲙⲱⲛ	Noun	1
undisturbed	unperturbed	ⲁⲧⲱⲧⲟⲣⲧⲣ	Adjective	1
unknowingly,perhaps	("thou knowest not") perhaps	ⲙⲉⲱⲁⲕ	Particle	2
Unless	except (for), if not	ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ	Conjunctive	1
Unmixed	innocent, pure one	ⲁⲕⲉⲣⲁⲓⲟⲥ	Noun	1
until	until, so that	ⲱⲁⲛⲧⲉ-	Verbal prefix	3
up-from	up from	ⲉⲗⲣⲁⲓ ⲉⲛ-	Preposition	1
upon	upon, over	ⲉⲗⲛ-	Preposition	14
upper-part	upper part	ⲉⲣⲁⲓ	Noun masculine	2
upward	to above, upward	ⲉⲗⲣⲁⲓ	Adverb	4
usefulness	profit, usefulness	ⲉⲛϥ	Noun masculine	1
Village	village, farm	ⲕⲱⲙⲏ	Noun	1
village	village	ⲧⲙⲉ	Noun masculine	1
vine-of-grape	vine	ⲃⲉ ⲛ ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ	Noun feminine	1
visiting	visit	ⲉⲗⲓⲧⲓ ⲉ-	Verb	1
viz.	namely	ⲛⲉⲓ	Particle	27
walk	walk, go (on land or water)	ⲙⲟⲟⲱⲉ	Verb	2
wall	wall	ⲗⲟ	Noun feminine	1
War	war, battle, struggle	ⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ	Noun	1
was/ere	immutable preterite converter	ⲛⲉ-	Verbal prefix Imperfect	13

wash	wash	ⲉⲓⲱⲉ	Verb	1
we	we	ⲁⲛⲟⲛ	Personal pronoun 1st pl.	2
we	our, us	-ⲛ	Suffix pronoun 1st pl.	16
we	prefix of 1st person plural of 1st Present	ⲧⲛ-	Prefix pronoun 1st pl.	4
Wealthy	wealthy, rich	ⲡⲗⲟϥⲥⲓⲟⲥ	Noun	1
well+	well, cistern, pit	ⲱⲱⲧⲉ	Noun feminine	1
well-then	well then, surely	ⲉⲉⲓⲉ	Interjection	4
what?	who?, what?	ⲁⲱ	Particle of interrogation	8
what?	who?, what?	ⲉⲱ	Particle of interrogation	1
wheat	corn, wheat	ⲥⲟϥⲟ	Noun masculine	1
whence?	whence?	ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲱⲛ	Adverb of interrogation	1
Whenever	when, whenever	ϩⲟⲧⲁⲛ	Conjunctive	19
While+	when, while, just as, so that, because	ϩⲱⲥ	Preposition	3
Whilst	while, indeed	ⲙⲉⲛ	Particle	2
who/at?	what, who?	ⲟϥ	Pronoun of interrogation	11
who/which		ⲉⲧ-	Relative Converter	43
who?	who?	ⲛⲓⲙ	Pronoun of interrogation	10
Wholly	wholly, altogether, at all	ϩⲟⲗⲱⲥ	Adverb	1
wicked	be bad, wicked	ϩⲟⲟϥ	Verb Qualitative	1
Wicked-thing	worthless, evil, base	ⲡⲟⲛⲙⲣⲟⲛ	Noun	3
will	verbal prefix of fut. I and II	ⲛⲁ-	Verbal prefix Future I/II	167
will-not	prefix of neg. 3rd future	ⲛⲛⲉ-	Verbal prefix of negation Future III	9
wind	wind, breath	ⲧⲏϥ	Noun masculine	1
wine	wine	ⲙⲣⲡ	Noun masculine	5
winter	winter	ⲡⲣⲱ	Noun feminine	1
wise-person	wise person	ⲥⲁⲃⲉ	Noun masculine	1

with	with	ⲙⲛ-	Preposition	19
Withdraw	withdraw, take refuge	ⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲉⲓ	Verb	1
within	with, by	ⲙⲙⲟⲥ	Preposition	8
within	with, by	ⲛ-	Preposition	20
with-lack-of	with lack of, without	ⲛⲟϥⲉⲱ ⲛ-	Preposition	1
without	without	ⲁⲧ-	Adjective prefix of negation	1
woe!	woe!	ⲟϥⲟⲉⲓ	Interjection	3
woman	woman	ⲉⲗⲓⲙⲉ	Noun feminine	8
women	woman	ⲉⲗⲓⲟⲙⲉ	Noun feminine	1
women	woman	ⲗⲓⲟⲙⲉ	Noun feminine	1
wonder	wonder, amazement	ⲱⲡⲏⲣⲉ	Noun feminine	5
wood	wood	ⲱⲉ	Noun masculine	1
Word	word, speech, story	ⲗⲟⲓⲟⲥ	Noun	1
word	saying, word, affair	ⲱⲁⲭⲉ	Noun masculine	6
Worker	worker	ⲉⲣⲉⲁⲧⲏⲥ	Noun	2
World	world, universe, order	ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ	Noun	16
worm	worm	ⲕⲏⲧ	Noun masculine	2
worship	worship, greet, kiss	ⲟϥⲱⲱⲧ	Verb	1
write	write	ⲉⲗⲁⲓⲥ	Verb	1
writer	writer, teacher, master	ⲉⲁⲗ	Noun masculine	2
yoke	yoke	ⲛⲁⲗⲃ	Noun masculine	1
you(PL)	you(r)	-ⲧⲏⲥⲧⲛ	Suffix pronoun 2nd pl.	65
you(PL)	prefix of 2nd person plural of 1st Present	ⲧⲉⲧⲛ-	Prefix pronoun 2nd pl.	85
you(SG)	suffix of 2nd person sing. masc.	-ⲕ	Suffix Pronoun 2nd sg.	32
you(SG)	thou, you	ⲛⲧⲁⲕ	Personal pronoun 2nd sg.	2
you(SG)	thou, you	ⲛⲧⲕ-	Personal pronoun 2nd sg.	1

you(SG)	thou, you	ⲛⲧⲟⲕ	Personal pronoun 2nd sg.	1
young	small, few, young, humble	ⲟⲩⲙⲙ	Adjective	3
young-thing	small person, thing, quantity	ⲟⲩⲙⲙ	Noun	1
your(F.PL)	= ⲧⲁ- + -ⲧⲛ	ⲧⲉⲧⲛ-	Possessive adjective S sg. f. T 2nd pl.	4
your(F.SG)	= ⲧⲁ- + -ⲕ	ⲧⲉⲕ-	Possessive adjective S sg. f. T 2nd sg.	5
your(PL.PL)	= ⲛⲁ- + -ⲧⲛ	ⲛⲉⲧⲛ-	Possessive adjective S pl. T 2nd pl.	8
your(PL.PL)*	= ⲛⲁ- + -ⲧⲛ	ⲛⲉⲧⲛ-	Possessive adjective S pl. T 2nd pl.	1
your(PL.SG)	= ⲛⲁ- + -ⲕ	ⲛⲉⲕ-	Possessive adjective S pl. T 2nd sg.	2
your(SG.PL)	= ⲛⲁ- + -ⲧⲛ	ⲛⲉⲧⲛ-	Possessive adjective S sg. T 2nd pl.	10
your(SG.SG)	= ⲛⲁ- + -ⲕ	ⲛⲉⲕ-	Possessive adjective S sg. T 2nd sg.	9
yours(F.PL)	= ⲧⲱ= + -ⲧⲛ	ⲧⲱⲧⲛ	Possessive pronoun S sg. f. T 2nd pl.	1
yourselves	you	ⲛⲧⲱⲧⲛ	Personal pronoun 2nd pl.	12
Zizanion	a weed	ⲗⲓⲗⲁⲛⲓⲟⲛ	Noun	4

Coptic-English index

The ‘Translation’ column contains the exact same words as in the translation itself, and the ‘Thesaurus’ is an excerpt from the dictionary. ‘Type’ indicates its grammatical property. The values in ‘Coptic’ are hyperlinks as usual, and ‘Freq’ is the frequency that a word occurs.

Coptic	Translation	Thesaurus	Type	Freq
ⲁ	One	one	ⲁⲗⲫⲁ	1
ⲁ-	did		Verbal prefix Perfect I	110
ⲁⲁⲥ	make-be	act; become, befall; do	Verb	9
ⲁⲁⲥ N-	make-into	do on behalf of, make into	Verb	1
ⲁⲃⲱ	dragnet	dragnet	Noun feminine	1
ⲁⲒⲁⲑⲟⲩ	Good-one	good	Noun	1
ⲁⲒⲁⲑⲟⲥ	Good	good one, person	Noun	1
ⲁⲒⲉⲗⲟⲥ	Messenger	messenger, envoy	Noun	2
ⲁⲁⲁⲙ	Adam		Name	2
ⲁⲒⲉⲓ	Beg	ask, demand	Verb	1
ⲁⲕⲉⲣⲁⲓⲟⲥ	Unmixed	innocent, pure one	Noun	1
ⲁⲗⲗⲁ	Rather	but, yet, rather, instead	Conjunctive	13
ⲁⲙⲙⲉⲓⲧⲛ	come!(PL)	come!	Verb Imperative	1
ⲁⲙⲟϥ	come!	come!	Verb Imperative	1
ⲁⲛ	not		Particle	59
ⲁⲛⲁⲒⲕⲏ	Necessity	necessity	Noun	1
ⲁⲛⲁⲡⲁϥⲥⲓⲥ	Repose	rest, repose	Noun	3
ⲁⲛⲁⲡⲁϥⲥⲓⲥ	Repose*	rest, repose	Noun	1
ⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲉⲓ	Withdraw	withdraw, take refuge	Verb	1
ⲁⲛⲟⲕ	myself	I	Personal pronoun 1st sg.	13
ⲁⲛⲟⲩ	we	we	Personal pronoun 1st pl.	2

αζΙΟC	Of-Equal-Weight	worthy one	Noun	2
αΠΕ	head	head	Noun feminine	1
αΡΕΞ	guard	keep, guard	Verb	2
αΡΝΑ	Decline	deny	Verb	2
αΡΧΕΙ	Begin	begin	Verb	1
αΡΧΗ	Beginning	authority	Noun feminine	3
αC	old	old	Adjective	4
αCΚΟC	Skin	wine-skin	Noun	2
αCΞ	sickle	sickle	Noun masculine	1
αΤ-	without	without	Adjective prefix of negation	1
αΤΩΤΟΡΤΡ	undisturbed	unperturbed	Adjective	1
αΥΩ	and	and	Conjunction	129
αϞ	make-be	act; become, befall; do	Verb	1
αΩ	what?	who?, what?	Particle of interrogation	8
αΩΕ†	hanging	hang, suspend	Verb	2
αΞΕ† ΕΡΑΤϞ	standing-to-feet	stand on foot, stand	Verb	2
ΒΑΛ	eye	eye	Noun masculine	9
ΒΑΛ	eye+	eye	Noun masculine	1
ΒΑΠΤΙCΤΗC	Immerser		Name	2
ΒΑΩΡ	fox	fox	Noun masculine	1
ΒΕ Ν ΕΛΟΟΛΕ	vine-of-grape	vine	Noun feminine	1
ΒΗΒ	hole	cave, hole, den, nest	Noun masculine	1
ΒΗΚ†	going	go, depart	Verb	1
ΒΗΚ† ΕΞΟΥΝ	going-inward	go in, enter	Verb	3
ΒΗΤ†	befouled	pollute, befoul	Verb	1
ΒΛΒΙΛΕ	grain	(a single) grain	Noun feminine	1

βλλε	blind-person	blind person	Noun masculine	2
βλλεεγε	blind-persons	blind person	Noun masculine	1
βρβρε	boil	boil, boil up/over, blaze (fire)	Verb	1
βρρε	new	new, young	Adjective	4
βωκ	go	go, depart	Verb	11
βωκ εζογν	go-inward	go in, enter	Verb	10
γαρ	Indeed	for / indeed	Particle	14
γνωσις	Knowledge	knowledge	Noun	1
γραμματευς	Scribe	scribe	Noun	1
δε	However	and, but	Particle	18
δια τουτο	Therefore	through, on account of	Particle	1
διακονει	Serve	serve	Verb	1
διδυμος	Didymos	double	Name	1
δικαιος	Righteous	righteous, lawful, just	Noun	2
διπνει	Dine	dine, feast	Verb	1
διπνον	Dinner	meal, dinner, supper, banquet	Noun	5
διωκε	Pursue	pursue, chase, drive	Verb	3
δυναμις	Power	power	Noun	3
ε-	[dop]	Direct object prefix	Direct object prefix	30
ε-	if	ε(ρωαν)	ερωαν	36
ε-	in-case	in-case	Circumstantial converter	11
ε-	to	to, for, according to, as regards	Preposition	76
εβολ	outward	out, forth, outward	Adverb	13
εβολ των	whence?	whence?	Adverb of interrogation	1
εβολ ην-	from	from in, from	Preposition	22
εειε	well-then	well then, surely	Interjection	4

ει	come	come, go	Verb	19
ει εβολ	come-forth	come, go forth, be displayed, set forth	Verb	6
ει ερραι	come-up	come up	Verb	1
ει ϣα-	come-to	come to, approach	Verb	1
ειμε	understand	know, understand	Verb	6
ειμητι	Unless	except (for), if not	Conjunctive	1
εινε	likeness	likeness, aspect	Noun masculine	1
εινε εβολ	bring-out	bring, put out, publish; produce, extend	Verb	1
εινε n-	resemble	resemble, be like	Verb	10
ειρε	make-be	act; become, befall; do	Verb	7
ειρηνη	Peace	peace	Noun	2
εις ρηητε	lo-behold	behold, lo, here is	Interjection	6
ειωε	wash	wash	Verb	1
ειωτ	father	father	Noun masculine	27
ελεημοσυνη	Alms	alms, charity	Noun	2
ελοοε	grape	grape	Noun masculine	4
ελογ	pupil	pupil of eye	Noun feminine	1
εμαρτε	grasp	prevail, rule, be in possession, valid, lay hold on	Verb	1
εμπορος	Traveller	merchant	Noun	1
ενανογq	good	good, fair	Adjective m.	3
εινι	bring	bring, bear	Verb	1
ειπει	Since	after, when, since	Conjunctive	5
ειπεχτ	downward	to the ground, downward	Adverb	4
ειπογμει	Desire	desire, want s.o.	Verb	2
ειπιστημων	Understanding	knowing, wise, prudent	Noun	1
εργατης	Worker	worker	Noun	2

ⲉⲣⲏⲩ	each-other	fellow, companion	Noun masculine	1
ⲉⲣⲓ-	make-be	act; become, befall; do	Verb	2
ⲉⲣⲟ	king	king	Noun masculine	24
ⲉⲣⲟⲥ	[dop]	Direct object prefix	Direct object prefix	16
ⲉⲣⲟⲥ	to	to, for, according to, as regards	Preposition	13
ⲉⲣⲱⲧⲉ	milk	milk	Noun masculine	3
ⲉⲣⲱⲁⲛ-	"should"	if	Conditional verbal prefix	38
ⲉⲥⲏⲧ	bottom	ground, bottom, lowest part	Noun masculine	1
ⲉⲥⲟⲟⲩ	sheep	sheep	Noun masculine	2
ⲉⲧ-	who/which		Relative Converter	43
ⲉⲧⲃⲉ-	because-of	because of, concerning	Preposition	6
ⲉⲧⲃⲏⲧⲥ	because-of	because of, concerning	Preposition	1
ⲉⲧⲉⲣⲉ-	that		Relative Converter	3
ⲉⲧⲏⲁⲛⲟⲩⲩ	good	good, fair	Adjective m.	2
ⲉⲩ	what?	who?, what?	Particle of interrogation	1
ⲉⲩⲁⲩ	sows	sow	Noun feminine	1
ⲉⲩⲟⲧⲉ	traders	trader, merchant	Noun masculine	1
ⲉⲩⲱⲛⲉ	if-it-befall	if it befall, if, when	Conjunctive	3
ⲉⲩⲱⲧ	trader	trader, merchant	Noun masculine	1
ⲉⲩⲱⲱⲧ	trader	trader, merchant	Noun masculine	1
ⲉⲩⲭⲉ	if-indeed	if, as if, to be sure, indeed, then	Conjunctive	2
ⲉⲓⲏ	beginning	fore part, beginning	Noun feminine	4
ⲉⲓⲟ	treasure	treasure	Noun masculine	5
ⲉⲓⲟⲟⲩ	oxen	ox, cow	Noun masculine	2
ⲉⲓⲟⲩⲏ	inward	to inside, inward	Adverb	9
ⲉⲓⲣⲁⲓ	upward	to above, upward	Adverb	4

ⲉⲣⲣⲁⲓ ⲉⲛ-	up-from	up from	Preposition	1
ⲉⲣⲱⲡ	treasures	treasure	Noun masculine	1
ⲉⲗⲛ-	upon	upon, over	Preposition	14
ⲙⲓⲙⲁⲛⲓⲟⲛ	Zizanion	a weed	Noun	4
ⲏ	Or	or	Conjunctive	5
ⲏⲉⲓ	house	house	Noun masculine	10
ⲏⲣⲓⲉ-	counting-to	count to	Verb	1
ⲏⲣⲓ	wine	wine	Noun masculine	5
ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ	Sea	sea	Noun	4
ⲑⲉⲣⲁⲡⲉⲩⲉ	Heal	heal, restore	Verb	2
ⲑⲱⲙⲁⲥ	Thomas		Name	4
-ⲓ	I	I, me, my	Suffix pronoun 1st sg.	46
ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ	Jacob		Name	1
ⲓⲏⲥ	IHS		Concept	3
ⲓⲟⲩⲁⲗⲓⲁ	Judea		Name	1
ⲓⲟⲩⲁⲗⲓⲟⲥ	Judean	Jew (substantive)	Noun	1
ⲓⲟⲩⲁⲗⲥ	Judas		Name	1
ⲓⲥ	IS		Concept	102
ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ	Israel		Name	1
ⲓⲧⲏ	ground	ground, earth, dust, rubbish	Noun masculine	1
ⲓⲱⲧ	father	father	Noun masculine	1
ⲓⲱⲉⲁⲛⲏⲏⲏⲥ	Johannes		Name	3
-ⲕ	you(SG)	suffix of 2nd person sing. masc.	Suffix Pronoun 2nd sg.	32
ⲕⲁ-	place	place, appoint, set down, make	Verb	1
ⲕⲁⲁⲥ	permit	place, appoint, set down, make	Verb	2
ⲕⲁⲁⲥ	place	place, appoint, set down, make	Verb	6

κααϛ εβολ	dismiss	release, loosen, dismiss	Verb	1
καιρος	Time	time	Noun	1
καισαρ	Caesar	Caesar	Noun	3
κακ- αζηγ	make-naked	strip, make naked	Composite verb	1
κακε	darkness	darkness	Noun masculine	2
κακον	Evil-one	evil (substantive)	Noun	1
κακος	Bad	bad, evil	Noun	1
καρπος	Fruit	fruit	Noun	8
κατακρινε	Condemn	condemn	Verb	1
κατq-	gather	gather	Verb	1
καq	reed	reed	Noun masculine	1
καρ	earth	earth, soil	Noun masculine	10
κε-	other	(the) other . . . , different, any other	Adjective	11
κε- εβολ	dismiss	release, loosen, dismiss	Verb	1
κεκ- αζηγ	make-naked	strip, make naked	Composite verb	1
κιβε	breast	breast, nipple	Noun feminine	2
κιμ	move	move, be moved	Verb	2
κιμ	movement	movement	Noun masculine	1
κληρονομος	Heir	one who receives a portion	Noun	1
κντε	fig	fig	Noun masculine	1
κοπρια	Rubbish-heap	hill, mound of manure, dung	Noun	1
κοσμος	World	world, universe, order	Noun	16
κοτϛ	edify+	build, form, edify, encourage	Verb	1
κοτϛ	go-round	turn, go round	Verb	1
κογει	little#	small, few, young	Adjective	6
κογει	little-person#	small person or thing, young person	Noun masculine	4

κΟϞ	permit	place, appoint, set down, make	Verb	1
κΩ	permit	place, appoint, set down, make	Verb	1
κΩ	place	place, appoint, set down, make	Verb	2
κΩ ΕΒΟΛ	dismiss	release, loosen, dismiss	Verb	4
κΩΜΗ	Village	village, farm	Noun	1
κΩΤ	edify	build, form, edify, encourage	Verb	2
κΩΤΕ	going-round	turning round, circuit, surroundings	Noun	2
κΩΤϣ-	gather	gather	Verb	1
κΩϚ	envy+	envy, zeal	Noun masculine	1
κΩϚΤ	fire	fire	Noun masculine	3
λααΥ	anyone	anyone, anything, something	Noun used as Pronoun	8
λακΗΕ	fragment	piece, fragment	Noun feminine	1
ληϢΤΗϢ	Robber	robber	Noun	2
λο	cease	cease, stop	Verb	1
λογΟϢ	Word	word, speech, story	Noun	1
λΥΧΝΙΑ	Lampstand	lamp, lampstand	Noun	1
μα	place	place	Noun masculine	19
μα-	give!	give	Verb Imperative	3
μααΥ	mother	mother	Noun feminine	9
μααΧΕ	ear	ear	Noun masculine	10
μαΕΙΝ	sign	sign, mark	Noun masculine	1
μαΘΗΤΗϢ	Disciple	disciple, follower	Noun	22
μαΘΘαΙΟϢ	Matthew		Name	1
μακαΡΙΟϢ	Fortunate	blessed	Noun	10
μαργαΡΙΤΗϢ	Pearl	pearl	Noun	3
μαρε-	let!	verbal pref. optative	Verbal prefix Optative	13

ⲙⲁⲣⲉ-	not-usually	pref. neg. aorist	Verbal prefix Aorist negative	6
ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ	Mariham		Name	2
ⲙⲁⲩ	the-place-there	the place there	Noun	2
ⲙⲁⲥ	not-usually	pref. neg. aorist	Verbal prefix Aorist negative	10
ⲙⲁⲗ	brood	nest, brood (of young)	Noun masculine	1
ⲙⲁⲭⲉ	ear	ear	Noun masculine	1
ⲙⲉ	love	love	Verb	2
ⲙⲉ	true	truthful, righteous	Adjective	2
ⲙⲉ	truth	truth, justice, true person	Noun feminine	3
ⲙⲉⲓⲥⲧⲁⲛⲟⲥ	Mighty-one	mighty one, nobleman	Noun	3
ⲙⲉⲉⲩⲉ	think	think	Verb	1
ⲙⲉⲉⲩⲉ	thought	thought, mind	Noun masculine	1
ⲙⲉⲛ	Whilst	while, indeed	Particle	2
ⲙⲉⲣⲉ-	love	love	Verb	1
ⲙⲉⲣⲟⲥ	Share	share, portion; part; one's turn	Noun	1
ⲙⲉⲥⲧⲉ-	hate	hate	Verb	4
ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲉⲓ	Perceive-afterwards	to change one's mind	Verb	1
ⲙⲉⲩⲁⲕ	unknowingly,perhaps	("thou knowest not") perhaps	Particle	2
ⲙⲉⲗ ⲧⲟⲟⲧ	fill-hands	fill hands, lay hold on	Composite verb	1
ⲙⲉⲗⲓ	being-full	fill	Verb	2
ⲙⲛ	"Ain't"	(interrogative marker)	Particle	1
ⲙⲛⲛⲓ	remaining	remain, continue	Verb	1
ⲙⲛⲛⲱⲥ	Lest-perhaps	lest in any way, lest perchance	Conjunctive	1
ⲙⲛⲧⲉ	middle	middle	Noun feminine	2
ⲙⲛⲩⲩⲉ	multitude	multitude, crowd, troop	Noun masculine	1
ⲙⲓⲥⲉ	bring-forth	bear, bring forth	Verb	1

ⲙⲙⲁⲮ	therein	there, therein	Adverb	23
ⲙⲙⲟⲛ	no	no	Particle	1
ⲙⲙⲟⲩ	[dop]	Direct object prefix	Direct object prefix	33
ⲙⲙⲟⲩ	of	particle of genitive	Particle of genitive	5
ⲙⲙⲟⲩ	to	to, for	Preposition (dative)	1
ⲙⲙⲟⲩ	within	with, by	Preposition	8
ⲙⲙⲛ-	there-is-not	not to be	Particle of non-existence	17
ⲙⲙⲛ-	there-is-not+	not to be	Particle of non-existence	1
ⲙⲙⲛ-	with	with	Preposition	19
ⲙⲙⲛⲛⲁ-	after	after (of time)	Preposition	1
ⲙⲙⲛⲧ-	reign-of(F)	pref. to nn. or adj. forming abstracts	Prefix forming abstracts	30
ⲙⲙⲛⲧⲁⲩ	have-not	not to have	Particle of non-possession	2
ⲙⲙⲛⲧⲉ-	have-not	not to have	Particle of non-possession	3
ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ	Single-One	a single one, a solitary one	Noun	3
ⲙⲟⲟⲮⲧⲩ	kill	kill	Verb	4
ⲙⲟⲟⲮⲧⲓ	dead	die	Verb	4
ⲙⲟⲟⲩⲉ	walk	walk, go (on land or water)	Verb	2
ⲙⲟⲥⲧⲉ	hate	hate	Verb	3
ⲙⲟⲮ	death	death	Noun masculine	2
ⲙⲟⲮ	die	die	Verb	6
ⲙⲟⲮ	mother+	mother	Noun (anarthrous)	3
ⲙⲟⲮⲉⲓ	lion	lion, lioness	Noun masculine	4
ⲙⲟⲮⲣ	bind	bind, gird, tie	Verb	3
ⲙⲟⲮⲧ-	kill	kill	Verb	2
ⲙⲟⲮⲧⲉ	call	speak, call	Verb	1
ⲙⲟⲮⲉ	fill	fill	Verb	1

ⲙⲟϥⲥ'	be-full	fill	Verb	2
ⲙⲡⲁⲧⲉ-	"prior"	(of what) has not yet happened	Verbal prefix of planned fulfilment	3
ⲙⲡⲉ-	did-not		Verbal prefix of negation Perfect I	4
ⲙⲡⲉⲥⲛⲁϥ	both-together	both together	Adverb	1
ⲙⲡⲣ-	do-not		Verbal prefix of negation Imperative	5
ⲙⲡⲉⲥⲛⲁϥ	both-together	both together	Adverb	1
ⲙⲡⲉ	did-not		Verbal prefix of negation Perfect I	11
ⲙⲡⲱⲗ	be-worthy	be worthy, worth	Verb	6
ⲙⲡⲣⲉ-	love	love	Verb	1
ⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ	presence	face, presence	Noun masculine	6
ⲙⲧⲟⲛ	relieve-of-sickness	be at rest, be relieved (from sickness)	Verb	2
ⲙϥⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ	Mystery	mystery, secret	Noun	2
-ⲛ	we	our, us	Suffix pronoun 1st pl.	16
ⲛ ⲧⲡⲉ	above	above	Adjective	1
ⲛ-	[al]	Adjective linker	Adjective linker	58
ⲛ-	[dop]	Direct object prefix	Direct object prefix	113
ⲛ-	[pl]	Predicate linker	Predicate linker	12
ⲛ-	of	particle of genitive	Particle of genitive	110
ⲛ-	the(PL)	the	Definite article pl.	66
ⲛ-	to	to, for	Preposition (dative)	9
ⲛ-	within	with, by	Preposition	20
ⲛ- ⲁⲛ	(not)	negative particle	Particle	1
ⲛ.ⲧ.ⲉ	in.the.manner	Contraction	Contraction	10
ⲛⲁ-	my(PL)	my	Possessive adjective S pl. T 1st sg.	7
ⲛⲁ-	those-of	the ... belonging to, the man of	Possessive article pl.	3
ⲛⲁ-	will	verbal prefix of fut. I and II	Verbal prefix Future I/II	167

ⲛⲁⲓ-	these-ones	these (ones)	Demonstrative pronoun pl.	9
ⲛⲁϣ	behold	look, behold	Verb int. with prep. ⲉ-	18
ⲛⲁϣ ⲉⲃⲟⲗ	see	see	Verb	1
ⲛⲁⲥ	[dop]	Direct object prefix	Direct object prefix	4
ⲛⲁⲥ	to	to, for	Preposition (dative)	102
ⲛⲁⲓⲱⲥ	be-much	be many, much	Verb Adjective verb	1
ⲛⲁⲉⲃ	yoke	yoke	Noun masculine	1
ⲛⲃⲟⲗ	of-outside	outer, on outside, outwards	Adjective	7
ⲛⲉ	are	Existential particle pl.	Existential particle pl.	9
ⲛⲉ-	was/ere	immutable preterite converter	Verbal prefix Imperfect	13
ⲛⲉⲉⲓ-	these	these	Demonstrative pronoun pl.	5
ⲛⲉⲉⲓⲁⲧⲥ	blessed-is	blessed is . . . , (great is the eye of . . .)	Composite verb	3
ⲛⲉⲓ-	these	these	Demonstrative pronoun pl.	1
ⲛⲉⲕ-	your(PL.SG)	= ⲛⲁ- + -ⲕ	Possessive adjective S pl. T 2nd sg.	2
ⲛⲉⲧ-	they-who	= ⲛⲉ + ⲉⲧ-	Relative substantive	24
ⲛⲉⲧⲛ-	your(PL.PL)	= ⲛⲁ- + -ⲧⲛ	Possessive adjective S pl. T 2nd pl.	8
ⲛⲉⲧⲛ-	your(PL.PL)*	= ⲛⲁ- + -ⲧⲛ	Possessive adjective S pl. T 2nd pl.	1
ⲛⲉϣ-	their(PL)	= ⲛⲁ- + -ϣ	Possessive adjective S pl. T 3rd pl.	3
ⲛⲉⲓ-	his(PL)	= ⲛⲁ- + ⲛⲧⲟⲓ	Possessive adjective S pl. T 3rd sg.	21
ⲛⲉⲉ-	cast-off	shake, cast off, set apart, separate	Verb	1
ⲛⲉⲗ-	cast	throw, cast	Verb	2
ⲛⲛⲉⲧⲉϣⲉ	Fast	fast	Verb	5
ⲛⲛⲣⲓ†	coming	be (in act of) coming, about to come	Verb (Qualitative of ⲉⲓ)	4
ⲛⲓ-	the(PL)	the	Definite article pl.	3
ⲛⲓⲙ	a-certain	a certain person or thing, so and so	Indefinite pronoun	1
ⲛⲓⲙ	every	every	Adjective	1

ⲛⲓⲙ	who?	who?	Pronoun of interrogation	10
ⲛⲕⲟⲧⲕ ⲉⲓⲗⲁⲛ-	sleep-upon	sleep, lie upon	Verb	1
ⲛⲛⲉ-	will-not	prefix of neg. 3rd future	Verbal prefix of negation Future III	9
ⲛⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ	coming-forth	come forth	Verb Qualitative	1
ⲛⲛⲏⲩⲓ	coming	be (in act of) coming, about to come	Verb (Qualitative of ⲉⲓ)	5
ⲛⲟⲃⲉ	sin	sin	Noun masculine	2
ⲛⲟⲉⲓ	Perceive	think, understand	Verb	1
ⲛⲟⲉⲓⲕ	adulterer	adulterer	Noun masculine	1
ⲛⲟⲉⲓⲧ	flour	meal, flour (of any kind)	Noun masculine	2
ⲛⲟⲩⲃ	gold	gold	Noun masculine	1
ⲛⲟⲩⲉⲱ ⲛ-	with-lack-of	with lack of, without	Preposition	1
ⲛⲟⲩⲛⲉ	root	root	Noun feminine	2
ⲛⲟⲩⲧⲉ	god	god	Noun masculine	4
ⲛⲟⲩⲗ-	cast	throw, cast	Verb	1
ⲛⲟⲩⲗⲉ	cast	throw, cast	Verb	10
ⲛⲟⲩⲗⲉ	cast	throw, cast	Verb	1
ⲛⲟⲩⲭ	great	great, large	Adjective	10
ⲛⲙⲙⲉ	behind	behind, after	Preposition	1
ⲛⲧⲁ-	have	prefix of 2nd perfect	Verbal prefix Perfect II	41
ⲛⲧⲁⲕ	you(SG)	thou, you	Personal pronoun 2nd sg.	2
ⲛⲧⲁⲣⲉ-	after-that	when, after	Verbal prefix in temporal clause	5
ⲛⲧⲉ-	and	Prefix of conjunctive	Verbal prefix of conjunctive	49
ⲛⲧⲉ-	of	particle of genitive	Particle of genitive	6
ⲛⲧⲕ-	you(SG)	thou, you	Personal pronoun 2nd sg.	1
ⲛⲧⲟⲕ	you(SG)	thou, you	Personal pronoun 2nd sg.	1
ⲛⲧⲟⲟⲧⲉ	from-the-hand-of	in, by the hand of, by, with, beside, from	Preposition	5

ΝΤΟΟΥ	themselves	they	Personal pronoun 3rd pl.	2
ΝΤΟΤ-	from-the-hand-of	in, by the hand of, by, with, beside, from	Preposition	1
ΝΤΟϩ	he	he	Personal pronoun 3rd sg.	5
ΝΤΩΤΝ	yourselves	you	Personal pronoun 2nd pl.	12
ΝΥΜΦΙΟϩ	Bridegroom	bridegroom	Noun	1
ΝΥΜΦΩΝ	Nymphone#	Odyssey	Concept	1
ΝΖΗΤϣ	in	in, at, on	Preposition	1
ΝΖΟΥΝ	of-inside	within	Adjective	3
ΝϩΙ	viz.	namely	Particle	27
-ΟΥ	>they<	they; them; their	Suffix pronoun 3rd pl.	6
-ΟΥ	they	they; them; their	Suffix pronoun 3rd pl.	169
Ο	great	great	Adjective	1
ΟΒΕ†	thirsting	thirst	Verb	1
ΟΝ	also	again, also, still	Adverb	2
ΟΝΖ†	alive	live	Verb	14
ΟΥ	who/at?	what, who?	Pronoun of interrogation	11
ΟΥ-	a	a(n)	Indefinite article	99
ΟΥΔ	one	one, someone	Cardinal number	25
ΟΥΔΔΒ	be-pure	be pure, holy	Verb (Qualitative of ουον)	2
ΟΥΔΔΤϣ	self	alone, self	Adjective	1
ΟΥΔΔϣ	self	alone, self	Adjective	2
ΟΥΔΕ	Nor	nor, and not	Conjunctive	3
ΟΥΕ ΖΑΔΖΝΕ	place-a-contract	lay a command, bid	Composite verb	1
ΟΥΕΡΗΤΕ	feet	foot	Noun feminine	3
ΟΥΗΟΥ†	being-distant+	be distant	Verb	1
ΟΥΗΡ	how-much?	how great, how many, how much?	Adverb of interrogation	1

ⲟⲩⲏⲭⲓⲥ	being-distant	be distant	Verb	2
ⲟⲩⲏ	Certainly	so, then	Particle	2
ⲟⲩⲏ-	there-be	be, exist; there is	Verb Auxiliary verb	18
ⲟⲩⲏⲁⲙ	right-hand	right hand	Noun feminine	1
ⲟⲩⲏⲟⲩ	hour	hour	Noun feminine	1
ⲟⲩⲏⲧⲁⲥ	has/ve	have, belong (to somebody)	Verb Auxiliary verb	13
ⲟⲩⲏⲧⲏⲥ	has/ve	have, belong (to somebody)	Verb Auxiliary verb	4
ⲟⲩⲟⲉⲓ	woe!	woe!	Interjection	3
ⲟⲩⲟⲉⲓⲉ	cultivator	husbandman, cultivator	Noun masculine	4
ⲟⲩⲟⲉⲓⲏ	light	light	Noun masculine	13
ⲟⲩⲟⲏⲥ	eat	eat, bite	Verb	6
ⲟⲩⲟⲏ ⲏⲓⲙ	every-one	every one	Indefinite pronoun	1
ⲟⲩⲟⲏⲉⲓ	manger	manger	Noun masculine	1
ⲟⲩⲟⲏⲉⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ	revealing-forth	reveal, be revealed, appear	Verb	1
ⲟⲩⲟⲩⲥ	desire	wish, desire, love	Verb	2
ⲟⲩⲧⲉ	Nor	nor, and not	Conjunctive	8
ⲟⲩⲭ ⲉⲟⲧⲓ	not-only		Particle	1
ⲟⲩⲱⲙ	eat	eat, bite	Verb	6
ⲟⲩⲱⲙ-	eat	eat, bite	Verb	1
ⲟⲩⲱⲏ	open	open, be open	Verb	1
ⲟⲩⲱⲏⲉ	reveal	reveal, be revealed, appear	Verb	1
ⲟⲩⲱⲏⲉ ⲉⲃⲟⲗ	reveal-forth	reveal, be revealed, appear	Verb	7
ⲟⲩⲱⲧ	single	single, alone, any, one and same	Adjective	5
ⲟⲩⲱⲩ	desire	wish, desire, love	Noun masculine	5
ⲟⲩⲱⲩ	desire	wish, desire, love	Verb	5
ⲟⲩⲱⲩⲧ	worship	worship, greet, kiss	Verb	1

οΥΩϚ	dwell	put, place, stay, dwell	Verb	1
οΥΩϚϵ	fisher	fisher	Noun masculine	2
οΥΩϚπ	break	break, be broken	Verb	2
οΥΩη	night	night	Noun feminine	2
οΥϚοορ	dogs	(male) dog	Noun masculine	1
οΥϚορ	dog	(male) dog	Noun masculine	1
οϞϵ†	hanging	hang, suspend	Verb	2
ο†	been-made	act; become, befall; do	Verb	7
π-	oh	the	Definite article sg.	5
π-	the	the	Definite article sg.	216
πα-	my	my	Possessive adjective S sg. T 1st sg.	14
παι-	this-one	this (one)	Demonstrative pronoun sg.	11
παλιν	Once-more	again, once more; also, furthermore	Adverb	1
παρ	More-than	from (the side of); at; to, beside, contrary to	Preposition	2
παρϱϵ	Lead-astay	lead by; lead astray, mislead	Verb	3
παρϱϵϵ	Admit	receive from, admit	Verb	1
παρϱιϛοϛ	Paradise	garden	Noun	1
παρϱιτϵι	Beg-off	refuse, reject, decline	Verb	4
παρϱηρϵι	Observe	observe, attend to	Verb	1
πε	heaven	heaven, sky	Noun feminine	11
πε	is	Existential particle sg.	Existential particle sg.	31
πει-	this	this	Demonstrative pronoun sg.	2
πει-	this	this	Demonstrative pronoun sg.	1
πεκ-	your(SG.SG)	= πα- + -κ	Possessive adjective S sg. T 2nd sg.	9
πεϛ-	her	= πα- + ϛ-	Possessive adjective S sg. T 3rd sg. f.	1
πετ-	he-who	= πε + ετ-	Relative substantive	62

πετα	he-who-will	Subakhmimic 1st Future Tense	Special	9
πετη-	your(SG.PL)	= πα- + -τη	Possessive adjective S sg. T 2nd pl.	10
πετρα	Rock	rock, stone	Noun	1
πετρος	Peter	πέτρος, "stone"	Name	2
πευ-	their	= πα- + -υ	Possessive adjective S sg. T 3rd pl.	6
πεϋ-	his	= πα- + ντοϋ	Possessive adjective S sg. T 3rd sg.	28
πεϛτϛ	bend-self	bend, bend self, fall	Verb	1
πεχε-	said	say (that which . . . said)	Verb suffix conjugation	156
πη-	that-one	that (one)	Demonstrative pronoun sg.	3
πηγη	Fount	fountain, well, spring, source	Noun	1
πηγε	heavens	heaven, sky	Noun pl.	4
πηϱ†	been-divided	divide, be separate	Verb	1
πι-	this	this	Demonstrative pronoun sg.	4
πραζε	Tempt	to make proof	Verb	2
πιστευε	Believe	believe	Verb	1
πιτε	bow	bow (arcus)	Noun feminine	1
πλην	Except	except	Conjunctive	1
πλοϋσιος	Wealthy	wealthy, rich	Noun	1
πνα	Spirit	spirit	Noun	6
πολεμος	War	war, battle, struggle	Noun	1
πολις	City	city, town	Noun	1
πονηρον	Wicked-thing	worthless, evil, base	Noun	3
ποοϋ	today	today	Adverb	1
πορκϛ	tear-out	pluck out, destroy	Verb	1
πορνη	Prostitute	prostitute	Noun	1
πορϱ†	being-spread	be spread	Verb	1

πΟΤΗΡΙΟΝ	Cup	cup, chalice	Noun	1
ΠΡΟΦΗΤΗΣ	Prophet	prophet	Noun	3
ΠΩ	winter	winter	Noun feminine	1
ΠΣΤΕ	ninety	ninety	Cardinal number	2
ΠΤΩΜΑ	Corpse	corpse	Noun	4
ΠΩΙ	mine	= ΠΩ= + ΑΝΟΚ	Possessive pronoun S sg. T 1st	1
ΠΩΟΥ	theirs	= ΠΩ= + -ΟΥ	Possessive pronoun S sg. T 3rd pl.	1
ΠΩΡΧ	division#	separation, parting	Noun masculine	1
ΠΩΣ	How?	how?, why?	Adverb	1
ΠΩΩΝΕ	turn	change, turn	Verb	2
ΠΩΩΝΕ	turn-around#	removal, change, death	Noun masculine	1
ΠΩΩΝΕ ΕΒΟΛ	move-out	move out, go forth	Verb	3
ΠΩΩΕ	divide	divide, be separate	Verb	1
ΠΩΞ	split	division, piece	Noun masculine	5
ΠΩΞ	split	break, burst, tear, divide	Verb	4
ΠΩΞ	split+	break, burst, tear, divide	Verb	2
Ρ-	make-be	act; become, befall; do	Verb	57
ΡΑΩ	fever	cold, freezing	Noun masculine	1
ΡΑΩΕ	rejoice	rejoice	Verb	1
ΡΕΥ-	man-who	man who . . .	Nominal prefix forming agent of verb	2
ΡΕΥΠΩΩΕ	divider	divider	Noun masculine	2
ΡΙΚΕ	bend	bend, turn	Verb	1
ΡΙ-	man-of	man of, from . . .	Nominal prefix forming composite noun	3
ΡΙΜΑΟ	rich-man	rich man ("great man")	Noun masculine	4
ΡΟ	door	mouth, door	Noun masculine	1
ΡΟΕΙΣ	be-awake	be awake, watch	Verb	2

ⲡⲟⲕⲉⲛ	burn	burn	Verb	1
ⲡⲟⲟϣϣ	concern	care, concern	Noun masculine	1
ⲡⲟϣⲉ	evening	evening	Noun masculine	3
ⲡⲡⲟ	king	king	Noun masculine	2
ⲡⲡⲱⲙⲉ	become-man	become man	Composite verb	3
ⲡⲡⲱⲟϣ	kings	king	Noun masculine	1
ⲡⲱⲙⲉ	human	man, human being	Noun masculine	34
ⲡⲱⲉⲕ	burn	burn	Verb	1
ⲡⲉⲱⲃ	do-work	do work	Verb	2
-ⲥ	it	she; her, hers	Suffix pronoun 3rd sg. f.	27
-ⲥ	she*	she; her, hers	Suffix pronoun 3rd sg. f.	1
-ⲥ	she/r	she; her, hers	Suffix pronoun 3rd sg. f.	95
ⲥⲁ	part	side, part	Noun masculine	13
ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ	sABBAtH	week	Noun	1
ⲥⲁⲃⲉ	wise-person	wise person	Noun masculine	1
ⲥⲁⲉⲓⲣ	colostrum	first milk (colostrum), butter	Noun masculine	1
ⲥⲁⲗⲱⲙⲙ	Salome		Name	1
ⲥⲁⲙⲁⲣⲉⲓⲧⲙⲥ	Samaritan	Samaritan	Noun	1
ⲥⲁⲙⲃⲁⲧⲟⲛ	Sabbath	week	Noun	1
ⲥⲁⲛⲟϣϣ	nourish	make live, nourish	Verb	1
ⲥⲁⲣ̅ⲉ	Flesh	flesh	Noun	4
ⲥⲁⲧⲉ	fire*(F)	fire	Noun feminine	1
ⲥⲁⲩⲩ	seven	seven	Cardinal number	1
ⲥⲁⲉ	writer	writer, teacher, master	Noun masculine	2
ⲥⲃⲃⲉ	circumcision	circumcision	Noun masculine	2
ⲥⲃⲃⲙⲩⲭ̅	been-circumcised	circumcise	Verb	1

ϥϥ	sixty	sixty	Cardinal number	1
ϥϥ-	>they<	they	Prefix pronoun 3rd pl.	1
ϥϥ-	drink	drink	Verb	1
ϥϥ-	they	they	Prefix pronoun 3rd pl.	47
ϥϥϩⲁⲙⲟϭ	"caltrop"	iron device	Noun feminine	1
ϥϥⲡ-	choose	choose	Verb	1
ϥⲡϥ	reed+	reed, greave	Noun feminine	1
ϥⲡϥ	sword+	sword, knife	Noun feminine	1
ϥⲙⲱⲛ	Simon	of-the-flatnosed	Name	2
ϥⲧϥ	throw-sow	throw, sow, put	Verb	2
ϥⲕⲁϥ	plough	plough	Verb	1
ϥⲕⲉⲡⲏ	Protection	shelter, protection	Noun	1
ϥⲕⲉϭⲟϥ	House-gear	thing, instrument, vessel	Noun	1
ϥⲙⲟⲧ	form	form, character, likeness, pattern	Noun masculine	1
ϥⲛⲁϭ	two	two	Cardinal number	12
ϥⲛⲏϭ	brothers	brother	Noun masculine	4
ϥⲛⲧϥ	two	two	Cardinal number	1
ϥⲟⲃⲕⲥ	being-few	become, be small, few	Verb	2
ϥⲟⲃⲧϥ	prepare	become, be ready, prepare, set in order	Verb	1
ϥⲟϥ	beam	beam (of wood)	Noun masculine	2
ϥⲟϥⲛ	physician	physician	Noun masculine	1
ϥⲟⲛ	brother	brother	Noun masculine	3
ϥⲟⲟϭⲛ	know	know	Verb	11
ϥⲟⲡ	occasion	occasion, time, turn, round	Noun masculine	1
ϥⲟⲡϥ	entreat	pray, entreat, comfort	Verb	1
ϥⲟⲧϥ	arrow+	arrow, dart	Noun feminine	2

ⲥⲟⲩⲏⲙ	hear	hear	Verb	2
ⲥⲟⲩⲏⲧ	have-chosen	choose	Verb	1
ⲥⲟⲩⲏ-	know	know	Verb	1
ⲥⲟⲩⲟ	wheat	corn, wheat	Noun masculine	1
ⲥⲟⲩⲱⲛ-	know	know	Verb	8
ⲥⲟⲩⲱⲛⲉ	know	know	Verb	5
ⲥⲣⲓⲉ	be-at-leisure	be at leisure, unoccupied	Verb	1
ⲥⲧⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ	reject	reject, return	Verb	1
ⲥⲱ	drink	drink	Verb	3
ⲥⲱⲕ	beguile+	draw, beguile, gather, impel	Verb	1
ⲥⲱⲕ	draw	draw, beguile, gather, impel	Verb	1
ⲥⲱⲕ ⲉⲩⲧⲉ	go-before+	lead on, go before/draw heart, persuade	Verb	1
ⲥⲱⲕ ⲉⲩⲧⲉ	persuade+	lead on, go before/draw heart, persuade	Verb	1
ⲥⲱⲙⲁ	Body	body	Noun	6
ⲥⲱⲛⲉ	sister	sister	Noun feminine	1
ⲥⲱⲟⲩⲉ	assemble#	gather, collect	Verb	1
ⲥⲱⲣⲙ	go-astray	go astray, err, be lost	Verb	1
ⲥⲱⲩⲙ	hear	hear	Verb	9
ⲥⲱⲩⲙ ⲉ-	listen-to	hear	Verb	3
ⲥⲱⲩⲏ	choose	choose	Verb	1
ⲥⲱⲩⲏ	chosen	chosen, elect	Noun masculine	1
ⲥⲱⲩⲉ	field	field, meadow, country	Noun feminine	7
ⲥⲣⲟⲥ	Stiff#		Concept	1
ⲥⲉⲗⲓⲥ	write	write	Verb	1
ⲥⲉⲓⲙⲉ	woman	woman	Noun feminine	8
ⲥⲉⲓⲟⲙⲉ	women	woman	Noun feminine	1

-T	I	I, me, my	Suffix pronoun 1st sg.	2
-THYTN	you(PL)	you(r)	Suffix pronoun 2nd pl.	65
T-	the(F)	the	Definite article sg. f.	84
T-	the*(F)	the	Definite article sg. f.	2
TΔ-	my(F)	my	Possessive adjective S sg. f. T 1st sg.	10
TΔΔ	give	give, pay, sell	Verb	3
TΔΔ ϺI-	clothe	lay upon, clothe	Verb	1
TΔI-	this-one	this (one)	Demonstrative pronoun sg. f.	4
TAKO	destroy	destroy, lose	Verb	1
TAKO'	be-lost	perish, be lost, destroy	Verb	1
TΑΛΑΠΩΡΟΝ	Miserable-one	miserable, suffering, wretched	Noun	1
TΑΛΑΠΩΡΟC	Miserable	miserable, suffering, wretched	Noun	1
TAMIO	create	make, create	Verb	2
TAPPO	mouth	mouth	Noun feminine	4
TAP	branch	branch, point	Noun feminine	1
TAY	mountain	mountain	Noun masculine	1
TAXA	Perhaps	perhaps, possibly	Adverb	1
TΑΦΕΘΕΙΩ	proclaim	increase crying, proclaim, preach	Composite verb	1
TΔZE†	being-drunk	become/be drunken	Verb	3
TΔZM	chase+	chase, urge, pursue	Verb	1
TΔXPHY†	made-strong	make strong, make firm, make fast	Verb	2
TBA	ten-thousand	ten thousand	Cardinal number	1
TBT	fish	fish	Noun masculine	5
TE	is(F)	Existential particle sg. f.	Existential particle sg. f.	8
TEEI-	this(F)	this	Demonstrative pronoun sg. f.	3
TEK-	your(F.SG)	= TΔ- + -K	Possessive adjective S sg. f. T 2nd sg.	5

ⲧⲉⲕⲁⲥ	destroy	destroy, lose	Verb	1
ⲧⲉⲗⲟ ⲉ-	mounted-on	go up to, be mounted on	Verb	1
ⲧⲉⲗⲟ ⲉⲗⲏ-	raise-upon	raised upon	Verb	1
ⲧⲉⲛ-	our(F.PL)	= ⲧⲁ- + -ⲛ	Possessive adjective S sg. f. T 1st pl.	2
ⲧⲉⲛⲟϥ	now	now	Adverb	2
ⲧⲉⲥ-	her(F)	= ⲧⲁ- + ⲥ-	Possessive adjective S sg. f. T 3rd sg. f.	1
ⲧⲉⲧⲏ-	you(PL)	prefix of 2nd person plural of 1st Present	Prefix pronoun 2nd pl.	85
ⲧⲉⲧⲏ-	your(F.PL)	= ⲧⲁ- + -ⲧⲏ	Possessive adjective S sg. f. T 2nd pl.	4
ⲧⲉϥ-	their(F)	= ⲧⲁ- + -ϥ	Possessive adjective S sg. f. T 3rd pl.	3
ⲧⲉϥⲉ-	put-forth	send	Verb	1
ⲧⲉϥⲟ-	put-forth	send	Verb	1
ⲧⲉϣ-	his(F)	= ⲧⲁ- + ⲏⲧⲟϥ	Possessive adjective S sg. f. T 3rd sg.	13
ⲧⲏ-	that-one(F)	that	Demonstrative pronoun sg. f.	2
ⲧⲏⲣⲉⲓ	Guard	heed, keep, follow	Verb	1
ⲧⲏⲣⲥ	all	all, whole, every	Adjective	14
ⲧⲏϥ	wind	wind, breath	Noun masculine	1
ⲧⲏⲙⲁ	Honour	honor s.o.	Verb	1
ⲧⲏⲁⲥ	pain	pain	Noun masculine	1
ⲧⲏ-	...not...	negation of infinitive and some verbal forms	Verbal prefix	4
ⲧⲏ-	we	prefix of 1st person plural of 1st Present	Prefix pronoun 1st pl.	4
ⲧⲏⲧⲱⲛ	compare	be like, liken to	Verb	1
ⲧⲏⲧⲱⲛ†	is-comparable	be like, liken to	Verb	11
ⲧⲟⲉⲓⲥ	rag	piece of cloth, rag	Noun feminine	1
ⲧⲟⲟϥ	buy	buy	Verb	5
ⲧⲟⲟϥ	mountain	mountain	Noun masculine	2
ⲧⲟⲟϥⲥ	buy	buy	Verb	1

τοπος	Place	place, space	Noun	5
τοτε	Then	then	Adverb	9
τουδε-	make-whole	make whole, make safe	Verb	1
τορε†	being-drunk	become/be drunken	Verb	1
τοσϣ	plant	be fixed, plant	Verb	1
τραπεζα	Table	table	Noun	1
τρε-	to-cause	prefix of causative infinitive	Prefix of Causative Infinitive	6
τσεβε-	show	make wise, teach, show	Verb	1
τσεβο-	show	make wise, teach, show	Verb	2
τσιο	make-satisfied	make satisfied, sate	Verb	1
τωκ	be-strong	be strong, be firm, be thick	Verb	1
τωογ	theirs(F.PL)	= τω= + -ογ	Possessive pronoun S sg. f. T 3rd pl.	1
τωογν	arise	arise	Verb	1
τωτν	yours(F.PL)	= τω= + -τν	Possessive pronoun S sg. f. T 2nd pl.	1
τωρμ	chase+	chase, urge, pursue	Verb	2
τωρμ	summon+	knock on the door, summon, invite	Verb	4
τωσε	plant+	be fixed, plant	Verb	1
τηνο	make-to-approach	make to approach	Verb	1
φαρισαιος	Pharisee	Pharisee	Noun	2
φιλοσοφος	Philosopher	philosopher	Noun	1
φορτιον	Load	a load, burden	Noun	2
φρονιμος	Sagacious	in one's right mind, in one's senses	Noun	1
χρεια	Need	duty, purpose, use	Noun	1
χρημα	Needs	property, wealth	Noun	2
χρησις	Employment		Noun	1
χρηστος	Chrestos*	benevolent, kind one	Noun	1

ⲭⲣⲱ	Need	fall upon, furnish with	Verb	1
ⲭⲱⲣⲁ	Space	space, room, place, land, country	Noun	1
ⲭⲱⲣⲓϥ	Separate-from	without, apart from, not including	Preposition	1
ϣⲓⲧ	nine	nine	Cardinal number	2
ϣϭⲭⲏ	Soul	soul	Noun	5
ⲱ	conceive	conceive	Verb	1
ⲱ	o!	o!	Interjection	1
ⲱⲛⲉ	stone	stone	Noun masculine	5
ⲱⲛⲉ	life	life	Noun masculine	4
ⲱⲛⲉ	live	live	Verb	2
ⲱϥⲉ	harvest	reap, mow	Verb	1
ⲱⲫⲉⲗⲉⲓ	be-Useful	benefit	Verb	2
ⲱⲉⲣⲁⲧⲉ	stand-to-feet	stand on foot, stand	Verb	5
ⲱⲉϥ	harvest	reaping, harvest	Noun masculine	3
ⲱϭⲛ	perish	cease, perish	Verb	1
ⲱⲉⲧ	choke	choke, throttle	Verb	1
ⲱ-	be-able	know, be able, permitted	Verb	7
ⲱⲗ-	toward	to, toward (of persons)	Preposition	7
ⲱⲗⲉⲓ	new*	new	Adjective	1
ⲱⲗⲛⲧⲉ-	until	until, so that	Verbal prefix	3
ⲱⲗⲡⲉ	receive	receive, contain, take, suffer	Verb	1
ⲱⲗⲣⲉ-	"habitually"	(habit, continuance)	Verbal prefix Aorist	2
ⲱⲗⲣⲟⲉ	toward	Preposition	Preposition	5
ⲱⲗⲉ	habitually	Verbal prefix Aorist	Verbal prefix Aorist	5
ⲱⲗⲱⲧ	key	Noun masculine	Noun masculine	1
ⲱⲗⲗⲉ	speak	speak, say	Verb	2

ⲱⲁⲭⲉ	word	saying, word, affair	Noun masculine	6
ⲱⲁⲭⲉ ⲉⲗⲁ	speak-concerning	speak concerning	Verb	1
ⲱⲃⲉⲉⲣ	friends	Noun masculine	Noun masculine	1
ⲱⲃⲏⲣ	friend	friend, comrade	Noun masculine	1
ⲱⲉ	hundred	hundred	Cardinal number	2
ⲱⲉ	wood	wood	Noun masculine	1
ⲱⲉⲗⲉⲉⲧ	marriage	bride, daughter-in-law; marriage	Noun feminine	2
ⲱⲉⲥ-	despise	be despised, humbled	Verb	1
ⲱⲏⲙ	young	small, few, young, humble	Adjective	3
ⲱⲏⲙ	young-thing	small person, thing, quantity	Noun	1
ⲱⲏⲙ	tree	tree	Noun masculine	3
ⲱⲏⲡⲓ	accepted	acceptable	Verb	1
ⲱⲏⲣⲉ	child	son, child	Noun masculine	17
ⲱⲏⲱⲓ	scattered+	scatter, spread esp of odour & by wind	Verb	1
ⲱⲏⲓⲓ	been-deserted	be desert, laid waste, destroyed	Verb	1
ⲱⲓ	balance#	Verb	Verb	2
ⲱⲓⲛⲁ	So-that	so that, in order that	Conjunctive	14
ⲱⲓⲛⲉ	seek	seek, ask	Verb	6
ⲱⲓⲛⲉ ⲛⲥⲁ-	seek-after	inquire for, seek after	Composite verb	7
ⲱⲓⲛⲉ	be-ashamed	be ashamed, shame, make ashamed	Verb	1
ⲱⲓⲛⲉ	shame	shame	Noun masculine	1
ⲱⲓⲧⲉ	demand	demand, extort	Verb	1
ⲱⲓⲧⲉ	balance#	Verb	Verb	1
ⲱⲗⲏⲗ	pray	pray	Verb	4
ⲱⲗⲧⲁⲙ	mustard	Noun feminine	Noun feminine	1
ⲱⲙⲙⲟ	stranger	stranger	Noun masculine	1

ⲙⲙⲟⲉⲓ	strangers	Noun masculine	Noun masculine	1
ⲙⲙⲱⲉ-	serve	serve, worship	Verb	1
ⲙⲟ	thousand	thousand	Cardinal number	1
ⲙⲟⲙⲧ	three	Cardinal number	Cardinal number	4
ⲙⲟⲙⲧⲉ	acacia-nilotica	thorn tree, acacia (Acacia nilotica)	Noun feminine	2
ⲙⲟⲟⲡⲓ	existing	be, exist	Verb	5
ⲙⲟⲣⲡ	first	first	Noun masculine	4
ⲙⲟⲣⲱⲣ	overturn	upset, overturn	Verb	1
ⲙⲟⲩⲉⲓⲧ	empty	empty	Verb Qualitative	3
ⲙⲟⲩⲟ	pour	flow, pour, discharge; pour, empty	Verb	1
ⲙⲟⲭⲧ	excavate#	Verb	Verb	1
ⲙⲡⲡⲉ	wonder	wonder, amazement	Noun feminine	5
ⲙⲧⲙⲓ	garment	garment, tunic	Noun feminine	4
ⲙⲧⲟⲣⲧⲣ	be-disturbed	be disturbed, in haste, disturb	Verb	1
ⲙⲧⲣⲧⲣ	be-disturbed	Verb	Verb	1
ⲙⲱⲗⲓ	draw-forth	draw forth	Verb	1
ⲙⲱⲙ	summer	summer; taxes	Noun masculine	3
ⲙⲱⲙ	taxes	summer; taxes	Noun masculine	2
ⲙⲱⲛⲉ	be-sick	be sick, weak	Verb	1
ⲙⲱⲛⲉ	sickness	sickness, disease	Noun masculine	1
ⲙⲱⲡⲉ	being	being	Noun masculine	1
ⲙⲱⲡⲉ	come-to-be	become, befall, be, exist	Verb	37
ⲙⲱⲥ	shepherd	herd, shepherd	Noun masculine	1
ⲙⲱⲧⲉ	well+	well, cistern, pit	Noun feminine	1
-ⲓ	>he<	he	Suffix pronoun 3rd sg.	18
-ⲓ	he	he	Suffix pronoun 3rd sg.	360

ⲕⲉⲓ	carry	bear, carry, take	Verb	1
ⲕⲓ	carry	bear, carry, take	Verb	7
ⲕⲓ ⲉⲁ-	bear-under	bear under, support, tolerate	Composite verb	1
ⲕⲓ-	carry	bear, carry, take	Verb	4
ⲕⲓ- ⲉⲁ-	bear-under	bear under, support, tolerate	Composite verb	1
ⲕⲓⲧⲉ	carry	bear, carry, take	Verb	1
ⲕⲓⲉ ⲉⲁ-	bear-under	bear under, support, tolerate	Composite Verb	1
ⲕⲓⲛⲧ	worm	worm	Noun masculine	2
ⲕⲧⲟⲟϣ	four	four	Cardinal number	1
ⲉⲁ-	at	under, in, at	Preposition	5
ⲉⲁⲉ	last	last	Adjective	1
ⲉⲁⲛ	end	last thing, end	Noun feminine	2
ⲉⲁⲗⲁⲧⲉ	birds	flying creature, bird	Noun masculine	3
ⲉⲁⲗⲛⲧ	bird	flying creature, bird	Noun masculine	1
ⲉⲁⲣⲱⲉ	under-mouth-of	under mouth of, beneath, before	Preposition	1
ⲉⲁⲈ	cover-up+	block, fill, cover up	Verb	1
ⲉⲁⲉ	many	many, much	Noun pl.	5
ⲉⲁⲉⲛ	end	last thing, end	Noun feminine	2
ⲉⲁⲟϣⲣ	left-hand	left hand	Noun feminine	1
ⲉⲉ	fall	fall	Verb	4
ⲉⲉ	manner	manner	Noun feminine	4
ⲉⲉ ⲉ-	fall-onto	fall upon, into	Verb	22
ⲉⲉ ⲉⲗⲛ-	fall-upon	Verb	Verb	5
ⲉⲉⲛ	some(PL)	some, certain	Noun pl.	23
ⲉⲉⲣⲙⲏⲛⲉⲓⲁ	Interpretation	interpretation, explanation, translation	Noun feminine	1
ⲉⲛ	beginning+	fore part, beginning	Noun feminine	2

ⲉⲏ	belly+	belly, womb	Noun feminine	1
ⲉⲏⲃⲥ	lamp	lamp, candlestick	Noun masculine	1
ⲉⲏⲕⲉ	poor	poor	Adjective	4
ⲉⲏⲙⲉⲣⲁ	Day	day, date	Noun	1
ⲉⲏⲛⲓ	being-nigh	approach, be nigh, comply with	Verb	2
ⲉⲏⲛⲓ	hiding	be hidden, hide	Verb	9
ⲉⲏⲧ	heart/mind	heart, mind	Noun masculine	15
ⲉⲏⲧⲥ	before	forward, before	Adverb	1
ⲉⲏⲩ	usefulness	profit, usefulness	Noun masculine	1
ⲉⲓ-	on	on, at, in	Preposition	9
ⲉⲓⲉⲓⲃ	lamb	lamb	Noun masculine	2
ⲉⲓⲉⲓⲧ	pit	pit	Noun masculine	1
ⲉⲓⲏ	beginning+	fore part, beginning	Noun feminine	2
ⲉⲓⲏ	path+	road, path	Noun feminine	2
ⲉⲓⲕⲱⲛ	Image	image	Noun	7
ⲉⲓⲛⲁ	So-that	so that, in order that	Conjunctive	1
ⲉⲓⲟⲙⲉ	women	woman	Noun feminine	1
ⲉⲓⲟⲟⲩⲉ	paths	road, path	Noun feminine	1
ⲉⲓⲟⲩⲉ	strike	strike, cast, lay	Verb	2
ⲉⲓⲡⲛ-	at-door-of	at mouth of, at door of, at, upon	Preposition	1
ⲉⲓⲥⲉ	toil	labour, weariness, suffering	Noun masculine	4
ⲉⲓⲥⲉ	toil	toil, be troubled, difficult	Verb	4
ⲉⲓⲧⲛ-	by-the-hand-of	by the hand of, through, by, from	Preposition	2
ⲉⲓⲧⲟⲟⲧⲥ	by-the-hand-of	by the hand of, through, by, from	Preposition	1
ⲉⲓⲬⲛ-	from-upon	upon, over	Preposition	5
ⲉⲓⲕⲁⲉⲓⲧⲓ	being-hungry	be hungry	Verb	1

ⲉⲗⲗⲟ	old-person	old person	Noun masculine	1
ⲉⲙϥ	heads-of-grain	ear of corn	Noun masculine	1
ⲉⲙⲉⲁⲗ	slave	servant, slave	Noun masculine	8
ⲉⲛ ⲟⲩⲉⲣⲛⲏ	immediately	forthwith, immediately, quickly	Adverb	1
ⲉⲛ-	in	in, at, on	Preposition	63
ⲉⲛⲁⲁⲩ	thing	vessel, pot, receptacle; thing	Noun masculine	1
ⲉⲛⲁⲥ	be-willing	will, desire, be willing	Verb	1
ⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ	some-others	another	Noun pl.	3
ⲉⲟ	face	face	Noun masculine	3
ⲉⲟⲃϥ†	covering	cover, be covered	Verb	1
ⲉⲟⲉⲓⲛⲉ	some(PL)	some, certain	Noun pl.	1
ⲉⲟⲗⲱϥ	Wholly	wholly, altogether, at all	Adverb	1
ⲉⲟⲗⲥ	pluck	pluck	Verb	1
ⲉⲟⲙⲧ	copper	copper, bronze; money	Noun masculine	3
ⲉⲟⲟⲩ	day	day	Noun masculine	16
ⲉⲟⲟⲩ	wicked	be bad, wicked	Verb Qualitative	1
ⲉⲟⲟⲩⲧ	male	male, husband	Noun masculine	6
ⲉⲟⲛⲥ	hide	be hidden, hide	Verb	2
ⲉⲟⲧⲁⲛ	Whenever	when, whenever	Conjunctive	19
ⲉⲟⲧⲉ	fear	fear	Noun feminine	1
ⲉⲟⲩⲛ	inside	inward part	Noun masculine	2
ⲉⲟⲩⲟ	greater-part	greater part, greatness	Noun masculine	1
ⲉⲟⲩ	serpent	serpent	Noun masculine	1
ⲉⲣⲁⲓ	upper-part	upper part	Noun masculine	2
ⲉⲣⲁⲓ ⲛⲉⲙⲧⲥ	in	in	Preposition	2
ⲉⲧⲟ	horse	horse	Noun masculine	1

ⲉⲧⲟⲟϥⲉ	morning	dawn, morning	Noun masculine	2
ⲉϥⲃⲣⲓⲗⲉ	"Hubrize"	treat violently, disgracefully	Verb	1
ⲉⲱⲗⲉ	pluck	pluck	Verb	3
ⲉⲱⲡ	hide	be hidden, hide	Verb	1
ⲉⲱⲈ	While+	when, while, just as, so that, because	Preposition	3
ⲉⲱⲧⲃ	slaughter#	kill	Verb	1
ⲉⲱⲱⲥ	likewise	self, also, for one's part	Pronoun of contrast	4
ⲉⲱⲥ	likewise	self, also, for one's part	Pronoun of contrast	1
ⲭⲁⲉⲙⲥ	defile	defile	Verb	1
ⲭⲁⲭⲉ	enemy	enemy	Noun masculine	1
ⲭⲉ-	:	namely	Conjunctive	195
ⲭⲉ-	send-forth	put, send forth, spend	Verb	1
ⲭⲉ- ⲉⲃⲟⲗ	send-forth	put, send forth, spend	Verb	1
ⲭⲉ-	say+	say, speak, tell	Verb	4
ⲭⲉⲕⲁⲁⲈ	in-order-that	that, in order that	Conjunctive	11
ⲭⲉⲕⲁⲈ	in-order-that	that, in order that	Conjunctive	1
ⲭⲉⲗⲉ-	collect+	gather, harvest (fruits, corn, flowers)	Verb	1
ⲭⲉⲛⲉⲡⲱⲣ	roof	roof	Noun feminine	1
ⲭⲉⲣⲉ-	ignite	blaze, kindle	Verb	1
ⲭⲉⲣⲟ'	blaze	blaze, burn	Verb	1
ⲭⲉⲈ	slaveowner#	lord, master, owner	Noun masculine	1
ⲭⲏ	chip+	chip of straw, speck of dust	Noun masculine	2
ⲭⲓ	take	receive, take	Verb	7
ⲭⲓ-	take	receive, take	Verb	4
ⲭⲓⲛ-	starting-from	from, since	Preposition	3
ⲭⲓⲟϥⲉ	steal	steal	Verb	1

ⲭⲓϥⲉ	be-high	become, be high	Verb	1
ⲭⲓⲧⲥ	take	receive, take	Verb	3
ⲭⲓⲧⲡⲉ	taste	take-taste (of)	Composite verb	4
ⲭⲗⲟ	sew	sew, by drawing, stretching thread	Verb	1
ⲭⲛⲁⲩ	delay	delay, hesitate	Verb	1
ⲭⲛⲁⲗ	forearm+	forearm, wing	Noun masculine	1
ⲭⲛⲉ-	make-cease+	be quenched, quench, make cease	Verb	1
ⲭⲛⲉ-	question+	ask, question, require	Verb	1
ⲭⲛⲟⲩ	question	ask, question, require	Verb	3
ⲭⲛⲟⲩⲥ	question	ask, question, require	Verb	2
ⲭⲟ	sow+	plant, sow	Verb	1
ⲭⲟ	wall	wall	Noun feminine	1
ⲭⲟⲉⲓϥ	slaveowner#	lord, master, owner	Noun masculine	14
ⲭⲟⲟⲗⲉϥ	moth	moth	Noun feminine	1
ⲭⲟⲟⲩ	send	send	Verb	4
ⲭⲟⲟⲥ	say	say, speak, tell	Verb	27
ⲭⲟⲡⲭⲡ	tread	grope, feel (blind), tread	Verb	1
ⲭⲟϥⲉⲧ	being-high	become, be high	Verb	2
ⲭⲟⲧⲥ	penetrate	pierce, penetrate	Verb	1
ⲭⲟⲩⲧ-	twenty	twenty	Cardinal number	1
ⲭⲟⲩⲱⲧ	twenty	twenty	Cardinal number	1
ⲭⲡⲉ-	beget	beget, bring forth, father	Verb Causative of ⲡⲱⲡⲉ	1
ⲭⲡⲟ	begetting	beget, bring forth, father	Noun masculine	1
ⲭⲡⲟ-	beget	beget, bring forth, father	Verb Causative of ⲡⲱⲡⲉ	1
ⲭⲡⲟⲥ	beget	beget, bring forth, father	Verb Causative of ⲡⲱⲡⲉ	2
ⲭⲣⲟ	become-strong	be or become strong, firm	Verb	1

ⲭⲱ	say	say, speak, tell	Verb	9
ⲭⲱⲗⲕ	stretch	stretch, extend	Verb	1
ⲭⲱⲧⲉ	separation	penetration, separation	Noun masculine	1
ⲭⲱⲱⲣⲉ	strong	strong, powerful	Adjective	1
ⲭⲱⲉⲙⲉ	defile	defile	Verb	1
Ⲅⲉⲗⲓⲧⲓ ⲉ-	visiting	visit	Verb	1
Ⲅⲏⲛⲓ	being-smooth	be soft, smooth, weak	Verb	2
Ⲅⲓⲛⲉ	find	find	Verb	5
Ⲅⲓⲛⲟⲩⲱⲙ	food	food	Noun masculine	1
Ⲅⲓⲗ	hand	hand	Noun feminine	7
Ⲅⲓⲙⲉⲉⲓ	jar	jar, vase	Noun masculine	3
Ⲅⲓⲟⲩ	bed	bed, bier	Noun masculine	2
Ⲅⲓⲙⲟⲙ	find-strength	find strength, be able (to do)	Composite verb	1
Ⲅⲓⲙⲟⲙⲉ	touch	touch, grope	Verb	1
Ⲅⲓ-	find	find	Verb	1
Ⲅⲓⲗ	lie	lie	Noun masculine	1
Ⲅⲓⲗⲡⲓ	uncovering	reveal, uncover, expose, manifest	Verb	2
Ⲅⲓⲙ	strength	power, strength, might, authority	Noun feminine	4
Ⲅⲓⲡⲉ	seize	seize, take	Verb	1
Ⲅⲓⲣⲟⲙⲡⲉ	dove	dove, pigeon	Noun masculine	1
Ⲅⲓⲣⲟⲩ	seed	seed (of plants)	Noun masculine	4
Ⲅⲓⲣⲱⲉ	need	want, need	Noun masculine	3
Ⲅⲓ	continue	remain	Verb	1
Ⲅⲓⲱⲉ	leaf	leaf (of a plant)	Noun feminine	1
Ⲅⲓⲗ	curl-up	roll back, curl up	Verb	1
Ⲅⲓⲗⲡ ⲉⲱⲟⲗ	uncover	reveal, uncover, expose, manifest	Verb	3

ⲥⲱⲩⲧ	look	look, glance	Noun masculine	1
ⲥⲱⲩⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲓⲛⲧⲥ	look-outward-toward	look toward	Verb	2
ⲥⲱⲩⲧ ⲛⲥⲁ-	look-after	look after, at	Verb	1
ⲧ	give	give, pay, sell	Verb	17
ⲧ	I	Ⲣⲟⲓⲃ	Personal pronoun 1st sg.	22
ⲧ ⲉ ⲧ ⲙⲏⲥⲉ	give-at-interest	give at interest	Verb	2
ⲧ-	give	give, pay, sell	Verb	10
ⲧ- ⲉⲃⲟⲗ	give-away	give forth, give away, sell	Verb	1
ⲧⲙⲉ	village	village	Noun masculine	1
ⲧⲟⲩ	five	five	Cardinal number	2
ⲧⲛⲉ	loins	loins	Noun feminine	2
ⲧⲥ	give	give, pay, sell	Verb	1
ⲧⲓⲥ	become-drunk	become/be drunken	Verb	1